

**14. Zakon o ratifikaciji spremenjenih in dopoljenih aktov Svetovne poštne zveze in Sklepnega protokola k Sporazumu o poštnoplačilnih storitvah (MASPZSP)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji spremenjenih in dopoljenih aktov Svetovne poštne zveze in Sklepnega protokola k Sporazumu o poštnoplačilnih storitvah (MASPZSP)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji spremenjenih in dopoljenih aktov Svetovne poštne zveze in Sklepnega protokola k Sporazumu o poštnoplačilnih storitvah (MASPZSP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 31. januarja 2019.

Št. 003-02-1/2019-10  
Ljubljana, dne 8. februarja 2019

**Borut Pahor** l.r.  
predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPREMENJENIH IN DOPOLNJNIH AKTOV SVETOVNE POŠTNE ZVEZE IN SKLEPNEGA PROTOKOLA K SPORAZUMU O POŠTNOPLAČILNIH STORITVAH (MASPZSP)**

1. člen

Ratificirajo se naslednji akti Svetovne poštne zveze:

- Ustava Svetovne poštne zveze, sprejeta na Dunaju 10. julija 1964 kot je bila spremenjena z Osmim dodatnim protokolom k Ustavi Svetovne poštne zveze, sprejetim v Ženevi 12. avgusta 2008 in Devetim dodatnim protokolom k Ustavi Svetovne poštne zveze, sprejetim v Istanbulu 6. oktobra 2016,
- Svetovna poštna konvencija in Sklepni protokol k Svetovni poštni konvenciji kot sta bila spremenjena na zasedanju v Ženevi 12. avgusta 2008, v Dohi 11. oktobra 2012 in v Istanbulu 6. oktobra 2016,
- Splošni pravilnik Svetovne poštne zveze, sprejet v Dohi 11. oktobra 2012 kot je bil spremenjen s Prvim dodatnim protokolom k Splošnemu pravilniku Svetovne poštne zveze, sprejetim v Istanbulu 6. oktobra 2016,
- Sporazum o poštnoplačilnih storitvah, sprejet v Ženevi 12. avgusta 2008 kot je bil spremenjen na zasedanju v Dohi, 11. oktobra 2012 in v Istanbulu 6. oktobra 2016 in
- Sklepni protokol k Sporazumu o poštnoplačilnih storitvah, sprejet v Istanbulu 6. oktobra 2016.

2. člen

Besedila spremenjenih in dopoljenih aktov Svetovne poštne zveze in Sklepnega protokola k Sporazumu o poštnoplačilnih storitvah iz 1. člena tega zakona se v izvorniku v francoskem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasijo:

## CONSTITUTION

## DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

(modifiée par les Protocoles additionnels de Tokyo 1969, de Lausanne 1974, de Hamburg 1984, de Washington 1989, de Séoul 1994, de Beijing 1999, de Bucarest 2004, du 24<sup>e</sup> Congrès – 2008 et d'Istanbul 2016<sup>1</sup>)

## USTAVA

## SVETOVNE POŠTNE ZVEZE

(Kot je bila spremenjena z dodatnimi protokoli, sprejetimi v Tokiu leta 1969, Lozani leta 1974, Hamburgu leta 1984, Washingtonu leta 1989, Seulu leta 1994, Pekingu leta 1999, Bukarešti leta 2004, na 24. kongresu leta 2008 in v Istanbulu leta 2016.)<sup>1</sup>

Table des matières

Préambule

Titre I

Dispositions organiques

Chapitre I

Généralités

Article

1. Etendue et but de l'Union
- 1bis. Définitions
2. Membres de l'Union
3. Ressort de l'Union
4. Relations exceptionnelles
5. Siège de l'Union
6. Langue officielle de l'Union
7. Unité monétaire
8. Unions restreintes. Arrangements spéciaux
9. Relations avec l'Organisation des Nations Unies
10. Relations avec les organisations internationales

Chapitre II

Adhésion ou admission à l'Union. Sortie de l'Union

11. Adhésion ou admission à l'Union. Procédure
12. Sortie de l'Union. Procédure

Chapitre III

Organisation de l'Union

13. Organes de l'Union
14. Congrès
15. Congrès extraordinaires
16. Conférences administratives (supprimé)
17. Conseil d'administration
18. Conseil d'exploitation postale
19. Commissions spéciales (supprimé)
20. Bureau international

Chapitre IV

Finances de l'Union

21. Dépenses de l'Union. Contributions des Pays-membres

Kazalo

Preambula

I. del

Temeljne določbe

I. poglavje

Splošno

Člen

1. Področje delovanja in cilji zveze
- 1.bis. Opredelitev izrazov
2. Članice zveze
3. Jurisdikcija zveze
4. Posebni odnosi
5. Sedež zveze
6. Uradni jezik zveze
7. Denarna enota
8. Ožje zveze. Posebni sporazumi
9. Odnosi z Organizacijo združenih narodov
10. Odnosi z mednarodnimi organizacijami

II. poglavje

Pristop k zvezi ali sprejem v zvezo. Izstop iz zveze

11. Pristop k zvezi ali sprejem v zvezo. Postopek
12. Izstop iz zveze. Postopek

III. poglavje

Organiziranost zveze

13. Organi zveze
14. Kongres
15. Izredni kongresi
16. Upravne konference (črtano)
17. Upravni svet
18. Poštnooperativni svet
19. Posebni odbori (črtano)
20. Mednarodni urad

IV. poglavje

Finance zveze

21. Izdatki zveze. Prispevki držav članic

<sup>1</sup> Pour le Protocole additionnel de Tokyo 1969, voir Documents de ce Congrès, tome III, pages 9 à 12. Pour le deuxième Protocole additionnel (Lausanne 1974), voir Documents de ce Congrès, tome III, pages 23 à 25. Pour le troisième Protocole additionnel (Hamburg 1984), voir Documents de ce Congrès, tome III, pages 25 à 28. Pour le quatrième Protocole additionnel (Washington 1989), voir Documents de ce Congrès, tome III/1, pages 27 à 32. Pour le cinquième Protocole additionnel (Séoul 1994), voir Documents de ce Congrès, tome III, pages 25 à 29. Pour le sixième Protocole additionnel (Beijing 1999), voir pages A 3 à A 6 du cahier publié à Berne en 1999. Pour le septième Protocole additionnel (Bucarest 2004), voir pages 3 à 7 du cahier publié à Berne en 2004. Pour le huitième Protocole additionnel (24<sup>e</sup> Congrès – 2008), voir pages 27 à 32 du cahier publié à Berne en 2008. Pour le neuvième Protocole additionnel (Istanbul 2016), voir pages 3 à 7 du présent cahier.

<sup>1</sup> V zvezi z dodatnim protokolom iz Tokia iz leta 1969 glej dokumente tega kongresa, III. zvezek, strani od 9 do 12. V zvezi z drugim dodatnim protokolom (Lozana, 1974) glej dokumente tega kongresa, III. zvezek, strani od 23 do 25. V zvezi s tretjim dodatnim protokolom (Hamburg, 1984) glej dokumente tega kongresa, III. zvezek, strani od 25 do 28. V zvezi s četrtem dodatnim protokolom (Washington, 1989) glej dokumente tega kongresa, III/1. zvezek, strani od 27 do 32. V zvezi s petim dodatnim protokolom (Seul, 1994) glej dokumente tega kongresa, III. zvezek, strani od 25 do 29. V zvezi s šestim dodatnim protokolom (Peking, 1999) glej strani od A3 do A6 publikacije, izdane v Bernu leta 1999. V zvezi s sedmim dodatnim protokolom (Bukarešta, 2004) glej strani od 3 do 7 publikacije, izdane v Bernu leta 2004. V zvezi z osmim dodatnim protokolom (24. kongres leta 2008) glej strani od 27 do 32 publikacije, izdane v Bernu leta 2008. V zvezi z devetim dodatnim protokolom (Istanbul, 2016) glej strani od 3 do 7 te publikacije.

Titre II Actes de l'Union	II. del Akti zveze
Chapitre I Généralités	I. poglavje Splošno
22. Actes de l'Union	22. Akti zveze
23. Application des Actes de l'Union aux territoires dont un Pays-membre assure les relations internationales	23. Uporaba aktov zveze na ozemljih, za katerih mednarodne odnose je odgovorna država članica
24. Législations nationales	24. Nacionalne zakonodaje
Chapitre II Acceptation et dénonciation des Actes de l'Union	II. poglavje Sprejetje in odpoved aktov zveze
25. Signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union	25. Podpis, overitev, ratifikacija in druge oblike potrjevanja aktov zveze
26. Notification des ratifications et des autres modes d'approbation des Actes de l'Union	26. Uradno obvestilo o ratifikaciji in drugih oblikah potrjevanja aktov zveze
27. Adhésion aux Arrangements	27. Pristop k sporazumom
28. Dénonciation d'un Arrangement	28. Odpoved sporazuma
Chapitre III Modification des Actes de l'Union	III. poglavje Spreminjanje aktov zveze
29. Présentation des propositions	29. Predlaganje predlogov
30. Modification de la Constitution	30. Spremembe ustave
31. Modification du Règlement général, de la Convention et des Arrangements	31. Spremembe splošnega pravilnika, konvencije in sporazumov
Chapitre IV Règlement des différends	IV. poglavje Reševanje sporov
32. Arbitrages	32. Arbitraža
Titre III Dispositions finales	III. del Končne določbe
33. Mise à exécution et durée de la Constitution	33. Začetek in trajanje veljavnosti ustave

**CONSTITUTION  
de l'Union postale universelle**

(modifiée par les Protocoles additionnels de Tokyo 1969, de Lausanne 1974, de Hamburg 1984, de Washington 1989, de Séoul 1994, de Beijing 1999, de Bucarest 2004, du 24<sup>e</sup> Congrès – 2008 et d'Istanbul 2016)

Préambule<sup>2</sup>

En vue de développer les communications entre les peuples par un fonctionnement efficace des services postaux et de contribuer à atteindre les buts élevés de la collaboration internationale dans les domaines culturel, social et économique, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont adopté, sous réserve de ratification, la présente Constitution.

L'Union a pour vocation de stimuler le développement durable de services postaux universels de qualité, efficaces et accessibles, pour faciliter la communication entre habitants de la planète en:

- garantissant la libre circulation des envois postaux sur un territoire postal unique composé de réseaux interconnectés;
- encourageant l'adoption de normes communes équitables et l'utilisation de la technologie;
- assurant la coopération et l'interaction entre les parties intéressées;
- favorisant une coopération technique efficace;
- veillant à la satisfaction des besoins évolutifs des clients.

<sup>2</sup> Modifié par le Congrès de Bucarest 2004.

**USTAVA  
Svetovne poštne zveze**

(Kot je bila spremenjena z dodatnimi protokoli, sprejetimi v Tokiu leta 1969, Lozani leta 1974, Hamburgu leta 1984, Washingtonu leta 1989, Seulu leta 1994, Pekingu leta 1999, Bukarešti leta 2004, na 24. kongresu leta 2008 in v Istanbulu leta 2016.)

Preambula<sup>2</sup>

Za vzpostavitev komunikacije med narodi z učinkovitim opravljanjem poštних storitev in da bi prispevali k uresničevanju plemenitih ciljev mednarodnega sodelovanja na kulturnem, socialnem in gospodarskem področju, so pooblaščeni predstavniki vlad držav pogodbenic s pridržkom ratifikacije sprejeli to ustavo.

Poslanstvo Svetovne poštne zveze (v nadaljnjem besedilu: zveza) zajema spodbujanje trajnega razvoja kakovostnih, učinkovitih in dostopnih univerzalnih poštних storitev ter s tem olajševanje stikov med ljudmi po svetu z:

- zagotavljanjem prostega pretoka poštних pošilk po enotnem poštнем ozemlju, ki ga sestavljajo medsebojno povezana omrežja;
- pospeševanjem sprejemanja pravičnih skupnih standardov in uporabe tehnologije;
- zagotavljanjem sodelovanja in medsebojnega vplivanja med deležniki;
- spodbujanjem učinkovitega strokovnega sodelovanja;
- zadovoljevanjem spreminjajočih se potreb strank.

<sup>2</sup> Spremenjeno na kongresu v Bukarešti leta 2004.

Titre I Dispositions organiques	I. del Temeljne določbe
Chapitre I Généralités	I. poglavje Splošno
Article premier Etendue et but de l'Union	1. člen Področje delovanja in cilji zveze
<p>1. Les pays qui adoptent la présente Constitution forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des envois <b>postaux</b>. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union, <b>sous réserve des conditions prévues dans les Actes de l'Union</b><sup>3</sup>.</p> <p>2. L'Union a pour but d'assurer l'organisation et le perfectionnement des services postaux et de favoriser, dans ce domaine, le développement de la collaboration internationale.</p> <p>3. L'Union participe, dans la mesure de ses possibilités, à l'assistance technique postale demandée par ses Pays-membres.</p>	<p>1 Države, ki so sprejele to ustavo, sestavljajo enotno ozemlje za medsebojno izmenjavo <b>poštnih</b> pošiljk, in sicer v okviru Svetovne poštne zveze. Prosti tranzit je zagotovljen na celotnem ozemlju zveze <b>ob upoštevanju pogojev iz aktov zveze</b>.<sup>3</sup></p> <p>2 Cilj zveze je zagotoviti organizacijo in izboljšanje pošt-nih storitev ter krepitev takega mednarodnega sodelovanja.</p> <p>3 Zveza v okviru svojih zmožnosti sodeluje pri strokovni poštni pomoči državam članicam, ki to želijo.</p>
Article 1bis <sup>4</sup> Définitions	1bis člen <sup>4</sup> Opredelitev izrazov
<p>1. Aux fins des Actes de l'Union postale universelle, les termes ci-après sont définis comme suit:</p> <p>1.1 Service postal: ensemble des prestations postales <b>internationales</b> dont l'étendue est déterminée <b>et ré-glementée par les Actes de l'Union</b>. Les principales obligations s'attachant à ces prestations consistent à répondre à certains objectifs sociaux et économiques des Pays-membres, en assurant la collecte, le <b>traitement</b><sup>1</sup>, la transmission et la distribution des envois postaux.</p> <p>1.2 Pays-membre: pays qui remplit les conditions énoncées à l'article 2 de la Constitution.</p> <p>1.3 Territoire postal unique (un seul et même territoire postal): obligation pour les parties contractantes des Actes de l'Union d'assurer, selon le principe de réciprocité, l'échange des envois <b>postaux</b> dans le respect de la liberté de transit et de traiter indistinctement les envois postaux provenant des autres territoires et transitant par leur pays comme leurs propres envois postaux, <b>sous réserve des conditions prévues dans les Actes de l'Union</b><sup>1</sup>.</p> <p>1.4 Liberté de transit: principe selon lequel un Pays-membre intermédiaire est tenu de garantir le transport des envois postaux qui lui sont remis en transit à destination d'un autre Pays-membre<sup>5</sup>, en réservant à ce courrier le même traitement que celui appliqué aux envois du régime intérieur, <b>sous réserve des conditions prévues dans les Actes de l'Union</b><sup>1</sup>.</p> <p>1.5 Envoi de la poste aux lettres: envois décrits dans la Convention.</p> <p>1.6 <b>(Supprimé.)</b><sup>6</sup></p> <p>1.6bis Envoi postal: terme générique désignant chacune des expéditions effectuées par l'opérateur désigné d'un Pays-membre (envoi de la poste aux lettres, colis postal, mandat de poste, etc.), tel que décrit dans la Convention postale universelle et l'Arrangement concernant les services postaux de paiement et leurs Règlements respectifs<sup>7</sup>.</p>	<p>1 Izrazi v aktih Svetovne poštne zveze pomenijo:</p> <p>1.1 poštna storitev: vse <b>mednarodne</b> poštne storitve v obsegu, ki ga določajo <b>in urejajo akti zveze</b>. Glavni namen teh storitev je uresničevanje nekaterih družbenih in gospodarskih ciljev držav članic z zagotavljanjem sprejema, <b>predelave</b>,<sup>1</sup> prenosa in dostave poštnih pošiljk;</p> <p>1.2 država članica: država, ki izpolnjuje pogoje iz 2. člena ustave;</p> <p>1.3 enotno poštno ozemlje (eno in isto poštno ozemlje): obveznost pogodbenic aktov zveze, da na podlagi načela vzajemnosti zagotavljajo izmenjavo <b>poštnih</b> pošiljk ob upoštevanju prostega tranzita in da s poštnimi pošiljkami iz drugih držav, ki so v tranzitu čez njihovo državo, ravnavajo nepristransko kot z lastnimi poštnimi pošiljkami, <b>ob upoštevanju pogojev iz aktov zveze</b>;<sup>1</sup></p> <p>1.4 prosti tranzit: načelo, v skladu s katerim mora vmesna država članica zagotoviti prevoz poštnih pošiljk, ki jih prevzame za tranzit v drugo državo članico,<sup>5</sup> in jih obravnavati enako kot lastne pošiljke v notranjem prometu, <b>ob upoštevanju pogojev iz aktov zveze</b>;<sup>1</sup></p> <p>1.5 pisemska poštna pošiljka: pošiljka, opredeljena v konvenciji;</p> <p>1.6 <b>(Črtano.)</b><sup>6</sup></p> <p>1.6bis poštna pošiljka: splošni izraz, vsak predmet, katerega pošiljanje opravi imenovani izvajalec države članice (pisemske pošiljke, poštni paketi, poštne nakaznice itd.), kakor je opisan v Svetovni poštni konvenciji in Sporazumu o poštноплаčilnih storitvah ter njenih pravilnikih;<sup>7</sup></p>

<sup>3</sup> Modifié par le Congrès d'Istanbul 2016.

<sup>4</sup> Introduit par le Congrès de Bucarest 2004.

<sup>5</sup> Modifié par le 24<sup>e</sup> Congrès – 2008.

<sup>6</sup> Par le Congrès d'Istanbul 2016.

<sup>7</sup> Introduit par le Congrès d'Istanbul 2016.

<sup>3</sup> Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.

<sup>4</sup> Dodano na kongresu v Bukarešti leta 2004.

<sup>5</sup> Spremenjeno na 24. kongresu leta 2008.

<sup>6</sup> Izvedeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.

<sup>7</sup> Dodano na kongresu v Istanbulu leta 2016.

- 1.7 Opérateur désigné: toute entité gouvernementale ou non gouvernementale désignée officiellement par le Pays-membre pour assurer l'exploitation des services postaux et remplir les obligations y relatives découlant des Actes de l'Union sur son territoire<sup>3</sup>.
- 1.8 Réserve: une réserve est une disposition dérogoaire par laquelle un Pays-membre vise à exclure ou à modifier l'effet juridique d'une clause d'un Acte, autre que la Constitution et le Règlement général, dans son application à ce Pays-membre. Toute réserve doit être compatible avec l'objet et le but de l'Union tels que définis dans le préambule et l'article premier de la Constitution. Elle doit être dûment motivée et approuvée par la majorité requise pour l'approbation de l'Acte concerné et insérée dans son Protocole final<sup>8</sup>.
- Article 2  
Membres de l'Union
1. Sont Pays-membres de l'Union:  
1.1 les pays qui possèdent la qualité de membre à la date de la mise en vigueur de la présente Constitution;  
1.2 les pays devenus membres conformément à l'article 11.
- Article 3  
Ressort de l'Union
1. L'Union a dans son ressort:  
1.1 les territoires des Pays-membres;  
1.2 les bureaux de poste établis par des Pays-membres dans des territoires non compris dans l'Union;  
1.3 les territoires qui, sans être membres de l'Union, sont compris dans celle-ci parce qu'ils relèvent, au point de vue postal, de Pays-membres.
- Article 4  
Relations exceptionnelles
1. Les Pays-membres dont les opérateurs désignés desservent des territoires non compris dans l'Union sont tenus d'être les intermédiaires des autres Pays-membres<sup>1</sup>. Les dispositions de la Convention et de ses Règlements sont applicables à ces relations exceptionnelles.
- Article 5  
Siège de l'Union
1. Le siège de l'Union et de ses organes permanents est fixé à Berne.
- Article 6  
Langue officielle de l'Union
1. La langue officielle de l'Union est la langue française.
- Article 7<sup>9</sup>  
Unité monétaire
1. L'unité monétaire utilisée dans les Actes de l'Union est l'unité de compte du Fonds monétaire international (FMI).
- Article 8  
Unions restreintes. Arrangements spéciaux
1. Les Pays-membres, ou leurs opérateurs désignés si la législation de ces Pays-membres<sup>10</sup> ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels les Pays-membres intéressés sont parties.
- 1.7 imenovani izvajalec: vsaka vladna ali nevladna organizacija, ki jo država članica uradno imenuje za zagotavljanje izvajanja poštinih storitev in izpolnjevanje obveznosti iz aktov zveze na svojem ozemlju;<sup>3</sup>
- 1.8 pridržek: določba o izjemi, s katero država članica lahko izključi ali spremeni pravni učinek določbe akta, ki ni ustava ali splošni pravilnik, ko se ta uporabi v tej državi članici. Vsak pridržek mora biti združljiv s ciljem in namenom zveze, kakor sta določena v preambuli in 1. členu ustave. Pridržek mora biti ustrezno obrazložen, potrjen z večino, ki se zahteva za potrditev akta, in vključen v sklepni protokol akta, na katerega se nanaša.<sup>8</sup>
2. člen  
Članice zveze
1. Države članice zveze so:  
1.1 države, ki imajo status članic na dan začetka veljavnosti te ustave;  
1.2 države, sprejete v članstvo v skladu z 11. členom.
3. člen  
Jurisdikcija zveze
1. Pod jurisdikcijo zveze spadajo:  
1.1 ozemlja držav članic;  
1.2 poštne poslovalnice, ki so jih države članice ustanovile na ozemljih, ki niso vključena v zvezo;  
1.3 ozemlja, ki so vključena v zvezo, čeprav niso člani zveze, ker so s poštne vidika odvisna od držav članic.
4. člen  
Posebni odnosi
1. Države članice, katerih imenovani izvajalci opravljajo storitve za ozemlja, ki niso vključena v zvezo, morajo delovati kot posrednice za druge države članice.<sup>2</sup> Pri takih posebnih odnosih se uporabljajo določbe konvencije in na njeni podlagi nastalih pravilnikov.
5. člen  
Sedež zveze
1. Sedež zveze in njenih stalnih organov je v Bernu.
6. člen  
Uradni jezik zveze
1. Uradni jezik zveze je francoščina.
7. člen<sup>9</sup>  
Denarna enota
1. Denarna enota, ki se uporablja v aktih zveze, je obračunska enota Mednarodnega denarnega sklada (MDS).
8. člen  
Ožje zveze. Posebni sporazumi
1. Države članice ali njihovi imenovani izvajalci, če zakonodaja teh držav članic<sup>10</sup> to dopušča, lahko ustanovijo ožje zveze in sklenejo posebne sporazume glede mednarodnih poštinih storitev, če sporazumi ne vključujejo določb, ki so za uporabnike manj ugodne od določb v aktih, katerih pogodbenice so te države članice.

<sup>8</sup> Modifié par le 24<sup>e</sup> Congrès – 2008.<sup>9</sup> Modifié par le Congrès de Washington 1989.<sup>10</sup> Modifié par le 24<sup>e</sup> Congrès – 2008.<sup>8</sup> Spremenjeno na 24. kongresu leta 2008.<sup>9</sup> Spremenjeno na kongresu v Washingtonu leta 1989.<sup>10</sup> Spremenjeno na 24. kongresu leta 2008.

2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions de l'Union, au Conseil d'administration ainsi qu'au Conseil d'exploitation postale<sup>11</sup>.

3. L'Union peut envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions des Unions restreintes.

#### Article 9

##### Relations avec l'Organisation des Nations Unies

1. Les relations entre l'Union et l'Organisation des Nations Unies sont réglées par les Accords dont les textes sont annexés à la présente Constitution.

#### Article 10

##### Relations avec les organisations internationales

1. Afin d'assurer une coopération étroite dans le domaine postal international, l'Union peut collaborer avec les organisations internationales ayant des intérêts et des activités connexes.

#### Chapitre II

##### Adhésion ou admission à l'Union. Sortie de l'Union

#### Article 11<sup>12</sup>

##### Adhésion ou admission à l'Union. Procédure

1. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies peut adhérer à l'Union.

2. Tout pays souverain non membre de l'Organisation des Nations Unies peut demander son admission en qualité de Pays-membre de l'Union.

3. L'adhésion ou la demande d'admission à l'Union doit comporter une déclaration formelle d'adhésion à la Constitution et aux Actes obligatoires de l'Union. Elle est adressée par le Gouvernement du pays intéressé au Directeur général du Bureau international, qui, selon le cas, notifie l'adhésion ou consulte les Pays-membres sur la demande d'admission.

4. Le pays non membre de l'Organisation des Nations Unies est considéré comme admis en qualité de Pays-membre si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union. Les Pays-membres qui n'ont pas répondu dans le délai de quatre mois à compter de la date de la consultation<sup>13</sup> sont considérés comme s'abstenant.

5. L'adhésion ou l'admission en qualité de membre est notifiée par le Directeur général du Bureau international aux Gouvernements des Pays-membres. Elle prend effet à partir de la date de cette notification.

#### Article 12<sup>14</sup>

##### Sortie de l'Union. Procédure

1. Chaque Pays-membre a la faculté de se retirer de l'Union moyennant dénonciation de la Constitution donnée par le Gouvernement du pays intéressé au Directeur général du Bureau international et par celui-ci aux Gouvernements des Pays-membres.

2. La sortie de l'Union devient effective à l'expiration d'une année à partir du jour de réception par le Directeur général du Bureau international de la dénonciation prévue sous 1.

2 Ožje zveze lahko pošljejo opazovalce na kongrese, konference in zasedanja zveze ter upravnega sveta in poštno-operativnega sveta.<sup>11</sup>

3 Zveza lahko pošlje opazovalce na kongrese, konference in zasedanja ožjih zvez.

#### 9. člen

##### Odnosi z Organizacijo združenih narodov

1 Odnose med zvezo in Organizacijo združenih narodov urejajo sporazumi, katerih besedila so priložena tej ustavi.

#### 10. člen

##### Odnosi z mednarodnimi organizacijami

1 Da bi zagotovila tesno sodelovanje na mednarodnem poštnem področju, lahko zveza sodeluje z mednarodnimi organizacijami, ki imajo sorodne interese in dejavnosti.

#### II. poglavje

##### Pristop k zvezi ali sprejem v zvezo. Izstop iz zveze

#### 11. člen<sup>12</sup>

##### Pristop k zvezi ali sprejem v zvezo. Postopek

1 Vsaka članica Organizacije združenih narodov lahko pristopi k zvezi.

2 Vsaka neodvisna država, ki ni članica Organizacije združenih narodov, lahko zaprosi za sprejem v zvezo.

3 Pristop k zvezi ali prošnja za sprejem v zvezo mora vsebovati uradno izjavo o pristopu k ustavi in obveznim aktom zveze. Vlada države, na katero se to nanaša, izjavo pošlje generalnemu direktorju mednarodnega urada, ki glede na primer razglasi pristop ali se z državami članicami posvetuje o prošnji za sprejem.

4 Država, ki ni članica Organizacije združenih narodov, se šteje za sprejeto v članstvo, če njeno prošnjo odobrita najmanj dve tretjini držav članic zveze. Za države članice, ki ne odgovorijo v štirih mesecih od datuma posvetovanja,<sup>13</sup> se šteje, da so se vzdržale.

5 Generalni direktor mednarodnega urada uradno obvesti vlade držav članic o pristopu k zvezi ali sprejemu v zvezo. Pristop ali sprejem začne veljati na dan tega uradnega obvestila.

#### 12. člen<sup>14</sup>

##### Izstop iz zveze. Postopek

1 Vsaka država članica lahko izstopi iz zveze z obvestilom o odpovedi ustavi, ki ga njena vlada pošlje generalnemu direktorju mednarodnega urada in prek njega vladam držav članic.

2 Izstop iz zveze začne veljati eno leto po dnevu, ko generalni direktor mednarodnega urada prejme obvestilo o odpovedi iz prvega odstavka.

<sup>11</sup> Modifié par les Congrès de Tokyo 1969 et de Séoul 1994.

<sup>12</sup> Modifié par les Congrès de Tokyo 1969 et de Washington 1989.

<sup>13</sup> Modifié par le 24<sup>e</sup> Congrès – 2008.

<sup>14</sup> Modifié par le Congrès de Washington 1989.

<sup>11</sup> Spremenjeno na kongresih v Tokiu leta 1969 in Seulu leta 1994.

<sup>12</sup> Spremenjeno na kongresih v Tokiu leta 1969 in Washingtonu leta 1989.

<sup>13</sup> Spremenjeno na 24. kongresu leta 2008.

<sup>14</sup> Spremenjeno na kongresu v Washingtonu leta 1989.

Chapitre III  
Organisation de l'Union

Article 13<sup>15</sup>

## Organes de l'Union

1. Les organes de l'Union sont le Congrès, le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international.
2. Les organes permanents de l'Union sont le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international.

## Article 14

## Congrès

1. Le Congrès est l'organe suprême de l'Union.
2. Le Congrès se compose des représentants des Pays-membres.

## Article 15

## Congrès extraordinaires

1. Un Congrès extraordinaire peut être réuni à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union.

## Article 16

## Conférences administratives

1. (Supprimé)<sup>16</sup>

Article 17<sup>17</sup>

## Conseil d'administration

1. Entre deux Congrès, le Conseil d'administration (CA) assure la continuité des travaux de l'Union conformément aux dispositions des Actes de l'Union.
2. Les membres du Conseil d'administration exercent leurs fonctions au nom et dans l'intérêt de l'Union.

Article 18<sup>18</sup>

## Conseil d'exploitation postale

1. Le Conseil d'exploitation postale (CEP) est chargé des questions d'exploitation, commerciales, techniques et économiques intéressant le service postal.

## Article 19

## Commissions spéciales

1. (Supprimé)<sup>19</sup>

Article 20<sup>20</sup>

## Bureau international

1. Un office central, fonctionnant au siège de l'Union sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, dirigé par un Directeur général et placé sous le contrôle du Conseil d'administration, sert d'organe d'exécution, d'appui, de liaison, d'information et de consultation.

III. poglavje  
Organiziranost zveze

13. člen<sup>15</sup>

## Organi zveze

- 1 Organi zveze so kongres, upravni svet, poštnooperativni svet in mednarodni urad.
- 2 Stalni organi zveze so upravni svet, poštnooperativni svet in mednarodni urad.

## 14. člen

## Kongres

- 1 Kongres je najvišji organ zveze.
- 2 Kongres sestavljajo predstavniki držav članic.

## 15. člen

## Izredni kongresi

- 1 Izredni kongres se lahko skliče na zahtevo ali s soglasjem najmanj dveh tretjin držav članic zveze.

## 16. člen

## Upravne konference

- 1 (Črtano.)<sup>16</sup>

17. člen<sup>17</sup>

## Upravni svet

- 1 Upravni svet zagotovi, da delo zveze med kongresoma poteka neprekinjeno v skladu z določbami aktov zveze.
- 2 Članice upravnega sveta izvajajo svoje naloge v imenu in interesu zveze.

18. člen<sup>18</sup>

## Poštnooperativni svet

- 1 Poštnooperativni svet je odgovoren za operativne, komercialne, tehnične in gospodarske naloge v zvezi s poštnimi storitvami.

## 19. člen

## Posebni odbori

- 1 (Črtano.)<sup>19</sup>

20. člen<sup>20</sup>

## Mednarodni urad

- 1 Mednarodni urad je osrednji urad, ki deluje na sedežu zveze pod imenom Mednarodni urad Svetovne poštne zveze in ga vodi generalni direktor ter je podrejen upravnemu svetu, je organ za izvajanje, podpiranje, povezovanje, obveščanje in posvetovanje.

<sup>15</sup> Modifié par les Congrès de Tokyo 1969, de Hamburg 1984 et de Séoul 1994.

<sup>16</sup> Par le Congrès de Hamburg 1984.

<sup>17</sup> Modifié par le Congrès de Séoul 1994.

<sup>18</sup> Modifié par les Congrès de Tokyo 1969 et de Séoul 1994.

<sup>19</sup> Par le Congrès de Hamburg 1984.

<sup>20</sup> Modifié par les Congrès de Hamburg 1984 et de Séoul 1994.

<sup>15</sup> Spremenjeno na kongresih v Tokiu leta 1969, Hamburgu leta 1984 in Seulu leta 1994.

<sup>16</sup> Izvedeno na kongresu v Hamburgu leta 1984.

<sup>17</sup> Spremenjeno na kongresu v Seulu leta 1994.

<sup>18</sup> Spremenjeno na kongresih v Tokiu leta 1969 in Seulu leta 1994.

<sup>19</sup> Izvedeno na kongresu v Hamburgu leta 1984.

<sup>20</sup> Spremenjeno na kongresih v Hamburgu leta 1984 in Seulu leta 1994.

Chapitre IV  
Finances de l'Union

Article 21<sup>21</sup>

Dépenses de l'Union. Contributions des Pays-membres

1. Chaque Congrès arrête le montant maximal que peuvent atteindre:
  - 1.1 annuellement les dépenses de l'Union;
  - 1.2 les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès.
2. Le montant maximal des dépenses prévu sous 1 peut être dépassé si les circonstances l'exigent, sous réserve que soient observées les dispositions y relatives du Règlement général.
3. Les dépenses de l'Union, y compris éventuellement les dépenses visées sous 2, sont supportées en commun par les Pays-membres de l'Union. A cet effet, chaque Pays-membre choisit la classe de contribution dans laquelle il entend être rangé. Les classes de contribution sont fixées dans le Règlement général.
4. En cas d'adhésion ou d'admission à l'Union en vertu de l'article 11, le pays intéressé choisit librement la classe de contribution dans laquelle il désire être rangé au point de vue de la répartition des dépenses de l'Union.

Titre II  
Actes de l'Union

Chapitre I  
Généralités

Article 22  
Actes de l'Union

1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union et ne peut pas faire l'objet de réserves<sup>22</sup>.
2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres et ne peut pas faire l'objet de réserves<sup>1</sup>.
3. La Convention postale **universelle** et **son Règlement**<sup>23</sup> comportent les règles communes applicables au service postal international ainsi que les dispositions concernant les services de la poste aux lettres et des colis postaux. Ces Actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres<sup>24</sup>. Les Pays-membres veillent à ce que leurs opérateurs désignés remplissent les obligations découlant de la Convention et de **son Règlement**<sup>2</sup>.
4. Les Arrangements de l'Union et leurs Règlements règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres et des colis postaux entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces Pays-membres. Les Pays-membres signataires veillent à ce que leurs opérateurs désignés remplissent les obligations découlant des Arrangements et de leurs Règlements<sup>25</sup>.
5. Les Règlements, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès<sup>26</sup>.
6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés sous 3 à 5 contiennent les réserves à ces Actes.

<sup>21</sup> Modifié par les Congrès de Tokyo 1969, de Lausanne 1974 et de Washington 1989.

<sup>22</sup> Modifié par le Congrès de Bucarest 2004.

<sup>23</sup> Modifié par le Congrès d'Istanbul 2016.

<sup>24</sup> Modifié par le Congrès de Beijing 1999.

<sup>25</sup> Modifié par le 24<sup>e</sup> Congrès – 2008.

<sup>26</sup> Modifié par les Congrès de Washington 1989, de Séoul 1994 et de Beijing 1999.

IV. poglavje  
Finance zveze

21. člen<sup>21</sup>

Izdatki zveze. Prispevki držav članic

- 1 Na vsakem kongresu se določi najvišji znesek:
  - 1.1 letnih izdatkov zveze;
  - 1.2 izdatkov za organizacijo naslednjega kongresa.
- 2 Najvišji znesek za izdatke iz prvega odstavka se lahko preseže, če okoliščine to zahtevajo in če se upoštevajo ustrezne določbe splošnega pravilnika.
- 3 Izdatke zveze, če je ustrezno, tudi skupaj z izdatki iz drugega odstavka, skupaj krijejo vse države članice zveze. Vsaka država članica v ta namen izbere prispevni razred, v katerega želi biti uvrščena. Prispevni razredi so določeni v splošnem pravilniku.
- 4 Država ob pristopu k zvezi ali sprejemu v zvezo v skladu z 11. členom prosto izbere prispevni razred, v katerega želi biti uvrščena za porazdelitev izdatkov zveze.

II. del  
Akti zveze

I. poglavje  
Splošno

22. člen  
Akti zveze

- 1 Temeljni akt zveze je ustava. Vsebuje temeljna pravila zveze in pridržki v zvezi z njo niso mogoči.<sup>22</sup>
- 2 Splošni pravilnik vsebuje določbe, ki zagotavljajo izvajanje ustave in delovanje zveze. Zavezuje vse države članice in pridržki v zvezi z njim niso mogoči.<sup>1</sup>
- 3 **Svetovna** poštna konvencija in **njen pravilnik**<sup>23</sup> vsebujeta splošna pravila, ki se uporabljajo pri mednarodnih poštinih storitvah, ter določbe o storitvah v zvezi s pisemskimi in paketnimi pošiljkami. Ta akta zavezujejo vse države članice.<sup>24</sup> Države članice zagotavljajo, da njihovi imenovani izvajalci izpolnjujejo obveznosti, ki jih določata konvencija in **njen pravilnik**.<sup>2</sup>
- 4 Sporazumi zveze in njihovi pravilniki urejajo storitve, ki niso storitve v zvezi s pisemskimi in paketnimi pošiljkami, med tistimi državami članicami, ki so pogodbenice teh sporazumov in pravilnikov. Zavezujejo le te države članice. Države članice podpisnice zagotavljajo, da njihovi imenovani izvajalci izpolnjujejo obveznosti iz sporazumov in njihovih pravilnikov.<sup>25</sup>
- 5 Pravilnike, ki vsebujejo izvedbene ukrepe, potrebne za izvajanje konvencije in sporazumov, opredeli poštnooperativni svet ob upoštevanju sprejetih odločitev kongresa.<sup>26</sup>
- 6 Sklepni protokoli, ki so priloženi aktom zveze, navedenim v tretjem, četrtem in petem odstavku, vsebujejo pridržke v zvezi s temi akti.

<sup>21</sup> Spremenjeno na kongresih v Tokiu leta 1969, Lozani leta 1974 in Washingtonu leta 1989.

<sup>22</sup> Spremenjeno na kongresu v Bukarešti leta 2004.

<sup>23</sup> Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.

<sup>24</sup> Spremenjeno na kongresu v Pekingu leta 1999.

<sup>25</sup> Spremenjeno na 24. kongresu leta 2008.

<sup>26</sup> Spremenjeno na kongresih v Washingtonu leta 1989, v Seulu leta 1994 in v Pekingu leta 1999.

Article 23<sup>27</sup>

Application des Actes de l'Union aux territoires dont un Pays-membre assure les relations internationales

1. Tout pays peut déclarer à tout moment que l'acceptation par lui des Actes de l'Union comprend tous les territoires dont il assure les relations internationales, ou certains d'entre eux seulement.
2. La déclaration prévue sous 1 doit être adressée au Directeur général du Bureau international.
3. Tout Pays-membre peut en tout temps adresser au Directeur général du Bureau international une notification en vue de dénoncer l'application des Actes de l'Union pour lesquels il a fait la déclaration prévue sous 1. Cette notification produit ses effets un an après la date de sa réception par le Directeur général du Bureau international.
4. Les déclarations et notifications prévues sous 1 et 3 sont communiquées aux Pays-membres par le Directeur général du Bureau international.
5. Les dispositions prévues sous 1 à 4 ne s'appliquent pas aux territoires possédant la qualité de membre de l'Union et dont un Pays-membre assure les relations internationales.

## Article 24

Législations nationales

1. Les stipulations des Actes de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays-membre dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

## Chapitre II

Acceptation et dénonciation des Actes de l'Union

Article 25<sup>28</sup>

Signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union

1. Les Actes de l'Union issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des Pays-membres.
2. Les Règlements sont authentifiés par le Président et le Secrétaire général du Conseil d'exploitation postale<sup>29</sup>.
3. La Constitution est ratifiée aussitôt que possible par les pays signataires.
4. L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est régie par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire.
5. Lorsqu'un Pays-membre<sup>30</sup> ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les Pays-membres<sup>3</sup> qui les ont ratifiés ou approuvés.

Article 26<sup>31</sup>

Notification des ratifications et des autres modes d'approbation des Actes de l'Union

1. Les instruments de ratification de la Constitution, des Protocoles additionnels à celle-ci et éventuellement d'approbation des autres Actes de l'Union sont déposés dans le plus bref délai auprès du Directeur général du Bureau international, qui notifie ces dépôts aux Gouvernements des Pays-membres.

## Article 27

Adhésion aux Arrangements

1. Les Pays-membres peuvent, en tout temps, adhérer à un ou à plusieurs des Arrangements prévus à l'article 22.4.

23. člen<sup>27</sup>

Uporaba aktov zveze na ozemljih, za katerih mednarodne odnose je odgovorna država članica

- 1 Vsaka država lahko kadar koli izjavi, da njeno sprejetje aktov zveze vključuje vsa ozemlja, za katerih mednarodne odnose je odgovorna, ali le nekatera izmed njih.
- 2 Izjava iz prvega odstavka se pošlje generalnemu direktorju mednarodnega urada.
- 3 Vsaka država članica lahko generalnemu direktorju mednarodnega urada kadar koli pošlje uradno obvestilo o svoji nameri, da se odpove uporabi tistih aktov zveze, za katere je dala izjavo iz prvega odstavka. Tako uradno obvestilo začne veljati eno leto po dnevu, ko ga prejme generalni direktor mednarodnega urada.
- 4 Izjave in uradna obvestila iz prvega in tretjega odstavka sporoči državam članicam generalni direktor mednarodnega urada.
- 5 Prvi do četrty odstavek ne veljajo za ozemlja, ki imajo status članice zveze in za katerih mednarodne odnose je odgovorna država članica.

## 24. člen

Nacionalne zakonodaje

- 1 Določbe aktov zveze ne vplivajo na zakonodajo katere koli države članice glede česar koli, kar ni izrecno navedeno v teh aktih.

## II. poglavje

Sprejetje in odpoved aktov zveze

25. člen<sup>28</sup>

Podpis, overitev, ratifikacija in druge oblike potrjevanja aktov zveze

- 1 Akte zveze, ki jih sprejme kongres, podpišejo pooblašteni predstavniki držav članic.
- 2 Verodostojnost pravilnikov overita predsedujoči in generalni sekretar poštnooperativnega sveta.<sup>29</sup>
- 3 Države podpisnice čim prej ratificirajo ustavo.
- 4 Potrjevanje aktov zveze, razen ustave, urejajo ustavna pravila vsake države podpisnice.
- 5 Če posamezna država članica<sup>30</sup> ustave ne ratificira ali ne potrdi drugih aktov, ki jih je podpisala, ustava in drugi akti kljub temu veljajo za druge države članice,<sup>3</sup> ki so jih ratificirale ali potrdile.

26. člen<sup>31</sup>

Uradno obvestilo o ratifikaciji in drugih oblikah potrjevanja aktov zveze

- 1 Listine o ratifikaciji ustave in dodatnih protokolov k ustavi, ter če je ustrezno, o potrditvi drugih aktov zveze se, takoj ko je mogoče, deponirajo pri generalnem direktorju mednarodnega urada, ki o tem uradno obvesti vlade držav članic.

## 27. člen

Pristop k sporazumom

- 1 Države članice lahko kadar koli pristopijo k enemu ali več sporazumom iz četrtega odstavka 22. člena.

<sup>27</sup> Modifié par le Congrès de Washington 1989.

<sup>28</sup> Modifié par les Congrès de Washington 1989 et de Séoul 1994.

<sup>29</sup> Modifié par le Congrès de Beijing 1999.

<sup>30</sup> Modifié par le 24<sup>e</sup> Congrès – 2008.

<sup>31</sup> Modifié par les Congrès de Tokyo 1969 et de Washington 1989.

<sup>27</sup> Spremenjeno na kongresu v Washingtonu leta 1989.

<sup>28</sup> Spremenjeno na kongresih v Washingtonu leta 1989 in Seulu leta 1994.

<sup>29</sup> Spremenjeno na kongresu v Pekingu leta 1999.

<sup>30</sup> Spremenjeno na 24. kongresu leta 2008.

<sup>31</sup> Spremenjeno na kongresih v Tokiu leta 1969 in Washingtonu leta 1989.

2. L'adhésion des Pays-membres aux Arrangements est notifiée conformément à l'article 11.3.

#### Article 28

##### Dénonciation d'un Arrangement

1. Chaque Pays-membre a la faculté de cesser sa participation à un ou plusieurs des Arrangements, aux conditions stipulées à l'article 12.

#### Chapitre III

##### Modification des Actes de l'Union

#### Article 29

##### Présentation des propositions

1. Tout<sup>32</sup> Pays-membre a le droit de présenter, soit au Congrès, soit entre deux Congrès, des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels il est partie.

2. Toutefois, les propositions concernant la Constitution et le Règlement général ne peuvent être soumises qu'au Congrès.

3. En outre, les propositions concernant les Règlements sont soumises directement au Conseil d'exploitation postale, mais elles doivent être transmises au préalable par le Bureau international à tous les Pays-membres et à tous les opérateurs désignés<sup>1, 33</sup>.

#### Article 30

##### Modification de la Constitution

1. Pour être adoptées, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Constitution doivent être approuvées par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union ayant le droit de vote<sup>34</sup>.

2. Les modifications adoptées par un Congrès font l'objet d'un protocole additionnel et, sauf décision contraire de ce Congrès, entrent en vigueur en même temps que les Actes renouvelés au cours du même Congrès. Elles sont ratifiées aussitôt que possible par les Pays-membres et les instruments de cette ratification sont traités conformément à la règle requise à l'article 26.

#### Article 31<sup>35</sup>

##### Modification du Règlement général, de la Convention et des Arrangements

1. Le Règlement général, la Convention et les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

2. La Convention et les Arrangements sont mis à exécution simultanément et ils ont la même durée. Dès le jour fixé par le Congrès pour la mise à exécution de ces Actes, les Actes correspondants du Congrès précédent sont abrogés<sup>3</sup>.

#### Chapitre IV

##### Règlement des différends

#### Article 32

##### Arbitrages

1. En cas de différend entre deux ou plusieurs Pays-membres<sup>36</sup> relativement à l'interprétation des Actes de l'Union ou de la responsabilité dérivant, pour un Pays-membre<sup>1</sup>, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral.

2. Pristop držav članic k sporazumom se uradno objavi v skladu s tretjim odstavkom 11. člena.

#### 28. člen

##### Odpoved sporazuma

1. Vsaka država članica lahko preneha biti podpisnica enega ali več sporazumov pod pogoji iz 12. člena.

#### III. poglavje

##### Spreminjanje aktov zveze

#### 29. člen

##### Predlaganje predlogov

1. Vsaka<sup>32</sup> država članica ima pravico na kongresu ali med kongresoma predlagati predloge, ki se nanašajo na akte zveze, katerih podpisnica je.

2. Predloge, ki se nanašajo na ustavo in splošni pravilnik, je mogoče predložiti samo na kongresu.

3. Poleg tega je treba predloge, ki se nanašajo na pravilnike, predložiti neposredno poštnooperativnemu svetu, mednarodni urad pa jih mora pred tem poslati vsem državam članicam in vsem imenovanim izvajalcem.<sup>1, 33</sup>

#### 30. člen

##### Spremembe ustave

1. Predlogi, ki se nanašajo na ustavo, so sprejeti, če jih na kongresu potrdira najmanj dve tretjini držav članic zveze, ki imajo pravico glasovati.<sup>34</sup>

2. Spremembe, ki jih sprejme kongres, so del dodatnega protokola in začnejo veljati, če kongres ne odloči drugače, hkrati z akti, katerih veljavnost je bila podaljšana na istem kongresu. Države članice jih ratificirajo čim prej in z listinami o taki ratifikaciji se ravna po postopku iz 26. člena.

#### 31. člen<sup>35</sup>

##### Spremembe splošnega pravilnika, konvencije in sporazumov

1. Splošni pravilnik, konvencija in sporazumi določajo pogoje, ki morajo biti izpolnjeni za potrditev predlogov v zvezi z njimi.

2. Konvencija in sporazumi začnejo veljati sočasno in trajajo enako dolgo. Z dnem, ki ga za začetek veljavnosti teh aktov določi kongres, prenehajo veljati ustrezni akti prejšnjega kongresa.<sup>3</sup>

#### IV. poglavje

##### Reševanje sporov

#### 32. člen

##### Arbitraža

1. Ob morebitnem sporu med dvema ali več državami članicami<sup>36</sup> zaradi razlage aktov zveze ali odgovornosti, ki jo ima država članica<sup>1</sup> zaradi izvajanja teh aktov, se sporno vprašanje reši z arbitražo.

<sup>32</sup> Modifié par le 24<sup>e</sup> Congrès – 2008.

<sup>33</sup> Modifié par le Congrès de Beijing 1999 et par le 24<sup>e</sup> Congrès – 2008.

<sup>34</sup> Modifié par le Congrès de Bucarest 2004.

<sup>35</sup> Modifié par le Congrès de Hamburg 1984.

<sup>36</sup> Modifié par le 24<sup>e</sup> Congrès – 2008.

<sup>32</sup> Spremenjeno na 24. kongresu leta 2008.

<sup>33</sup> Spremenjeno na kongresu v Pekingu leta 1999 in 24. kongresu leta 2008.

<sup>34</sup> Spremenjeno na kongresu v Bukarešti leta 2004.

<sup>35</sup> Spremenjeno na kongresu v Hamburgu leta 1984.

<sup>36</sup> Spremenjeno na 24. kongresu leta 2008.

Titre III  
Dispositions finales

## Article 33

## Mise à exécution et durée de la Constitution

1. La présente Constitution sera mise à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.
2. En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont signé la présente Constitution en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du pays siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle<sup>37</sup>.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

**HUITIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL  
À LA CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE  
UNIVERSELLE**

## Table des matières

## Article

- |       |  |   |
|-------|--|---|
| I.    | (art. 1bis modifié)  | Définitions   |
| II.   | (art. 4 modifié)   | Relations exceptionnelles   |
| III.  | (art. 8 modifié)   | Unions restreintes.<br>Arrangements spéciaux  |
| IV.   | (art. 11 modifié)  | Adhésion ou admission<br>à l'Union. Procédure   |
| V.    | (art. 22 modifié)  | Actes de l'Union  |
| VI.   | (art. 25 modifié)  | Signature, authentification,<br>ratification et autres modes<br>d'approbation des Actes<br>de l'Union |
| VII.  | (art. 29 modifié)  | Présentation des propositions   |
| VIII. | (art. 32 modifié)  | Arbitrages  |
| IX.   | Adhésion au Protocole additionnel et aux autres<br>Actes de l'Union                                    |   |
| X.    | Mise à exécution et durée du protocole additionnel à<br>la Constitution de l'Union postale universelle |   |

**Huitième Protocole additionnel à la Constitution  
de l'Union postale universelle**

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès à Genève, vu l'article 30.2 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont adopté, sous réserve de ratification, les modifications suivantes à ladite Constitution.

Article I  
(Article 1bis modifié)

## Définitions

1. Aux fins des Actes de l'Union postale universelle, les termes ci-après sont définis comme suit:
  - 1.1 Service postal: ensemble des prestations postales dont l'étendue est déterminée par les organes de l'Union. Les principales obligations s'attachant à ces prestations consistent à répondre à certains objectifs sociaux et économiques des Pays-membres, en assurant la collecte, le tri, la transmission et la distribution des envois postaux.

<sup>37</sup> Modifié par le Congrès de Bucarest 2004.III. del  
Končne določbe

## 33. člen

## Začetek in trajanje veljavnosti ustave

- 1 Ta ustava začne veljati 1. januarja 1966 in velja nedoločen čas.
- 2 V potrditev tega so pooblašeni predstavniki vlad držav pogodbenic podpisali to ustavo v enem izvorniku, ki se deponira v arhivu vlade države, v kateri je sedež zveze. Mednarodni urad Svetovne poštne zveze pošlje kopijo vsaki pogodbenici.<sup>37</sup>

Sestavljeno na Dunaju, 10. julija 1964.

**OSMI DODATNI PROTOKOL  
K USTAVI SVETOVNE POŠTNE ZVEZE**

## Vsebina

## Člen

- |       |   |  |
|-------|---|--|
| I.    | (spremenjeni 1bis člen)   | Opredelitev izrazov  |
| II.   | (spremenjeni 4. člen)   | Posebni odnosi   |
| III.  | (spremenjeni 8. člen)   | Ožje zveze. Posebni<br>sporazumi   |
| IV.   | (spremenjeni 11. člen)  | Pristop k zvezi ali sprejem<br>vanjo. Postopek                               |
| V.    | (spremenjeni 22. člen)  | Akti zveze   |
| VI.   | (spremenjeni 25. člen)  | Podpis, overitev, ratifikacija<br>in druge oblike potrjevanja<br>aktov zveze |
| VII.  | (spremenjeni 29. člen)  | Predlaganje predlogov  |
| VIII. | (spremenjeni 32. člen)  | Arbitraža  |
| IX.   | Pristop k dodatnemu protokolu in drugim aktom<br>zveze                                |  |
| X.    | Začetek in trajanje veljavnosti dodatnega protokola k<br>Ustavi Svetovne poštne zveze |  |

**Osmi dodatni protokol  
k Ustavi Svetovne poštne zveze**

Pooblašeni predstavniki vlad držav članic Svetovne poštne zveze, ki so se sestali na kongresu v Ženevi, so ob upoštevanju drugega odstavka 30. člena Ustave Svetovne poštne zveze, sprejete na Dunaju 10. julija 1964, s pridržkom ratifikacije sprejeli naslednje spremembe te ustave.

I. člen  
(spremenjeni 1bis člen)  
Opredelitev izrazov

- 1 V aktih Svetovne poštne zveze izrazi pomenijo:
  - 1.1 poštna storitev: vse mednarodne poštne storitve v obsegu, ki ga določajo akti zveze. Glavni namen teh storitev je uresničevanje nekaterih družbenih in gospodarskih ciljev držav članic z zagotavljanjem sprejema, usmerjanja, prenosa in dostave poštnih pošiljk;

<sup>37</sup> Spremenjeno na kongresu v Bukarešti leta 2004.

- |  |  |
|--|--|
| <p>1.2 Pays-membre: pays qui remplit les conditions énoncées à l'article 2 de la Constitution.</p> <p>1.3 Territoire postal unique (un seul et même territoire postal): obligation pour les parties contractantes des Actes de l'UPU d'assurer, selon le principe de réciprocité, l'échange des envois de la poste aux lettres dans le respect de la liberté de transit et de traiter indistinctement les envois postaux provenant des autres territoires et transitant par leur pays comme leurs propres envois postaux.</p> <p>1.4 Liberté de transit: principe selon lequel <b>un Pays-membre</b> intermédiaire est tenu de <b>garantir le transport des</b> envois postaux qui lui sont remis en transit <b>à destination d'un autre Pays-membre</b>, en réservant à ce courrier le même traitement que celui appliqué aux envois du régime intérieur.</p> <p>1.5 Envoi de la poste aux lettres: envois décrits dans la Convention.</p> <p>1.6 Service postal international: opérations ou prestations postales réglementées par les Actes. Ensemble de ces opérations ou prestations.</p> <p>1.7 <b>Opérateur désigné: toute entité gouvernementale ou non gouvernementale désignée officiellement par le Pays-membre pour assurer l'exploitation des services postaux et remplir les obligations y relatives découlant des Actes de l'Union sur son territoire.</b></p> <p>1.8 <b>Réserve: une réserve est une disposition dérogeant par laquelle un Pays-membre vise à exclure ou à modifier l'effet juridique d'une clause d'un Acte, autre que la Constitution et le Règlement général, dans son application à ce Pays-membre. Toute réserve doit être compatible avec l'objet et le but de l'Union tels que définis dans le préambule et l'article premier de la Constitution. Elle doit être dûment motivée et approuvée par la majorité requise pour l'approbation de l'Acte concerné et insérée dans son Protocole final.</b></p> | <p>1.2 država članica: država, ki izpolnjuje pogoje iz 2. člena ustave;</p> <p>1.3 enotno poštno ozemlje (eno in isto poštno ozemlje): obveznost pogodbenic aktov Svetovne poštne zveze, da na podlagi načela vzajemnosti zagotavljajo izmenjavo pisemskih poštnih pošilk ob upoštevanju prostega tranzita in da s poštnimi pošilkami iz drugih držav, ki so v tranzitu čez njihovo državo, ravna nepristransko kot z lastnimi poštnimi pošilkami;</p> <p>1.4 prosti tranzit: načelo, v skladu s katerim mora vmesna <b>država članica zagotoviti prevoz</b> poštnih pošilk, ki jih prevzame za tranzit <b>v drugo državo članico</b>, in jih obravnavati enako kot lastne pošiljke v notranjem prometu;</p> <p>1.5 pisemska poštna pošiljka: pošiljke, opredeljene v konvenciji;</p> <p>1.6 mednarodna poštna storitev: poštne dejavnosti ali storitve, ki jih urejajo akti; skupek teh dejavnosti ali storitev;</p> <p>1.7 <b>imenovani izvajalec: vsaka vladna ali nevladna organizacija, ki jo država članica uradno imenuje za zagotavljanje izvajanja poštnih storitev in izpolnjevanje obveznosti iz aktov zveze na svojem ozemlju;</b></p> <p>1.8 <b>pridržek: določba o izjemi, s katero država članica lahko izključi ali spremeni pravni učinek določbe akta, ki ni ustava ali splošni pravilnik, pri njeni uporabi v tej državi članici. Vsak pridržek mora biti združljiv s ciljem in namenom zveze, kakor sta določena v preambuli in 1. členu ustave. Pridržek mora biti ustrezno obrazložen in potrjen z večino, ki se zahteva za sprejetje tega akta, ter vključen v njegov sklepni protokol.</b></p> |
|--|--|

Article II  
(Article 4 modifié)

Relations exceptionnelles

Les **Pays-membres dont les opérateurs désignés** desservent des territoires non compris dans l'Union sont **tenus** d'être les intermédiaires des autres **Pays-membres**. Les dispositions de la Convention et de ses Règlements sont applicables à ces relations exceptionnelles.

Article III  
(Article 8 modifié)

Unions restreintes. Arrangements spéciaux

- Les Pays-membres, ou leurs **opérateurs désignés** si la législation de ces **Pays-membres** ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels les Pays-membres intéressés sont parties.
- Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions de l'Union, au Conseil d'administration ainsi qu'au Conseil d'exploitation postale.
- L'Union peut envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions des Unions restreintes.

Article IV  
(Article 11 modifié)

Adhésion ou admission à l'Union. Procédure

- Tout membre de l'Organisation des Nations Unies peut adhérer à l'Union.

II. člen  
(spremenjeni 4. člen)

Posebni odnosi

**Države članice, katerih imenovani izvajalci** opravljajo storitve za ozemlja, ki niso vključena v zvezo, **morajo** delovati kot posrednice za druge **države članice**. Pri takih posebnih odnosih se uporabljajo določbe konvencije in njenih pravilnikov.

III. člen  
(spremenjeni 8. člen)

Ožje zveze. Posebni sporazumi

- Države članice ali njihovi **imenovani izvajalci**, če zakonodaja teh **držav članic** to dopušča, lahko ustanovijo ožje zveze in sklenejo posebne sporazume glede mednarodnih poštnih storitev, če sporazumi ne vključujejo določb, ki so za uporabnike manj ugodne od določb v aktih, katerih pogodbenice so te države članice.
- Ožje zveze lahko pošljejo opazovalce na kongrese, konference in zasedanja zveze ter na Upravni svet in Poštno-operativni svet.
- Zveza lahko pošlje opazovalce na kongrese, konference in zasedanja ožjih zvez.

IV. člen  
(spremenjeni 11. člen)

Pristop k zvezi ali sprejem vanjo. Postopek

- Vsaka članica Organizacije združenih narodov lahko pristopi k zvezi.

2. Tout pays souverain non membre de l'Organisation des Nations Unies peut demander son admission en qualité de Pays-membre de l'Union.

3. L'adhésion ou la demande d'admission à l'Union doit comporter une déclaration formelle d'adhésion à la Constitution et aux Actes obligatoires de l'Union. Elle est adressée par le Gouvernement du pays intéressé au Directeur général du Bureau international, qui, selon le cas, notifie l'adhésion ou consulte les Pays-membres sur la demande d'admission.

4. Le pays non membre de l'Organisation des Nations Unies est considéré comme admis en qualité de Pays-membre si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union. Les Pays-membres qui n'ont pas répondu dans le délai de quatre mois **à compter de la date de la consultation** sont considérés comme s'abstenant.

5. L'adhésion ou l'admission en qualité de membre est notifiée par le Directeur général du Bureau international aux Gouvernements des Pays-membres. Elle prend effet à partir de la date de cette notification.

Article V  
(Article 22 modifié)

Actes de l'Union

1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union et ne peut pas faire l'objet de réserves.

2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres et ne peut pas faire l'objet de réserves.

3. La Convention postale universelle, le Règlement de la poste aux lettres et le Règlement concernant les colis postaux comportent les règles communes applicables au service postal international ainsi que les dispositions concernant les services de la poste aux lettres et des colis postaux. Ces Actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres. **Les Pays-membres veillent à ce que leurs opérateurs désignés remplissent les obligations découlant de la Convention et de ses Règlements.**

4. Les Arrangements de l'Union et leurs Règlements régissent les services autres que ceux de la poste aux lettres et des colis postaux entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces **Pays-membres. Les Pays-membres signataires veillent à ce que leurs opérateurs désignés remplissent les obligations découlant des Arrangements et de leurs Règlements.**

5. Les Règlements, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.

6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés sous 3 à 5 contiennent les réserves à ces Actes.

Article VI  
(Article 25 modifié)

Signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union

1. Les Actes de l'Union issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des Pays-membres.

2. Les Règlements sont authentifiés par le Président et le Secrétaire général du Conseil d'exploitation postale.

3. La Constitution est ratifiée aussitôt que possible par les pays signataires.

4. L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est régie par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire.

2 Vsaka neodvisna država, ki ni članica Organizacije združenih narodov, lahko zaprosi za sprejem v zvezo.

3 Pristop k zvezi ali prošnja za sprejem vanjo mora vsebovati uradno izjavo o pristopu k ustavi in obveznim aktom zveze. Vlada države, na katero se to nanaša, jo pošlje generalnemu direktorju mednarodnega urada, ki glede na primer razglasi pristop ali se posvetuje z državami članicami o prošnji za sprejem.

4 Država, ki ni članica Organizacije združenih narodov, se šteje za sprejeto v članstvo, če njeno prošnjo odobrita najmanj dve tretjini držav članic zveze. Za države članice, ki ne odgovorijo v štirih mesecih **po dnevu posvetovanja**, se šteje, da so se vzdržale.

5 Generalni direktor mednarodnega urada uradno obvesti vlade držav članic o pristopu k zvezi ali sprejemu vanjo. Pristop ali sprejem začne veljati na dan tega uradnega obvestila.

V. člen  
(spremenjeni 22. člen)

Akti zveze

1 Ustava je temeljni akt zveze. Vsebuje temeljna pravila zveze in pridrži k njej niso mogoči.

2 Splošni pravilnik vsebuje določbe, ki zagotavljajo izvajanje ustave in delovanje zveze. Zavezuje vse države članice in pridrži k njemu niso mogoči.

3 Svetovna poštna konvencija, Pravilnik o pisemskih pošiljkah in Pravilnik o paketnih pošiljkah vsebujejo splošna pravila, ki se uporabljajo pri mednarodnih poštinih storitvah in določbe o storitvah v zvezi s pisemskimi in paketnimi pošiljkami. Ti akti zavezujejo vse države članice. **Države članice zagotavljajo, da njihovi imenovani izvajalci izpolnjujejo obveznosti, ki jih določajo konvencija in njena pravilnika.**

4 Sporazumi zveze in njihovi pravilniki urejajo storitve, ki niso storitve v zvezi s pisemskimi in paketnimi pošiljkami, med tistimi državami članicami, ki so njihove pogodbenice. Zavezujejo le te **države članice. Države članice podpisnice zagotavljajo, da njihovi imenovani izvajalci izpolnjujejo obveznosti iz sporazumov in njihovih pravilnikov.**

5 Pravilnike, ki vsebujejo izvedbene ukrepe, potrebne za izvajanje konvencije in sporazumov, opredeli poštnooperativni svet ob upoštevanju odločitev, ki jih sprejme kongres.

6 Sklepni protokoli, priloženi aktom zveze, navedenim v tretjem, četrtem in petem odstavku, vsebujejo pridrže k tem aktom.

VI. člen  
(spremenjeni 25. člen)

Podpis, overitev, ratifikacija in druge oblike potrjevanja aktov zveze

1 Akte zveze, ki jih sprejme kongres, podpišejo pooblaščen predstavniki držav članic.

2 Verodostojnost pravilnikov overita predsedujoči poštnooperativnega sveta in generalni sekretar poštnooperativnega sveta.

3 Države podpisnice čim prej ratificirajo ustavo.

4 Potrjevanje aktov zveze, razen ustave, urejajo ustavna pravila vsake države podpisnice.

5. Lorsqu'un **Pays-membre** ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les **Pays-membres** qui les ont ratifiés ou approuvés.

Article VII  
(Article 29 modifié)

Présentation des propositions

1. **Tout** Pays-membre a le droit de présenter, soit au Congrès, soit entre deux Congrès, des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels il est partie.
2. Toutefois, les propositions concernant la Constitution et le Règlement général ne peuvent être soumises qu'au Congrès.
3. En outre, les propositions concernant les Règlements sont soumises directement au Conseil d'exploitation postale, mais elles doivent être transmises au préalable par le Bureau international à **tous les Pays-membres et à tous les opérateurs désignés**.

Article VIII  
(Article 32 modifié)

Arbitrages

En cas de différend entre deux ou plusieurs **Pays-membres** relativement à l'interprétation des Actes de l'Union ou de la responsabilité dérivant, pour **un Pays-membre**, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral.

Article IX

Adhésion au Protocole additionnel et aux autres Actes de l'Union

1. Les Pays-membres qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer en tout temps.
2. Les Pays-membres qui sont parties aux Actes renouvelés par le Congrès mais qui ne les ont pas signés sont tenus d'y adhérer dans le plus bref délai possible.
3. Les instruments d'adhésion relatifs aux cas visés sous 1 et 2 doivent être adressés au Directeur général du Bureau international. Celui-ci notifie ce dépôt aux Gouvernements des Pays-membres.

Article X

Mise à exécution et durée du protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le **1<sup>er</sup> janvier 2010** et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à **Genève**, le **12 août 2008**.

5 Če posamezna **država članica** ne ratificira ustave ali ne potrdi drugih aktov, ki jih je podpisala, ustava in drugi akti kljub temu veljajo za druge **države članice**, ki so jih ratificirale ali potrdile.

VII. člen  
(spremenjeni 29. člen)

Predlaganje predlogov

- 1 **Vsaka država članica** ima pravico na kongresu ali med kongresoma predlagati predloge, ki se nanašajo na akte zveze, katerih podpisnica je.
- 2 Predloge, ki se nanašajo na ustavo in splošni pravilnik, je mogoče predložiti samo na kongresu.

- 3 Poleg tega je treba predloge, ki se nanašajo na pravilnike, predložiti neposredno poštnooperativnemu svetu, mednarodni urad pa jih mora pred tem poslati **vsem državam članicam in vsem imenovanim izvajalcem**.

VIII. člen  
(spremenjeni 32. člen)

Arbitraža

Ob morebitnem sporu med dvema ali več **državami članicami** zaradi razlage aktov zveze ali odgovornosti, ki jo ima država članica zaradi izvajanja teh aktov, se to vprašanje reši z arbitražno odločitvijo.

IX. člen

Pristop k dodatnemu protokolu in drugim aktom zveze

- 1 Države članice, ki niso podpisale tega protokola, lahko kadar koli pristopijo k njemu.
- 2 Države članice, ki so pogodbenice aktov, katerih veljavnost je kongres podaljšal, vendar jih niso podpisale, morajo čim prej pristopiti k njim.
- 3 Listine o pristopu, ki se nanašajo na primere iz prvega in drugega odstavka, se pošljejo generalnemu direktorju Mednarodnega urada. Ta o tem uradno obvesti vlade držav članic.

X. člen

Začetek in trajanje veljavnosti dodatnega protokola k Ustavi Svetovne poštne zveze

Ta dodatni protokol začne veljati **1. januarja 2010** in velja nedoločen čas.

V potrditev tega so pooblaščen predstavniki vlad držav članic sestavili ta dodatni protokol, ki ima enako moč in veljavo, kot če bi bile njegove določbe vključene v besedilo ustave same, in ga podpisali v enem izvorniku, ki se deponira pri generalnem direktorju mednarodnega urada. Mednarodni urad Svetovne poštne zveze pošlje kopijo vsaki pogodbenici.

Sestavljeno v **Ženevi**, **12. avgusta 2008**.

**NEUVIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL  
À LA CONSTITUTION DE L'UNION  
POSTALE UNIVERSELLE**

## Tables des matieres

## Article

I.	(Art. premier modifié)	Etendue et but de l'Union
II.	(Art. 1bis modifié)	Définitions
III.	(Art. 22 modifié)	Actes de l'Union
IV.		Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

**Neuvième Protocole additionnel à la Constitution  
de l'Union postale universelle**

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès à Istanbul, vu l'article 30.2 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont adopté, sous réserve de ratification, les modifications ci-après à ladite Constitution.

## Article I

(Art. premier modifié)

## Etendue et but de l'Union

1. Les pays qui adoptent la présente Constitution forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des envois **postaux**. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union, **sous réserve des conditions prévues dans les Actes de l'Union**.

2. L'Union a pour but d'assurer l'organisation et le perfectionnement des services postaux et de favoriser, dans ce domaine, le développement de la collaboration internationale.

3. L'Union participe, dans la mesure de ses possibilités, à l'assistance technique postale demandée par ses Pays-membres.

## Article II

(Art. 1bis modifié)

## Définitions

1. Aux fins des Actes de l'Union, les termes ci-après sont définis comme suit:

1.1 Service postal: ensemble des prestations postales **internationales** dont l'étendue est déterminée **et réglementée par les Actes de l'Union**. Les principales obligations s'attachant à ces prestations consistent à répondre à certains objectifs sociaux et économiques des Pays-membres, en assurant la collecte, le **traitement**, la transmission et la distribution des envois postaux.

1.2 Pays-membre: pays qui remplit les conditions énoncées à l'article 2 de la Constitution.

1.3 Territoire postal unique (un seul et même territoire postal): obligation pour les parties contractantes des Actes de l'Union d'assurer, selon le principe de réciprocité, l'échange des envois **postaux** dans le respect de la liberté de transit et de traiter indistinctement les envois postaux provenant des autres territoires et transitant par leur pays comme leurs propres envois postaux, **sous réserve des conditions prévues dans les Actes de l'Union**.

**DEVETI DODATNI PROTOKOL  
K USTAVI SVETOVNE POŠTNE ZVEZE**

## Vsebina

I. člen	(spremenjeni 1. člen)	Področje delovanja in cilji zveze
II. člen	(spremenjeni 1bis člen)	Opredelitev izrazov
III. člen	(spremenjeni 22. člen)	Akti zveze
IV. člen		Začetek in trajanje veljavnosti dodatnega protokola k Ustavi Svetovne poštne zveze

**Deveti dodatni protokol  
k Ustavi Svetovne poštne zveze**

Pooblaščen predstavniki vlad držav članic Svetovne poštne zveze, ki so se sestali na kongresu v Istanbulu, so ob upoštevanju drugega odstavka 30. člena ustave Svetovne poštne zveze, sprejete na Dunaju 10. julija 1964, s pridržkom ratifikacije sprejeli naslednje spremembe te ustave.

## I. člen

(spremenjeni 1. člen)

## Področje delovanja in cilji zveze

1 Države, ki so sprejele to ustavo, sestavljajo enotno poštno ozemlje za medsebojno izmenjavo **poštnih** pošiljk z imenom Svetovna poštna zveza. Prosti tranzit je zagotovljen na celotnem ozemlju zveze **ob upoštevanju pogojev iz aktov zveze**.

2 Cilj zveze je zagotoviti organiziranje in izboljšanje poštne storitev ter na tem področju spodbujati razvoj mednarodnega sodelovanja.

3 Zveza v okviru svojih zmožnosti sodeluje pri strokovni pomoči na poštne področju državam članicam, ki to želijo.

## II. člen

(spremenjeni 1bis člen)

## Opredelitev izrazov

1 V aktih zveze izrazi pomenijo:

1.1 poštne storitev: vse **mednarodne** poštne storitve v obsegu, ki ga dolčajo **in urejajo akti zveze**. Glavni namen teh storitev je uresničevanje nekaterih družbenih in gospodarskih ciljev držav članic z zagotavljanjem sprejema, **predelave**, prenosa in dostave poštnih pošiljk;

1.2 država članica: država, ki izpolnjuje pogoje iz 2. člena ustave;

1.3 enotno poštno ozemlje (eno in isto poštno ozemlje): obveznost pogodbenic aktov zveze, da na podlagi načela vzajemnosti zagotavljajo izmenjavo **poštnih** pošiljk ob upoštevanju prostega tranzita in da s poštne pošiljkami iz drugih držav, ki so v tranzitu čez njihovo državo, ravnajo nepristransko kot z lastnimi poštne pošiljkami **ob upoštevanju pogojev iz aktov zveze**;

- 1.4 Liberté de transit: principe selon lequel un Pays-membre intermédiaire est tenu de garantir le transport des envois postaux qui lui sont remis en transit à destination d'un autre Pays-membre, en réservant à ce courrier le même traitement que celui appliqué aux envois du régime intérieur, **sous réserve des conditions prévues dans les Actes de l'Union.**
- 1.5 Envoi de la poste aux lettres: envois décrits dans la Convention.
- 1.6 (Supprimé.)
- 1.61 a **Envoi postal: terme générique désignant chacune des expéditions effectuées par l'opérateur désigné d'un Pays-membre (envoi de la poste aux lettres, colis postal, mandat de poste, etc.), tel que décrit dans la Convention postale universelle et l'Arrangement concernant les services postaux de paiement et leurs Règlements respectifs.**
- 1.7 Opérateur désigné: toute entité gouvernementale ou non gouvernementale désignée officiellement par le Pays-membre pour assurer l'exploitation des services postaux et remplir les obligations y relatives découlant des Actes de l'Union sur son territoire.
- 1.8 Réserve: une réserve est une disposition dérogatoire par laquelle un Pays-membre vise à exclure ou à modifier l'effet juridique d'une clause d'un Acte, autre que la Constitution et le Règlement général, dans son application à ce Pays-membre. Toute réserve doit être compatible avec l'objet et le but de l'Union tels que définis dans le préambule et l'article premier de la Constitution. Elle doit être dûment motivée et approuvée par la majorité requise pour l'approbation de l'Acte concerné et insérée dans son Protocole final.
- 1.4 prosti tranzit: načelo, v skladu s katerim mora vmesna država članica zagotoviti prevoz poštnih pošiljk, ki jih prevzame za tranzit v drugo državo članico, in jih obravnavati enako kot lastne pošiljke v notranjem prometu **ob upoštevanju pogojev iz aktov zveze;**
- 1.5 pisemska poštna pošiljka: pošiljke, opredeljene v konvenciji;
- 1.6 (Črtano.)
- 1.6bis **poštna pošiljka: splošni izraz, ki označuje vsak predmet, katerega pošiljanje opravi imenovani izvajalec države članice (pisemske pošiljke, poštni paketi, poštna nakaznice itd.), kakor je opisan v Svetovni poštni konvenciji in Sporazumu o pošt-noplačilnih storitvah ter v njenih pravilnikih;**
- 1.7 imenovani izvajalec: vsaka vladna ali nevladna organizacija, ki jo država članica uradno imenuje za zagotavljanje izvajanja poštnih storitev in izpolnjevanje obveznosti iz aktov zveze na svojem ozemlju;
- 1.8 pridržek: določba o izjemi, s katero država članica lahko izključi ali spremeni pravni učinek določbe akta, ki ni ustava ali splošni pravilnik, pri njeni uporabi v tej državi članici. Vsak pridržek mora biti združljiv s ciljem in namenom zveze, kakor sta določena v preambuli in 1. členu ustave. Pridržek mora biti ustrezno obrazložen in potrjen z večino, ki se zahteva za sprejetje tega akta, in vključen v njegov sklepni protokol.

Article III  
(Art. 22 modifié)  
Actes de l'Union

III. člen  
(spremenjeni 22. člen)  
Akti zveze

1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union et ne peut pas faire l'objet de réserves.
2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres et ne peut pas faire l'objet de réserves.
3. La Convention postale **universelle** et **son Règlement** comportent les règles communes applicables au service postal international ainsi que les dispositions concernant les services de la poste aux lettres et des colis postaux. Ces Actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres. Les Pays-membres veillent à ce que leurs opérateurs désignés remplissent les obligations découlant de la Convention et de **son Règlement.**
4. Les Arrangements de l'Union et leurs Règlements règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres et des colis postaux entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces Pays-membres. Les Pays-membres signataires veillent à ce que leurs opérateurs désignés remplissent les obligations découlant des Arrangements et de leurs Règlements.
5. Les Règlements, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.
6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés aux §§ 3, 4 et 5 contiennent les réserves à ces Actes.
- 1 Ustava je temeljni akt zveze. Vsebuje temeljna pravila zveze in pridržki k njej niso mogoči.
- 2 Splošni pravilnik vsebuje določbe, ki zagotavljajo izvajanje ustave in delovanje zveze. Zavezuje vse države članice in pridržki k njemu niso mogoči.
- 3 **Svetovna** poštna konvencija in **njen pravilnik** vsebujeta splošna pravila, ki se uporabljajo pri mednarodnih poštnih storitvah, in določbe o storitvah v zvezi s pisemskimi in paketnimi pošiljkami. Ta akta zavezujeta vse države članice. Države članice zagotavljajo, da njihovi imenovani izvajalci izpolnjujejo obveznosti, ki jih določata konvencija in **njen pravilnik.**
- 4 Sporazumi zveze in njihovi pravilniki urejajo storitve, ki niso storitve v zvezi s pisemskimi in paketnimi pošiljkami, med tistimi državami članicami, ki so njihove pogodbenice. Zavezujejo le te države članice. Države članice podpisnice zagotavljajo, da njihovi imenovani izvajalci izpolnjujejo obveznosti iz sporazumov in njihovih pravilnikov.
- 5 Pravilnike, ki vsebujejo izvedbene ukrepe, potrebne za izvajanje konvencije in sporazumov, opredeli poštnooperativni svet ob upoštevanju odločitev, ki jih sprejme kongres.
- 6 Sklepni protokoli, priloženi aktom zveze, navedenim v tretjem, četrtem in petem odstavku, vsebujejo pridržke k tem aktom.

## Article IV

Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le **1<sup>er</sup> janvier 2018** et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à **Istanbul, le 6 octobre 2016**

## CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

## Table des matières

## Première partie

Règles communes applicables au service postal international

## Article

1. Définitions
2. Désignation de la ou des entités chargées de remplir les obligations découlant de l'adhésion à la Convention
3. Service postal universel
4. Liberté de transit
5. Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse **et/ou du nom de la personne morale, du nom, du prénom ou, le cas échéant, du patronyme du destinataire**. Réexpédition. Renvoi à l'expéditeur des envois non distribuables
6. Timbres-poste
7. Développement durable
8. Sécurité postale
9. Infractions
10. Traitement des données personnelles
11. Echange de dépêches closes avec des unités militaires
12. Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres
13. **Utilisation des formules de l'UPU**

## Deuxième partie

Normes et objectifs en matière de qualité de service

14. Normes et objectifs en matière de qualité de service

## Troisième partie

Taxes, surtaxes et exonération des taxes postales

15. Taxes
16. Exonération des taxes postales

## Quatrième partie

Services de base et services supplémentaires

17. Services de base
18. Services supplémentaires

## Cinquième partie

Interdictions et questions douanières

19. Envois non admis. Interdictions
20. Contrôle douanier. Droits de douane et autres droits

## Sixième partie

Responsabilité

21. Réclamations
22. Responsabilité des opérateurs désignés. Indemnités
23. Non-responsabilité des Pays-membres et des opérateurs désignés

## IV. člen

Začetek in trajanje veljavnosti dodatnega protokola k Ustavi Svetovne poštne zveze

Ta dodatni protokol začne veljati **1. januarja 2018** in velja nedoločen čas.

V potrditev tega so pooblaščeni predstavniki vlad držav članic sestavili ta dodatni protokol, ki ima enako moč in veljavo, kot če bi bile njegove določbe vključene v besedilo ustave same, in ga podpisali v enem izvorniku, ki se deponira pri generalnem direktorju mednarodnega urada. Mednarodni urad Svetovne poštne zveze pošlje kopijo vsaki pogodbenici.

Sestavljeno v **Istanbulu, 6. oktobra 2016**.

## SVETOVNA POŠTNA KONVENCIJA

## Vsebina

## I. del

Splošna pravila, ki se uporabljajo za mednarodne poštne storitve

## Člen

1. Opredelitev izrazov
2. Imenovanje organa ali organov, odgovornih za izpolnjevanje obveznosti, ki izhajajo iz pristopa h konvenciji
3. Univerzalna poštna storitev
4. Prosti tranzit
5. Lastništvo poštnih pošiljk. Umik. Sprememba ali popravek naslova **in/ali imena pravne osebe, osebne imena, ali če je ustrezno, patronimika naslovnika**. Prepošiljanje. Vračilo pošiljk, ki jih ni mogoče dostaviti pošiljatelju
6. Poštne znamke
7. Trajnostni razvoj
8. Poštna varnost
9. Kršitve
10. Obdelava osebnih podatkov
11. Izmenjava zaprtih sklepov z vojaškimi enotami
12. Oddaja pisemskih pošiljk v tujini
13. **Uporaba obrazcev Svetovne poštne zveze**

## II. del

Standardi in cilji za kakovost storitev

14. Standardi in cilji za kakovost storitev

## III. del

Cene, doplačila in oprostitve poštnin

15. Cene
16. Oprostitev poštnin

## IV. del

Osnovne in dopolnilne storitve

17. Osnovne storitve
18. Dopolnilne storitve

## V. del

Prepovedi in carinska vprašanja

19. Pošiljke, ki se ne sprejmejo. Prepovedi
20. Carinsko preverjanje. Carinske in druge dajatve

## VI. del

Odgovornost

21. Poizvednice
22. Odgovornost imenovanih izvajalcev. Odškodnine
23. Izključitev odgovornosti držav članic in imenovanih izvajalcev

24. Responsabilité de l'expéditeur  
25. Paiement de l'indemnité  
26. Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

## Septième partie

## Rémunération

- A. Frais de transit  
27. Frais de transit  
B. Frais terminaux  
28. Frais terminaux. Dispositions générales  
29. Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier entre les opérateurs désignés des pays du système cible  
30. Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier vers, depuis et entre les opérateurs désignés des pays du système transitoire  
31. Fonds pour l'amélioration de la qualité de service  
C. Quotes-parts pour les colis postaux  
32. Quotes-parts territoriales et maritimes des colis postaux  
  
D. Frais de transport aérien  
33. Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien  
E. Règlement des comptes  
34. Dispositions spécifiques au règlement des comptes et aux paiements pour les échanges postaux internationaux  
F. Etablissement des frais et des taux  
35. Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts

## Huitième partie

## Services facultatifs

36. EMS et logistique intégrée  
37. Services électroniques postaux

## Neuvième partie

## Dispositions finales

38. Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et le **Règlement**  
39. Réserves présentées lors du Congrès  
40. Mise à exécution et durée de la Convention

## Convention postale universelle

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22.3 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, arrêté, dans la présente Convention, les règles applicables au service postal international.

## Première partie

## Règles communes applicables au service postal international

## Article premier

## Définitions

1. Aux fins de la Convention postale universelle, les termes ci-après sont définis comme suit:  
1.1 **envoi de la poste aux lettres: envoi décrit dans la Convention postale universelle et le Règlement et acheminé selon les conditions prévues dans ces textes;**  
1.2 **colis postal: envoi décrit dans la Convention postale universelle et le Règlement et acheminé selon les conditions prévues dans ces textes;**

24. Odgovornost pošiljatelja  
25. Plačilo odškodnine  
26. Morebitna pošiljateljjeva ali naslovnikova povrnitev odškodnine

## VII. del

## Plačilo

- A. Tranzitni stroški  
27. Tranzitni stroški  
B. Terminalni stroški  
28. Terminalni stroški. Splošne določbe  
29. Terminalni stroški. Določbe, ki se uporabljajo za tokove poštnih pošiljk med imenovanimi izvajalci držav ciljnega sistema  
30. Terminalni stroški. Določbe, ki se uporabljajo za tokove poštnih pošiljk do imenovanih izvajalcev držav prehodnega sistema, od njih in med njimi  
31. Sklad za kakovost storitev  
C. Tarife za poštno pakete  
32. Tarife za poštno pakete v prispetju in tarife za pomorski prevoz  
D. Stroški letalskega prevoza  
33. Osnovne tarife in določbe v zvezi s stroški letalskega prevoza  
E. Plačevanje računov  
34. Posebne določbe za plačevanje računov in plačila za mednarodne poštno izmenjave  
F. Določanje stroškov in tarif  
35. Pooblastila poštnooperativnega sveta za določanje stroškov in tarif

## VIII. del

## Izbirne storitve

36. EMS in integrirana logistika  
37. Elektronske poštno storitve

## IX. del

## Končne določbe

38. Pogoji za potrditev predlogov, ki se nanašajo na konvencijo in **pravilnik**  
39. Pridržki, predloženi na kongresu  
40. Začetek in trajanje veljavnosti konvencije

## Svetovna poštna konvencija

Podpisani pooblaščenici predstavniki vlad držav članic Svetovne poštne zveze (v nadaljnjem besedilu: zveza) so ob upoštevanju tretjega odstavka 22. člena Ustave Svetovne poštne zveze, sprejete na Dunaju 10. julija 1964, soglasno in v skladu s četrtem odstavkom 25. člena navedene ustave v tej konvenciji sprejeli pravila, ki se uporabljajo za vse mednarodne poštno storitve.

## I. del

## Splošna pravila, ki se uporabljajo za mednarodne poštno storitve

## 1. člen

## Opredelitev izrazov

- 1 V Svetovni poštni konvenciji (v nadaljevanju: konvencija) izrazi pomenijo:  
1.1 **pisemska poštna pošiljka: pošiljka, opisana v konvenciji in pravilniku ter odpravljena v skladu s pogoji, določenimi v teh besedilih;**  
1.2 **poštni paket: pošiljka, opisana v Svetovni poštni konvenciji in pravilniku ter odpravljena v skladu s pogoji, določenimi v teh besedilih;**

- 1.3 envoi EMS: envoi décrit dans la Convention postale universelle, le Règlement et les instruments correspondants de l'EMS et acheminé selon les conditions prévues dans ces textes;
- 1.4 document: envoi de la poste aux lettres, colis postal ou envoi EMS consistant en tout support d'information écrit, dessiné, imprimé ou numérique, à l'exclusion des articles de marchandise, dont les spécifications physiques restent dans les limites précisées dans le Règlement;
- 1.5 marchandise: envoi de la poste aux lettres, colis postal ou envoi EMS consistant en tout objet corporel et mobilier autre que de l'argent, y compris des articles de marchandise, qui n'entre pas dans la définition de «document» sous 1.4 et dont les spécifications physiques restent dans les limites précisées dans le Règlement;
- 1.6 dépêche close: récipient(s) étiqueté(s), plombé(s) ou cacheté(s), contenant des envois postaux;
- 1.7 dépêches mal acheminées: récipients reçus par un bureau d'échange autre que celui indiqué sur l'étiquette (du récipient);
- 1.8 données personnelles: informations nécessaires pour identifier un usager du service postal;
- 1.9 envois mal dirigés: envois reçus par un bureau d'échange, mais qui étaient destinés à un bureau d'échange dans un autre Pays-membre;
- 1.10 frais de transit: rémunération pour les prestations faites par un organisme transporteur du pays traversé (opérateur désigné, autre service ou combinaison des deux), concernant le transit territorial, maritime et/ou aérien des envois de la poste aux lettres;
- 1.11 frais terminaux: rémunération due à l'opérateur désigné du pays de destination par l'opérateur désigné du pays expéditeur à titre de compensation des frais liés au traitement des envois de la poste aux lettres reçus dans le pays de destination;
- 1.12 opérateur désigné: toute entité gouvernementale ou non gouvernementale désignée officiellement par le Pays-membre pour assurer l'exploitation des services postaux et remplir les obligations y relatives découlant des Actes de l'Union sur son territoire;
- 1.13 petit paquet: envoi transporté aux conditions de la Convention et du Règlement;
- 1.14 quote-part territoriale d'arrivée: rémunération due à l'opérateur désigné du pays de destination par l'opérateur désigné du pays expéditeur à titre de compensation des frais de traitement d'un colis postal dans le pays de destination;
- 1.15 quote-part territoriale de transit: rémunération due pour les prestations faites par un organisme transporteur du pays traversé (opérateur désigné, autre service ou combinaison des deux), concernant le transit territorial et/ou aérien, pour l'acheminement d'un colis postal à travers son territoire;
- 1.16 quote-part maritime: rémunération due pour les prestations faites par un organisme transporteur (opérateur désigné, autre service ou combinaison des deux) participant au transport maritime d'un colis postal;
- 1.17 réclamation: plainte ou requête relative à l'utilisation d'un service postal soumise selon les conditions énoncées dans la Convention et le Règlement;
- 1.18 service postal universel: prestation permanente aux clients de services postaux de base de qualité, en tout point du territoire d'un pays, à des prix abordables;
- 1.19 transit à découvert: transit, par un pays intermédiaire, d'envois dont le nombre ou le poids ne justifie pas la confection d'une dépêche close pour le pays de destination.
- 1.3 pošiljka EMS: pošiljka, opisana v konvenciji, pravilniku in ustreznih instrumentih v zvezi z EMS ter odpravljena v skladu s pogoji, določenimi v teh besedilih;
- 1.4 dokument: pisemska poštna pošiljka, poštni paket ali pošiljka EMS, ki jo oziroma ga sestavlja kateri koli nosilec napisanih, narisanih, natisnjenih ali elektronskih informacij, z izjemo blaga, katerih fizične lastnosti so v okviru omejitev, določenih v pravilniku;
- 1.5 blago: pisemska poštna pošiljka, poštni paket ali pošiljka EMS, ki jo oziroma ga sestavlja kateri koli materialni in premični predmet, ki ni denar, vključno z blagom, ki ne spada pod opredelitev »dokumenta« iz točke 1.4 tega odstavka in katerega fizične lastnosti so v okviru omejitev, določenih v pravilniku;
- 1.6 zaprti sklep: plombirana(-e) ali zapečaten(-e) označena(-e) prevozna(-e) enota(-e) s poštnimi pošiljkami;
- 1.7 napačno usmerjeni sklepi: prevozne enote, ki jih prejme izmenjalna pošta, ki ni tista, ki je navedena na oznaki (prevozne enote);
- 1.8 osebni podatki: podatki, ki so potrebni za identificiranje uporabnika poštnih storitev;
- 1.9 napačno odposlane pošiljke: pošiljke, ki jih prejme neka izmenjalna pošta, vendar so bile namenjene izmenjalni pošti v drugi državi članici;
- 1.10 tranzitni stroški: plačilo za storitve, ki jih v državi tranzita opravi prevoznik (imenovani izvajalec, druga služba ali oba) v kopenskem, pomorskem oziroma letalskem tranzitu pisemskih poštnih pošiljk;
- 1.11 terminalni stroški: stroški, nastali v zvezi s pisemskimi poštnimi pošiljkami, prejetimi v naslovni državi, ki jih plača imenovani izvajalec odpravne države imenovanemu izvajalcu naslovne države;
- 1.12 imenovani izvajalec: vsaka vladna ali nevladna organizacija, ki jo država članica uradno določi za zagotavljanje izvajanja poštnih storitev in izpolnjevanje obveznosti iz aktov zveze na svojem ozemlju;
- 1.13 mali paket: pošiljka, ki se prevaža v skladu s pogoji iz konvencije in pravilnika;
- 1.14 tarifa za poštno pakete v prispetju: plačilo imenovanega izvajalca odpravne države imenovanemu izvajalcu naslovne države, s katerim poravna stroške v zvezi s poštnimi paketi v naslovni državi;
- 1.15 tarifa za tranzit: plačilo za storitve, ki jih v državi tranzita opravi prevoznik (imenovani izvajalec, druga služba ali oba) v kopenskem oziroma letalskem tranzitu poštnih paketov čez njegovo ozemlje;
- 1.16 tarifa za pomorski prevoz: plačilo za storitve, ki jih opravi prevoznik (imenovani izvajalec, druga služba ali oba), ki sodeluje pri pomorskem prevozu poštnega paketa;
- 1.17 reklamacija: pritožba ali poizvedba v zvezi z uporabo poštnih storitev, predložena v skladu s pogoji iz konvencije in pravilnika;
- 1.18 univerzalna poštna storitev: stalno zagotavljanje kakovostnih osnovnih poštnih storitev strankam na celotnem ozemlju države po dostopnih cenah;
- 1.19 odprti tranzit: tranzit pošiljk, katerih število ali masa ne upravičuje priprave zaprtega sklepa za naslovno državo, čez vmesno državo.

## Article 2

Désignation de la ou des entités chargées de remplir les obligations découlant de l'adhésion à la Convention

1. Les Pays-membres notifient au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse de l'organe gouvernemental chargé de superviser les affaires postales. En outre, les Pays-membres communiquent au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse du ou des opérateurs désignés officiellement pour assurer l'exploitation des services postaux et remplir les obligations découlant des Actes de l'Union sur son ou leurs territoires. Entre deux Congrès, **les Pays-membres informent le Bureau international de tout changement concernant les organes gouvernementaux dans les meilleurs délais. Tout changement concernant les opérateurs désignés officiellement doit également être notifié au Bureau international dans les meilleurs délais, et de préférence au moins trois mois avant l'entrée en vigueur du changement.**
2. **Lorsqu'un Pays-membre désigne officiellement un nouvel opérateur, il indique la portée des services postaux qui seront assurés par cet opérateur au titre des Actes de l'Union ainsi que la zone du territoire couverte par l'opérateur.**

## Article 3

## Service postal universel

1. Pour renforcer le concept d'unicité du territoire postal de l'Union, les Pays-membres veillent à ce que tous les utilisateurs/clients jouissent du droit à un service postal universel qui correspond à une offre de services postaux de base de qualité, fournis de manière permanente en tout point de leur territoire, à des prix abordables.
2. A cette fin, les Pays-membres établissent, dans le cadre de leur législation postale nationale ou par d'autres moyens habituels, la portée des services postaux concernés ainsi que les conditions de qualité et de prix abordables en tenant compte à la fois des besoins de la population et de leurs conditions nationales.
3. Les Pays-membres veillent à ce que les offres de services postaux et les normes de qualité soient respectées par les opérateurs chargés d'assurer le service postal universel.
4. Les Pays-membres veillent à ce que la prestation du service postal universel soit assurée de manière viable, garantissant ainsi sa pérennité.

## Article 4

## Liberté de transit

1. Le principe de la liberté de transit est énoncé à l'article premier de la Constitution. Il entraîne l'obligation, pour chaque Pays-membre, de s'assurer que ses opérateurs désignés acheminent toujours par les voies les plus rapides et les moyens les plus sûrs qu'ils emploient pour leurs propres envois les dépêches closes et les envois de la poste aux lettres à découvert qui leur sont livrés par un autre opérateur désigné. Ce principe s'applique également aux envois mal dirigés et aux dépêches mal acheminées.
2. Les Pays-membres qui ne participent pas à l'échange des **envois postaux** contenant des substances infectieuses ou des matières radioactives ont la faculté de ne pas admettre ces envois au transit à découvert à travers leur territoire. **Cela s'applique également aux imprimés, aux périodiques, aux revues, aux petits paquets et aux sacs M dont le contenu ne satisfait pas aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans le pays traversé.**
3. La liberté de transit des **colis** est garantie dans le territoire entier de l'Union.
4. Si un Pays-membre n'observe pas les dispositions concernant la liberté de transit, les autres Pays-membres ont le droit de cesser **la prestation de services postaux** avec ce Pays-membre.

## 2. člen

Imenovanje organa ali organov, odgovornih za izpolnjevanje obveznosti, ki izhajajo iz pristopa h konvenciji

1. Države članice v šestih mesecih po koncu kongresa uradno obvestijo mednarodni urad o imenu in naslovu državnega organa, pristojnega za nadzorovanje poštnih zadev. Poleg tega ga v šestih mesecih po koncu kongresa uradno obvestijo o imenu in naslovu izvajalca ali izvajalcev, uradno imenovanih za zagotavljanje izvajanja poštnih storitev in izpolnjevanje obveznosti iz aktov zveze na njegovem ali njihovih ozemljih. **Države članice mednarodnemu uradu čim prej sporočijo vsako spremembo podatkov o državnih organih, ki se izvede med kongresoma. Poleg tega mu je treba čim prej uradno sporočiti vsako spremembo podatkov o uradno imenovanih izvajalcih, če je mogoče, najmanj tri mesece pred začetkom veljavnosti te spremembe.**
2. **Če država članica uradno imenuje novega izvajalca, navede obseg poštnih storitev, ki jih bo ta zagotavljal v skladu z akti zveze, in ozemlje, ki ga bo pokrival.**

## 3. člen

## Univerzalna poštna storitev

1. Da bi podprle zamisel enotnega poštnega ozemlja v okviru zveze, države članice vsem uporabnikom/strankam zagotavljajo pravico do univerzalne poštno storitve, kar zajema stalno zagotavljanje kakovostnih osnovnih poštnih storitev na njihovem celotnem ozemlju po dostopnih cenah.
2. V skladu s tem ciljem države članice v okviru svoje notranje poštne zakonodaje ali drugih običajnih sredstev določijo obseg ponudbe teh poštnih storitev ter zahteve glede kakovosti in dostopnih cen ob upoštevanju potreb prebivalstva in svojih notranjih razmer.
3. Države članice zagotavljajo, da bodo izvajalci, ki so odgovorni za zagotavljanje univerzalne poštno storitve, izvajali poštno storitve in dosegali standarde kakovosti.
4. Države članice zagotavljajo izvajanje univerzalne poštno storitve na ustrezen način in s tem trajnost te storitve.

## 4. člen

## Prosti tranzit

1. Načelo prostega tranzita je navedeno v 1. členu ustave. Vsako državo članico zavezuje, da zagotovi, da njeni imenovani izvajalci vedno po najhitrejši poti in z najvarnejšimi sredstvi, ki jih uporabljajo za svoje pošiljke, odpravljajo zaprte sklepe in pisemske poštno pošiljke v odprtem tranzitu, ki so jih prejeli od drugega imenovanega izvajalca. To načelo velja tudi za napačno odposlane pošiljke in napačno usmerjene sklepe.
2. Države članice, ki ne sodelujejo pri izmenjavi **poštnih pošiljk** s kužnimi ali radioaktivnimi snovmi, lahko zavrnejo sprejem teh pošiljk v odprtem tranzitu čez svoje ozemlje. To velja tudi za tiskovine, časopise, revije, male pakete in M-vreče, katerih vsebina ne ustreza zakonskim določbam, ki urejajo njihovo izdajanje ali kroženje v tranzitni državi.
3. Prosti tranzit **paketov** je zajamčen na celotnem ozemlju zveze.
4. Če država članica ne spoštuje določb o prostem tranzitu, lahko druge države članice prenehajo **zagotavljati poštno storitve** s to državo.

## Article 5

Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse **et/ou du nom de la personne morale, du nom, du prénom ou, le cas échéant, du patronyme du destinataire**. Réexpédition. Renvoi à l'expéditeur des envois non distribuables

1. Tout envoi postal appartient à l'expéditeur aussi longtemps qu'il n'a pas été délivré à l'ayant droit, sauf si ledit envoi a été saisi en application de la législation **nationale** du pays d'origine ou de destination et, en cas d'application de l'article **19.2.1.1** ou **19.3**, selon la législation **nationale** du pays de transit.
2. L'expéditeur d'un envoi postal peut le faire retirer du service ou en faire modifier ou corriger l'adresse **et/ou le nom de la personne morale, le nom, le prénom ou, le cas échéant, le patronyme du destinataire**. Les taxes et les autres conditions sont prescrites **au Règlement**.
3. Les Pays-membres s'assurent que leurs opérateurs désignés réexpédient des envois postaux, en cas de changement d'adresse du destinataire, et renvoient à l'expéditeur des envois non distribuables. Les taxes et les autres conditions sont énoncées dans **le Règlement**.

## Article 6

## Timbres-poste

1. L'appellation «timbre-poste» est protégée en vertu de la présente Convention et est réservée exclusivement aux timbres qui remplissent les conditions de cet article et **du Règlement**.
2. Le timbre-poste:
  - 2.1 est émis et mis en circulation exclusivement sous l'autorité du Pays-membre ou du territoire, conformément aux Actes de l'Union;
  - 2.2 est un attribut de souveraineté et constitue une preuve du paiement de l'affranchissement correspondant à sa valeur intrinsèque, lorsqu'il est apposé sur un envoi postal conformément aux Actes de l'Union;
  - 2.3 doit être en circulation dans le Pays-membre ou sur le territoire émetteur, pour une utilisation aux fins d'affranchissement ou à des fins philatéliques, selon sa législation nationale;
  - 2.4 doit être accessible à tous les habitants du Pays-membre ou du territoire émetteur.
3. Le timbre-poste comprend:
  - 3.1 le nom du Pays-membre ou du territoire émetteur, en caractères latins<sup>38</sup>, **ou, sur la demande du Pays-membre ou du territoire émetteur au Bureau international de l'UPU, un sigle ou des initiales représentant officiellement le Pays-membre ou le territoire émetteur, conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement de la Convention**;
  - 3.2 la valeur faciale exprimée:
    - 3.2.1 en principe, dans la monnaie officielle du Pays-membre ou du territoire émetteur, ou présentée sous la forme d'une lettre ou d'un symbole;
    - 3.2.2 par d'autres signes d'identification spécifiques.
4. Les emblèmes d'Etat, les signes officiels de contrôle et les emblèmes d'organisations intergouvernementales figurant sur les timbres-poste sont protégés, au sens de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.
5. Les sujets et motifs des timbres-poste doivent:
  - 5.1 être conformes à l'esprit du préambule de la Constitution de l'Union et aux décisions prises par les organes de l'Union;
  - 5.2 être en rapport étroit avec l'identité culturelle du Pays-membre ou du territoire ou contribuer à la promotion de la culture ou au maintien de la paix;

<sup>38</sup> Une dérogation est accordée au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en tant que pays inventeur du timbre-poste.

## 5. člen

Lastništvo poštних pošiljk. Umik. Sprememba ali popravek naslova **in/ali imena pravne osebe, osebnega imena, ali če je ustrezno, patronimika naslovnika**. Prepošiljanje. Vračilo pošiljk, ki jih ni mogoče dostaviti pošiljatelju

- 1 Poštna pošiljka ostane pošiljateljova lastnina, dokler ni dostavljena upravičencu, razen če je bila pošiljka zaplenjena v skladu z **notranjo** zakonodajo odpravne ali naslovne države in v primeru uporabe **točke 2.1** drugega odstavka ali **tretjega odstavka 19.** člena v skladu z **notranjo** zakonodajo države tranzita.
- 2 Pošiljatelj poštne pošiljke lahko to pošiljko umakne iz postopka prenosa ali spremeni oziroma popravi naslov **in/ali ime pravne osebe, osebno ime, ali če je ustrezno, patronimik naslovnika**. Cene in drugi pogoji so navedeni v **pravilniku**.
- 3 Države članice zagotovijo, da njihovi imenovani izvajalci prepošljejo poštne pošiljke, če naslovnik spremeni svoj naslov, in vrnejo pošiljke, ki jih ni mogoče dostaviti, pošiljatelju. Cene in drugi pogoji so navedeni v **pravilniku**.

## 6. člen

## Poštne znamke

- 1 Izraz »poštna znamka« je zaščiten s to konvencijo in namenjen izključno za znamke, ki izpolnjujejo pogoje iz tega člena in **pravilnika**.
- 2 Poštna znamka:
  - 2.1 se izda in da v obtok samo s pooblastilom države članice ali ozemlja v skladu z akti zveze;
  - 2.2 je simbol neodvisnosti in pomeni dokaz plačila poštne, ki ustreza njeni dejanski vrednosti, če je znamka nalepljena na poštno pošiljko v skladu z akti zveze;
  - 2.3 mora biti v obtoku v državi članici ali na ozemlju, v kateri oziroma na katerem je bila izdana, za namene frankiranja ali filatelije v skladu z notranjo zakonodajo;
  - 2.4 mora biti dostopna vsem prebivalcem države članice ali ozemlja, v kateri oziroma na katerem je bila izdana.
- 3 Poštna znamka vsebuje:
  - 3.1 v latinici<sup>38</sup> izpisano ime države članice ali ozemlja, v kateri oziroma na katerem je bila izdana, **ali če država članica ali ozemlje, v kateri oziroma na katerem je bila izdana, to zahteva od Mednarodnega urada Svetovne poštne zveze, uradno kratico ali začetnice države članice ali ozemlja, v kateri oziroma na katerem je bila izdana, v skladu s pogoji, določenimi v pravilniku konvencije**;
  - 3.2 nazivno vrednost, ki je izražena:
    - 3.2.1 načeloma v uradni valuti države članice ali ozemlja, v kateri oziroma na katerem je bila izdana, ali v obliki črke ali simbola;
    - 3.2.2 z drugimi posebnimi identifikacijskimi znaki.
- 4 Državni simboli, uradni kontrolni znaki in simboli medvladnih organizacij, ki so na znamkah, so zaščiteni s Pariško konvencijo za varstvo industrijske lastnine.
- 5 Vsebine in motivi poštних znamk morajo:
  - 5.1 biti v skladu z duhom preambule ustave zveze in odločitvami, ki jih sprejmejo organi zveze;
  - 5.2 biti v tesni povezavi s kulturno identiteto države članice ali ozemlja ali prispevati k razširjanju kulture ali ohranjanju miru;

<sup>38</sup> Združenemu kraljestvu Velika Britanija in Severna Irska je kot državi izumiteljici poštne znamke dovoljena izjema.

- 5.3 avoir, en cas de commémoration de personnalités ou d'événements étrangers au Pays-membre ou au territoire, un lien étroit avec ledit Pays-membre ou territoire;
- 5.4 être dépourvu de caractère politique ou offensant pour une personnalité ou un pays;
- 5.5 revêtir une signification importante pour le Pays-membre ou pour le territoire.
6. Les marques d'affranchissement postal, les empreintes de machines à affranchir et les empreintes de presses d'imprimerie ou d'autres procédés d'impression ou de timbrage conformes aux Actes de l'Union ne peuvent être utilisés que sur autorisation du Pays-membre ou du territoire.
7. Préalablement à l'émission de timbres-poste utilisant de nouveaux matériaux ou de nouvelles technologies, les Pays-membres communiquent au Bureau international les informations nécessaires concernant leur compatibilité avec le fonctionnement des machines destinées au traitement du courrier. Le Bureau international en informe les autres Pays-membres et leurs opérateurs désignés.

## Article 7

## Développement durable

1. Les Pays-membres et/ou leurs opérateurs désignés doivent adopter et mettre en œuvre une stratégie de développement durable dynamique portant tout particulièrement sur des actions environnementales, sociales et économiques à tous les niveaux de l'exploitation postale et promouvoir la sensibilisation aux questions de développement **durable**.

## Article 8

## Sécurité postale

1. Les Pays-membres et leurs opérateurs désignés se conforment aux exigences en matière de sûreté définies dans les normes de sûreté de l'Union postale universelle, adoptent et mettent en œuvre une stratégie d'action en matière de sécurité, à tous les niveaux de l'exploitation postale, afin de conserver et d'accroître la confiance du public dans les services postaux **fournis par les opérateurs désignés**, et ce dans l'intérêt de tous les agents concernés. Cette stratégie inclut **les objectifs définis dans le Règlement ainsi que** le principe de conformité avec les exigences relatives à la fourniture de données électroniques préalables pour les envois postaux identifiés dans les dispositions de mise en œuvre (notamment le type d'envois postaux concernés et les critères d'identification de ceux-ci) adoptées par le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale, conformément aux normes techniques de l'UPU relatives aux messages. Cette stratégie implique également l'échange des informations relatives au maintien de la sûreté et de la sécurité de transport et de transit des dépêches entre les Pays-membres et leurs opérateurs désignés.
2. Toutes les mesures de sécurité appliquées dans la chaîne du transport postal international doivent correspondre aux risques et aux menaces auxquelles elles sont censées répondre et elles doivent être déployées sans perturber les flux de courrier ou le commerce internationaux en tenant compte des spécificités du réseau postal. Les mesures de sécurité qui peuvent avoir une incidence mondiale sur les opérations postales doivent être déployées de manière coordonnée et équilibrée au niveau international, avec l'implication de tous les acteurs concernés.

## Article 9

## Infractions

1. Envois postaux
- 1.1 Les Pays-membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir les actes ci-après et pour poursuivre et punir leurs auteurs:

- 5.3 imeti pri počastitvi spomina na osebnosti ali dogodke, ki niso iz države članice ali z ozemlja, tesne stike s to državo članico ali tem ozemljem;
- 5.4 biti brez politične ali žaljive vsebine za osebe ali države;
- 5.5 zaznamovati pomembno značilnost države članice ali ozemlja.
- 6 Odtisi oznake o predplačilu poštne, odtisi frankirnih strojev in odtisi tiskarskih strojev ali drugih postopkov tiskanja ali žigosanja, ki so v skladu z akti zveze, se lahko uporabljajo samo z dovoljenjem države članice ali ozemlja.
- 7 Države članice pred izdajanjem poštних znamk z uporabo novih materialov ali tehnologij mednarodnemu uradu sporočijo potrebne podatke glede njihove združljivosti z delovanjem naprav za usmerjanje pošilk. Mednarodni urad o tem obvesti države članice in njihove imenovane izvajalce.

## 7. člen

## Trajnostni razvoj

- 1 Države članice in/ali njihovi imenovani izvajalci morajo sprejeti in izvajati proaktivno strategijo trajnostnega razvoja s posebnim poudarkom na okoljskih, družbenih in gospodarskih ukrepih na vseh ravneh poštne delovanja ter spodbujati ozaveščenost o vprašanih **trajnostnega** razvoja.

## 8. člen

## Poštna varnost

- 1 Države članice in njihovi imenovani izvajalci v interesu vseh udeleženih delavcev izpolnjujejo varnostne zahteve, ki so opredeljene v varnostnih standardih zveze, ter sprejmejo in izvajajo proaktivno varnostno strategijo na vseh ravneh poštne delovanja, da ohranijo in povečajo zaupanje javnosti v poštne storitve, **ki jih zagotavljajo imenovani izvajalci**. Ta strategija vključuje **cilje, ki so opredeljeni v pravilniku, in načelo izpolnjevanja zahtev v zvezi z zagotavljanjem predhodnih elektronskih podatkov o poštnih pošiljkah, ki so opredeljene v izvedbenih določbah (zlasti o vrsti teh poštних pošilk in merilih za njihovo identifikacijo), ki sta jih sprejela upravni svet in poštooperativni svet v skladu s tehničnimi standardi za sporočila zveze. Ta strategija vključuje tudi izmenjavo informacij o vzdrževanju varnega in zavarovanega prevoza in tranzita sklepov med državami članicami in imenovanimi izvajalci.**
- 2 Vsi varnostni ukrepi, ki se izvajajo v verigi mednarodnega poštne prevoza, morajo biti sorazmerni tveganjem in grožnjam, na katere naj bi se odzivali, in se morajo izvajati tako, da ne ovirajo mednarodnega toka pošte ali mednarodne trgovine ob upoštevanju posebnosti poštne omrežja. Varnostni ukrepi, ki imajo lahko vpliv svetovnega obsega na pošto dejavnost, se morajo izvajati usklajeno in uravnoteženo na mednarodni ravni, pri čemer morajo sodelovati vsi udeleženi akterji.

## 9. člen

## Kršitve

- 1 Poštne pošiljke
- 1.1 Države članice se zavezujejo, da bodo sprejele potrebne ukrepe, s katerimi bodo preprečevale kršitve ter preganjale in kaznovale vsakogar, ki bo spoznan za krivga, da je:

- |  |   |
|--|---|
| <p>1.1.1 insertion dans les envois postaux de stupéfiants, de substances psychotropes ou de <b>marchandises</b> dangereuses, non expressément autorisée par la Convention <b>et le Règlement</b>;</p> <p>1.1.2 insertion dans les envois postaux d'objets à caractère pédophile ou pornographique représentant des enfants.</p> <p>2. Affranchissement en général et moyens d'affranchissement en particulier</p> <p>2.1 Les Pays-membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir, réprimer et punir les infractions relatives aux moyens d'affranchissement prévus par la présente Convention, à savoir:</p> <p>2.1.1 les timbres-poste, en circulation ou retirés de la circulation;</p> <p>2.1.2 les marques d'affranchissement;</p> <p>2.1.3 les empreintes de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;</p> <p>2.1.4 les coupons-réponse internationaux.</p> <p>2.2 Aux fins de la présente Convention, une infraction relative aux moyens d'affranchissement s'entend de l'un des actes ci-après, commis <b>par quelque personne que ce soit</b> dans l'intention de procurer un enrichissement illégitime à son auteur ou à un tiers. Doivent être punis:</p> <p>2.2.1 la falsification, l'imitation ou la contrefaçon de moyens d'affranchissement, ou tout acte illicite ou délictueux lié à leur fabrication non autorisée;</p> <p>2.2.2 <b>la fabrication, l'utilisation, la mise en circulation, la commercialisation, la distribution, la diffusion, le transport, la présentation ou l'exposition (y compris sous forme de catalogues ou à des fins publicitaires)</b> de moyens d'affranchissement falsifiés, imités ou contrefaits;</p> <p>2.2.3 l'utilisation ou la mise en circulation à des fins postales de moyens d'affranchissement ayant déjà servi;</p> <p>2.2.4 les tentatives visant à commettre l'une des infractions susmentionnées.</p> <p>3. Réciprocité</p> <p>3.1 En ce qui concerne les sanctions, aucune distinction ne doit être établie entre les actes prévus sous 2, qu'il s'agisse de moyens d'affranchissement nationaux ou étrangers; cette disposition ne peut être soumise à aucune condition de réciprocité légale ou conventionnelle.</p> | <p>1.1.1 v poštne pošiljke vstavljal mamila, psihotropne snovi ali nevarno <b>blago</b>, če njihovo vstavljanje ni izrecno dovoljeno s konvencijo in <b>pravilnikom</b>;</p> <p>1.1.2 v poštne pošiljke vstavljal predmete s pedofilsko ali pornografsko vsebino, ki vključuje otroke.</p> <p>2. Označevanje poštne</p> <p>2.1 Države članice bodo sprejele vse potrebne ukrepe, s katerimi bodo preprečevale kršitve ter preganjale in kaznovale kršitelje v zvezi z označevanjem poštne, določenim v tej konvenciji, kot so na primer:</p> <p>2.1.1 poštne znamke v obtoku ali vzete iz obtoka;</p> <p>2.1.2 oznake o predplačilu poštne;</p> <p>2.1.3 odtisi frankirnih strojev ali tiskarskih strojev;</p> <p>2.1.4 mednarodni kuponi za odgovor.</p> <p>2.2 V tej konvenciji pomeni kršitev, ki se nanaša na oznake o predplačilu poštne, vsako v nadaljevanju navedeno dejanje, ki ga je storila <b>katera koli</b> oseba, da bi dosegla nezakonito pridobitev za storilca ali tretjo osebo. Kaznujejo se ta dejanja:</p> <p>2.2.1 ponarejanje, posnemanje ali ponatis oznak o predplačilu poštne ali vsako nezakonito ali protizakonito dejanje, povezano z nedovoljeno proizvodnjo teh oznak;</p> <p>2.2.2 <b>proizvodnja, uporaba, dajanje v obtok, trženje, razpečevanje, razširjanje, prevoz, razstavljanje ali razkazovanje (vključno v obliki katalogov ali za oglaševalske namene)</b> ponarejenih, posnemanih ali ponatisnenih oznak o predplačilu poštne;</p> <p>2.2.3 vsaka uporaba ali dajanje v obtok v poštne namene že uporabljenih oznak o predplačilu poštne;</p> <p>2.2.4 vsak poskus take kršitve.</p> <p>3. Vzajemnost</p> <p>3.1 Pri kaznovanju ne sme biti nobene razlike med dejanji iz drugega odstavka, ne glede na to, ali gre za domače ali tuje oznake o predplačilu poštne; za to določbo ne sme veljati noben zakonski ali dogovorni pogoj vzajemnosti.</p> |
|--|---|

## Article 10

## Traitement des données personnelles

- Les données personnelles des usagers ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été recueillies conformément à la législation nationale applicable.
- Les données personnelles des usagers ne sont divulguées qu'à des tiers autorisés par la législation nationale applicable à accéder à ces données.
- Les Pays-membres et leurs opérateurs désignés doivent assurer la confidentialité et la sécurité des données personnelles des usagers, dans le respect de leur législation nationale.
- Les opérateurs désignés informent leurs usagers de l'utilisation qui est faite de leurs données personnelles et de la finalité de leur collecte.
- Sans préjudice de ce qui précède, les opérateurs désignés peuvent transférer électroniquement des données personnelles aux opérateurs désignés des pays de destination ou de transit qui ont besoin de ces données pour assurer leur service.**

## Article 11

## Echange de dépêches closes avec des unités militaires

- Des dépêches closes de la poste aux lettres peuvent être échangées par l'intermédiaire des services territoriaux, maritimes ou aériens d'autres pays:

## 10. člen

## Obdelava osebnih podatkov

- Osební podatki uporabnikov se lahko uporabljajo samo za namene, za katere so bili pridobljeni v skladu z veljavno notranjo zakonodajo.
- Osební podatki uporabnikov se lahko razkrijejo samo tretjim osebam, ki jim je dostop do teh podatkov dovoljen z veljavno notranjo zakonodajo.
- Države članice in njihovi imenovani izvajalci morajo zagotoviti zaupnost in varnost osebnih podatkov uporabnikov v skladu s svojo notranjo zakonodajo.
- Imenovani izvajalci svoje uporabnike obvestijo o tem, za kaj se uporabljajo njihovi osebni podatki, in o namenu njihovega zbiranja.
- Brez poseganja v prej navedeno lahko imenovani izvajalci osebne podatke elektronsko prenašajo imenovanim izvajalcem v naslovnih ali tranzitnih državah, ki te podatke potrebujejo za zagotavljanje storitve.**

## 11. člen

## Izmenjava zaprtih sklepov z vojaškimi enotami

- Zaprti sklepi s pisemskimi pošilkami se lahko izmenjavajo z uporabo kopenskih, pomorskih ali letalskih storitev drugih držav:

- 1.1 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies;
  - 1.2 entre les commandants de ces unités militaires;
  - 1.3 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales, aériennes ou terrestres, de navires de guerre ou d'avions militaires de ce même pays en station à l'étranger;
  - 1.4 entre les commandants de divisions navales, aériennes ou terrestres, de navires de guerre ou d'avions militaires du même pays.
2. Les envois de la poste aux lettres compris dans les dépêches visées sous 1 doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des membres des unités militaires ou des états-majors et des équipages des navires ou avions de destination ou expéditeurs des dépêches. Les tarifs et les conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après sa réglementation, par l'opérateur désigné du Pays-membre qui a mis à disposition l'unité militaire ou auquel appartiennent les navires ou les avions.
3. Sauf entente spéciale, l'opérateur désigné du Pays-membre qui a mis à disposition l'unité militaire ou dont relèvent les navires de guerre ou avions militaires est redevable, envers les opérateurs désignés concernés, des frais de transit des dépêches, des frais terminaux et des frais de transport aérien.

## Article 12

## Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

1. Aucun opérateur désigné n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs résidant sur le territoire du Pays-membre déposent ou font déposer dans un pays étranger, en vue de bénéficier des conditions tarifaires plus favorables qui y sont appliquées.
2. Les dispositions prévues sous 1 s'appliquent sans distinction soit aux envois de la poste aux lettres préparés dans le pays de résidence de l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois de la poste aux lettres confectionnés dans un pays étranger.
3. L'opérateur désigné de destination a le droit **d'exiger de l'opérateur désigné de dépôt le paiement des tarifs intérieurs. Si l'opérateur désigné de dépôt n'accepte pas de payer ces tarifs dans un délai fixé par l'opérateur désigné de destination, celui-ci peut renvoyer les envois à l'opérateur désigné de dépôt en ayant le droit d'être remboursé des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa législation nationale.**
4. Aucun opérateur désigné n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs ont déposés ou fait déposer en grande quantité dans un pays autre que celui où ils résident si le montant des frais terminaux à percevoir s'avère moins élevé que le montant qui aurait été perçu si les envois avaient été déposés dans le pays de résidence des expéditeurs. Les opérateurs désignés de destination ont le droit d'exiger de l'opérateur désigné de dépôt une rémunération en rapport avec les coûts supportés, qui ne pourra être supérieure au montant le plus élevé des deux formules suivantes: soit 80% du tarif intérieur applicable à des envois équivalents, soit les taux applicables en vertu des articles **29.5 à 29.11, 29.12 à 29.15, ou 30.9**, selon le cas. Si l'opérateur désigné de dépôt n'accepte pas de payer le montant réclamé dans un délai fixé par l'opérateur désigné de destination, celui-ci peut soit retourner les envois à l'opérateur désigné de dépôt en ayant le droit d'être remboursé des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa législation nationale.

- 1.1 med poštami ene od držav članic in poveljniki vojaških enot, ki so na voljo Organizaciji združenih narodov;
  - 1.2 med poveljniki teh vojaških enot;
  - 1.3 med poštami ene od držav članic in poveljniki mornariških, letalskih ali kopenskih enot, vojaških ladij ali vojaških letal te države, nastanjenih v tujini;
  - 1.4 med poveljniki mornariških, letalskih ali kopenskih enot, vojaških ladij ali vojaških letal te države.
- 2 V sklepih iz prvega odstavka smejo biti izključno pisemske poštno pošiljke, ki so poslane članom vojaških enot ali častnikom in posadkam ladij ali letal, na katere so odpravljene, oziroma ki jih oni pošiljajo ali s katerih so odpravljene. Tarife in pogoje njihovega odpošiljanja določa po svojih predpisih imenovani izvajalec države članice, ki je dala na voljo vojaško enoto ali ki ji pripadajo vojaške ladje ali letala.

3 Če ni posebnega sporazuma, je imenovani izvajalec države članice, ki je dala na voljo vojaško enoto ali ki ji pripadajo vojaške ladje ali letala, dolžan plačati imenovanim izvajalcem stroške tranzita sklepov, terminalne stroške in stroške letalskega prevoza.

## 12. člen

## Oddaja pisemskih pošiljk v tujini

- 1 Imenovani izvajalec ni dolžan odpravljati pisemskih poštnih pošiljk ali jih dostavljati naslovnikom, ki so jih pošiljatelj, ki prebivajo na ozemlju države članice, oddali ali dali in prenos v tuji državi, da izkoristijo tamkajšnje ugodnejše tarifne pogoje.
- 2 Določbe prvega odstavka se uporabljajo brez razlike za pisemske poštno pošiljke, pripravljene v državi pošiljateljevega prebivališča in nato prepeljane čez mejo, in za pisemske poštno pošiljke, pripravljene v tuji državi.
- 3 Naslovni imenovani izvajalec lahko od sprejemnega imenovanega izvajalca **zahteva** plačilo poštnin za notranji promet. Če sprejemni imenovani izvajalec **noče** plačati teh poštnin v roku, ki ga določi naslovni imenovani izvajalec, lahko ta bodisi vrne pošiljke sprejemnemu imenovanemu izvajalcu in je upravičen do povrnitve stroškov za vračilo bodisi ravna z njimi v skladu s svojo notranjo zakonodajo.
- 4 Imenovani izvajalec ni dolžan odpravljati ali dostavljati naslovnikom pisemskih poštnih pošiljk, ki jih pošiljatelj oddajajo ali dajejo v prenos v velikih količinah v državi, v kateri nimajo stalnega prebivališča, če je znesek terminalnih stroškov, ki naj bi ga prejel, manjši od zneska, ki bi ga prejel, če bi bile pošiljke oddane v državi stalnega prebivališča pošiljatelja. Naslovni imenovani izvajalci lahko od sprejemnega imenovanega izvajalca zahtevajo plačilo, sorazmerno nastalim stroškom, ki pa ne sme presegati višjega od naslednjih dveh zneskov: bodisi 80 % cene v notranjem prometu za enakovredne pošiljke bodisi cen, ki se uporabljajo v skladu s **petim do enajstim odstavkom 29. člena, dvanajstim do petnajstim odstavkom 29. člena ali devetim odstavkom 30. člena**, kot je ustrezno. Če sprejemni imenovani izvajalec noče plačati zahtevanega zneska v roku, ki ga določi naslovni imenovani izvajalec, lahko ta bodisi vrne pošiljke sprejemnemu imenovanemu izvajalcu in je upravičen do povrnitve stroškov preusmeritve bodisi ravna z njimi v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

## Article 13

## Utilisation des formules de l'UPU

1. Sauf les cas prévus dans les Actes de l'Union, seuls les opérateurs désignés des Pays-membres de l'Union utilisent les formules et les documents de l'UPU pour l'exploitation des services postaux et pour l'échange d'envois postaux conformément aux Actes de l'Union.
2. Les opérateurs désignés peuvent utiliser les formules et les documents de l'UPU pour l'exploitation des bureaux d'échange extraterritoriaux ainsi que des centres de traitement du courrier international établis par les opérateurs désignés hors de leur territoire national respectif, tels que définis sous 6, afin de faciliter l'exploitation des services postaux et l'échange d'envois postaux susmentionnés.
3. L'exercice de la possibilité exposée sous 2 est soumis à la législation ou à la politique nationale du Pays-membre ou du territoire dans lequel le bureau d'échange extraterritorial ou le centre de traitement du courrier international est établi. A cet égard, et sans préjudice des obligations de désignation énoncées à l'article 2, les opérateurs désignés garantissent l'exécution continue de leurs obligations inscrites dans la Convention et sont pleinement responsables de toutes leurs relations avec les autres opérateurs désignés et avec le Bureau international.
4. L'exigence énoncée sous 3 s'applique également au Pays-membre de destination pour l'acceptation des envois postaux provenant de tels bureaux d'échange extraterritoriaux et centres de traitement du courrier international.
5. Les Pays-membres informent le Bureau international de leur politique à l'égard des envois postaux transmis et/ou reçus par l'intermédiaire de bureaux d'échange extraterritoriaux et de centres de traitement du courrier international. Ces informations sont mises à disposition sur le site Web de l'Union.
6. Strictement aux fins du présent article, on entend par bureau d'échange extraterritorial un bureau ou un établissement établi à des fins commerciales et exploité par un opérateur désigné ou sous la responsabilité d'un opérateur désigné sur le territoire d'un Pays-membre ou d'un territoire autre que celui de l'opérateur désigné dans le but d'acquérir une clientèle sur un marché situé en dehors de son propre territoire national. On entend par centre de traitement du courrier international un établissement de traitement du courrier international destiné au traitement du courrier international échangé, soit pour confectionner ou réceptionner les dépêches postales, soit pour officier en tant que centre de transit pour le courrier international échangé entre d'autres opérateurs désignés.
7. Rien dans cet article ne peut être interprété comme impliquant que les bureaux d'échange extraterritoriaux ou les centres de traitement du courrier international (y compris les opérateurs désignés responsables de leur établissement et de leur exploitation en dehors de leurs territoires nationaux respectifs) se trouvent dans la même situation vis-à-vis des Actes de l'Union que les opérateurs désignés du pays d'accueil ou comme imposant à d'autres Pays-membres une obligation légale de reconnaître ces bureaux d'échange extraterritoriaux ou ces centres de traitement du courrier international comme des opérateurs désignés sur le territoire sur lequel ils sont établis et opèrent.

## Deuxième partie

Normes et objectifs en matière de qualité de service

## Article 14

Normes et objectifs en matière de qualité de service

1. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés doivent fixer et publier leurs normes et objectifs en matière de distribution des envois de la poste aux lettres et des colis arrivants.

## 13. člen

## Uporaba obrazcev Svetovne poštne zveze

1. Razen v primerih, določenih v aktih zveze, lahko obrazce in dokumente Svetovne poštne zveze za opravljanje poštних storitev in izmenjavo poštних pošiljk v skladu z akti zveze uporabljajo samo imenovani izvajalci držav članic zveze.
2. Imenovani izvajalci lahko obrazce in dokumente Svetovne poštne zveze uporabljajo za upravljanje eksteritorialnih izmenjalnih pošt in centrov za predelavo mednarodne pošte, ki jih ustanovijo zunaj svojega državnega ozemlja, kot so opredeljeni v šestem odstavku, da olajšajo opravljanje prej navedenih poštних storitev in izmenjavo poštних pošiljk.
3. Za izvajanje možnosti iz drugega odstavka velja notranja zakonodaja ali politika države članice ali ozemlja, v kateri oziroma na katerem ima sedež eksteritorialna izmenjalna pošta ali center za predelavo mednarodne pošte. V zvezi s tem in brez poseganja v obveznosti imenovanja iz 2. člena imenovani izvajalci zagotavljajo neprekinjeno izpolnjevanje svojih obveznosti, določenih v konvenciji, in so v celoti odgovorni za vse svoje odnose z drugimi imenovanimi izvajalci in mednarodnim uradom.
4. Zahteva iz tretjega odstavka glede sprejema poštних pošiljk iz takih eksteritorialnih izmenjalnih pošt in centrov za predelavo mednarodne pošte velja tudi za naslovno državo članico.
5. Države članice obvestijo mednarodni urad o svoji politiki glede poštних pošiljk, ki se prenašajo in/ali sprejmejo prek eksteritorialnih izmenjalnih pošt in centrov za predelavo mednarodne pošte. Ti podatki se objavijo na spletni strani zveze.
6. Izključno za namene tega člena je eksteritorialna izmenjalna pošta urad ali ustanova, ustanovljen(-a) za komercialne namene, ki ga (jo) upravlja imenovani izvajalec oziroma deluje pod njegovo odgovornostjo na ozemlju države članice ali ozemlju, ki ni država članica ali ozemlje imenovanega izvajalca, za pridobitev strank na trgu zunaj njegovega državnega ozemlja. Center za predelavo mednarodne pošte je ustanova, namenjena za predelavo izmenjane mednarodne pošte, bodisi za pripravo ali prevzem poštних sklepov bodisi da deluje kot tranzitni center za mednarodno pošto, ki si jo izmenjavajo drugi imenovani izvajalci.
7. Ničesar v tem členu ni mogoče razlagati v pome-nu, da so eksteritorialne izmenjalne pošte ali centri za predelavo mednarodne pošte (vključno z imenovanimi izvajalci, ki so odgovorni za njihovo ustanovitev in poslovanje zunaj svojih državnih ozemelj) glede na akte zveze v enakem položaju kot imenovani izvajalci države gostiteljice ali da drugim državam članicam določa pravno obveznost, da te eksteritorialne izmenjalne pošte ali centre za predelavo mednarodne pošte priznajo za imenovane izvajalce na ozemlju, na katerem imajo sedež in na katerem poslujejo.

## II. del

Standardi in cilji za kakovost storitev

## 14. člen

Standardi in cilji za kakovost storitev

1. Države članice ali njihovi imenovani izvajalci morajo določiti in objaviti svoje standarde in cilje v zvezi z dostavo pisemskih poštних pošiljk in paketov v prispetju.

2. Ces normes et objectifs, augmentés du temps normalement requis pour le dédouanement, ne doivent pas être moins favorables que ceux appliqués aux envois comparables de leur service intérieur.

3. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés d'origine doivent également fixer et publier des normes de bout en bout pour les envois prioritaires et les envois-avion de la poste aux lettres ainsi que pour les colis et les colis économiques/de surface.

4. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés évaluent l'application des normes de qualité de service.

## Troisième partie

## Taxes, surtaxes et exonération des taxes postales

## Article 15

## Taxes

1. Les taxes relatives aux différents services postaux **définis dans la Convention** sont fixées par les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés, en fonction de la législation nationale et en conformité avec les principes énoncés dans la Convention et **son Règlement**. Elles doivent en principe être liées aux coûts afférents à la fourniture de ces services.

2. Le Pays-membre d'origine ou son opérateur désigné fixe, en fonction de la législation nationale, les taxes d'affranchissement pour le transport des envois de la poste aux lettres et des colis postaux. Les taxes d'affranchissement comprennent la remise des envois au domicile des destinataires, pour autant que le service de distribution soit organisé dans les pays de destination pour les envois dont il s'agit.

3. Les taxes appliquées, y compris celles mentionnées à titre indicatif dans les Actes, doivent être au moins égales à celles appliquées aux envois du régime intérieur présentant les mêmes caractéristiques (catégorie, quantité, délai de traitement, etc.).

4. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés, en fonction de la législation nationale, sont autorisés à dépasser toutes les taxes indicatives figurant dans les Actes.

5. Au-dessus de la limite minimale des taxes fixée sous 3, les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés ont la faculté de concéder des taxes réduites basées sur leur législation nationale pour les envois de la poste aux lettres et pour les colis postaux déposés sur le territoire du Pays-membre. Ils ont notamment la possibilité d'accorder des tarifs préférentiels à leurs clients ayant un important trafic postal.

6. Il est interdit de percevoir sur les clients des taxes postales de n'importe quelle nature autres que celles qui sont prévues dans les Actes.

7. Sauf les cas prévus dans les Actes, chaque opérateur désigné garde les taxes qu'il a perçues.

## Article 16

## Exonération des taxes postales

1. Principe

1.1 Les cas de franchise postale, en tant qu'exonération du paiement de l'affranchissement, sont expressément prévus par la Convention. Toutefois, **le Règlement peut** fixer des dispositions **prévoyant l'exonération** du paiement de l'affranchissement, des frais de transit, des frais terminaux et des quotes-parts d'arrivée pour les envois de la poste aux lettres et les colis **postaux envoyés** par les Pays-membres, les opérateurs désignés et les Unions restreintes **et relevant des services postaux**. En outre, les envois de la poste aux lettres et les colis postaux expédiés par le Bureau international de l'UPU à destination des Unions restreintes, des Pays-membres et des opérateurs **désignés sont** exonérés de toutes taxes postales. Cependant, le Pays-membre d'origine ou son opérateur désigné a la faculté de percevoir des surtaxes aériennes pour ces derniers envois.

2. Ti standardi in cilji, ki se jim prišteje običajen čas za carinjenje, ne smejo biti manj ugodni kot tisti, ki se uporabljajo za primerljive pošiljke v njihovem notranjem prometu.

3. Odpravne države članice ali njihovi imenovani izvajalci morajo določiti in objaviti tudi standarde za storitve »od sprejema do vročitve« za prednostne pošiljke in letalske pisemske pošiljke ter za pakete in navadne/kopenske pakete.

4. Države članice ali njihovi imenovani izvajalci ocenjujejo uporabo standardov kakovosti storitev.

## III. del

## Cene, doplačila in oprostitve poštnin

## 15. člen

## Cene

1. Cene za različne poštnne storitve, **opredeljene v konvenciji**, določijo države članice ali njihovi imenovani izvajalci glede na notranjo zakonodajo ter v skladu z načeli konvencije in **njenim pravilnikom**. Praviloma morajo ustrezati stroškom zagotavljanja teh storitev.

2. Odpravna država članica ali njen imenovani izvajalec določi glede na notranjo zakonodajo poštnino za prevoz pisemskih poštnih pošiljk in poštnih paketov. Poštnina krije dostavo pošiljk na naslov prejemnika, če je v naslovni državi za zadevne pošiljke dostava organizirana.

3. Veljavne cene, vključno s tistimi, ki so kot smernice navedene v aktih, morajo biti najmanj enake tistim, ki se zaračunavajo za pošiljke z enakimi lastnostmi (vrsta, količina, čas predelave itd.) v notranjem prometu.

4. Države članice ali njihovi imenovani izvajalci smejo glede na notranjo zakonodajo preseči vse informativne cene iz aktov.

5. Države članice ali njihovi imenovani izvajalci lahko na podlagi svoje notranje zakonodaje in nad višino najnižjih dovoljenih cen iz tretjega odstavka dovolijo znižane cene za pisemske poštnne pošiljke in poštnne pakete, oddane na ozemlju države članice. Zlasti lahko velikim uporabnikom poštnih storitev ponudijo ugodnejše tarife.

6. Uporabnikom se ne smejo zaračunavati nobene druge cene, razen tistih, ki so določene v aktih.

7. Vsak imenovani izvajalec obdrži poštnino, ki jo je zaračunal, razen če ni v aktih določeno drugače.

## 16. člen

## Oprostitve poštnin

1. Načelo

1.1 V konvenciji so izrecno navedeni primeri oprostitve poštnine. Ne glede na to se lahko **v zvezi s poštnimi storitvami s pravilnikom določi oprostitve** poštnine, plačila tranzitnih stroškov, terminalnih stroškov in tarif za pisemske poštnne pošiljke in **poštnne** pakete v prispetju, ki jih **pošiljajo** države članice, imenovani izvajalci in ožje zveze. Poleg tega so vseh poštnin oproščeni pisemske poštnne pošiljke in poštni paketi, ki jih Mednarodni urad Svetovne poštnne zveze pošilja ožjim zvezam in državam članicam ter njihovim **imenovanim** izvajalcem. Kljub temu ima odpravna država članica ali njen imenovani izvajalec možnost, da zaračuna doplačilo za letalske pošiljke.

- |  |  |
|--|--|
| <p>2. Prisonniers de guerre et internés civils</p> <p>2.1 Sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes, les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services postaux de paiement adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement. Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.</p> <p>2.2 Les dispositions prévues sous 2.1 s'appliquent également aux envois de la poste aux lettres, aux colis postaux et aux envois des services postaux de paiement, en provenance d'autres pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève du 12 août 1949 relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, ou expédiés par elles soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement.</p> <p>2.3 Les bureaux mentionnés dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement bénéficient également de la franchise postale pour les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services postaux de paiement concernant les personnes visées sous 2.1 et 2.2 qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit directement, soit à titre d'intermédiaire.</p> <p>2.4 Les colis sont admis en franchise postale jusqu'au poids de 5 kilogrammes. La limite de poids est portée à 10 kilogrammes pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.</p> <p>2.5 Dans le cadre du règlement des comptes entre les opérateurs désignés, les colis de service et les colis de prisonniers de guerre et d'internés civils ne donnent lieu à l'attribution d'aucune quote-part, exception faite des frais de transport aérien applicables aux colis-avion.</p> <p>3. Envois pour les aveugles</p> <p>3.1 Tous les envois pour les aveugles envoyés à ou par une organisation pour les personnes aveugles, ou envoyés à ou par une personne aveugle, sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes, dans la mesure où ces envois sont admissibles comme tels dans le service intérieur de l'opérateur désigné d'origine.</p> <p>3.2 Dans cet article:</p> <p>3.2.1 le terme «personne aveugle» désigne toute personne recensée officiellement comme aveugle ou malvoyante dans son pays ou qui répond aux définitions de l'Organisation mondiale de la santé d'une personne aveugle ou d'une personne ayant une basse vision;</p> <p>3.2.2 est désignée comme organisation pour les aveugles toute institution ou association servant ou représentant les aveugles officiellement;</p> <p>3.2.3 les envois pour les aveugles incluent toute correspondance, publication, quel qu'en soit le format (audio inclus), et tout équipement ou matériel produit ou adapté afin d'aider les personnes aveugles à surmonter les problèmes découlant de leur cécité, tels que spécifiés dans le <b>Règlement</b>.</p> | <p>2. Vojni ujetniki in civilni zaporniki</p> <p>2.1 Pisemske pošne pošiljke, pošni paketi in pošiljke poštnoplačilnih storitev, ki so naslovljeni na vojne ujetnike ali ki jih ti pošiljajo neposredno ali prek uradov, navedenih v pravilniku konvencije in pravilniku Sporazuma o poštnoplačilnih storitvah, so oproščeni vseh poštnin, razen doplačil za letalske pošiljke. Pripadniki vojskujočih se strani, zajeti in internirani v nevtralni državi, so v zvezi z uporabo predhodnih določb izenačeni z vojnimi ujetniki.</p> <p>2.2 Določbe točke 2.1 tega odstavka veljajo tudi za pisemske pošne pošiljke, pošne pakete in pošiljke poštnoplačilnih storitev, ki izvirajo iz drugih držav in so naslovljeni na internirane civilne osebe, kot jih opredeljuje Ženevska konvencija z dne 12. avgusta 1949 o zaščiti civilnih oseb med vojno, ali so jih navedene osebe poslane neposredno ali prek uradov, navedenih v pravilnikih konvencije in Sporazumu o poštnoplačilnih storitvah.</p> <p>2.3 Uradi iz pravilnikov konvencije in Sporazuma o poštnoplačilnih storitvah so oproščeni tudi poštnin za pisemske pošne pošiljke, pošne pakete in pošiljke poštnoplačilnih storitev, ki se nanašajo na osebe, navedene v točkah 2.1 in 2.2 tega odstavka, ki jih pošiljajo ali sprejemajo neposredno ali kot posredniki.</p> <p>2.4 Paketi mase do 5 kilogramov so oproščeni poštnine. Omejitev mase se poveča do 10 kilogramov za pakete, katerih vsebina je nedeljiva, in pakete, ki so naslovljeni na taborišče ali tamkajšnje predstavnike vojnih ujetnikov (fr. »hommes de confiance«) za razdelitev vojnim ujetnikom.</p> <p>2.5 Pri obračunu računov med imenovanimi izvajalci se poštnine za službene pakete in pakete vojnih ujetnikov in civilnih zapornikov ne obračunajo, razen stroškov letalskega prevoza paketov.</p> <p>3. Pošiljke za slepe in slabovidne</p> <p>3.1 Vse pošiljke za slepe in slabovidne, ki se pošiljajo organizaciji za slepe in slabovidne oziroma jih pošilja taka organizacija ali se pošiljajo slepi ali slabovidni osebi oziroma jih pošilja taka oseba, so oproščene vseh poštnin, razen doplačil za letalske pošiljke, če so te pošiljke kot take sprejemljive v notranjem prometu odpravnega imenovanega izvajalca.</p> <p>3.2 V tem členu:</p> <p>3.2.1 izraz »slep ali slaboviden« pomeni vsako osebo, ki je v svoji državi uradno evidentirana kot slepa ali slabovidna ali ki ustreza opredelitvam slepe ali slabovidne osebe Svetovne zdravstvene organizacije;</p> <p>3.2.2 je organizacija za slepe in slabovidne vsaka ustanova ali združenje, ki deluje za slepe in slabovidne ali jih uradno zastopa;</p> <p>3.2.3 pošiljke za slepe in slabovidne vključujejo vsako korespondenco in publikacijo v kakršni koli obliki (tudi avdio) ter vsako opremo ali napravo, izdelano ali prilagojeno za pomoč slepim in slabovidnim pri premagovanju težav, povezanih s slepoto in slabovidnostjo, kot je določeno v <b>pravilniku</b>.</p> |
|--|--|

## Quatrième partie

Services de base et services supplémentaires

## Article 17

Services de base

1. Les Pays-membres doivent veiller à ce que leurs opérateurs désignés assurent l'admission, le traitement, le transport et la distribution des envois de la poste aux lettres.

## IV. del

Osnovne in dopolnilne storitve

## 17. člen

Osnovne storitve

1. Države članice zagotovijo, da njihovi imenovani izvajalci zagotavljajo sprejem, predelavo, prevoz in dostavo pisemskih poštnih pošilk.

2. Les envois de la poste aux lettres **contenant uniquement des documents** comprennent:
- 2.1 les envois prioritaires et non prioritaires jusqu'à 2 kilogrammes;
- 2.2 les lettres, cartes postales **et imprimés jusqu'à 2 kilogrammes**;
- 2.3 les envois pour les aveugles jusqu'à 7 kilogrammes;
- 2.4 les sacs spéciaux contenant des journaux, des écrits périodiques, des livres et des documents imprimés semblables, à l'adresse du même destinataire et de la même destination, dénommés «sacs M», jusqu'à 30 kilogrammes.
3. **Les envois de la poste aux lettres contenant des marchandises comprennent:**
- 3.1 **les petits paquets prioritaires et non prioritaires jusqu'à 2 kilogrammes.**
4. Les envois de la poste aux lettres sont classifiés à la fois selon la rapidité de leur traitement **et** selon leur contenu, conformément au **Règlement**.
5. Dans les systèmes de classification dont il est fait référence sous 4, les envois de la poste aux lettres peuvent également être classifiés selon leur format, à savoir les lettres de petit format (P), les lettres de grand format (G), les lettres de format encombrant (E) **ou les petits paquets (E)**. Les limites de taille et de poids sont spécifiées dans le **Règlement**.
6. Des limites de poids supérieures à celles indiquées sous 2 s'appliquent facultativement à certaines catégories d'envois de la poste aux lettres, selon les conditions précisées dans le **Règlement**.
7. **Les Pays-membres** doivent également veiller à ce que leurs opérateurs désignés assurent l'admission, le traitement, le transport et la distribution des colis postaux jusqu'à 20 kilogrammes.
8. Des limites de poids supérieures à 20 kilogrammes s'appliquent facultativement à **certains** colis postaux, selon les conditions précisées dans le **Règlement**.

## Article 18

## Services supplémentaires

1. Les Pays-membres assurent la prestation des services supplémentaires obligatoires ci-après:
- 1.1 service de recommandation pour les envois-avion et les envois prioritaires partants de la poste aux lettres;
- 1.2 service de recommandation pour tous les envois recommandés arrivants de la poste aux lettres.
2. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés peuvent assurer les services supplémentaires facultatifs ci-après dans le cadre des relations entre les opérateurs désignés ayant convenu de fournir ces services:
- 2.1 service des envois avec valeur déclarée pour les envois de la poste aux lettres et les colis;
- 2.2 service des envois contre remboursement pour les envois de la poste aux lettres et les colis;
- 2.3 service **de distribution suivie** pour les envois de la poste aux lettres;
- 2.4 service de remise en main propre pour les envois de la poste aux lettres recommandés ou avec valeur déclarée;
- 2.5 service de distribution des envois francs de taxes et de droits pour les envois de la poste aux lettres et les colis;
- 2.6 service des colis fragiles et des colis encombrants;
- 2.7 service de groupage «Consignment» pour les envois groupés d'un seul expéditeur destinés à l'étranger;
- 2.8 service de retour des marchandises, qui désigne le retour des marchandises par le destinataire à l'expéditeur d'origine sur autorisation de ce dernier.

- 2 Pisemske pošne pošiljke, **ki vsebujejo samo dokumente**, so:
- 2.1 prednostne in navadne (neprednostne) pošiljke do 2 kilogramov;
- 2.2 pisma, dopisnice **in tiskovine do 2 kilogramov**;
- 2.3 pošiljke za slepe in slabovidne do 7 kilogramov;
- 2.4 posebne vreče s časopisi, revijami, knjigami in podobnimi tiskanimi dokumenti za istega naslovnika na istem naslovu, imenovane M-vreče, do 30 kilogramov.
- 3 **Pisemske pošne pošiljke, ki vsebujejo blago, so:**
- 3.1 **prednostni in navadni (neprednostni) mali paketi do 2 kilogramov.**
- 4 Pisemske pošne pošiljke se v skladu s **pravilnikom** razvrščajo **tako** po hitrosti predelave **kot** po vsebini.
- 5 V sistemih za razvrščanje iz **četrtga odstavka** se pisemske pošne pošiljke lahko razvrščajo tudi glede na svoj format, in sicer kot mala pisma (P), velika pisma (G) in zelo velika pisma (E) **ali mali paketi (E)**. Mejne vrednosti za velikost in maso so določene v **pravilniku**.
- 6 Za nekatere vrste pisemskih pošnih pošiljk se izbirno in v skladu s pogoji iz **pravilnika** uporabljajo mejne vrednosti mase, ki so višje od vrednosti iz drugega odstavka.
- 7 Države članice zagotovijo še, da njihovi imenovani izvajalci zagotavljajo sprejem, predelavo, prevoz in dostavo pošnih paketov do mase 20 kilogramov.
- 8 Za **nekatero** pošne pakete se izbirno in v skladu s pogoji iz **pravilnika** uporabljajo mejne vrednosti mase, ki presegajo 20 kilogramov.

## 18. člen

## Dopolnilne storitve

- 1 Države članice zagotovijo izvajanje naslednjih obveznih dopolnilnih storitev:
- 1.1 storitev priporočeno za letalske pošiljke in prednostne pisemske pošne pošiljke v odpravi;
- 1.2 storitev priporočeno za vse priporočene pisemske pošne pošiljke v prispetju.
- 2 Države članice ali njihovi imenovani izvajalci lahko v okviru sodelovanja z imenovanimi izvajalci, s katerimi so se sporazumeli o izvajanju izbirnih dopolnilnih storitev, zagotavljajo:
- 2.1 storitev vrednostne pošiljke za pisemske pošne pošiljke in pakete;
- 2.2 storitev odkupnina za pisemske pošne pošiljke in pakete;
- 2.3 storitev **dostava s sledenjem** za **pisemske** pošne pošiljke;
- 2.4 storitev osebna vročitev naslovniku za priporočene in vrednostne pisemske pošne pošiljke;
- 2.5 storitev dostava, oproščena poštнин in dajatev, za pisemske pošne pošiljke in pakete;
- 2.6 storitev ravnanje z lomljivimi in zelo velikimi paketi;
- 2.7 zbirno storitev »Consignment« za skupinske pošiljke enega pošiljatelja, namenjene v tujino;
- 2.8 storitev vračilo blaga, kar pomeni, da naslovnik vrne blago odpravnemu pošiljatelju z njegovim dovoljenjem.

3. Les trois services supplémentaires ci-après comportent à la fois des aspects obligatoires et des aspects facultatifs:
- 3.1 service de correspondance commerciale-réponse internationale (CCRI), qui est essentiellement facultatif; mais tous les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés sont obligés d'assurer le service de retour des envois CCRI;
- 3.2 service des coupons-réponse internationaux; ces coupons peuvent être échangés dans tout Pays-membre, mais leur vente est facultative;
- 3.3 avis de réception pour les envois de la poste aux lettres recommandés, les colis et les envois avec valeur déclarée; tous les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés acceptent les avis de réception pour les envois arrivants; cependant, la prestation d'un service d'avis de réception pour les envois partants est facultative.
4. Ces services et les taxes y relatives sont décrits dans **le Règlement**.
5. Si les éléments de service indiqués ci-après font l'objet de taxes spéciales en régime intérieur, les opérateurs désignés sont autorisés à percevoir les mêmes taxes pour les envois internationaux, selon les conditions énoncées dans **le Règlement**:
- 5.1 distribution des petits paquets de plus de 500 grammes;
- 5.2 dépôt des envois de la poste aux lettres en dernière limite d'heure;
- 5.3 dépôt des envois en dehors des heures normales d'ouverture des guichets;
- 5.4 ramassage au domicile de l'expéditeur;
- 5.5 retrait d'un envoi de la poste aux lettres en dehors des heures normales d'ouverture des guichets;
- 5.6 poste restante;
- 5.7 magasinage des envois de la poste aux lettres dépassant 500 grammes (**à l'exception des envois pour les aveugles**), et des colis postaux;
- 5.8 livraison des colis en réponse à l'avis d'arrivée;
- 5.9 couverture contre le risque de force majeure;
- 5.10 remise d'envois de la poste aux lettres en dehors des heures normales d'ouverture des guichets.**

## Cinquième partie

## Interdictions et questions douanières

## Article 19

## Envois non admis. Interdictions

1. Dispositions générales
- 1.1 Les envois qui ne remplissent pas les conditions requises par la Convention et **le Règlement** ne sont pas admis. Les envois expédiés en vue d'un acte frauduleux ou du non-paiement délibéré de l'intégralité des sommes dues ne sont pas admis non plus.
- 1.2 Les exceptions aux interdictions énoncées dans le présent article sont prescrites dans **le Règlement**.
- 1.3 Tous les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés ont la possibilité d'étendre les interdictions énoncées dans le présent article, qui peuvent être appliquées immédiatement après leur inclusion dans le recueil approprié.
2. Interdictions visant toutes les catégories d'envois
- 2.1 L'insertion des objets visés ci-après est interdite dans toutes les catégories d'envois:
- 2.1.1 les stupéfiants et les substances psychotropes tels que définis par l'Organe international de contrôle des stupéfiants (OICS), ou les autres drogues illicites interdites dans le pays de destination;
- 2.1.2 les objets obscènes ou immoraux;
- 2.1.3 les objets de contrefaçon et piratés;
- 2.1.4 autres objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le pays de destination;
- 2.1.5 les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents ou le grand public, salir ou détériorer les autres envois, l'équipement postal ou les biens appartenant à des tiers;

3. Naslednje tri dopolnilne storitve vsebujejo tako obvezne kot izbirne vidike:
- 3.1 storitev mednarodni poslovni odgovori (v nadaljnjem besedilu: SMPO): je predvsem izbirna, vendar morajo vse države članice ali njihovi imenovani izvajalci zagotavljati storitev vračila pošiljk SMPO;
- 3.2 storitev mednarodni kuponi za odgovor: ti kuponi so zamenljivi v vseh državah članicah, njihova prodaja pa je izbirna;
- 3.3 obvestilo o vročitvi priporočenih pisemskih poštnih pošiljk, paketov in vrednostnih pošiljk (povratnica): vse države članice ali njihovi imenovani izvajalci sprejemajo povratnice za pošiljke v prispetju, povratnica za pošiljke v odpravi pa je izbirna storitev.
4. Te storitve in cene zanje so določene v **pravilniku**.
5. Če se za v nadaljevanju navedene lastnosti storitev plačujejo posebne cene v notranjem prometu, so imenovani izvajalci pooblašteni, da zaračunavajo enake cene za mednarodne pošiljke po pogojih, opisanih v **pravilniku**, in sicer za:
- 5.1 dostavo malih paketov z maso nad 500 gramov;
- 5.2 oddajo pisemskih poštnih pošiljk po preteku roka za oddajo pošiljke;
- 5.3 oddajo pošiljk izven rednega delovnega časa okenca;
- 5.4 sprejem na pošiljateljovem naslovu;
- 5.5 umik pisemske poštne pošiljke izven rednega delovnega časa okenca;
- 5.6 poštno ležeče (fr. *poste restante*);
- 5.7 ležarino za pisemske poštne pošiljke z maso nad 500 gramov (**z izjemo pošiljk za slepe in slabovidne**) in za poštne pakete;
- 5.8 dostavo paketov na podlagi obvestila o prispetju;
- 5.9 kritje tveganja za višjo silo;
- 5.10 izročitev pisemskih poštnih pošiljk izven rednega delovnega časa okenca.**

## V. del

## Prepovedi in carinska vprašanja

## 19. člen

## Pošiljke, ki se ne sprejmejo. Prepovedi

1. Splošne določbe
- 1.1 Pošiljke, ki ne izpolnjujejo pogojev, določenih v konvenciji in **pravilniku**, se ne sprejmejo. Tudi pošiljke, poslana z namenom goljufije ali izogibanja polnemu plačilu ustreznih poštnin, se ne sprejmejo.
- 1.2 Izjeme od prepovedi v tem členu so navedene v **pravilniku**.
- 1.3 Vse države članice ali njihovi imenovani izvajalci lahko razširijo prepovedi iz tega člena in jih začnejo uporabljati takoj, ko jih vključijo v ustrezno podatkovno zbirko.
2. Prepovedi, ki veljajo za vse pošiljke
- 2.1 V vse vrste pošiljk je prepovedano vstavljati:
- 2.1.1 mamila in psihotropne snovi, kot jih opredeljuje Mednarodna uprava za kontrolo narkotikov, ali druge nedovoljene droge, ki so prepovedane v naslovni državi;
- 2.1.2 sprevržene in nemoralne predmete;
- 2.1.3 ponarejene in piratske predmete;
- 2.1.4 predmete, katerih uvoz ali promet s katerimi je prepovedan v naslovni državi;
- 2.1.5 predmete, ki bi zaradi svojih lastnosti ali pakiranja lahko pomenili nevarnost za udeležene delavce ali širšo javnost ali umazali ali poškodovali druge pošiljke, poštno opremo ali lastnino tretjih;

- 2.1.6 les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle échangés entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.
- 2.1.6 dokumente, ki vsebujejo tekočo in osebno korespondenco med osebami, ki niso pošiljatelj, naslovnik ali osebe, ki živijo z njima.
3. **Marchandises** dangereuses
- 3 Nevarno **blago**
- 3.1 L'insertion **des** marchandises dangereuses **décrites dans la Convention et le Règlement** est interdite dans toutes les catégories d'envois.
- 3.1 V vse vrste pošiljk je prepovedano vstavljati nevarno blago, **opisano v konvenciji in pravilniku**.
- 3.2 L'insertion de dispositifs explosifs et de matériel militaire inertes, y compris les grenades inertes, les obus inertes et les autres articles analogues, ainsi que de répliques de tels dispositifs et articles, est interdite dans toutes les catégories d'envois.
- 3.2 V vse vrste pošiljk je prepovedano vstavljati inertne eksplozivne naprave in vojaško opremo, vključno z inertnimi ročnimi bombami, inertnim strelivom in drugimi podobnimi izdelki, ter replike takih naprav in izdelkov.
- 3.3 Exceptionnellement, les marchandises dangereuses **peuvent être admises dans les échanges entre Pays-membres s'étant déclarés d'accord pour les admettre soit sur une base réciproque, soit dans une seule direction, pourvu que les règles et réglementations nationales et internationales en matière de transport soient respectées.**
- 3.3 Izjemoma se nevarno blago **lahko** dovoli **v izmenjavah med državami članicami, ki so se dogovorile, da jih bodo dovolile, bodisi vzajemno bodisi v eni smeri, pod pogojem, da se upoštevajo notranji in mednarodni predpisi ter ureditve prevoza.**
4. Animaux vivants
- 4 Žive živali
- 4.1 L'insertion d'animaux vivants est interdite dans toutes les catégories d'envois.
- 4.1 V vseh vrstah pošiljk je prepovedano pošiljanje živih živali.
- 4.2 Exceptionnellement, les animaux ci-après sont admis dans les envois de la poste aux lettres autres que les envois avec valeur déclarée:
- 4.2 Izjemoma so v pisemskih poštinih pošiljkah, razen v vrednostnih pošiljkah, dovoljene:
- 4.2.1 les abeilles, les sangsues et les vers à soie;
- 4.2.1 čebele, pijavke in sviloprejke;
- 4.2.2 les parasites et les destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;
- 4.2.2 paraziti in uničevalci škodljivega mrčesa, namenjeni nadzoru tega mrčesa, ki si jih izmenjavajo uradno priznane ustanove;
- 4.2.3 les mouches de la famille des drosophilidés utilisées pour la recherche biomédicale entre des institutions officiellement reconnues.
- 4.2.3 muhe iz družine *Drosophilidae*, namenjene za biomedicinske raziskave, ki si jih izmenjavajo uradno priznane ustanove.
- 4.3 Exceptionnellement, les animaux ci-après sont admis dans les colis:
- 4.3 Izjemoma so v paketih dovoljene:
- 4.3.1 les animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par la réglementation postale et la législation nationale des pays intéressés.
- 4.3.1 žive živali, katerih prevoz s pošto dovoljujejo poštni predpisi in notranja zakonodaja udeleženih držav.
5. Insertion de correspondances dans les colis
- 5 Korespondenca v paketih
- 5.1 L'insertion des objets visés ci-après est interdite dans les colis postaux:
- 5.1 Poštni paketi ne smejo vsebovati:
- 5.1.1 les correspondances, à l'exception des pièces archivées, échangées entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.
- 5.1.1 korespondence, razen arhivskega gradiva, med osebami, ki niso pošiljatelj, naslovnik ali osebe, ki živijo z njima.
6. Pièces de monnaie, billets de banque et autres objets de valeur
- 6 Kovanci, bankovci in drugi dragoceni predmeti
- 6.1 Il est interdit d'insérer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux:
- 6.1 Kovance, bankovce, bone ali katere koli vrednostne papirje, izplačljive prinosniku, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali ne, drage kamne, nakit ali druge dragocene predmete je prepovedano vstavljati:
- 6.1.1 dans les envois de la poste aux lettres sans valeur déclarée;
- 6.1.1 v pisemske poštne pošiljke, ki niso vrednostne;
- 6.1.1.1 cependant, si la législation nationale des pays d'origine et de destination le permet, ces objets peuvent être expédiés sous enveloppe close comme envois recommandés;
- 6.1.1.1 če notranja zakonodaja odpravnih in naslovnih držav to dovoljuje, se taki predmeti lahko pošiljajo v zaprtih ovojnicah kot priporočene pošiljke;
- 6.1.2 dans les colis sans valeur déclarée, sauf si la législation nationale des pays d'origine et de destination le permet;
- 6.1.2 v pakete, ki niso vrednostni, razen če tega ne dovoljuje notranja zakonodaja odpravnih in naslovnih držav;
- 6.1.3 dans les colis sans valeur déclarée échangés entre deux pays qui admettent la déclaration de valeur;
- 6.1.3 v pakete, ki niso vrednostni, pri izmenjavi med državama, ki dovoljujeta označevanje vrednosti;
- 6.1.3.1 de plus, chaque Pays-membre ou opérateur désigné a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingots dans les colis avec ou sans valeur déclarée en provenance ou à destination de son territoire ou transmis en transit à découvert par son territoire; il peut limiter la valeur réelle de ces envois.
- 6.1.3.1 poleg tega lahko vsaka država članica ali imenovani izvajalec prepove vstavljanje zlatih palic v pakete z označeno vrednostjo ali v pakete brez označene vrednosti, ki so odpravljeni na njenem ozemlju ali so naslovljeni nanj ali poslani v odprtem tranzitu čez njeno ozemlje; omeji lahko dejansko vrednost teh pošiljk.
7. Imprimés et envois pour les aveugles
- 7 Tiskovine in pošiljke za slepe in slabovidne
- 7.1 Les imprimés et les envois pour les aveugles ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun élément de correspondance.
- 7.1 Tiskovine in pošiljke za slepe in slabovidne ne smejo vsebovati nobenega pisanja ali korespondence.

- 7.2 Ils ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur, sauf dans les cas où l'envoi inclut une carte, une enveloppe ou une bande préaffranchie en vue de son retour et sur laquelle est imprimée l'adresse de l'expéditeur de l'envoi ou de son agent dans le pays de dépôt ou de destination de l'envoi original.
8. Traitement des envois admis à tort
- 8.1 Le traitement des envois admis à tort ressortit au **Règlement**. Toutefois, les envois qui contiennent des objets visés sous 2.1.1, 2.1.2, 3.1 et 3.2 ne sont en aucun cas acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine. Si des objets visés sous **2.1.1** sont découverts dans des envois en transit, ces derniers seront traités conformément à la législation nationale du pays de transit. **Si des objets visés sous 3.1 et 3.2 sont découverts lors du transport, l'opérateur désigné concerné est autorisé à extraire ces objets de l'envoi et à les détruire. L'opérateur désigné peut alors acheminer le reste de l'envoi vers sa destination, en transmettant des informations sur l'élimination de l'objet non admissible.**

## Article 20

Contrôle douanier. Droits de douane et autres droits

1. L'opérateur désigné du pays d'origine et celui du pays de destination sont autorisés à soumettre les envois au contrôle douanier, selon la législation de ces pays.
2. Les envois soumis au contrôle douanier peuvent être frappés, au titre postal, de frais de présentation à la douane dont le montant indicatif est fixé par le **Règlement**. Ces frais ne sont perçus qu'au titre de la présentation à la douane et du dédouanement des envois qui ont été frappés de droits de douane ou de tout autre droit de même nature.
3. Les opérateurs désignés qui ont obtenu l'autorisation d'opérer le dédouanement pour le compte des clients, que ce soit au nom du client ou au nom de l'opérateur désigné du pays de destination, sont autorisés à percevoir sur les clients une taxe basée sur les coûts réels de l'opération. Cette taxe peut être perçue, pour tous les envois déclarés en douane, selon la législation nationale, y compris ceux exempts de droits de douane. Les clients doivent être dûment informés à l'avance au sujet de la taxe concernée.
4. Les opérateurs désignés sont autorisés à percevoir sur les expéditeurs ou sur les destinataires des envois, selon le cas, les droits de douane et tous autres droits éventuels.

Sixième partie  
Responsabilité

Article 21  
Réclamations

1. Chaque opérateur désigné est tenu d'accepter les réclamations concernant les colis et les envois recommandés ou avec valeur déclarée, déposés dans son propre service ou dans celui de tout autre opérateur désigné, pourvu que ces réclamations soient présentées **par les clients** dans un délai de six mois à compter du lendemain du jour du dépôt de l'envoi. Les réclamations sont transmises **et traitées entre les opérateurs désignés selon les modalités énoncées dans le Règlement**. La période de six mois concerne les relations entre réclamants et opérateurs désignés et ne couvre pas la transmission des réclamations entre opérateurs désignés.
2. Le traitement des réclamations est gratuit. Toutefois, les frais supplémentaires occasionnés par une demande de transmission par le service EMS sont en principe à la charge du demandeur.

- 7.2 Vsebovati ne smejo nobenih poštnih znamk ali oblik predplačil, žigosanih ali nežigosanih, ali drugih papirjev z denarno vrednostjo, razen če ni v pošiljki dopisnica, ovojnica ali ovojni trak z oznako o predplačilu poštnine za vračanje in natisnjemim naslovom pošiljatelja pošiljke ali njegovega zastopnika v sprejemni ali naslovni državi izvorne pošiljke.

8. Obravnava napačno sprejetih pošiljk
- 8.1 Obravnava napačno sprejetih pošiljk je določena v **pravilniku**. Vendar se pošiljke, ki vsebujejo predmete iz točk 2.1.1 in 2.1.2 drugega odstavka ter 3.1 in 3.2 tretjega odstavka, v nobenem primeru ne smejo odpraviti na naslov ali izročiti naslovnikom ali vrniti odpravni pošti. Če so predmeti iz **točke 2.1.1 drugega odstavka** odkriti v pošiljkah v tranzitu, se obravnavajo v skladu z notranjo zakonodajo države tranzita. **Če so predmeti iz točk 3.1 in 3.2 tretjega odstavka odkriti med prevozom, jih imenovani izvajalec lahko odstrani iz pošiljke in uniči. Imenovani izvajalec lahko v tem primeru preostanek pošiljke odpremi na naslov, na katerega je bila odpravljena, skupaj z informacijo o odstranitvi nedopustnega predmeta.**

## 20. člen

Carinsko preverjanje. Carinske in druge datjave

1. Imenovana izvajalca odpravne in naslovne države sta pooblaščenca, da predložita pošiljke v carinsko preverjanje v skladu z zakonodajo svojih držav.
2. Pošiljke, ki se predložijo v carinsko preverjanje, se lahko obremenijo s stroški predložitve carini, katerih informativni znesek je določen v **pravilniku**. Ti stroški se zaračunajo samo za predložitev carini in carinsko preverjanje pošiljk, ki so obremenjene s carinskimi ali katerimi koli drugimi podobnimi datjavami.
3. Imenovani izvajalci, ki so pooblaščenca, da za stranke opravljajo carinsko preverjanje, v njihovem imenu ali v imenu imenovanega izvajalca naslovne države, lahko strankam zaračunajo dejanske stroške postopka. Ta strošek lahko zaračunajo za vse pošiljke, prijavljene carini v skladu z notranjo zakonodajo, vključno s tistimi, ki so oproščene carinskih dajatev. Stranke je treba o tem strošku ustrezno vnaprej obvestiti.
4. Imenovani izvajalci so pooblaščenca, da pošiljatelj ali naslovnikom pošiljk, odvisno od primera, zaračunajo carinske datjave in vse druge morebitne datjave.

VI. del  
Odgovornost

21. člen  
Poizvednice

1. Vsak imenovani izvajalec mora sprejeti poizvednice za pakete in priporočene ali vrednostne pošiljke, ki so bili oddani v njegovem omrežju ali omrežju drugega imenovanega izvajalca, pod pogojem, da **jih stranke** predložijo v šestih mesecih od dneva po oddaji pošiljke. Prenos in **obravnava** poizvednic **med imenovanimi izvajalci se izvajata po pogojih iz pravilnika**. Obdobje šestih mesecev se nanaša na odnose med poizvedovalci in imenovanimi izvajalci ter ne vključuje prenosa poizvednic med imenovanimi izvajalci.
2. Obravnava poizvednic je brezplačna. Če pa se zahteva prenos poizvednice z EMS, krije dodatne stroške praviloma oseba, ki je dala zahtevo.

## Article 22

## Responsabilité des opérateurs désignés. Indemnités

1. Généralités
- 1.1 Sauf dans les cas prévus à l'article 23, les opérateurs désignés répondent:
  - 1.1.1 de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois recommandés, des colis ordinaires (**exception faite de la catégorie de distribution des envois issus du commerce électronique, ci-après désignée «colis ECOMPRO», dont les spécifications sont en outre définies dans le Règlement**) et des envois avec valeur déclarée;
  - 1.1.2 du renvoi des envois recommandés, des envois avec valeur déclarée et des colis ordinaires dont le motif de non-distribution n'est pas donné.
- 1.2 Les opérateurs désignés n'engagent pas leur responsabilité s'il s'agit d'envois autres que ceux indiqués sous 1.1.1 et 1.1.2 **ou s'il s'agit de colis ECOMPRO**.
- 1.3 Dans tout autre cas non prévu par la présente Convention, les opérateurs désignés n'engagent pas leur responsabilité.
- 1.4 Lorsque la perte ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée résulte d'un cas de force majeure ne donnant pas lieu à indemnisation, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées pour le dépôt de l'envoi, à l'exception de la taxe d'assurance.
- 1.5 Les montants de l'indemnité à payer ne peuvent pas être supérieurs aux montants indiqués dans le **Règlement**
- 1.6 En cas de responsabilité, les dommages indirects, les bénéfices non réalisés ou les préjudices moraux ne sont pas pris en considération dans le montant de l'indemnité à verser.
- 1.7 Toutes les dispositions relatives à la responsabilité des opérateurs désignés sont strictes, obligatoires et exhaustives. Les opérateurs désignés n'engagent en aucun cas leur responsabilité – même en cas de faute grave (d'erreur grave) – en dehors des limites établies dans la Convention et le **Règlement**.
2. Envois recommandés
- 2.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le **Règlement**. Si l'expéditeur réclame un montant inférieur au montant fixé dans le **Règlement**, les opérateurs désignés ont la faculté de payer ce montant moindre et d'être remboursés sur cette base par les autres opérateurs désignés éventuellement concernés.
- 2.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie.
3. Colis ordinaires
- 3.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le **Règlement**. Si l'expéditeur réclame un montant inférieur au montant fixé dans le **Règlement**, les opérateurs désignés ont la faculté de payer ce montant moindre et d'être remboursés sur cette base par les autres opérateurs désignés éventuellement concernés.
- 3.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie.
- 3.3 Les opérateurs désignés peuvent convenir d'appliquer dans leurs relations réciproques le montant par colis fixé par le **Règlement**, sans égard au poids du colis.

## 22. člen

## Odgovornost imenovanih izvajalcev. Odškodnine

- 1 Splošno
- 1.1 Razen v primerih iz 23. člena so imenovani izvajalci odgovorni za:
  - 1.1.1 izgubo, izropanje ali poškodovanje priporočenih pošilk, navadnih paketov (**razen tistih iz vrste paketov, dostavljenih v okviru e-trgovine, v nadaljevanju imenovanih »paketi ECOMPRO«, ki so podrobneje opredeljeni v pravilniku**) in vrednostnih pošilk;
  - 1.1.2 vračilo priporočenih in vrednostnih pošilk ter navadnih paketov, za katere razlog nevročitve ni naveden.
- 1.2 Imenovani izvajalci niso odgovorni za pošiljke, ki niso navedene v točkah 1.1.1 in 1.1.2 tega odstavka, **niti za pakete ECOMPRO**.
- 1.3 Imenovani izvajalci niso odgovorni v nobenem drugem primeru iz te konvencije.
- 1.4 V primeru izgube ali popolnega uničenja priporočene pošiljke, navadnega paketa ali vrednostne pošiljke zaradi višje sile, za kar se ne plača odškodnina, je pošiljatelj upravičen do povrnitve plačane poštnine za oddajo pošiljke, razen zavarovalnine.
- 1.5 Zneski odškodnin ne smejo preseči zneskov iz **pravilnika**.
- 1.6 V primeru odgovornosti se pri odškodnini, ki jo je treba plačati, ne upoštevajo posredne izgube, izgubljeni dobiček ali nepremoženjska škoda.
- 1.7 Vse določbe, ki se nanašajo na odgovornost imenovanih izvajalcev, morajo biti natančne, zavezujoče in celovite. Imenovani izvajalci niso v nobenem primeru – niti pri hudi napaki – odgovorni za znesek nad omejitvami, določenimi v konvenciji in **pravilniku**.
- 2 Priporočene pošiljke
- 2.1 Če je priporočena pošiljka izgubljena, popolnoma izropana ali popolnoma uničena, je pošiljatelj upravičen do odškodnine, določene v **pravilniku**. Če pošiljatelj zahteva znesek, ki je nižji od zneska, določenega v **pravilniku**, lahko imenovani izvajalci izplačajo nižji znesek in prejmejo povračilo od drugih morebiti udeleženi imenovanih izvajalcev na tej podlagi.
- 2.2 Če je priporočena pošiljka delno izropana ali delno poškodovana, je pošiljatelj upravičen do odškodnine, ki praviloma ustreza dejanski vrednosti izropanja ali poškodovanja.
- 3 Navadni paketi
- 3.1 Ob izgubi, popolnem izropanju ali uničenju navadnega paketa ima pošiljatelj pravico do odškodnine, določene v **pravilniku**. Če pošiljatelj zahteva znesek, ki je nižji od zneska, določenega v **pravilniku**, lahko imenovani izvajalci izplačajo nižji znesek in prejmejo povračilo od drugih morebiti udeleženi imenovanih izvajalcev na tej podlagi.
- 3.2 Če je navadni paket delno izropan ali delno poškodovan, ima pošiljatelj pravico do odškodnine, ki praviloma ustreza dejanski vrednosti izropanja ali poškodovanja.
- 3.3 Imenovani izvajalci se lahko dogovorijo, da bodo pri medsebojnem poslovanju uporabljali znesek na paket, določen v **pravilniku**, ne glede na maso paketa.

4. Envois avec valeur déclarée
- 4.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant, en DTS, de la valeur déclarée.
- 4.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie. Elle ne peut toutefois en aucun cas dépasser le montant, en DTS, de la valeur déclarée.
5. En cas de renvoi d'un envoi de la poste aux lettres recommandé ou avec valeur déclarée, dont le motif de non-distribution n'est pas donné, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées pour le dépôt de l'envoi seulement.
6. En cas de renvoi d'un colis dont le motif de non-distribution n'est pas donné, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes payées pour le dépôt du colis dans le pays d'origine et des dépenses occasionnées par le renvoi du colis à partir du pays de destination.
7. Dans les cas visés sous 2, 3 et 4, l'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en DTS, des objets ou marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où l'envoi a été accepté au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets ou marchandises évalués sur les mêmes bases.
8. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur ou, selon le cas, le destinataire a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés pour le dépôt de l'envoi, à l'exception de la taxe de recommandation ou d'assurance. Il en est de même des envois recommandés, des colis ordinaires ou des envois avec valeur déclarée refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état **si celui-ci est imputable à l'opérateur désigné et que la responsabilité de ce dernier est engagée.**
9. Par dérogation aux dispositions prévues sous 2, 3 et 4, le destinataire a droit à l'indemnité pour un envoi recommandé, un colis ordinaire ou un envoi avec valeur déclarée spolié, avarié ou perdu si l'expéditeur se désiste de ses droits par écrit en sa faveur. Ce désistement n'est pas nécessaire dans les cas où l'expéditeur et le destinataire seraient une seule et même personne.
10. L'opérateur désigné d'origine a la faculté de verser aux expéditeurs dans son pays les indemnités prévues par sa législation nationale pour les envois recommandés et les colis sans valeur déclarée, à condition qu'elles ne soient pas inférieures à celles qui sont fixées sous 2.1 et 3.1. Il en est de même pour l'opérateur désigné de destination lorsque l'indemnité est payée au destinataire. Les montants fixés sous 2.1 et 3.1 restent cependant applicables:
- 10.1 en cas de recours contre l'opérateur désigné responsable;
- 10.2 si l'expéditeur se désiste de ses droits en faveur du destinataire.
11. Aucune réserve concernant le dépassement des délais des réclamations et le paiement de l'indemnité aux opérateurs désignés, y compris les périodes et conditions fixées dans **le Règlement**, n'est applicable, sauf en cas d'accord bilatéral.

### Article 23

#### Non-responsabilité des Pays-membres et des opérateurs désignés

1. Les opérateurs désignés cessent d'être responsables des envois recommandés, des colis et des envois avec valeur déclarée dont ils ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur réglementation pour les envois de même nature. La responsabilité est toutefois maintenue:
- 1.1 lorsqu'une spoliation ou une avarie est constatée soit avant la livraison, soit lors de la livraison de l'envoi;

4. Vrednostne pošiljke
- 4.1 Če je vrednostna pošiljka izgubljena, popolnoma izropana ali popolnoma uničena, je pošiljatelj pošiljke upravičen do odškodnine, ki praviloma ustreza označeni vrednosti v DTS.
- 4.2 Če je vrednostna pošiljka delno izropana ali delno poškodovana, je pošiljatelj upravičen do odškodnine, ki praviloma ustreza dejanski vrednosti izropanja ali poškodovanja. Ta vrednost ne sme v nobenem primeru preseči označene vrednosti v DTS.
5. V primeru vračila priporočene ali vrednostne pisemske poštna pošiljke, za katero razlog nevročitve ni naveden, je pošiljatelj upravičen samo do povračila poštnine, plačane za oddajo pošiljke.
6. V primeru vračila paketa, za katerega razlog nevročitve ni naveden, je pošiljatelj upravičen do povračila poštnine, plačane za oddajo paketa v odpravni državi, in stroškov, nastalih v zvezi z vračilom paketa iz naslovne države.
7. V primerih iz drugega, tretjega in četrtega odstavka se odškodnina izračuna po veljavnih cenah, preračunanih v DTS, predmetov ali blaga iste vrste v kraju in času, ko so bili sprejeti v prenos. Če veljavna cena ni znana, se odškodnina izračuna glede na običajno vrednost predmetov ali blaga, katerih vrednost se oceni na isti podlagi.
8. Če se odškodnina izplačuje zaradi izgube, popolnega izropanja ali popolnega uničenja priporočene pošiljke, navadnega paketa ali vrednostne pošiljke, je pošiljatelj ali naslovnik, odvisno od primera, upravičen do povrnitve plačanih poštnine in dajatev za oddajo pošiljke, razen plačil za priporočeno ravnanje ali zavarovanje. To velja tudi za priporočene pošiljke, navadne pakete ali vrednostne pošiljke, ki jih naslovnik zavrne, ker so v slabem stanju, **ki ga je mogoče pripisati imenovanemu izvajalcu in vključuje njegovo odgovornost.**
9. Ne glede na določbe drugega, tretjega in četrtega odstavka je naslovnik upravičen do odškodnine za priporočeno pošiljko, navaden paket ali vrednostno pošiljko, ki je bil(-a) izropan(-a), poškodovan(-a) ali izgubljen(-a), če se pošiljatelj pisno odreče svojim pravicam v njegovo korist. Ta odrek ni potreben, če sta pošiljatelj in naslovnik ena in ista oseba.
10. Odpravni imenovani izvajalec ima možnost, da v svoji državi pošiljateljem izplača odškodnine, določene v njegovi notranji zakonodaji za priporočene pošiljke in pakete brez označene vrednosti, če niso manjše od odškodnin iz točke 2.1 drugega odstavka in točke 3.1 tretjega odstavka. To velja tudi za naslovnega imenovanega izvajalca, če se odškodnina izplača naslovniku. Zneski iz točke 2.1 drugega odstavka in točke 3.1 tretjega odstavka pa se uporabijo:
- 10.1 pri zahtevku do odgovornega imenovanega izvajalca;
- 10.2 če se pošiljatelj odreče svojim pravicam v korist naslovnika.
11. Pridržki v zvezi s prekoračitvijo rokov za predložitev poizvednic in plačevanjem odškodnine imenovanim izvajalcem, vključno z obdobji in pogoji, določenimi v **pravilniku**, niso mogoči, razen v primeru dvostranskega dogovora.

### 23. člen

#### Izključitev odgovornosti držav članic in imenovanih izvajalcev

1. Imenovani izvajalci prenehajo biti odgovorni za priporočene pošiljke, pakete in vrednostne pošiljke, ki so jih izročili v skladu s pogoji, predpisanimi v njihovih predpisih za pošiljke iste vrste. Odgovornost kljub temu ostane:
- 1.1 če je izropanje ali poškodovanje odkrito pred vročitvijo pošiljke ali ob vročitvi;

- 1.2 lorsque, la réglementation **nationale** le permettant, le destinataire, le cas échéant l'expéditeur s'il y a renvoi à l'origine, formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;
- 1.3 lorsque, la réglementation **nationale** le permettant, l'envoi recommandé a été distribué dans une boîte aux lettres et que le destinataire déclare ne pas l'avoir reçu;
- 1.4 lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur d'un colis ou d'un envoi avec valeur déclarée, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'opérateur désigné qui lui a livré l'envoi avoir constaté un dommage; il doit administrer la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison; le terme «sans délai» doit être interprété conformément à la législation nationale.
2. Les Pays-membres et les opérateurs désignés ne sont pas responsables:
- 2.1 en cas de force majeure, sous réserve de l'article **18.5.9**;
- 2.2 lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, ils ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
- 2.3 lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu;
- 2.4 lorsqu'il s'agit d'envois qui tombent sous le coup des interdictions prévues à l'article **19**;
- 2.5 en cas de saisie, en vertu de la législation **nationale** du pays de destination, selon notification du Pays-membre ou de l'opérateur désigné de ce pays;
- 2.6 lorsqu'il s'agit d'envois avec valeur déclarée ayant fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;
- 2.7 lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de dépôt de l'envoi;
- 2.8 lorsqu'il s'agit de colis de prisonniers de guerre et d'internés civils;
- 2.9 lorsqu'on soupçonne l'expéditeur d'avoir agi avec des intentions frauduleuses dans le but de recevoir un dédommagement.
3. Les Pays-membres et les opérateurs désignés n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des envois soumis au contrôle douanier.
- 1.2 če naslovnik oziroma pošiljatelj, če je pošiljka vrnjena v odpravni kraj, izreče pridržek ob vročitvi izropane ali poškodovane pošiljke, če predpisi **posameznih držav** to dovoljujejo;
- 1.3 če je bila priporočena pošiljka dostavljena v predalčnik, če predpisi **posameznih držav** to dovoljujejo, in naslovnik izjavi, da je ni prejel;
- 1.4 če naslovnik paketa ali vrednostne pošiljke oziroma pošiljatelj, če se pošiljka vrne v odpravni kraj, kljub pravilno potrjenemu prevzemu pošiljke nemudoma obvesti imenovanega izvajalca, ki mu je vročil pošiljko, da je odkril izropanje ali poškodovanje. Predložiti mora dokaz, da izropanje ali poškodovanje ni nastalo po vročitvi; izraz »nemudoma« se razlaga v skladu z nacionalno zakonodajo.
2. Države članice in imenovani izvajalci niso odgovorni:
- 2.1 v primeru višje sile, razen v primeru iz **točke 5.9 petega odstavka 18.** člena;
- 2.2 kadar ne morejo podati verodostojnih pojasnil o pošiljkah, ker so zaradi višje sile uničeni uradni zapisi, če se njihova odgovornost ne more dokazati drugače;
- 2.3 če je škoda nastala zaradi napake ali malomarnosti pošiljatelja ali vrste vsebine pošiljke;
- 2.4 za pošiljke, ki so zajete v prepovedih iz **19.** člena;
- 2.5 če so bile pošiljke v skladu z uradnim obvestilom države članice ali imenovanega izvajalca te države zasežene v skladu z **notranjo** zakonodajo naslovne države;
- 2.6 za vrednostno pošiljko, ki je bila goljufivo zavarovana za znesek, višji od dejanske vrednosti vsebine;
- 2.7 če pošiljatelj ni vložil nobene poizvednice v šestih mesecih od dneva po oddaji pošiljke;
- 2.8 za pakete vojnih ujetnikov ali civilnih zapornikov;
- 2.9 če se sumi, da želi pošiljatelj z goljufijo pridobiti odškodnino.
3. Države članice in imenovani izvajalci ne prevzemajo nobene odgovornosti za carinske deklaracije ne glede na obliko, v kateri so sestavljene, ali odločitve carinskih organov med pregledom pošiljk, predloženih v carinski pregled.

## Article 24

## Responsabilité de l'expéditeur

1. L'expéditeur d'un envoi est responsable des préjudices corporels subis par les agents des postes et de tous les dommages causés aux autres envois postaux ainsi qu'à l'équipement postal par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission.
2. En cas de dommages causés à d'autres envois postaux, l'expéditeur est responsable dans les mêmes limites que les opérateurs désignés pour chaque envoi avarié.
3. L'expéditeur demeure responsable même si le bureau de dépôt accepte un tel envoi.
4. En revanche, lorsque les conditions d'admission ont été respectées par l'expéditeur, celui-ci n'est pas responsable dans la mesure où il y a eu faute ou négligence des opérateurs désignés ou des transporteurs dans le traitement des envois après leur acceptation.

## Article 25

## Paiement de l'indemnité

1. Sous réserve du droit de recours contre l'opérateur désigné responsable, l'obligation de payer l'indemnité et de restituer les taxes et droits incombe, selon le cas, à l'opérateur désigné d'origine ou à l'opérateur désigné de destination.

## 24. člen

## Odgovornost pošiljatelja

1. Pošiljatelj pošiljke je odgovoren za telesne poškodbe poštne delavcev in za vsako škodo, ki jo povzroči drugim poštne pošiljkam in poštne opremi, če pošlje predmete, ki niso dovoljeni za prevoz, ali če ne upošteva pogojev za sprejem pošiljk.
2. Pošiljatelj je v primeru poškodovanja drugih poštne pošiljk za vsako poškodovano pošiljko enako odgovoren kot imenovani izvajalci.
3. Pošiljatelj ostane odgovoren tudi, če sprejemna pošta sprejme tako pošiljko.
4. Nasprotno pa pošiljatelj, ki je upošteval sprejemne pogoje, ni odgovoren za napake ali malomarnost imenovanih izvajalcev ali prevoznikov pri ravnanju s pošiljkami po tem, ko so bile sprejete.

## 25. člen

## Plačilo odškodnine

1. Ob upoštevanju pravice do vložitve zahtevka do odgovornega imenovanega izvajalca ima obveznost izplačila odškodnine in povrnitve poštne in dajatev, odvisno od primera, odpravni ali naslovni imenovani izvajalec.

2. L'expéditeur a la faculté de se désister de ses droits à l'indemnité en faveur du destinataire. En cas de désistement, l'expéditeur ou le destinataire peut autoriser une tierce personne à recevoir l'indemnité si la législation nationale le permet.

#### Article 26

##### Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

1. Si, après paiement de l'indemnité, un envoi recommandé, un colis ou un envoi avec valeur déclarée ou une partie du contenu antérieurement considéré comme perdu est retrouvé, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, est avisé que l'envoi est tenu à sa disposition pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité payée. Il lui est demandé, en même temps, à qui l'envoi doit être remis. En cas de refus ou de non-réponse dans le délai imparti, la même démarche est effectuée auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, en lui accordant le même délai de réponse.

2. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi ou ne répondent pas dans les limites du délai fixé sous 1, celui-ci devient la propriété de l'opérateur désigné ou, s'il y a lieu, des opérateurs désignés qui ont supporté le dommage.

3. En cas de découverte ultérieure d'un envoi avec valeur déclarée dont le contenu est reconnu comme étant de valeur inférieure au montant de l'indemnité payée, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, doit rembourser le montant de cette indemnité contre remise de l'envoi, sans préjudice des conséquences découlant de la déclaration frauduleuse de valeur.

Septième partie  
Rémunération

#### A. Frais de transit

#### Article 27

##### Frais de transit

1. Les dépêches closes et les envois en transit à découvert échangés entre deux opérateurs désignés ou entre deux bureaux du même Pays-membre au moyen des services d'un ou de plusieurs autres opérateurs désignés (services tiers) sont soumis au paiement des frais de transit. Ceux-ci constituent une rétribution pour les prestations concernant le transit territorial, le transit maritime et le transit aérien. Ce principe s'applique également aux envois mal dirigés et aux dépêches mal acheminées.

#### B. Frais terminaux

#### Article 28

##### Frais terminaux. Dispositions générales

1. Sous réserve des exemptions prescrites dans le **Règlement**, chaque opérateur désigné qui reçoit d'un autre opérateur désigné des envois de la poste aux lettres a le droit de percevoir de l'opérateur désigné expéditeur une rémunération pour les frais occasionnés par le courrier international reçu.

2. Pour l'application des dispositions concernant la rémunération des frais terminaux par leurs opérateurs désignés, les pays et territoires sont classés conformément aux listes établies à cet effet par le Congrès dans sa résolution **C 7/2016**, comme indiqué ci-après:

- 2.1 pays et territoires faisant partie du système cible avant 2010 (**groupe I**);
- 2.2 pays et territoires faisant partie du système cible à partir de 2010 et de 2012 (**groupe II**);
- 2.3 pays et territoires faisant partie du système cible à partir de 2016 (**groupe III**);

2 Pošiljatelj se lahko odreče svojim pravicam do odškodnine v korist naslovnika. V primeru odreka lahko pošiljatelj ali naslovnik pooblasti tretjo osebo, da sprejme odškodnino, če to dovoljuje nacionalna zakonodaja.

#### 26. člen

##### Morebitna pošiljateljeva ali naslovnikova povrnitev odškodnine

1 Če se po izplačilu odškodnine priporočena pošiljka, paket ali vrednostna pošiljka ali del vsebine, ki se je pred tem štel(-a) za izgubljenega(-no), najde, se pošiljatelj ali naslovnik, odvisno od primera, obvesti, da mu je pošiljka na voljo tri mesece, če vrne znesek plačane odškodnine. Hkrati je pozvan, naj sporoči, komu naj bo pošiljka vročena. Ob zavrnitvi ali če ni odgovora v predpisanem roku, se isti postopek ponovi pri naslovniku ali pošiljateljju, odvisno od primera, ki se mu zagotovi enak rok za odgovor.

2 Če pošiljatelj in naslovnik zavrneta njen prevzem ali ne odgovorita v roku iz prvega odstavka, postane pošiljka last imenovanega izvajalca, ali če je ustrezno, last imenovanih izvajalcev, ki so pokrili izgubo.

3 Če se pri pozneje najdeni vrednostni pošiljki ugotovi, da je vrednost njene vsebine manjša od izplačane odškodnine, mora pošiljatelj ali naslovnik, odvisno od primera, vrniti znesek te odškodnine ob hkratni izročitvi pošiljke, ne da bi to vplivalo na posledice lažnega zavarovanja vrednosti.

VII. del  
Plačilo

#### A. Tranzitni stroški

#### 27. člen

##### Tranzitni stroški

1 Za izmenjavo zaprtih sklepov in pošiljk v odprtem tranzitu med imenovanima izvajalcema ali poštama iste države z uporabo storitev enega ali več drugih imenovanih izvajalcev (storitve tretjega) se plačajo tranzitni stroški. Ti pomenijo povračilo za storitve, opravljene v kopenskem, pomorskem in letalskem tranzitu. To načelo se uporablja tudi za napačno odposlane pošiljke in napačno usmerjene sklepe.

#### B. Terminalni stroški

#### 28. člen

##### Terminalni stroški. Splošne določbe

1 Ob upoštevanju izjem iz **pravilnika** ima vsak imenovani izvajalec, ki sprejema pisemske poštna pošiljke drugega imenovanega izvajalca, pravico zaračunati odpravnemu imenovanemu izvajalcu plačilo za stroške, nastale v zvezi s sprejeto mednarodno pošto.

2 Države in ozemlja so za uporabo določb glede terminalnih stroškov, ki jih plačujejo njihovi imenovani izvajalci, razvrščeni v skladu s seznamami, ki jih je v ta namen oblikoval kongres v resoluciji **C 7/2016**, kot je navedeno v nadaljevanju:

- 2.1 države in ozemlja, ki so bili v ciljnem sistemu pred letom 2010 (**skupina I**);
- 2.2 države in ozemlja, ki so v ciljnem sistemu od leta 2010 oziroma 2012 (**skupina II**);
- 2.3 države in ozemlja, ki so v ciljnem sistemu od leta 2016 (**skupina III**);

- 2.4 pays et territoires faisant partie du système transitoire (**groupe IV**).
3. Les dispositions de la présente Convention concernant le paiement des frais terminaux constituent des mesures transitoires conduisant à l'adoption d'un système de paiement tenant compte d'éléments propres à chaque pays à l'issue de la période de transition.
4. Accès au régime intérieur. Accès direct
- 4.1 En principe, chaque opérateur désigné des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 met à la disposition des autres opérateurs désignés l'ensemble des tarifs, termes et conditions qu'il offre dans son régime intérieur, dans des conditions identiques, à ses clients nationaux. Il appartient à l'opérateur désigné de destination de juger si l'opérateur désigné d'origine a rempli ou non les conditions et modalités en matière d'accès direct.
- 4.2 Les opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 doivent rendre accessibles aux autres opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 les tarifs, termes et conditions offerts dans le cadre de leur service intérieur, à des conditions identiques à celles proposées aux clients nationaux.
- 4.3 Les opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible à compter de 2010 peuvent cependant choisir de rendre accessibles à un nombre limité d'opérateurs désignés les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, sur une base de réciprocité, pour une période d'essai de deux ans. Passé ce délai, ils doivent choisir entre deux options: cesser de rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur ou continuer dans cette voie et rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur à l'ensemble des opérateurs désignés. Toutefois, si les opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible à compter de 2010 demandent aux opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 de leur appliquer les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, ils doivent rendre accessibles à l'ensemble des autres opérateurs désignés les tarifs, termes et conditions offerts dans le cadre de leur service intérieur, à des conditions identiques à celles proposées aux clients nationaux.
- 4.4 Les opérateurs désignés des pays en transition peuvent choisir de ne pas rendre accessibles aux autres opérateurs désignés les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur. Ils peuvent toutefois choisir de rendre accessibles à un nombre limité d'opérateurs désignés les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, sur une base de réciprocité, pour une période d'essai de deux ans. Passé ce délai, ils doivent choisir entre deux options: cesser de rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur ou continuer dans cette voie et rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur à l'ensemble des opérateurs désignés.
5. La rémunération des frais terminaux sera basée sur la performance en matière de qualité de service dans le pays de destination. Le Conseil d'exploitation postale sera par conséquent autorisé à accorder des primes à la rémunération indiquée aux articles 29 et 30, afin d'encourager la participation au système de contrôle et pour récompenser les opérateurs désignés qui atteignent leur objectif de qualité. Le Conseil d'exploitation postale peut aussi fixer des pénalités dans le cas d'une qualité insuffisante, mais la rémunération des opérateurs désignés ne peut pas aller au-dessous de la rémunération minimale indiquée aux articles 29 et 30.
6. Tout opérateur désigné peut renoncer totalement ou partiellement à la rémunération prévue sous 1.
- 2.4 države in ozemlja, ki so v prehodnem sistemu (**skupina IV**).
- 3 Določbe te konvencije glede plačevanja terminalnih stroškov pomenijo prehodno ureditev do sprejema plačilnega sistema, ki upošteva posebnosti posameznih držav, po koncu prehodnega obdobja.
- 4 Dostop do notranjega prometa. Neposreden dostop
- 4.1 Načeloma da vsak imenovani izvajalec držav, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, drugim imenovanim izvajalcem na voljo vse tarife in pogoje, ki jih zagotavlja v svojem notranjem prometu, pod enakimi pogoji, kot jih zagotavlja svojim domačim strankam. Naslovni imenovani izvajalec presodi o tem, ali odpravni imenovani izvajalec izpolnjuje pogoje za neposredni dostop ali ne.
- 4.2 Imenovani izvajalci držav, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, drugim imenovanim izvajalcem držav, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, omogočijo dostop do tarif in pogojev, ki jih zagotavljajo v svojem notranjem prometu, pod enakimi pogoji, kot jih zagotavljajo svojim domačim strankam.
- 4.3 Imenovani izvajalci držav, ki so se ciljnemu sistemu pridružile leta 2010 ali pozneje, se lahko odločijo, da dostop do pogojev, ki jih zagotavljajo v svojem notranjem prometu, omogočijo omejenemu številu imenovanih izvajalcev na podlagi vzajemnosti in za poskusno obdobje dveh let. Po izteku tega obdobja se morajo odločiti med dvema možnostma: bodisi prenehajo omogočati dostop do pogojev, ki jih zagotavljajo v svojem notranjem prometu, bodisi to nadaljujejo in dostop do njih omogočijo vsem imenovanim izvajalcem. Vendar če imenovani izvajalci držav, ki so se ciljnemu sistemu pridružile leta 2010 ali pozneje, od imenovanih izvajalcev držav, ki so bile v ciljnem sistemu pred letom 2010, zahtevajo, da jim ponudijo pogoje, ki jih zagotavljajo v svojem notranjem prometu, morajo dostop do tarif in pogojev, ki jih zagotavljajo v svojem notranjem prometu, pod enakimi pogoji, kot jih zagotavljajo svojim domačim strankam, omogočiti vsem drugim imenovanim izvajalcem.
- 4.4 Imenovani izvajalci držav prehodnega sistema se lahko odločijo, da drugim imenovanim izvajalcem ne omogočijo dostopa do pogojev, ki jih zagotavljajo v svojem notranjem prometu. Kljub temu se lahko odločijo, da dostop do pogojev, ki jih zagotavljajo v notranjem prometu, omogočijo omejenemu številu imenovanih izvajalcev na podlagi vzajemnosti in za poskusno obdobje dveh let. Po izteku tega obdobja se morajo odločiti med dvema možnostma: bodisi prenehajo omogočati dostop do pogojev, ki jih zagotavljajo v svojem notranjem prometu, bodisi to nadaljujejo in dostop do njih omogočijo vsem imenovanim izvajalcem.
- 5 Plačilo terminalnih stroškov temelji na izkazani kakovosti storitve v naslovni državi. Poštnooperativni svet je zato pooblaščen za dodelitev dodatkov k plačilom iz 29. in 30. člena, da se spodbudi udeležba v sistemu spremljanja in se nagradijo imenovani izvajalci, ki dosegajo svoje cilje glede kakovosti. Poštnooperativni svet lahko določi tudi kazni za nezadostno kakovost, vendar plačila imenovanim izvajalcem ne smejo biti manjša od najmanjših plačil iz 29. in 30. člena.
- 6 Vsak imenovani izvajalec se lahko v celoti ali delno odreče plačilu iz prvega odstavka.

7. Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux. Les taux de frais terminaux à appliquer pour les sacs M sont les suivants:

- 7.1 pour **2018: 0,909** DTS par kilogramme;
- 7.2 pour **2019: 0,935** DTS par kilogramme;
- 7.3 pour **2020: 0,961** DTS par kilogramme;
- 7.4 pour **2021: 0,988** DTS par kilogramme.

8. Pour les envois recommandés, il est prévu une rémunération supplémentaire de **1,100** DTS par envoi pour **2018**, de **1,200** DTS par envoi pour **2019**, de **1,300** DTS par envoi pour **2020** et de **1,400** DTS par envoi pour **2021**. Pour les envois avec valeur déclarée, il est prévu une rémunération supplémentaire de **1,400** DTS par envoi pour **2018**, de **1,500** DTS par envoi pour **2019**, de **1,600** DTS par envoi pour **2020** et de **1,700** DTS par envoi pour **2021**. Le Conseil d'exploitation postale est autorisé à accorder des primes à la rémunération pour ces services et d'autres services supplémentaires lorsque les services fournis comprennent des éléments additionnels devant être spécifiés dans le **Règlement**.

9. Sauf accord bilatéral contraire, une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi est prévue pour les envois recommandés et avec valeur déclarée dépourvus d'identifiant muni d'un code à barres ou revêtus d'un identifiant muni d'un code à barres non conforme à la norme technique S10 de l'UPU.

10. Pour la rémunération des frais terminaux, les envois de la poste aux lettres expédiés en nombre par le même expéditeur dans la même dépêche ou dans des dépêches séparées, conformément aux conditions spécifiées dans le **Règlement**, sont désignés «courrier en nombre» et rémunérés d'après les dispositions prévues aux articles **29** et **30**.

11. Tout opérateur désigné peut, par accord bilatéral ou multilatéral, appliquer d'autres systèmes de rémunération pour le règlement des comptes au titre des frais terminaux.

12. Les opérateurs désignés peuvent, à titre facultatif, échanger du courrier non prioritaire en accordant une remise de 10% sur le taux de frais terminaux applicable au courrier prioritaire.

13. Les dispositions prévues entre opérateurs désignés du système cible s'appliquent à tout opérateur désigné du système transitoire déclarant vouloir adhérer au système cible. Le Conseil d'exploitation postale peut fixer les mesures transitoires dans le **Règlement**. Les dispositions du système cible peuvent être appliquées dans leur intégralité aux nouveaux opérateurs désignés du système cible déclarant vouloir être pleinement soumis auxdites dispositions, sans mesures transitoires.

#### Article 29

Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier entre les opérateurs désignés des pays du système cible

1. La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, y compris le courrier en nombre, à l'exclusion des sacs M et des envois CCRI, est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme reflétant les coûts de traitement dans le pays de destination. Les taxes applicables aux envois prioritaires du régime intérieur qui entrent dans le cadre du service universel servent de références pour le calcul des taux de frais terminaux.

2. Les taux de frais terminaux du système cible sont calculés en tenant compte de la classification des envois en fonction de leur taille (format), d'après les dispositions spécifiées à l'article **17.5**, si cela s'applique au service intérieur.

3. Les opérateurs désignés du système cible échangent des dépêches séparées par format conformément aux conditions spécifiées dans le **Règlement**.

4. La rémunération pour les envois CCRI s'effectue selon les dispositions pertinentes du **Règlement**.

7. Za M-vreče, ki tehtajo manj kot 5 kilogramov, se za plačilo terminalnih stroškov upošteva masa 5 kilogramov. Tarife za terminalne stroške, ki se uporabljajo za M-vreče, so:

- 7.1 za leto **2018: 0,909** DTS na kilogram;
- 7.2 za leto **2019: 0,935** DTS na kilogram;
- 7.3 za leto **2020: 0,961** DTS na kilogram;
- 7.4 za leto **2021: 0,988** DTS na kilogram.

8. Za priporočene pošiljke je predvideno doplačilo **1,100** DTS na pošiljko za leto **2018**, **1,200** DTS na pošiljko za leto **2019**, **1,300** DTS na pošiljko za leto **2020** in **1,400** DTS na pošiljko za leto **2021**. Za vrednostne pošiljke je predvideno doplačilo **1,400** DTS na pošiljko za leto **2018**, **1,500** DTS na pošiljko za leto **2019**, **1,600** DTS na pošiljko za leto **2020** in **1,700** DTS na pošiljko za leto **2021**. Poštnooperativni svet lahko odobri dodatke k plačilu za te storitve in druge dopolnilne storitve, če zagotovljene storitve vsebujejo dodatne elemente, ki se določijo v **pravilniku**.

9. Razen v primeru drugačnega dvostranskega dogovora je za priporočene in vrednostne pošiljke, ki nimajo črtnokodne oznake ali katerih črtnokodna oznaka ne ustreza tehničnemu standardu S10 Svetovne poštne zveze, predvideno doplačilo 0,5 DTS na pošiljko.

10. Za namene plačevanja terminalnih stroškov so pisemske poštne pošiljke, ki jih v večjem številu pošlje isti pošiljatelj v istem ali ločenih sklepih, v skladu s pogoji iz **pravilnika**, »masovna pošta«, katere plačevanje urejajo določbe **29.** in **30.** člena.

11. Vsak imenovani izvajalec lahko na podlagi dvostranskega ali večstranskega dogovora uporabi druge sisteme plačil za plačevanje računov za terminalne stroške.

12. Imenovani izvajalci lahko za izmenjavno navadne (neprednostne) pošte po izbiri priznajo 10-odstotni popust pri tarifi za terminalne stroške, ki se uporablja za prednostno pošto.

13. Določbe, ki se uporabljajo za imenovane izvajalce iz ciljnega sistema, se uporabljajo tudi za vsakega imenovanega izvajalca iz prehodnega sistema, ki izjavi, da se želi pridružiti ciljnemu sistemu. Poštnooperativni svet lahko v **pravilniku** določi prehodne ukrepe. Vse določbe glede ciljnega sistema se lahko v celoti uporabljajo za nove imenovane izvajalce iz ciljnega sistema, ki izjavijo, da želijo uporabljati vse navedene določbe brez prehodnih ukrepov.

#### 29. člen

Terminalni stroški. Določbe, ki se uporabljajo za tokove poštnih pošiljk med imenovanimi izvajalci držav ciljnega sistema

1. Plačilo za pisemske poštne pošiljke, vključno z masovno pošto, toda brez M-vreč in pošiljk MPO, se določi z uporabo tarif glede na pošiljko in kilogram, ki izražajo stroške predelave v naslovni državi. Za izračun tarif za terminalne stroške so izhodišče cene prednostnih pošiljk v notranjem prometu, ki spadajo v univerzalno storitev.

2. Tarife za terminalne stroške v ciljnem sistemu se izračunajo z upoštevanjem razvrstitve pošiljk glede na njihovo velikost (format) v skladu z določbami **petega odstavka 17.** člena, če se ta uporablja za notranji promet.

3. Imenovani izvajalci iz ciljnega sistema izmenjavajo sklepe, ločene glede na format, v skladu s pogoji, določenimi v **pravilniku**.

4. Plačilo za pošiljke MPO se izvaja v skladu z ustreznimi določbami **pravilnika**.

5. Les taux par envoi et par kilogramme sont **séparés pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) et pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E)**. Ils sont calculés sur la base de 70% des taxes pour un envoi de la poste aux lettres de petit format de 20 grammes (P) et pour un envoi de la poste aux lettres de grand format de 175 grammes (G), hors TVA et autres taxes. **Pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E), ils sont calculés sur la base des taux pour les envois de format P et de format G à 375 grammes, hors TVA et autres taxes.**

6. Le Conseil d'exploitation postale définit les conditions qui s'appliquent pour le calcul des taux ainsi que les procédures opérationnelles, statistiques et comptables nécessaires pour l'échange de dépêches séparées par format.

7. Les taux appliqués aux flux entre les pays du système cible au cours d'une année donnée n'entraînent pas d'augmentation des recettes issues des frais terminaux de plus de 13% pour un envoi de la poste aux lettres **de format P et de format G pesant 37,6 grammes et pour un envoi de format E de 375 grammes**, par rapport à l'année précédente.

8. Les taux appliqués aux flux entre pays **ayant adhéré au système cible avant 2010 pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G)** ne pourront pas dépasser:

8.1 pour **2018: 0,331 DTS** par envoi et **2,585 DTS** par kilogramme;

8.2 pour **2019: 0,341 DTS** par envoi et **2,663 DTS** par kilogramme;

8.3 pour **2020: 0,351 DTS** par envoi et **2,743 DTS** par kilogramme;

8.4 pour **2021: 0,362 DTS** par envoi et **2,825 DTS** par kilogramme.

9. Les taux appliqués aux flux entre pays **ayant adhéré au système cible avant 2010 pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E)** ne pourront pas dépasser:

9.1 pour **2018: 0,705 DTS** par envoi et **1,584 DTS** par kilogramme;

9.2 pour **2019: 0,726 DTS** par envoi et **1,632 DTS** par kilogramme;

9.3 pour **2020: 0,748 DTS** par envoi et **1,681 DTS** par kilogramme;

9.4 pour **2021: 0,770 DTS** par envoi et **1,731 DTS** par kilogramme.

10. Les taux appliqués aux flux entre pays **ayant adhéré au système cible avant 2010, en 2010, en 2012 ou en 2016 pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G)** ne pourront pas être inférieurs aux valeurs indiquées ci-après:

10.1 pour **2018: 0,227 DTS** par envoi et **1,774 DTS** par kilogramme;

10.2 pour **2019: 0,233 DTS** par envoi et **1,824 DTS** par kilogramme;

10.3 pour **2020: 0,240 DTS** par envoi et **1,875 DTS** par kilogramme;

10.4 pour **2021: 0,247 DTS** par envoi et **1,928 DTS** par kilogramme.

11. Les taux appliqués aux flux entre pays **ayant adhéré au système cible avant 2010, en 2010, en 2012 ou en 2016 pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E)** ne pourront pas être inférieurs aux valeurs indiquées ci-après:

11.1 pour **2018: 0,485 DTS** par envoi et **1,089 DTS** par kilogramme;

11.2 pour **2019: 0,498 DTS** par envoi et **1,120 DTS** par kilogramme;

11.3 pour **2020: 0,512 DTS** par envoi et **1,151 DTS** par kilogramme;

11.4 pour **2021: 0,526 DTS** par envoi et **1,183 DTS** par kilogramme.

5 Tarife glede na pošiljko in kilogram se **razlikujejo za male (P) in velike (G) pisemske poštné pošiljke ter za zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) in male pakete (E)**. Izračunajo se na podlagi 70 % cene 20-gramske male pisemske poštné pošiljke (P) in 175-gramske velike pisemske poštné pošiljke (G) brez DDV in drugih dajatev. **Za zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) in male pakete (E) se izračunajo na podlagi cen 375-gramskih pošiljk formatov P in G brez DDV in drugih dajatev.**

6 Poštnooperativni svet določi merila za določitev tarif ter operativne, statistične in računovodske postopke, ki so potrebni za izmenjavo sklepov, ločenih po formatu.

7 Tarife za tokove **37,6-gramskih pisemskih poštnih pošiljk formatov P in G ter 375-gramskih pošiljk formata E** med državami ciljnega sistema v posameznem letu ne smejo povzročiti več kot 13-odstotnega povečanja prihodkov iz terminalnih stroškov teh pošiljk glede na predhodno leto.

8 Tarife za tokove **malih (P) in velikih (G) pisemskih poštnih pošiljk** med državami, ki **so se** ciljnemu sistemu **pridružile** pred letom 2010, ne smejo presegati:

8.1 za leto **2018: 0,331 DTS** na pošiljko in **2,585 DTS** na kilogram;

8.2 za leto **2019: 0,341 DTS** na pošiljko in **2,663 DTS** na kilogram;

8.3 za leto **2020: 0,351 DTS** na pošiljko in **2,743 DTS** na kilogram;

8.4 za leto **2021: 0,362 DTS** na pošiljko in **2,825 DTS** na kilogram.

9 Tarife za tokove **zelo velikih pisemskih poštnih pošiljk (E) in malih paketov (E)** med državami, ki **so se** ciljnemu sistemu **pridružile** pred letom 2010, ne smejo presegati:

9.1 za leto **2018: 0,705 DTS** na pošiljko in **1,584 DTS** na kilogram;

9.2 za leto **2019: 0,726 DTS** na pošiljko in **1,632 DTS** na kilogram;

9.3 za leto **2020: 0,748 DTS** na pošiljko in **1,681 DTS** na kilogram;

9.4 za leto **2021: 0,770 DTS** na pošiljko in **1,731 DTS** na kilogram.

10 Tarife za tokove **malih (P) in velikih (G) pisemskih poštnih pošiljk** med državami, ki **so se** ciljnemu sistemu **pridružile** pred letom 2010 oziroma v letu **2010, 2012 ali 2016**, ne smejo biti nižje od vrednosti, navedenih v nadaljevanju:

10.1 za leto **2018: 0,227 DTS** na pošiljko in **1,774 DTS** na kilogram;

10.2 za leto **2019: 0,233 DTS** na pošiljko in **1,824 DTS** na kilogram;

10.3 za leto **2020: 0,240 DTS** na pošiljko in **1,875 DTS** na kilogram;

10.4 za leto **2021: 0,247 DTS** na pošiljko in **1,928 DTS** na kilogram.

11 Tarife za tokove **zelo velikih pisemskih poštnih pošiljk (E) in malih paketov (E)** med državami, ki **so se** ciljnemu sistemu **pridružile** pred letom 2010 oziroma v letu **2010, 2012 ali 2016**, ne smejo biti nižje od vrednosti, navedenih v nadaljevanju:

11.1 za leto **2018: 0,485 DTS** na pošiljko in **1,089 DTS** na kilogram;

11.2 za leto **2019: 0,498 DTS** na pošiljko in **1,120 DTS** na kilogram;

11.3 za leto **2020: 0,512 DTS** na pošiljko in **1,151 DTS** na kilogram;

11.4 za leto **2021: 0,526 DTS** na pošiljko in **1,183 DTS** na kilogram.

12. Les taux appliqués aux flux entre les pays faisant partie du système cible depuis 2010 et 2012 et entre ces pays et ceux qui faisaient partie du système cible avant 2010 pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) ne pourront pas dépasser:

12.1 pour 2018: 0,264 DTS par envoi et 2,064 DTS par kilogramme;

12.2 pour 2019: 0,280 DTS par envoi et 2,188 DTS par kilogramme;

12.3 pour 2020: 0,297 DTS par envoi et 2,319 DTS par kilogramme;

12.4 pour 2021: 0,315 DTS par envoi et 2,458 DTS par kilogramme.

13. Les taux appliqués aux flux entre pays faisant partie du système cible depuis 2010 et 2012 et entre ces pays et ceux qui faisaient partie du système cible avant 2010 pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne pourront pas dépasser:

13.1 pour 2018: 0,584 DTS par envoi et 1,313 DTS par kilogramme;

13.2 pour 2019: 0,640 DTS par envoi et 1,439 DTS par kilogramme;

13.3 pour 2020: 0,701 DTS par envoi et 1,577 DTS par kilogramme;

13.4 pour 2021: 0,770 DTS par envoi et 1,731 DTS par kilogramme.

14. Les taux appliqués aux flux entre pays faisant partie du système cible depuis 2016 et entre ces pays et ceux ayant adhéré au système cible avant 2010, en 2010 ou en 2012 pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) ne pourront pas dépasser:

14.1 pour 2018: 0,234 DTS par envoi et 1,831 DTS par kilogramme;

14.2 pour 2019: 0,248 DTS par envoi et 1,941 DTS par kilogramme;

14.3 pour 2020: 0,263 DTS par envoi et 2,057 DTS par kilogramme;

14.4 pour 2021: 0,279 DTS par envoi et 2,180 DTS par kilogramme.

15. Les taux appliqués aux flux entre pays faisant partie du système cible depuis 2016 et entre ces pays et ceux ayant adhéré au système cible avant 2010, en 2010 ou en 2012 pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne pourront pas dépasser:

15.1 pour 2018: 0,533 DTS par envoi et 1,198 DTS par kilogramme;

15.2 pour 2019: 0,602 DTS par envoi et 1,354 DTS par kilogramme;

15.3 pour 2020: 0,680 DTS par envoi et 1,530 DTS par kilogramme;

15.4 pour 2021: 0,770 DTS par envoi et 1,731 DTS par kilogramme.

16. Pour les flux inférieurs à 50 tonnes par an entre les pays ayant rejoint le système cible en 2010 ou en 2012 ainsi qu'entre ces pays et les pays ayant rejoint le système cible avant 2010, les composantes par kilogramme et par envoi sont converties en un taux total par kilogramme, sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial, selon laquelle les envois de formats P et G représentent 8,16 envois pour un poids de 0,31 kilogramme et les envois de format E représentent 2,72 envois pour un poids de 0,69 kilogramme.

17. Pour les flux inférieurs à 75 tonnes par an en 2018, 2019 et 2020, et inférieurs à 50 tonnes en 2021, entre les pays ayant rejoint le système cible en 2016 ou ultérieurement ainsi qu'entre ces pays et les pays ayant rejoint le système cible avant 2010, en 2010 ou en 2012, les composantes par kilogramme et par envoi sont converties en un taux total par kilogramme sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial mentionnée sous 16.

12 Tarife za tokove malih (P) in velikih (G) pisemskih poštnih pošiljk med državami, ki so v ciljni sistem vključene od leta 2010 in 2012, ter med temi državami in državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, ne smejo presežati:

12.1 za leto 2018: 0,264 DTS na pošiljko in 2,064 DTS na kilogram;

12.2 za leto 2019: 0,280 DTS na pošiljko in 2,188 DTS na kilogram;

12.3 za leto 2020: 0,297 DTS na pošiljko in 2,319 DTS na kilogram;

12.4 za leto 2021: 0,315 DTS na pošiljko in 2,458 DTS na kilogram.

13 Tarife za tokove zelo velikih pisemskih poštnih pošiljk (E) in male pakete (E) med državami, ki so v ciljni sistem vključene od leta 2010 in 2012, ter med temi državami in državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, ne smejo presežati:

13.1 za leto 2018: 0,584 DTS na pošiljko in 1,313 DTS na kilogram;

13.2 za leto 2019: 0,640 DTS na pošiljko in 1,439 DTS na kilogram;

13.3 za leto 2020: 0,701 DTS na pošiljko in 1,577 DTS na kilogram;

13.4 za leto 2021: 0,770 DTS na pošiljko in 1,731 DTS na kilogram.

14 Tarife za tokove malih (P) in velikih (G) pisemskih poštnih pošiljk med državami, ki so v ciljni sistem vključene od leta 2016, ter med temi državami in državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010 oziroma v letu 2010 ali 2012, ne smejo presežati:

14.1 za leto 2018: 0,234 DTS na pošiljko in 1,831 DTS na kilogram;

14.2 za leto 2019: 0,248 DTS na pošiljko in 1,941 DTS na kilogram;

14.3 za leto 2020: 0,263 DTS na pošiljko in 2,057 DTS na kilogram;

14.4 za leto 2021: 0,279 DTS na pošiljko in 2,180 DTS na kilogram.

15 Tarife za tokove zelo velikih pisemskih poštnih pošiljk (E) in malih paketov (E) med državami, ki so v ciljni sistem vključene od leta 2016, ter med temi državami in državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010 oziroma v letu 2010 ali 2012, ne smejo presežati:

15.1 za leto 2018: 0,533 DTS na pošiljko in 1,198 DTS na kilogram;

15.2 za leto 2019: 0,602 DTS na pošiljko in 1,354 DTS na kilogram;

15.3 za leto 2020: 0,680 DTS na pošiljko in 1,530 DTS na kilogram;

15.4 za leto 2021: 0,770 DTS na pošiljko in 1,731 DTS na kilogram.

16 Pri tokovih, manjših od 50 ton letno, med državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile leta 2010 ali 2012, ter med temi državami in državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, se tarifi glede na kilogram in pošiljko pretvorita v skupno tarifo glede na kilogram na podlagi povprečne svetovne sestave 1 kilograma pošte, v kateri so pošiljke formatov P in G zastopane z 8,16 pošiljke z maso 0,31 kilograma, pošiljke formata E pa z 2,72 pošiljke z maso 0,69 kilograma.

17 Pri tokovih, manjših od 75 ton letno v letih 2018, 2019 in 2020 ter manjših od 50 ton leta 2021, med državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile leta 2016 ali pozneje, ter med temi državami in državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010 oziroma v letu 2010 ali 2012, se tarifi glede na kilogram in pošiljko pretvorita v skupno tarifo glede na kilogram na podlagi povprečne svetovne sestave 1 kilograma pošte, ki je navedena v šestnajstem odstavku.

18. La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des pays qui faisaient partie du système cible avant 2010 est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus sous 5 à 11.

19. La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des pays faisant partie du système cible depuis 2010, 2012 et 2016 est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus sous 5 et 10 à 15.

20. Aucune réserve, sauf en cas d'accord bilatéral, n'est applicable à cet article.

### Article 30

Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier vers, depuis et entre les opérateurs désignés des pays du système transitoire

1. Pour les opérateurs désignés des pays du système de frais terminaux transitoire (en préparation de leur adhésion au système cible), la rémunération concernant les envois de la poste aux lettres, y compris le courrier en nombre, mais à l'exclusion des sacs M et des envois CCRI, est établie sur la base d'un taux par envoi et d'un taux par kilogramme.

2. La rémunération pour les envois CCRI s'effectue selon les dispositions pertinentes du **Règlement**.

3. Les taux appliqués aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire **pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G)** sont:

3.1 pour 2018: 0,227 DTS par envoi et 1,774 DTS par kilogramme;

3.2 pour 2019: 0,233 DTS par envoi et 1,824 DTS par kilogramme;

3.3 pour 2020: 0,240 DTS par envoi et 1,875 DTS par kilogramme;

3.4 pour 2021: 0,247 DTS par envoi et 1,928 DTS par kilogramme.

4. Les taux appliqués aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire **pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E)** sont:

4.1 pour 2018: 0,485 DTS par envoi et 1,089 DTS par kilogramme;

4.2 pour 2019: 0,498 DTS par envoi et 1,120 DTS par kilogramme;

4.3 pour 2020: 0,512 DTS par envoi et 1,151 DTS par kilogramme;

4.4 pour 2021: 0,526 DTS par envoi et 1,183 DTS par kilogramme.

5. Pour les flux inférieurs au seuil des flux fixé à l'article 29.16 ou 29.17, les composantes par kilogramme et par envoi sont converties en un taux total par kilogramme, sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial. Les taux ci-après s'appliquent:

5.1 pour 2018: 4,472 DTS par kilogramme;

5.2 pour 2019: 4,592 DTS par kilogramme;

5.3 pour 2020: 4,724 DTS par kilogramme;

5.4 pour 2021: 4,858 DTS par kilogramme.

6. Pour les flux supérieurs au seuil des flux fixé à l'article 29.17, les taux fixes par kilogramme susmentionnés sont appliqués si ni l'opérateur désigné d'origine ni l'opérateur désigné de destination ne demandent, dans le cadre du mécanisme de révision, une révision du taux sur la base du nombre réel d'envois par kilogramme plutôt que sur la base du nombre moyen mondial. L'échantillonnage aux fins d'application du mécanisme de révision est appliqué conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement.

7. La révision à la baisse du taux total indiqué sous 5 ne peut pas être invoquée par un pays du système cible à l'encontre d'un pays du système transitoire, à moins que ce dernier ne demande une révision dans le sens inverse.

18. Plačilo za masovno pošto, naslovljeno na države, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, se določi z uporabo tarif glede na pošiljko in kilogram iz petega do enajstega odstavka.

19. Plačilo za masovno pošto, naslovljeno na države, ki so v ciljni sistem vključene od leta 2010, 2012 ali 2016, se določi z uporabo tarif glede na pošiljko in kilogram iz petega odstavka ter desetega do petnajstega odstavka.

20. Pridržek pri tem členu ni mogoč, če tega ne omogoča dvostranski dogovor.

### 30. člen

Terminalni stroški. Določbe, ki se uporabljajo za tokove poštnih pošiljk do imenovanih izvajalcev držav prehodnega sistema, od njih in med njimi

1. Za imenovane izvajalce držav prehodnega sistema terminalnih stroškov (ki se pripravljajo na vstop v ciljni sistem) se plačilo za pisemske poštno pošiljke, vključno z masovno pošto, vendar brez M-vreč in pošiljk SMPO, določi na podlagi tarife glede na pošiljko in tarife glede na kilogram.

2. Plačilo za pošiljke SMPO se izvaja v skladu z upoštevanimi določbami iz **pravilnika**.

3. Tarife za tokove pošte do držav prehodnega sistema, od njih in med njimi za male (P) in velike (G) pisemske poštno pošiljke znašajo:

3.1 za leto 2018: 0,227 DTS na pošiljko in 1,774 DTS na kilogram;

3.2 za leto 2019: 0,233 DTS na pošiljko in 1,824 DTS na kilogram;

3.3 za leto 2020: 0,240 DTS na pošiljko in 1,875 DTS na kilogram;

3.4 za leto 2021: 0,247 DTS na pošiljko in 1,928 DTS na kilogram.

4. Tarife za tokove pošte do držav prehodnega sistema, od njih in med njimi za zelo velike pisemske poštno pošiljke (E) in male pakete (E) znašajo:

4.1 za leto 2018: 0,485 DTS na pošiljko in 1,089 DTS na kilogram;

4.2 za leto 2019: 0,498 DTS na pošiljko in 1,120 DTS na kilogram;

4.3 za leto 2020: 0,512 DTS na pošiljko in 1,151 DTS na kilogram;

4.4 za leto 2021: 0,526 DTS na pošiljko in 1,183 DTS na kilogram.

5. Pri tokovih, manjših od mejne vrednosti tokov iz šestnajstega ali sedemnajstega odstavka 29. člena, se tarifi glede na kilogram in pošiljko pretvorijo v skupno tarifo glede na kilogram na podlagi povprečne svetovne sestave 1 kilograma pošte. Uporabljajo se naslednje tarife:

5.1 za leto 2018: 4,472 DTS na kilogram;

5.2 za leto 2019: 4,592 DTS na kilogram;

5.3 za leto 2020: 4,724 DTS na kilogram;

5.4 za leto 2021: 4,858 DTS na kilogram.

6. Pri tokovih, večjih od mejne vrednosti iz sedemnajstega odstavka 29. člena, se uporabljajo prej navedene fiksne tarife glede na kilogram, če niti odpravni niti naslovni imenovani izvajalec v okviru revizijskega postopka ne zahteva revizije tarife glede na dejansko število pošiljk na kilogram namesto glede na svetovno povprečje. Vzorčenje za namene revizijskega postopka se izvede v skladu s pogoji iz pravilnika.

7. Država iz ciljnega sistema ne more zahtevati znižanja skupne tarife iz petega odstavka od države iz prehodnega sistema, razen če zadnjenavedena ne zahteva zvišanja te tarife.

8. Les opérateurs désignés des pays du système transitoire peuvent expédier **et recevoir** des envois séparés par format sur une base volontaire, conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement. Pour ce type d'échanges, les taux précisés sous 3 **et 4** sont applicables.

9. La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des opérateurs désignés des pays du système cible est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus à l'article 29. Pour le courrier en nombre reçu, les opérateurs désignés des pays du système transitoire peuvent demander une rémunération conformément aux dispositions mentionnées sous 3 **et 4**.

10. Aucune réserve, sauf en cas d'accord bilatéral, n'est applicable à cet article.

#### Article 31

##### Fonds pour l'amélioration de la qualité de service

1. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par tous les pays et territoires aux pays classés **dans la catégorie des pays les moins avancés et inclus dans le groupe IV aux fins des frais terminaux et du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service** font l'objet d'une majoration correspondant à 20% des taux indiqués à l'article 30, aux fins de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans **ces pays**. Aucun paiement de cette nature n'a lieu entre les pays du groupe IV.

2. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires **classés dans** la catégorie des pays du groupe I aux pays **classés dans** la catégorie des pays du groupe IV, **autres que les pays les moins avancés mentionnés sous 1**, font l'objet d'une majoration correspondant à 10% des taux indiqués à l'article 30, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans **ces pays**.

3. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires **classés dans** la catégorie des pays du groupe II aux pays **classés dans** la catégorie des pays du groupe IV, **autres que les pays les moins avancés mentionnés sous 1**, font l'objet d'une majoration correspondant à 10% des taux indiqués à l'article 30, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans **ces pays**.

4. **Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés dans la catégorie des pays du groupe III aux pays classés dans la catégorie des pays du groupe IV, autres que les pays les moins avancés mentionnés sous 1, font l'objet d'une majoration correspondant à 5% des taux indiqués à l'article 30, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans ces pays.**

5. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et les territoires classés dans la catégorie des pays des groupes I à III aux pays classés dans la catégorie des pays du groupe III font l'objet d'une majoration de 1%, qui est versée dans un fonds commun constitué pour améliorer la qualité de service dans les pays classés dans les catégories des pays des groupes II à IV et géré selon des procédures établies par le Conseil d'exploitation postale.

6. Sous réserve des procédures applicables fixées par le Conseil d'exploitation postale, tout montant non utilisé versé au titre des dispositions sous 1 à 4 et accumulé au cours des quatre années antérieures de référence du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service (2018 étant l'année de référence la plus reculée) est transféré au fonds commun mentionné sous 5. Aux fins du présent paragraphe, seuls les fonds n'ayant pas été utilisés pour des projets d'amélioration de la qualité de service approuvés par le Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les deux années suivant la réception du dernier paiement des montants contribués pour une période quadriennale quelconque telle que définie plus haut sont transférés au fonds commun.

8. Imenovani izvajalci držav prehodnega sistema lahko pošiljke prostovoljno pošiljajo **in prejemajo** ločene po formatu, v skladu s pogoji iz pravilnika. Za to vrsto izmenjav se uporabljajo tarife iz tretjega **in četrtega** odstavka.

9. Plačilo za masovno pošto za imenovane izvajalce držav ciljnega sistema se določi z uporabo tarif glede na pošiljko in kilogram iz 29. člena. Imenovani izvajalci držav prehodnega sistema lahko za prejeto masovno pošto zahtevajo plačilo v skladu z določbami tretjega **in četrtega** odstavka.

10. Pridržek pri tem členu ni mogoč, če tega ne omogoča dvostranski dogovor.

#### 31. člen

##### Sklad za kakovost storitev

1. Terminalni stroški, razen za M-vreče, pošiljke SMPO in masovno pošto, ki jih vse države in ozemlja plačujejo državam, uvrščenim **med najmanj razvite države in vključenim v skupino IV, za namene** terminalnih stroškov in sklada za kakovost storitev, se povečajo za 20 % vrednosti tarif iz 30. člena, kar se vplača v sklad za kakovost storitev za izboljševanje kakovosti storitev **v teh državah**. V prometu med državami skupine IV se taka plačila ne izvajajo.

2. Terminalni stroški, razen za M-vreče, pošiljke SMPO in masovno pošto, ki jih države in ozemlja, **uvrščeni med** države skupine I, plačujejo državam, **uvrščenim med države skupine IV, ki niso najmanj razvite države iz prvega odstavka**, se povečajo za 10 % vrednosti tarif iz 30. člena, kar se vplača v sklad za kakovost storitev za izboljševanje kakovosti storitev **v teh državah**.

3. Terminalni stroški, razen za M-vreče, pošiljke SMPO in masovno pošto, ki jih države in ozemlja, **uvrščeni med** države skupine II, plačujejo državam, **uvrščenim med države skupine IV, ki niso najmanj razvite države iz prvega odstavka**, se povečajo za 10 % vrednosti tarif iz 30. člena, kar se vplača v sklad za kakovost storitev za izboljševanje kakovosti storitev **v teh državah**.

4. Terminalni stroški, razen za M-vreče, pošiljke SMPO in masovno pošto, ki jih države in ozemlja, uvrščeni med države skupine III, plačujejo državam, uvrščenim med države skupine IV, ki niso najmanj razvite države iz prvega odstavka, se povečajo za 5 % vrednosti tarif iz 30. člena, kar se vplača v sklad za kakovost storitev za izboljševanje kakovosti storitev **v teh državah**.

5. Terminalni stroški, razen za M-vreče, pošiljke SMPO in masovno pošto, ki jih države in ozemlja, uvrščeni med države skupin od I do III, plačujejo državam, uvrščenim med države skupine III, se povečajo za 1 %, kar se vplača v skupni sklad, ki je bil ustanovljen za izboljševanje kakovosti storitev v državah, uvrščenih med države skupin od II do IV, in se upravlja v skladu s postopki, ki jih določi poštnooperativni svet.

6. V skladu z veljavnimi postopki, ki jih določi poštnooperativni svet, se vsi neuporabljeni zneski, vplačani na podlagi določb prvega do četrtega odstavka, ki se naberejo v predhodnih štirih referenčnih letih sklada za kakovost storitev (pri čemer je leto 2018 najbolj oddaljeno referenčno leto), prenesejo v skupni sklad iz petega odstavka. Za namene tega odstavka se v skupni sklad prenesejo samo sredstva, ki se niso uporabila za projekte izboljševanja kakovosti storitev, ki jih je potrdil sklad za kakovost storitev, v dveh letih po prejemu zadnjega vplačila prispevanih zneskov za katero koli štiriletno obdobje, kot je opredeljeno zgoraj.

7. Les frais terminaux cumulés payables au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les pays **du groupe IV** font l'objet d'un plancher de 20 000 DTS par an pour chaque pays bénéficiaire. Les montants supplémentaires requis pour atteindre ce plancher sont facturés aux pays **des groupes I à III**, proportionnellement aux quantités échangées.

8. **Le Conseil d'exploitation postale adopte ou met à jour, en 2018 au plus tard, des procédures pour le financement des projets du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service.**

#### C. Quotes-parts pour les colis postaux

##### Article 32

#### Quotes-parts territoriales et maritimes des colis postaux

1. **A l'exception des colis ECOMPRO**, les colis échangés entre deux opérateurs désignés sont soumis aux quotes-parts territoriales d'arrivée calculées en combinant le taux de base par colis et le taux de base par kilogramme fixés par le Règlement.

1.1 Tenant compte des taux de base ci-dessus, les opérateurs désignés peuvent en outre être autorisés à bénéficier de taux supplémentaires par colis et par kilogramme, conformément aux dispositions prévues par le Règlement.

1.2 Les quotes-parts visées sous 1 et 1.1 sont à la charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, à moins que le **Règlement ne** prévoise des dérogations à ce principe.

1.3 Les quotes-parts territoriales d'arrivée doivent être uniformes pour l'ensemble du territoire de chaque pays.

2. Les colis échangés entre deux opérateurs désignés ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services terrestres d'un ou de plusieurs autres opérateurs désignés sont soumis, au profit des opérateurs désignés dont les services participent à l'acheminement territorial, aux quotes-parts territoriales de transit fixées par le Règlement selon l'échelon de distance.

2.1 Pour les colis en transit à découvert, les opérateurs désignés intermédiaires sont autorisés à réclamer la quote-part forfaitaire par envoi fixée par le Règlement.

2.2 Les quotes-parts territoriales de transit sont à la charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, à moins que le **Règlement ne** prévoise des dérogations à ce principe.

3. Tout opérateur désigné dont les services participent au transport maritime de colis est autorisé à réclamer les quotes-parts maritimes. Ces quotes-parts sont à la charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, à moins que le **Règlement ne** prévoise des dérogations à ce principe.

3.1 Pour chaque service maritime emprunté, la quote-part maritime est fixée par le **Règlement selon** l'échelon de distance.

3.2 Les opérateurs désignés ont la faculté de majorer de 50% au maximum la quote-part maritime calculée conformément à 3.1. Par contre, ils peuvent la réduire à leur gré.

#### D. Frais de transport aérien

##### Article 33

#### Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien

1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre opérateurs désignés au titre des transports aériens est approuvé par le Conseil d'exploitation postale **et** calculé par le Bureau international d'après la formule spécifiée dans le **Règlement**. Les taux applicables au transport aérien des colis envoyés dans le cadre du service de retour des marchandises sont calculés conformément aux dispositions définies dans le **Règlement**.

7. Skupni znesek terminalnih stroškov, vplačanih v sklad za kakovost storitev v državah **skupine IV**, mora znašati najmanj 20.000 DTS letno za vsako državo prejemnico. Potrebni dodatni zneski za doseg tega minimalnega zneska se zaračunajo državam iz **skupin od I do III** sorazmerno z izmenjanimi količinami.

8. **Poštnooperativni svet najpozneje leta 2018 sprejme ali posodobi postopke za financiranje projektov sklada za kakovost storitev.**

#### C. Tarife za poštne pakete

##### 32. člen

#### Tarife za poštne pakete v prispetju in tarife za pomorski prevoz

1 Za pakete, ki se izmenjavajo med imenovanima izvajalcema, **razen za pakete ECOMPRO**, veljajo tarife za poštne pakete v prispetju, izračunane z združevanjem osnovne tarife glede na paket in osnovne tarife glede na kilogram, določenih v pravilniku.

1.1 Ob upoštevanju prej navedenih osnovnih tarif so imenovani izvajalci upravičeni zahtevati tudi plačilo dodatne tarife glede na paket in kilogram v skladu s pravilnikom.

1.2 Tarife iz točk 1 in 1.1 tega odstavka plačajo imenovani izvajalci odpravne države, razen če **pravilnik** ne določa izjem od tega načela.

1.3 Tarife za poštne pakete v prispetju morajo biti enake na celotnem ozemlju vsake države.

2 Za pakete, ki se izmenjavajo med imenovanima izvajalcema ali poštama v isti državi z uporabo kopenskih storitev enega ali več drugih imenovanih izvajalcev, veljajo tarife za tranzit, ki se plačajo imenovanim izvajalcem, katerih službe sodelujejo pri usmerjanju čez ozemlja, in so določene v pravilniku v skladu z ustrezno lestvico razdalj.

2.1 Za pakete v odprtem tranzitu so vmesni imenovani izvajalci upravičeni zaračunati pavšalno tarifo glede na pošiljko, kot je določeno v pravilniku.

2.2 Tarife za tranzit plačajo imenovani izvajalci odpravne države, razen če **pravilnik** ne določa izjem od tega načela.

3 Vsak imenovani izvajalec, katerega službe sodelujejo pri pomorskem prevozu paketov, je upravičen zaračunavati tarife za pomorski prevoz. Te tarife plačajo imenovani izvajalci odpravne države, razen če **pravilnik** ne določa izjem od tega načela.

3.1 Za vsak uporabljen pomorski prevoz je tarifa za pomorski prevoz določena v **pravilniku v skladu** z ustrezno lestvico razdalj.

3.2 Imenovani izvajalci lahko za največ 50 % zvišajo tarifo za pomorski prevoz, izračunano v skladu s točko 3.1 tega odstavka. Nasprotno pa jo lahko znižajo po lastnem preudarku.

#### D. Stroški letalskega prevoza

##### 33. člen

#### Osnovne tarife in določbe v zvezi s stroški letalskega prevoza

1 Osnovno tarifo, ki se uporablja za plačevanje računov za letalski prevoz med imenovanimi izvajalci, potrdi poštnooperativni svet **in** izračuna mednarodni urad v skladu s formulo, določeno v **pravilniku**. Tarife, ki se uporabljajo za letalski prevoz paketov, poslanih v okviru storitve vračila blaga, se izračunajo v skladu z določbami **pravilnika**.

2. Le calcul des frais de transport aérien des dépêches closes, des envois prioritaires, des envois-avion, des colis-avion en transit à découvert, des envois mal dirigés et des dépêches mal acheminées, de même que les modes de décompte y relatifs, est décrit dans le **Règlement**.
3. Les frais de transport pour tout le parcours aérien sont:
- 3.1 lorsqu'il s'agit de dépêches closes, à la charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, y compris lorsque ces dépêches transitent par un ou plusieurs opérateurs désignés intermédiaires;
- 3.2 lorsqu'il s'agit d'envois prioritaires et d'envois-avion en transit à découvert, y compris ceux qui sont mal acheminés, à la charge de l'opérateur désigné qui remet les envois à un autre opérateur désigné.
4. Ces mêmes règles sont applicables aux envois exempts de frais de transit territorial et maritime s'ils sont acheminés par avion.
5. Chaque opérateur désigné de destination qui assure le transport aérien du courrier international à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des coûts supplémentaires occasionnés par ce transport, pourvu que la distance moyenne pondérée des parcours effectués dépasse 300 kilomètres. Le Conseil d'exploitation postale peut remplacer la distance moyenne pondérée par un autre critère pertinent. Sauf accord prévoyant la gratuité, les frais doivent être uniformes pour toutes les dépêches prioritaires et les dépêches-avion provenant de l'étranger, que ce courrier soit réacheminé ou non par voie aérienne.
6. Cependant, lorsque la compensation des frais terminaux perçue par l'opérateur désigné de destination est fondée spécifiquement sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs, aucun remboursement supplémentaire au titre des frais de transport aérien intérieur n'est effectué.
7. L'opérateur désigné de destination exclut, en vue du calcul de la distance moyenne pondérée, le poids de toutes les dépêches pour lesquelles le calcul de la compensation des frais terminaux est spécifiquement fondé sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs de l'opérateur désigné de destination.

## E. Règlement des comptes

## Article 34

Dispositions spécifiques au règlement des comptes et aux paiements pour les échanges postaux internationaux

1. Les règlements des comptes au titre des opérations réalisées conformément à la présente Convention (y compris les règlements pour le transport – acheminement – des envois postaux, les règlements pour le traitement des envois postaux dans le pays de destination et les règlements au titre des indemnités reversées en cas de perte, de vol ou d'avarie des envois postaux) sont basés sur les dispositions de la Convention et les autres Actes de l'Union et effectués conformément à la Convention et aux autres Actes de l'Union et ne nécessitent pas la préparation de documents par un opérateur désigné, sauf dans les cas prévus par les Actes de l'Union.

## F. Etablissement des frais et des taux

## Article 35

Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts

1. Le Conseil d'exploitation postale a le pouvoir de fixer les frais et les quotes-parts ci-après, qui doivent être payés par les opérateurs désignés selon les conditions énoncées dans le **Règlement**:
- 1.1 frais de transit pour le traitement et le transport des dépêches de la poste aux lettres par au moins un pays tiers;
- 1.2 taux de base et frais de transport aérien applicables au courrier-avion;

2. Izračun stroškov letalskega prevoza zaprtih sklepov, prednostnih pošilk, letalskih pošilk, letalskih paketov v odprtem tranzitu, napačno odposlanih pošilk in napačno usmerjenih sklepov ter z njimi povezani načini obračunavanja so opisani v **pravilniku**.

3. Stroške letalskega prevoza za celotno dolžino poleta krije:

- 3.1 pri zaprtih sklepih imenovani izvajalec odpravne države sklepov, tudi če so ti sklepi v tranzitu s pomočjo enega ali več vmesnih imenovanih izvajalcev;

3.2 pri prednostnih pošilkah in letalskih pošilkah v odprtem tranzitu, vključno z napačno odposlanimi pošilkami, imenovani izvajalec, ki odpravlja pošiljke drugemu imenovanemu izvajalcu.

4. Ista pravila veljajo za pošiljke, oproščene plačila stroškov kopenskega in pomorskega tranzita, če jih prevažajo letala.

5. Vsak imenovani izvajalec, ki zagotavlja letalski prevoz mednarodne pošte v svoji državi, je upravičen do nadomestila za dodatne stroške, nastale s tem prevozom, če ponderirana povprečna dolžina poleta presega 300 km. Poštnooperativni svet lahko zamenja ponderirano povprečno dolžino z drugim ustreznim merilom. Dokler ni dosežen sporazum, da se to nadomestilo ne zaračunava, morajo biti plačila enaka za vse prednostne sklepe in letalske sklepe iz tujine, ne glede na to, ali se ta pošta pošilja naprej z letalom ali ne.

6. Če naslovni imenovani izvajalec odmeri terminalne stroške posebej na podlagi nastalih stroškov ali cen v notranjem prometu, ne sme zaračunati nobenega dodatnega plačila za notranji letalski prevoz.

7. Naslovni imenovani izvajalec mora za izračun ponderirane povprečne dolžine izključiti maso vseh sklepov, za katere se obračunavajo terminalni stroški posebej na podlagi nastalih stroškov ali cen v notranjem prometu naslovnega imenovanega izvajalca.

## E. Plačevanje računov

## 34. člen

Posebne določbe za plačevanje računov in plačila za mednarodne poštne izmenjave

1. Plačevanje računov za postopke, opravljene v skladu s to konvencijo (vključno s poravnami za prevoz – odpravljanje – poštних pošilk, poravnami v zvezi s poštными pošilkami v naslovni državi in poravnami za odškodnine v primeru izgube, kraje ali poškodovanja poštних pošilk), temelji na določbah konvencije in drugih aktih zveze ter se izvaja v skladu s konvencijo in drugimi akti zveze ter od imenovanega izvajalca ne zahteva priprave dokumentacije, razen v primerih iz aktov zveze.

## F. Določanje stroškov in tarif

## 35. člen

Pooblastila poštnooperativnega sveta za določanje stroškov in tarif

1. Poštnooperativni svet je pooblaščen, da določi naslednje stroške in tarife, ki jih plačajo imenovani izvajalci v skladu s pogoji iz **pravilnika**:
- 1.1 tranzitne stroške predelave in prevoza pisemskih sklepov čez najmanj eno vmesno državo;
- 1.2 osnovne tarife in letalske prevozne stroške, ki se uporabljajo za letalsko pošto;

- 1.3 quotes-parts territoriales d'arrivée pour le traitement des colis arrivants, à l'exception des colis **ECOMPRO**;
- 1.4 quotes-parts territoriales de transit pour le traitement et le transport des colis par un pays tiers;
- 1.5 quotes-parts maritimes pour le transport maritime des colis;
- 1.6 quotes-parts territoriales de départ pour la fourniture du service de retour des marchandises par colis postaux.
2. La révision qui pourra être faite, grâce à une méthodologie qui assure une rémunération équitable aux opérateurs désignés assurant les services, devra s'appuyer sur des données économiques et financières fiables et représentatives. La modification éventuelle qui pourra être décidée entrera en vigueur à une date fixée par le Conseil d'exploitation postale.

Huitième partie  
Services facultatifs

Article 36

EMS et logistique intégrée

1. Les Pays-membres ou les opérateurs désignés peuvent convenir entre eux de participer aux services ci-après qui sont décrits dans le **Règlement**:
- 1.1 l'EMS, qui est un service postal express destiné aux documents et aux marchandises et qui constitue, autant que possible, le plus rapide des services postaux par moyen physique; ce service peut être fourni sur la base de l'Accord standard EMS multilatéral ou d'accords bilatéraux;
- 1.2 le service de logistique intégrée, qui répond pleinement aux besoins de la clientèle en matière de logistique et comprend les étapes précédant et suivant la transmission physique des marchandises et des documents.

Article 37

Services électroniques postaux

1. Les Pays-membres ou les opérateurs désignés peuvent convenir entre eux de participer aux services électroniques postaux ci-après, décrits dans le **Règlement**:
- 1.1 le courrier électronique postal, qui est un service postal électronique faisant appel à la transmission de messages et d'informations électroniques par les opérateurs désignés;
- 1.2 le courrier électronique postal recommandé, qui est un service postal électronique sécurisé fournissant une preuve d'expédition et une preuve de remise d'un message électronique et passant par une voie de communication protégée entre utilisateurs authentifiés;
- 1.3 le cachet postal de certification électronique, attestant de manière probante la réalité d'un fait électronique, sous une forme donnée, à un moment donné, et auquel ont pris part une ou plusieurs parties;
- 1.4 la boîte aux lettres électronique postale, permettant l'envoi de messages électroniques par un expéditeur authentifié ainsi que la distribution et le stockage de messages et d'informations électroniques pour un destinataire authentifié.

Neuvième partie  
Dispositions finales

Article 38

Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et le **Règlement**

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Convention doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votants ayant le droit de vote. La moitié au moins des Pays-membres représentés au Congrès ayant le droit de vote doivent être présents au moment du vote.

- 1.3 tarife za pošne pakete v prispetju v zvezi s temi paketi, **razen za pakete ECOMPRO**;
- 1.4 tarife za tranzit za predelavo in prevoz paketov čez vmesno državo;
- 1.5 tarife za pomorski prevoz paketov;
- 1.6 odpravne tarife za zagotavljanje storitve vračila blaga za pošne pakete.
2. Vsaka revizija mora v skladu z metodologijo, ki zagotavlja pravično nadomestilo imenovanim izvajalcem za njihovo opravljanje storitev, temeljiti na zanesljivih in reprezentativnih gospodarskih in finančnih podatkih. Vsaka morebitna posledična sprememba začne veljati na dan, ki ga določi poštnooperativni svet.

VIII. del  
Izbirne storitve

36. člen

EMS in integrirana logistika

1. Države članice ali imenovani izvajalci se lahko medsebojno dogovorijo o sodelovanju pri naslednjih storitvah, ki so opisane v **pravilniku**:
- 1.1 EMS kot ekspresna poštna storitev za dokumente in blago, ki je, kadar koli je mogoče, najhitrejša poštna storitev, ki se opravlja s fizičnimi sredstvi; ta storitev se lahko zagotavlja na podlagi standardnega večstranskega sporazuma EMS ali dvostranskih sporazumov;
- 1.2 storitev integrirane logistike, ki v celoti ustreza logističnim potrebam strank in vključuje postopke pred fizičnim prenosom blaga in dokumentov ter po njihovem prenosu.

37. člen

Elektronske poštno storitve

1. Države članice ali imenovani izvajalci se lahko medsebojno dogovorijo o sodelovanju pri naslednjih elektronskih poštnih storitvah, ki so opisane v **pravilniku**:
- 1.1 elektronska pošta kot poštna storitev, ki vključuje elektronski prenos sporočil in informacij imenovanih izvajalcev;
- 1.2 priporočena elektronska pošta kot varna poštna storitev, ki zagotavlja dokaz o pošiljanju in dokaz o dostavi elektronskega sporočila ter zaščiten komunikacijski kanal za preverjene uporabnike;
- 1.3 poštni žig z elektronskim certifikatom, ki v določeni obliki in določenem času dokazljivo potrjuje elektronski dogodek, v katerem je bila udeležena ena stran ali je bilo udeleženi več strani;
- 1.4 elektronski poštni predal, ki preverjenemu pošiljatelju omogoča pošiljanje elektronskih sporočil ter preverjenemu naslovniku dostavo in shranjevanje elektronskih sporočil in informacij.

IX. del  
Končne določbe

38. člen

Pogoji za potrditev predlogov, ki se nanašajo na konvencijo in **pravilnik**

1. Predlogi, ki se predložijo kongresu in se nanašajo na to konvencijo, začnejo veljati, če jih potrdi večina prisotnih in glasujočih držav članic, ki imajo pravico glasovanja. Pri glasovanju mora biti prisotna najmanj polovica držav članic, ki so zastopane na kongresu in imajo pravico glasovanja.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au **Règlement doivent** être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale ayant le droit de vote.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives à la présente Convention et à son Protocole final doivent réunir:

3.1 les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres de l'Union ayant le droit de vote et ayant participé au suffrage, s'il s'agit de modifications;

3.2 la majorité des suffrages s'il s'agit de l'interprétation des dispositions.

4. Nonobstant les dispositions prévues sous 3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec la modification proposée a la faculté de faire une déclaration écrite au Directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette modification, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification de celle-ci.

#### Article 39

##### Réserves présentées lors du Congrès

1. Toute réserve incompatible avec l'objet et le but de l'Union n'est pas autorisée.

2. En règle générale, les Pays-membres qui ne peuvent pas faire partager leur point de vue par les autres Pays-membres doivent s'efforcer, dans la mesure du possible, de se rallier à l'opinion de la majorité. La réserve doit se faire en cas de nécessité absolue et être motivée d'une manière appropriée.

3. La réserve à des articles de la présente Convention doit être soumise au Congrès sous la forme d'une proposition écrite en une des langues de travail du Bureau international conformément aux dispositions y relatives du Règlement intérieur du Congrès.

4. Pour être effective, la réserve soumise au Congrès doit être approuvée par la majorité requise dans chaque cas pour la modification de l'article auquel se rapporte la réserve.

5. En principe, la réserve est appliquée sur une base de réciprocité entre le Pays-membre l'ayant émise et les autres Pays-membres.

6. La réserve à la présente Convention sera insérée dans son Protocole final sur la base de la proposition approuvée par le Congrès.

#### Article 40

##### Mise à exécution et durée de la Convention

1. La présente Convention sera mise à exécution le 1<sup>er</sup> janvier **2018** et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé la présente Convention en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Istanbul, le 6 octobre 2016.

2 Predlogi, ki se predložijo kongresu in se nanašajo na **pravilnik**, začnejo veljati, če jih potrdi večina članic poštnooperativnega sveta, ki imajo pravico glasovanja.

3 Predlogi, ki so predloženi med kongresoma in se nanašajo na to konvencijo in njen sklepni protokol, morajo za začetek veljavnosti pridobiti:

3.1 če gre za spremembe, dve tretjini glasov, pri čemer je pri glasovanju sodelovala najmanj polovica držav članic zveze s pravico glasovanja;

3.2 če gre za razlago določb, večino glasov.

4 Ne glede na določbe točke 3.1 tretjega odstavka lahko vsaka država članica, katere notranja zakonodaja še ni usklajena s predlagano spremembo, v devetdesetih dneh po njeni uradni objavi pošlje generalnemu direktorju mednarodnega urada pisno izjavo, da ne more sprejeti te spremembe.

#### 39. člen

##### Pridržki, predloženi na kongresu

1 Pridržek, ki ni v skladu s ciljem in namenom zveze, ni dopusten.

2 Praviloma se mora vsaka država članica, s katere predlogi se ne strinjajo druge države članice, čim bolj prilagoditi mnenju večine. Pridržek se predloži, če je nujno potreben, in mora biti primerno obrazložen.

3 Pridržki k členom te konvencije se predložijo kongresu v obliki pisnega predloga, sestavljenega v enem od delovnih jezikov mednarodnega urada, v skladu z določbami poslovnika kongresa.

4 Pridržek, predložen na kongresu, začne veljati, če ga potrdi večina, ki se v posameznem primeru zahteva za spremembo člena, na katerega se nanaša pridržek.

5 Načeloma se pridržek uporablja na podlagi vzajemnosti med državo članico, ki je pridržek izrazila, in drugimi državami članicami.

6 Pridržki k tej konvenciji se vključijo v njen sklepni protokol na podlagi predlogov, ki jih potrdi kongres.

#### 40. člen

##### Začetek in trajanje veljavnosti konvencije

1 Ta konvencija začne veljati 1. januarja **2018** in velja do začetka izvajanja aktov naslednjega kongresa.

V potrditev tega so pooblašteni predstavniki vlad držav članic podpisali to konvencijo v enem izvorniku, ki se deponira pri generalnem direktorju mednarodnega urada. Mednarodni urad Svetovne poštne zveze pošlje kopijo vsaki pogodbenici.

Sestavljeno v Istanbulu, 6. oktobra 2016.

**PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION POSTALE  
UNIVERSELLE**

**SKLEPNI PROTOKOL  
K SVETOVNI POŠTNI KONVENCIJI**

Article	Vsebina
I. Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse	I. Lastništvo poštnih pošilk. Umik. Sprememba ali popravek naslova
II. Timbres-poste	II. Poštne znamke
III. Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres	III. Oddaja pisemskih pošilk v tujini
IV. Taxes	IV. Pristojbine
V. Exception à l'exonération des taxes postales en faveur des envois pour les aveugles	V. Izjema pri oprostitvi poštlin za pošiljke za slepe in slabovidne
VI. Services de base	VI. Osnovne storitve
VII. Avis de réception	VII. Povratnica
VIII. Interdictions (poste aux lettres)	VIII. Prepovedi (pisemske poštne pošiljke)
IX. Interdictions (colis postaux)	IX. Prepovedi (poštni paketi)
X. Objets passibles de droits de douane	X. Predmeti, za katere velja plačilo carinskih dajatev
XI. Taxe de présentation à la douane	XI. Pristojbina za predložitev carini
XII. Réclamations	XII. Poizvednice
XIII. Quotes-parts territoriales d'arrivée exceptionnelles	XIII. Izjemne kopenske tarife v prispetju
XIV. Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien	XIV. Osnovne tarife in določbe v zvezi s stroški letalskega prevoza
XV. Tarifs spéciaux	XV. Posebne tarife
XVI. Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts	XVI. Pooblastila Poštnooperativnega sveta za določanje stroškov in tarif

**Protocole final  
de la Convention postale universelle**

**Sklepni protokol  
k Svetovni poštni konvenciji**

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Ob podpisu Svetovne poštne konvencije, sklenjenega tega dne, so se podpisani pooblaščenici predstavniki sporazumeli o naslednjem:

Article I	I. člen
Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse	Lastništvo poštnih pošilk. Umik. Sprememba ali popravek naslova
1. Les dispositions de l'article 5.1 et 2, ne s'appliquent pas à Antigua-et-Barbuda, à Bahrain (Royaume), à la Barbade, au Belize, au Botswana, au Brunei Darussalam, au Canada, à Hongkong, Chine, à la Dominique, à l'Égypte, aux Fidji, à la Gambie, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, à Grenade, à la Guyane, à l'Irlande, à la Jamaïque, au Kenya, à Kiribati, à Kuwait, au Lesotho, à la Malaisie, au Malawi, à Maurice, à Nauru, au Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à la Papouasie – Nouvelle-Guinée, à Saint-Christophe-et-Nevis, à Sainte-Lucie, à Saint-Vincent-et-Grenadines, à Salomon (îles), au Samoa, aux Seychelles, à la Sierra Leone, à Singapour, au Swaziland, à la Tanzanie (Rép. unie), à la Trinité-et-Tobago, à Tuvalu, à Vanuatu et à la Zambie.	1 Prvi in drugi odstavek 5. člena ne veljata za Antigvo in Barbudo, Kraljevino Bahrajn, Barbados, Belize, Bocvano, Brunej Darusalam, čezmorska ozemlja Združenega kraljestva, Dominiko, Egipt, Fidži, Gambijo, Grenado, Gvajano, Hongkong, Irsko, Jamajko, Kanado, Kenijo, Kiribati, Kitajsko, Kuvajt, Lesoto, Malavi, Malezijo, Mauritius, Nauru, Nigerijo, Novo Zelandijo, Papuo Novo Gvinejo, Salomonove otoke, Sejše, Sierr Leone, Singapur, Saint Kitts in Nevis, Sveto Lucijo, Saint Vincent in Grenadine, Samoo, Svazi, Trinidad in Tobago, Tuvalu, Ugando, Vanuatu, Zambijo, Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska ter Združeno republiko Tanzanijo.
2. Les dispositions de l'article 5.1 et 2 ne s'appliquent pas non plus à l'Autriche, au Danemark et à l'Iran (Rép. islamique), dont les législations ne permettent pas le retrait ou la modification d'adresse des envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur à partir du moment où le destinataire a été informé de l'arrivée d'un envoi à son adresse.	2 Določbe prvega in drugega odstavka 5. člena ne veljajo niti za Avstrijo, Dansko in Islamsko republiko Iran, katerih zakonodaje ne dovoljujejo umika ali spremembe naslova pisemskih poštnih pošilk na zahtevo pošiljatelja od trenutka, ko je bil naslovník obveščen o prispetju pošiljke na njegov naslov.
3. L'article 5.1 ne s'applique pas à l'Australie, au Ghana et au Zimbabwe.	3 Prvi odstavek 5. člena ne velja za Avstralijo, Gano in Zimbabve.
4. L'article 5.2 ne s'applique pas aux Bahamas, à la Belgique, à l'Iraq, à Myanmar et à la Rép. pop. dém. de Corée, dont les législations ne permettent pas le retrait ou la modification d'adresse des envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur.	4 Drugi odstavek 5. člena ne velja za Bahame, Belgijo, Irak, Ljudsko demokratično republiko Korejo in Mjanmar, katerih zakonodaje ne dovoljujejo umika ali spremembe naslova pisemskih poštnih pošilk na zahtevo pošiljatelja.

5. L'article 5.2 ne s'applique pas à l'Amérique (Etats-Unis).
6. L'article 5.2 s'applique à l'Australie dans la mesure où il est compatible avec la législation intérieure de ce pays.
7. Par dérogation à l'article 5.2, El Salvador, le Panama (Rép.), les Philippines, la Rép. dém. du Congo et le Venezuela (Rép. bolivarienne) sont autorisés à ne pas renvoyer les colis après que le destinataire en a demandé le dédouanement, étant donné que leur législation douanière s'y oppose.

Article II  
Timbres-poste

1. Par dérogation à l'article 6.7, l'Australie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Malaisie et la Nouvelle-Zélande traitent les envois de la poste aux lettres ou les colis postaux portant des timbres-poste utilisant de nouveaux matériaux ou de nouvelles technologies non compatibles avec leurs machines de traitement de courrier uniquement après accord préalable avec les opérateurs désignés d'origine concernés.

Article III

Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

1. L'Amérique (Etats-Unis), l'Australie, l'Autriche, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Grèce et la Nouvelle-Zélande se réservent le droit de percevoir une taxe, en rapport avec le coût des travaux occasionnés, sur tout opérateur désigné qui, en vertu de l'article 12.4, lui renvoie des objets qui n'ont pas, à l'origine, été expédiés comme envois postaux par leurs services.
2. Par dérogation à l'article 12.4, le Canada se réserve le droit de percevoir de l'opérateur désigné d'origine une rémunération lui permettant de récupérer au minimum les coûts lui ayant été occasionnés par le traitement de tels envois.
3. L'article 12.4 autorise l'opérateur désigné de destination à réclamer à l'opérateur désigné de dépôt une rémunération appropriée au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres postés à l'étranger en grande quantité. L'Australie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réservent le droit de limiter ce paiement au montant correspondant au tarif intérieur du pays de destination applicable à des envois équivalents.
4. L'article 12.4 autorise l'opérateur désigné de destination à réclamer à l'opérateur désigné de dépôt une rémunération appropriée au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres postés à l'étranger en grande quantité. Les Pays-membres suivants se réservent le droit de limiter ce paiement aux limites auto-risées dans le Règlement pour le courrier en nombre: Amérique (Etats-Unis), Bahamas, Barbade, Brunei Darussalam, Chine (Rép. pop.), Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, Grenade, Guyane, Inde, Malaisie, Népal, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Antilles néerlandaises et Aruba, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, Singapour, Sri Lanka, Suriname et Thaïlande.
5. Nonobstant les réserves sous 4, les Pays-membres suivants se réservent le droit d'appliquer dans leur intégralité les dispositions de l'article 12 de la Convention au courrier reçu des Pays-membres de l'Union: Allemagne, Arabie saoudite, Argentine, **Australie**, Autriche, **Azerbaïdjan**, Bénin, Brésil, Burkina Faso, Cameroun, Canada, Chypre, Côte d'Ivoire (Rép.), Danemark, Egypte, France, Grèce, Guinée, Iran (Rép. islamique), Israël, Italie, Japon, Jordanie, Liban, Luxembourg, Mali, Maroc, Mauritanie, Monaco, Norvège, **Pakistan**, Portugal, **Russie (Fédération de)**, Sénégal, Suisse, Syrienne (Rép. arabe), Togo et **Turquie**.
6. Aux fins de l'application de l'article 12.4, l'Allemagne se réserve le droit de demander au pays de dépôt des envois une rémunération d'un montant équivalant à celui qu'elle aurait reçu du pays où l'expéditeur réside.

5. Drugi odstavek 5. člena ne velja za Združene države Amerike.
6. Drugi odstavek 5. člena velja za Avstralijo samo toliko, kolikor je v skladu z njeno notranjo zakonodajo.
7. Ne glede na drugi odstavek 5. člena je Bolivarski republik Venezuela, Demokratični republiki Kongo, El Salvadorju, Filipinom in Republiki Panami dovoljeno, da ne vrnejo paketa, za katerega je naslovník že zahteval ocarinjenje, ker temu nasprotujejo njihovi carinski predpisi.

II. člen  
Poštne znamke

1. Ne glede na sedmi odstavek 6. člena Avstralija, Malezija, Nova Zelandija ter Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska predelujejo pisemske poštné pošiljke ali poštné pakete, opremljene s poštnimi znamkami, pri katerih se uporabljajo novi materiali ali nove tehnologije, ki niso združljivi z njihovimi stroji za predelavo pošte, samo po pridobitvi predhodnega soglasja odpravnih imenovanih izvajalcev, na katere se to nanaša.

III. člen

Oddaja pisemskih pošiljk v tujini

1. Avstralija, Avstrija, Grčija, Nova Zelandija, Združene države Amerike ter Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska si pridružujejo pravico, da zahtevajo plačilo, enako strošku potrebnega dela, vsakemu imenovanemu izvajalcu, ki jim je v skladu s četrtem odstavkom 12. člena poslal pošiljke, ki jih niso izvirno kot poštné pošiljke odpravile njihove službe.
2. Ne glede na četrty odstavek 12. člena si Kanada pridružuje pravico zaračunati odpravnemu imenovanemu izvajalcu znesek, ki zagotovi najmanj pokritje stroškov, nastalih pri predelavi takih pošiljk.
3. Četrty odstavek 12. člena naslovnemu imenovanemu izvajalcu dovoljuje, da od sprejemnega imenovanega izvajalca zahteva ustrezno povračilo za dostavo pisemskih poštnih pošiljk, oddanih v velikih količinah v tujini. Avstralija in Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska si pridružujeta pravico, da to plačilo omejeta na znesek, ki ustreza ceni v notranjem prometu za enake pošiljke v naslovni državi.
4. Četrty odstavek 12. člena naslovnemu imenovanemu izvajalcu dovoljuje, da od sprejemnega imenovanega izvajalca zahteva ustrezno povračilo za dostavo pisemskih poštnih pošiljk, oddanih v velikih količinah v tujini. Države članice Bahami, Barbados, Brunei Darussalam, čezmorska ozemlja Združenega kraljestva, Grenada, Gvajana, Indija, Ljudska republika Kitajska, Malezija, Nepal, Nizozemska, Nizozemski Antili in Aruba, Nova Zelandija, Sveta Lucija, Saint Vincent in Grenadine, Singapur, Surinam, Šrilanka, Tajska, Združene države Amerike ter Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska si pridružujejo pravico, da omejijo to plačilo na mejne vrednosti, ki so v pravilniku določene za masovno pošto.
5. Ne glede na pridržke iz četrtega odstavka si države članice Argentina, **Avstralija**, Avstrija, **Azerbajdžan**, Benin, Brazilija, Burkina Faso, Ciper, Danska, Egipt, Francija, Grčija, Gvineja, Islamska republika Iran, Italija, Izrael, Japonska, Jordanija, Kamerun, Kanada, Libanon, Luksemburg, Mali, Maroko, Mavretanija, Monako, Nemčija, Norveška, **Pakistan**, Portugalska, **Ruska federacija**, Savdska Arabija, Senegal, Sirska arabska republika, Republika Slonokoščena obala, Švica, Togo in **Turčija** pridružujejo pravico, da v celoti upoštevajo določbe 12. člena konvencije za pošto, ki jo prejmejo od držav članic zveze.
6. Pri izvajanju četrtega odstavka 12. člena si Nemčija pridružuje pravico, da od države pošiljateljice pošiljk zahteva nadomestilo v višini, kot bi ga dobila od države, v kateri ima pošiljatelj svoje stalno prebivališče.

7. Nonobstant les réserves faites à l'article III, la Chine (Rép. pop.) se réserve le droit de limiter tout paiement au titre de la distribution des envois de la poste aux lettres déposés à l'étranger en grande quantité aux limites autorisées dans la Convention de l'UPU et le **Règlement pour** le courrier en nombre.

8. **Nonobstant les dispositions de l'article 12.3, l'Allemagne, l'Autriche, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Liechtenstein et la Suisse se réservent le droit d'exiger de l'expéditeur et, à défaut, de l'opérateur désigné de dépôt, le paiement des tarifs intérieurs.**

## Article IV

## Taxes

1. Par dérogation à l'article 15, l'Australie, le **Bélarus**, le Canada et la Nouvelle-Zélande sont autorisés à percevoir des taxes postales autres que celles prévues dans le **Règlement**, lorsque les taxes en question sont admissibles selon la législation de leur pays.

2. **Par dérogation à l'article 15, le Brésil est autorisé à percevoir une taxe supplémentaire auprès des destinataires recevant des envois ordinaires qui contiennent des marchandises et qui ont dû être transformés en envois faisant l'objet d'un suivi en raison des exigences en matière de douane et de sécurité.**

## Article V

## Exception à l'exonération des taxes postales en faveur des envois pour les aveugles

1. Par dérogation à l'article 16, l'Indonésie, Saint-Vincent-et-Grenadines et la Turquie, qui n'accordent pas la franchise postale aux envois pour les aveugles dans leur service intérieur, ont la faculté de percevoir les taxes d'affranchissement et les taxes pour services spéciaux, qui ne peuvent toutefois être supérieures à celles de leur service intérieur.

2. La France appliquera les dispositions de l'article 16 touchant aux envois pour les aveugles sous réserve de sa réglementation nationale.

3. Par dérogation à l'article 16.3 et conformément à sa législation intérieure, le Brésil se réserve le droit de considérer comme des envois pour les aveugles uniquement ceux dont l'expéditeur et le destinataire sont des personnes aveugles ou des organisations pour les personnes aveugles. Les envois qui ne répondent pas à ces conditions seront soumis au paiement des taxes postales.

4. Par dérogation à l'article 16, la Nouvelle-Zélande n'acceptera de distribuer en Nouvelle-Zélande en tant qu'envois pour les aveugles que les envois exonérés de taxes postales dans son service intérieur.

5. Par dérogation à l'article 16, la Finlande, qui n'accorde pas la franchise postale aux envois pour les aveugles dans son service intérieur selon les définitions de l'article 16 tel qu'adopté par le Congrès, a la faculté de percevoir les taxes du régime intérieur pour les envois pour les aveugles destinés à l'étranger.

6. Par dérogation à l'article 16, le Canada, le Danemark et la Suède accordent une franchise postale aux envois pour les aveugles uniquement dans la mesure où leur législation interne le permet.

7. Par dérogation à l'article 16, l'Islande accorde la franchise postale aux envois pour les aveugles uniquement dans les limites stipulées dans sa législation interne.

8. Par dérogation à l'article 16, l'Australie n'acceptera de distribuer en Australie en tant qu'envois pour les aveugles que les envois exonérés de taxes postales à ce titre dans son service intérieur.

7 Ne glede na pridržke iz III. člena si Ljudska republika Kitajska pridržuje pravico, da omeji vsako plačilo za dostavo pisemskih poštnih pošiljk, oddanih v velikih količinah v tujini, na zneske, ki jih za masovno pošto dovoljujeta Konvencija Svetovne poštne zveze in **pravilnik**.

8 **Ne glede na določbe tretjega odstavka 12. člena si Avstrija, Lihtenštajn, Nemčija, Švica ter Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska pridružujejo pravico, da zahtevajo plačilo poštnin za notranji promet od pošiljatelja, in če to ni mogoče, od sprejemnega imenovanega izvajalca.**

## IV. člen

## Cene

1 Ne glede na 15. člen je Avstraliji, **Belorusiji**, Kanadi in Novi Zelandiji dovoljeno zaračunati poštnine, ki so drugačne od tistih, ki so predvidene v **pravilniku**, kadar so take cene v skladu z njihovo zakonodajo.

2 **Ne glede na 15. člen je Braziliji dovoljeno zaračunati dodatno poštino naslovníkom navadnih pošiljk, ki vsebujejo blago in jih je bilo treba spremeniti v pošiljke s sledenjem zaradi carinskih in varnostnih zahtev.**

## V. člen

## Izjema pri oprostitvi poštnin za pošiljke za slepe in slabovidne

1 Ne glede na 16. člen smejo Indonezija, Saint Vincent in Grenadine ter Turčija, ki pri svoji notranji storitvi ne priznavajo oprostitve poštnine za pošiljke za slepe in slabovidne, zaračunati poštino in cene posebnih storitev, ki pa ne smejo presežati tistih v njihovem notranjem prometu.

2 Francija določbe 16. člena v zvezi s pošiljkami za slepe in slabovidne uporablja v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

3 Ne glede na **tretji odstavek 16. člena** in v skladu s svojo notranjo zakonodajo si Brazilija pridružuje pravico, da kot pošiljke za slepe in slabovidne obravnava samo tiste pošiljke, katerih pošiljatelj in naslovník so slepe ali slabovidne osebe oziroma organizacije za slepe in slabovidne. Za pošiljke, ki ne izpolnjujejo teh pogojev, je treba plačati poštino.

4 Ne glede na 16. člen Nova Zelandija kot pošiljke za slepe in slabovidne za dostavo na Novi Zelandiji sprejema samo pošiljke, ki so oproščene poštnin v njenem notranjem prometu.

5 Ne glede na 16. člen ima Finska, ki v svojem notranjem prometu ne priznava oprostitve poštnin za pošiljke za slepe in slabovidne, v skladu z opredelitvami iz 16. člena, kot ga je sprejel kongres, pravico zaračunati poštino za notranji promet za pošiljke za slepe in slabovidne, namenjene v tujino.

6 Ne glede na 16. člen Danska, Kanada in Švedska priznavajo oprostitve poštnin za pošiljke za slepe in slabovidne samo v obsegu, ki jim ga omogoča njihova notranja zakonodaja.

7 Ne glede na 16. člen Islandija priznava oprostitve poštnin za pošiljke za slepe in slabovidne samo v okviru omejitev svoje notranje zakonodaje.

8 Ne glede na 16. člen Avstralija kot pošiljke za slepe in slabovidne za dostavo v Avstraliji sprejema samo pošiljke, ki so oproščene poštnin v njenem notranjem prometu.

9. Par dérogation à l'article 16, l'Allemagne, l'Amérique (Etats-Unis), l'Australie, l'Autriche, l'**Azerbaïdjan**, le Canada, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Japon et la Suisse ont la faculté de percevoir les taxes pour services spéciaux qui sont appliquées aux envois pour les aveugles dans leur service intérieur.

## Article VI

## Services de base

1. Nonobstant les dispositions de l'article 17, l'Australie n'approuve pas l'extension des services de base aux colis postaux.
2. Les dispositions de l'article 17.2.4 ne s'appliquent pas au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dont la législation nationale impose une limite de poids inférieure. La législation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la santé et à la sécurité limite à 20 kilogrammes le poids des sacs à courrier.
3. Par dérogation à l'article 17.2.4, l'**Azerbaïdjan**, le Kazakhstan, le **Kirghizistan** et l'Ouzbékistan sont autorisés à limiter à 20 kilogrammes le poids maximal des sacs M arrivants et partants.

## Article VII

## Avis de réception

1. Le Canada et la **Suède sont autorisés** à ne pas appliquer l'article 18.3.3 en ce qui concerne les colis, étant donné qu'ils n'offrent pas le service d'avis de réception pour les colis dans leur régime intérieur.
2. Par dérogation à l'article 18.3.3, le **Danemark et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réservent le droit de ne pas accepter d'avis de réception entrants, étant donné qu'ils n'offrent pas le service d'avis de réception dans leur régime intérieur.**
3. Par dérogation à l'article 18.3.3, le **Brésil est autorisé à n'admettre les avis de réception arrivants que lorsqu'ils peuvent être renvoyés par voie électronique.**

## Article VIII

## Interdictions (poste aux lettres)

1. A titre exceptionnel, le Liban et la Rép. pop. dém. de Corée n'acceptent pas les envois recommandés qui contiennent des pièces de monnaie ou des billets de monnaie ou toute valeur au porteur ou des chèques de voyage ou du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux. Ils ne sont pas tenus par les dispositions du **Règlement d'une façon rigoureuse** en ce qui concerne leur responsabilité en cas de spoliation ou d'avarie des envois recommandés, de même qu'en ce qui concerne les envois contenant des objets en verre ou fragiles.
2. A titre exceptionnel, l'Arabie saoudite, la Bolivie, la Chine (Rép. pop.), à l'exclusion de la Région administrative spéciale de Hongkong, l'Iraq, le Népal, le Pakistan, le Soudan et le Viet Nam n'acceptent pas les envois recommandés contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres, des bijoux et autres objets précieux.
3. Myanmar se réserve le droit de ne pas accepter les envois avec valeur déclarée contenant les objets précieux mentionnés à l'article 19.6, car sa législation interne s'oppose à l'admission de ce genre d'envois.
4. Le Népal n'accepte pas les envois recommandés ou ceux avec valeur déclarée contenant des coupures ou des pièces de monnaie, sauf accord spécial conclu à cet effet.
5. L'Ouzbékistan n'accepte pas les envois recommandés ou ceux avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques, des timbres-poste ou des monnaies étrangères et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

9 Ne glede na 16. člen lahko Avstralija, Avstrija, **Azerbaïdžan**, Japonska, Kanada, Nemčija, Švica, Združene države Amerike ter Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska zaračunajo cene posebnih storitev, ki veljajo za pošiljke za slepe in slabovidne v njihovem notranjem prometu.

## VI. člen

## Osnovne storitve

- 1 Ne glede na določbe 17. člena Avstralija ne potrjuje vključitve poštnih paketov med osnovne storitve.
- 2 Določbe **točke 2.4 drugega odstavka 17. člena** ne veljajo za Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska, katerega notranja zakonodaja določa manjšo maso. V zdravstveni in varnostni zakonodaji Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska je masa poštnih vreč omejena na 20 kilogramov.
- 3 Ne glede na **točko 2.4 drugega odstavka 17. člena** je **Azerbaïdžanu**, Kazahstanu, **Kirgiziji** in Uzbekistanu dovoljeno, da največjo maso M-vreč v prispetju in v odpravi omejijo na 20 kilogramov.

## VII. člen

## Povratnica

- 1 Kanadi in **Švedski je dovoljeno**, da ne izvajata **točke 3.3 tretjega odstavka 18. člena** v zvezi s paketi, ker v svojem notranjem prometu **ne nudita** storitve povratnica za pakete.
- 2 **Ne glede na točko 3.3 tretjega odstavka 18. člena si Danska ter Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska pridržujeta pravico, da ne sprejemata povratnic v prispetju, saj v svojem notranjem prometu ne nudita storitve povratnica.**
- 3 **Ne glede na točko 3.3 tretjega odstavka 18. člena je Braziliji dovoljeno, da sprejema povratnice v prispetju samo, če jih je mogoče vrniti v elektronski obliki.**

## VIII. člen

## Prepovedi (pisemske poštne pošiljke)

- 1 Izjemoma Demokratična ljudska republika Koreja in Libanon ne sprejemata priporočenih pošiljk, ki vsebujejo kovance, bankovce, katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali neobdelano, drage kamne, nakit ali druge dragocenosti. Določbe **pravilnika**, ki se nanašajo na njuno odgovornost glede izropanj in poškodovanj priporočenih pošiljk ali na pošiljke, ki vsebujejo steklene ali lomljive predmete, zanju niso strogo zavezujoče.
- 2 Izjemoma Bolivija, Irak, Ljudska republika Kitajska brez posebnega upravnega območja Hongkong, Nepal, Pakistan, Savdska Arabija, Sudan in Vietnam ne sprejemajo priporočenih pošiljk, ki vsebujejo kovance, bankovce, bone, katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali neobdelano, drage kamne, nakit ali druge dragocenosti.
- 3 Mjanmar si pridržuje pravico, da ne sprejema vrednostnih pošiljk, ki vsebujejo dragocene predmete, navedene v **šestem odstavku 19. člena**, ker je sprejemanje takih pošiljk v nasprotju z njegovo notranjo zakonodajo.
- 4 Nepal ne sprejema priporočenih ali vrednostnih pošiljk, ki vsebujejo bankovce ali kovance, razen v primeru posebnega sporazuma o tem.
- 5 Uzbekistan ne sprejema priporočenih ali vrednostnih pošiljk, ki vsebujejo kovance, bankovce, čeke, poštne znamke ali tujo valuto, ter ne prevzema nobene odgovornosti, če se take pošiljke izgubijo ali poškodujejo.

6. L'Iran (Rép. islamique) n'accepte pas les envois contenant des objets contraires à la religion islamique et se réserve le droit de ne pas accepter les envois de la poste aux lettres (ordinaires, recommandés, avec valeur déclarée) contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux ou d'autres objets de valeur, et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de tels envois.

7. Les Philippines se réservent le droit de ne pas accepter d'envois de la poste aux lettres (ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée) contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux.

8. L'Australie n'accepte aucun envoi postal contenant des lingots ou des billets de banque. En outre, elle n'accepte pas les envois recommandés à destination de l'Australie ni les envois en transit à découvert qui contiennent des objets de valeur, tels que bijoux, métaux précieux, pierres précieuses ou semi-précieuses, titres, pièces de monnaie ou autres effets négociables. Elle décline toute responsabilité en ce qui concerne les envois postés en violation de la présente réserve.

9. La Chine (Rép. pop.), à l'exclusion de la Région administrative spéciale de Hongkong, n'accepte pas les envois avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur ou des chèques de voyage, conformément à ses règlements internes.

10. La Lettonie et la Mongolie se réservent le droit de ne pas accepter des envois ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des effets au porteur et des chèques de voyage, étant donné que leur législation nationale s'y oppose.

11. Le Brésil se réserve le droit de ne pas accepter le courrier ordinaire, recommandé ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque en circulation et des valeurs quelconques au porteur.

12. Le Viet Nam se réserve le droit de ne pas accepter les lettres contenant des objets et des marchandises.

13. L'Indonésie n'accepte pas les envois recommandés ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques, des timbres-poste, des devises étrangères ou des valeurs quelconques au porteur et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ces envois.

14. Le Kirghizistan se réserve le droit de ne pas accepter les envois de la poste aux lettres (ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée et petits paquets) contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des titres au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux. Il décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

15. L'Azerbaïdjan et le Kazakhstan n'acceptent pas les envois recommandés ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques, des métaux précieux, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux ainsi que des monnaies étrangères et déclinent toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

16. La Moldova et la Russie (Fédération de) n'acceptent pas les envois recommandés et ceux avec valeur déclarée contenant des billets de banque en circulation, des titres (chèques) au porteur ou des monnaies étrangères et déclinent toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

17. Sans préjudice de l'article 19.3, la France se réserve le droit de refuser les envois contenant des marchandises si ces envois ne sont pas conformes à sa réglementation nationale ou à la réglementation internationale ou aux instructions techniques et d'emballage relatives au transport aérien.

6. Islamska republika Iran ne sprejema pošiljk, ki vsebujejo predmete, ki so v nasprotju z islamsko vero, ter si pridržuje pravico, da ne sprejema pisemskih poštnih pošiljk (navadnih, priporočenih ali vrednostnih), ki vsebujejo kovance, bankovce, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali neobdelano, drage kamne, nakit in druge dragocenosti, ter ne prevzema nobene odgovornosti, če se take pošiljke izgubijo ali poškodujejo.

7. Filipini si pridržujejo pravico, da ne sprejemajo pisemskih poštnih pošiljk (navadnih, priporočenih ali vrednostnih), ki vsebujejo kovance, bankovce, katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali neobdelano, drage kamne in druge dragocenosti.

8. Avstralija ne sprejema poštnih pošiljk, ki vsebujejo zlato ali srebro v palicah ali bankovce. Poleg tega ne sprejema priporočenih pošiljk za dostavo v Avstraliji ali pošiljk v odprtem tranzitu, ki vsebujejo dragocene predmete, npr. nakit, žlahtne kovine, drage ali poldrage kamne, vrednostne papirje, kovance ali katere koli druge vrednostne papirje. Zavrača vsako odgovornost za pošiljke, ki niso oddane v skladu s tem pridržkom.

9. Ljudska republika Kitajska brez posebnega upravnega območja Hongkong v skladu s svojimi notranjimi predpisi ne sprejema vrednostnih pošiljk, ki vsebujejo kovance, bankovce, bone, katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, in potovalne čeke.

10. Latvija in Mongolija si pridržujeta pravico, da ne sprejemata navadnih, priporočenih ali vrednostnih pošiljk, ki vsebujejo kovance, bankovce, vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, in potovalne čeke, ker je to v nasprotju z njunima notranjima zakonodajama.

11. Brazilija si pridržuje pravico, da ne sprejema navadnih, priporočenih ali vrednostnih poštnih pošiljk, ki vsebujejo kovance, bankovce, ki so v obtoku, ali katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika.

12. Vietnam si pridržuje pravico, da ne sprejema pisem, ki vsebujejo predmete ali blago.

13. Indonezija ne sprejema priporočenih ali vrednostnih pošiljk, ki vsebujejo kovance, bankovce, čeke, poštne znamke, tujo valuto ali katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, ter ne prevzema nobene odgovornosti, če se te pošiljke izgubijo ali poškodujejo.

14. Kirgizija si pridržuje pravico, da ne sprejema pisemskih poštnih pošiljk (navadnih, priporočenih ali vrednostnih pošiljk in malih paketov), ki vsebujejo kovance, bankovce ali vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali neobdelano, drage kamne, nakit in druge dragocenosti. Ne prevzema nobene odgovornosti, če se take pošiljke izgubijo ali poškodujejo.

15. Azerbajdžan in Kazahstan ne sprejemata priporočenih ali vrednostnih pošiljk, ki vsebujejo kovance, bankovce, bone ali katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, čeke, žlahtne kovine, obdelane ali neobdelane, drage kamne, nakit in druge dragocenosti ali tujo valuto, ter ne prevzemata nobene odgovornosti, če se take pošiljke izgubijo ali poškodujejo.

16. Moldavija in Ruska federacija ne sprejemata priporočenih in vrednostnih pošiljk, ki vsebujejo bankovce, ki so v obtoku, vrednostne papirje (čeke), ki se glasijo na prinosnika, ali tujo valuto, in ne prevzemata nobene odgovornosti, če se take pošiljke izgubijo ali poškodujejo.

17. Brez poseganja v tretji odstavek 19. člena si Francija pridržuje pravico, da zavrne pošiljke, ki vsebujejo blago, če niso v skladu z njenimi notranjimi predpisi ali mednarodnimi predpisi ali tehničnimi navodili in navodili za pakiranje za letalski prevoz.

18. Cuba se réserve le droit de ne pas accepter, traiter, acheminer ou distribuer d'envois de la poste aux lettres contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques, des pierres et métaux précieux, des bijoux ou d'autres articles de valeur ainsi que tout type de document, de marchandise ou d'objet, si ces envois ne sont pas conformes à sa réglementation nationale, à la réglementation internationale ou aux instructions techniques et d'emballage relatives au transport aérien et décline toute responsabilité en cas de spoliation, de perte ou d'avarie de ce genre d'envois. Cuba se réserve le droit de ne pas accepter d'envois de la poste aux lettres passibles de droits de douane contenant des marchandises importées dans le pays si leur valeur n'est pas conforme à sa réglementation nationale.

## Article IX

## Interdictions (colis postaux)

1. Myanmar et la Zambie sont autorisés à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant les objets précieux visés à l'article 19.6.1.3.1, étant donné que leur réglementation intérieure s'y oppose.
2. A titre exceptionnel, le Liban et le Soudan n'acceptent pas les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses et d'autres objets précieux, ou qui contiennent des liquides et des éléments facilement liquéfiables ou des objets en verre ou assimilés ou fragiles. Ils ne sont pas tenus par les dispositions y relatives du **Règlement**.
3. Le Brésil est autorisé à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie et des billets de monnaie en circulation, ainsi que toute valeur au porteur, étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.
4. Le Ghana est autorisé à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie et des billets de monnaie en circulation, étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.
5. Outre les objets cités à l'article 19, l'Arabie saoudite n'accepte pas les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries et autres objets précieux. Elle n'accepte pas non plus les colis contenant des médicaments de toute sorte, à moins qu'ils soient accompagnés d'une ordonnance médicale émanant d'une autorité officielle compétente, des produits destinés à l'extinction du feu, des liquides chimiques ou des objets contraires aux principes de la religion islamique.
6. Outre les objets cités à l'article 19, l'Oman n'accepte pas les colis contenant:
  - 6.1 des médicaments de toute sorte, à moins qu'ils ne soient accompagnés d'une ordonnance médicale émanant d'une autorité officielle compétente;
  - 6.2 des produits destinés à l'extinction du feu et des liquides chimiques;
  - 6.3 des objets contraires aux principes de la religion islamique.
7. Outre les objets cités à l'article 19, l'Iran (Rép. islamique) est autorisé à ne pas accepter les colis contenant des articles contraires aux principes de la religion islamique et se réserve le droit de ne pas accepter des colis ordinaires ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux ou d'autres objets de valeur, et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de tels envois.

18 Kuba si pridržuje pravico, da ne sprejema, predeluje, odpravlja ali dostavlja pisemskih poštnih pošiljk, ki vsebujejo kovance, bankovce, bone ali katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, čeke, drage kamne in žlahtne kovine, nakit ali druge dragocenosti ter katero koli vrsto dokumenta, blaga ali predmeta, če te pošiljke niso v skladu z njenimi notranjimi predpisi ali mednarodnimi predpisi ali tehničnimi navodili in navodili za pakiranje za letalski prevoz, ter ne prevzema nobene odgovornosti v primeru izropanja, izgube ali poškodovanja takih pošiljk. Kuba si pridržuje pravico, da ne sprejema pisemskih poštnih pošiljk, za katere se plačajo carinske dajatve in ki vsebujejo blago, uvoženo v državo, če njihova vrednost ni v skladu z njenimi notranjimi predpisi.

## IX. člen

## Prepovedi (poštni paketi)

- 1 Mjanmaru in Zambiji je dovoljeno, da ne sprejemata paketov z označeno vrednostjo, ki vsebujejo dragocene predmete, navedene v **točki 6.1.3.1 šestega odstavka 19. člena**, ker je to v nasprotju z njunimi notranjimi predpisi.
- 2 Izjemoma Libanon in Sudan ne sprejemata paketov, ki vsebujejo kovance, bone, vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali ne, drage kamne ali druge dragocenosti, ali tistih, ki vsebujejo tekočine ali snovi, ki se zlahka utekočinijo, ali izdelke iz stekla ali njim podobne oziroma lomljive predmete. Določbe **pravilnika** v zvezi s tem ju ne zavezujejo.
- 3 Braziliji je dovoljeno, da v skladu s svojimi predpisi ne sprejema paketov z označeno vrednostjo, ki vsebujejo kovance in bankovce v obtoku ter vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, ker je to v nasprotju z njenimi notranjimi predpisi.
- 4 Gani je dovoljeno, da ne sprejema paketov z označeno vrednostjo, ki vsebujejo kovance in bankovce v obtoku, ker je to v nasprotju z njenimi notranjimi predpisi.
- 5 Savdska Arabija poleg predmetov, navedenih v **19. členu**, ne sprejema paketov, ki vsebujejo kovance, bankovce ali vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali ne, drage kamne ali druge dragocenosti. Ne sprejema niti paketov, ki vsebujejo zdravila vseh vrst, razen če je priložen ustrezen zdravniški recept, ki ga je izdal pristojni uradni organ, izdelke za gašenje požarov, kemične tekočine ali predmete, ki so v nasprotju z islamsko vero.
- 6 Oman poleg predmetov, navedenih v **19. členu**, ne sprejema paketov, ki vsebujejo:
  - 6.1 zdravila vseh vrst, razen če je priložen ustrezen zdravniški recept, ki ga je izdal pristojni uradni organ;
  - 6.2 izdelke za gašenje požarov in kemične tekočine;
  - 6.3 predmete, ki so v nasprotju z islamsko vero.
- 7 Islamski republikli Iran je dovoljeno, da poleg predmetov, navedenih v **19. členu**, ne sprejema paketov, ki vsebujejo predmete, ki so v nasprotju z islamsko vero, in si pridržuje pravico, da ne sprejema navadnih paketov ali paketov z označeno vrednostjo, ki vsebujejo kovance, bankovce, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali neobdelano, drage kamne, nakit in druge dragocenosti, ter ne prevzema nobene odgovornosti, če se take pošiljke izgubijo ali poškodujejo.

8. Les Philippines sont autorisées à ne pas accepter de colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux, ou qui contiennent des liquides et des éléments facilement liquéfiables ou des objets en verre ou assimilés ou fragiles.

9. L'Australie n'accepte aucun envoi postal contenant des lingots ou des billets de banque.

10. La Chine (Rép. pop.) n'accepte pas les colis ordinaires contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux. En outre, sauf en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hongkong, les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur ou des chèques de voyage ne sont pas acceptés non plus.

11. La Mongolie se réserve le droit de ne pas accepter, selon sa législation nationale, les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des titres à vue et des chèques de voyage.

12. La Lettonie n'accepte pas les colis ordinaires ni les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des valeurs quelconques (chèques) au porteur ou des devises étrangères, et elle décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie concernant de tels envois.

13. La Moldova, l'Ouzbékistan, la Russie (Fédération de) et l'Ukraine n'acceptent pas les colis ordinaires et ceux avec valeur déclarée contenant des billets de banque en circulation, des titres (chèques) au porteur ou des monnaies étrangères et déclinent toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

14. L'Azerbaïdjan et le Kazakhstan n'acceptent pas les colis ordinaires ni les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques, des métaux précieux, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux ainsi que des monnaies étrangères et déclinent toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

15. Cuba se réserve le droit de ne pas accepter, traiter, acheminer ou distribuer de colis postaux contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques, des pierres et métaux précieux, des bijoux ou d'autres articles de valeur ainsi que tout type de document, de marchandise ou d'objet, si ces envois ne sont pas conformes à sa réglementation nationale ou à la réglementation internationale ou aux instructions techniques et d'emballage relatives au transport aérien et décline toute responsabilité en cas de spoliation, de perte ou d'avarie de ce genre d'envois. Cuba se réserve le droit de ne pas accepter de colis postaux passibles de droits de douane contenant des marchandises importées dans le pays si leur valeur n'est pas conforme à sa réglementation nationale.

#### Article X

##### Objets passibles de droits de douane

1. Par référence à l'article 19, les Pays-membres suivants n'acceptent pas les envois avec valeur déclarée contenant des objets passibles de droits de douane: Bangladesh et El Salvador.

2. Par référence à l'article 19, les Pays-membres suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires et recommandées contenant des objets passibles de droits de douane: Afghanistan, Albanie, Azerbaïdjan, Bélarus, Cambodge, Chili, Colombie, Cuba, El Salvador, Estonie, Kazakhstan, Lettonie, Moldova, Népal, Ouzbékistan, Pérou, Rép. pop. dém. de Corée, Russie (Fédération de), Saint-Marin, Turkménistan, Ukraine et Venezuela (Rép. bolivarienne).

8. Filipinom je dovoljeno, da ne sprejemajo paketov, ki vsebujejo kovance, bankovce ali katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali ne, drage kamne ali druge dragocenosti ali tekočine in snovi, ki se zlahka utekočinijo, ali izdelke iz stekla ali podobne oziroma lomljive predmete.

9. Avstralija ne sprejema poštnih pošiljk, ki vsebujejo zlato ali srebro v palicah ali bankovce.

10. Ljudska republika Kitajska ne sprejema navadnih paketov, ki vsebujejo kovance, bankovce, katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali ne, drage kamne in druge dragocenosti. Poleg tega Kitajska brez posebnega upravnega območja Hongkong ne sprejema paketov z označeno vrednostjo, ki vsebujejo kovance, bankovce, katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, ali potovalne čeke.

11. Mongolija si pridržuje pravico, da v skladu s svojo notranjo zakonodajo ne sprejema paketov, ki vsebujejo kovance, bankovce, vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, in potovalne čeke.

12. Latvija ne sprejema navadnih paketov in paketov z označeno vrednostjo, ki vsebujejo kovance, bankovce, katere koli vrednostne papirje (čeke), ki se glasijo na prinosnika, ali tujo valuto, ter ne prevzema nobene odgovornosti, če se take pošiljke izgubijo ali poškodujejo.

13. Moldavija, Ruska federacija, Ukrajina in Uzbekistan ne sprejemajo navadnih paketov in paketov z označeno vrednostjo, ki vsebujejo bankovce, ki so v obtoku, vrednostne papirje (čeke), ki se glasijo na prinosnika, ali tujo valuto, ter ne prevzemajo nobene odgovornosti, če se take pošiljke izgubijo ali poškodujejo.

14. Azerbajdžan in Kazahstan ne sprejemata navadnih paketov in paketov z označeno vrednostjo, ki vsebujejo kovance, bankovce, bone ali katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, čeke, žlahtne kovine, obdelane ali ne, drage kamne in tujo valuto, ter ne prevzemata nobene odgovornosti, če se take pošiljke izgubijo ali poškodujejo.

15. Kuba si pridržuje pravico, da ne sprejema, predeleže, odpravlja ali dostavlja poštnih paketov, ki vsebujejo kovance, bankovce, bone ali katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, čeke, drage kamne in žlahtne kovine, nakit ali druge dragocenosti ter katero koli vrsto dokumenta, blaga ali predmeta, če te pošiljke niso v skladu z njenimi notranjimi predpisi ali mednarodnimi predpisi ali tehničnimi navodili in navodili za pakiranje za letalski prevoz, ter ne prevzema nobene odgovornosti v primeru izropanja, izgube ali poškodovanja takih pošiljk. Kuba si pridržuje pravico, da ne sprejema poštnih paketov, za katere se plačajo carinske dajatve in ki vsebujejo blago, uvoženo v državo, če njihova vrednost ni v skladu z njenimi notranjimi predpisi.

#### X. člen

##### Predmeti, za katere velja plačilo carinskih dajatev

1. Bangladeš in El Salvador v zvezi z 19. členom ne sprejemata vrednostnih pošiljk, ki vsebujejo predmete, za katere se plačajo carinske dajatve.

2. Države članice Afganistan, Albanija, Azerbajdžan, Belorusija, Čile, Demokratična ljudska republika Koreja, El Salvador, Estonija, Kambodža, Kazahstan, Kolumbija, Kuba, Latvija, Moldavija, Nepal, Peru, Ruska federacija, San Marino, Turkmenistan, Ukrajina, Uzbekistan in Bolivarska republika Venezuela v zvezi z 19. členom ne sprejemajo navadnih in priporočenih pisem, ki vsebujejo predmete, za katere se plačajo carinske dajatve.

3. Par référence à l'article 19, les Pays-membres suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires contenant des objets passibles de droits de douane: Bénin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire (Rép.), Djibouti, Mali et Mauritanie.

4. Nonobstant les dispositions prévues sous 1 à 3, les envois de sérums, de vaccins ainsi que les envois de médicaments d'urgence nécessité qu'il est difficile de se procurer sont admis dans tous les cas.

## Article XI

## Taxe de présentation à la douane

1. Le Gabon se réserve le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur ses clients.

2. Par dérogation à l'article 20.2, l'**Australie**, le **Brésil**, le **Canada**, **Chypre et la Russie (Fédération de)** se réservent le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur leurs clients pour tout envoi soumis au contrôle douanier.

3. Par dérogation à l'article 20.2, l'**Azerbaïdjan**, la Grèce, le **Pakistan et la Turquie** se réservent le droit de percevoir pour tous les envois présentés aux autorités douanières une taxe de présentation à la douane sur leurs clients.

4. Le Congo (Rép.) et la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur leurs clients pour les colis.

## Article XII

## Réclamations

1. Par dérogation à l'article 21.2, l'Arabie saoudite, le Cap-Vert, l'Égypte, le Gabon, les Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, la Grèce, l'Iran (Rép. islamique), le Kirghizistan, la Mongolie, Myanmar, l'Ouzbékistan, les Philippines, la Rép. pop. dém. de Corée, le Soudan, la Syrienne (Rép. arabe), le Tchad, le Turkménistan, l'Ukraine et la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de réclamation sur leurs clients pour les envois de la poste aux lettres.

2. Par dérogation à l'article 21.2, l'Argentine, l'Autriche, l'Azerbaïdjan, la **Hongrie**, la Lituanie, la Moldova, la **Norvège** et la Slovaquie se réservent le droit de percevoir une taxe spéciale lorsque, à l'issue des démarches entreprises suite à la réclamation, il se révèle que celle-ci est injustifiée.

3. L'Afghanistan, l'Arabie saoudite, le Cap-Vert, le Congo (Rép.), l'Égypte, le Gabon, l'Iran (Rép. islamique), le Kirghizistan, la Mongolie, Myanmar, l'Ouzbékistan, le Soudan, le Suriname, la Syrienne (Rép. arabe), le Turkménistan, l'Ukraine et la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de réclamation sur leurs clients pour les colis.

4. Par dérogation à l'article 21.2, l'Amérique (Etats-Unis), le Brésil et le Panama (Rép.) se réservent le droit de percevoir sur les clients une taxe de réclamation pour les envois de la poste aux lettres et les colis postaux déposés dans les pays qui appliquent ce genre de taxe en vertu des dispositions sous 1 à 3.

## Article XIII

## Quotes-parts territoriales d'arrivée exceptionnelles

1. Par dérogation à l'article 32, l'Afghanistan se réserve le droit de percevoir 7,50 DTS de quote-part territoriale d'arrivée exceptionnelle supplémentaire par colis.

## Article XIV

## Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien

1. Par dérogation à l'article 33, l'Australie se réserve le droit d'appliquer les taux relatifs au transport aérien pour la fourniture du service de retour des marchandises par colis, tels que stipulés dans le Règlement, ou en application de tout autre dispositif comprenant par exemple des accords bilatéraux.

3 Države članice Benin, Burkina Faso, Džibuti, Mali, Mavretanija in Republika Slonokoščena obala v zvezi z 19. členom ne sprejemajo navadnih pisem, ki vsebujejo predmete, za katere se plačajo carinske dajatve.

4 Ne glede na določbe prvega do tretjega odstavka je pošiljanje serumov, cepiv in nujno potrebnih zdravil, ki jih je težko priskrbeti, dovoljeno v vseh primerih.

## XI. člen

## Stroški predložitve carini

1 Gabon si pridržuje pravico zaračunati svojim strankam stroške predložitve carini.

2. Ne glede na **drugi odstavek 20.** člena si **Avstralija**, **Brazilija**, **Ciper**, **Kanada in Ruska federacija pridržujejo** pravico, da svojim strankam zaračunajo stroške predložitve carini za vsako pošiljko, ki jo je treba predložiti v carinski pregled.

3. Ne glede na **drugi odstavek 20.** člena si **Azerbajdžan**, **Grčija**, **Pakistan in Turčija pridržujejo** pravico, da svojim strankam zaračunajo stroške predložitve carini za vse pošiljke, predložene carinskemu organom.

4 Republika Kongo in Zambija si pridružujeta pravico, da svojim strankam zaračunata stroške predložitve paketov carini.

## XII. člen

## Poizvednice

1. Ne glede na **drugi odstavek 21.** člena si Čad, čezmorska ozemlja Združenega kraljestva, Demokratična ljudska republika Koreja, Egipt, Filipini, Gabon, Grčija, Islamska republika Iran, Kirgizija, Mjanmar, Mongolija, Savdska Arabija, Sirska arabska republika, Sudan, Turkmenistan, Ukrajina, Uzbekistan, Zambija in Zelenortske otoki pridružujejo pravico, da strankam zaračunajo stroške poizvedovanja po pisemskih pošiljkah.

2. Ne glede na **drugi odstavek 21.** člena si Argentina, Avstrija, Azerbajdžan, Litva, **Madžarska**, Moldavija, **Norveška** in Slovaška pridružujejo pravico, da zaračunajo zahtevano in izvedeno poizvedovanje, če se izkaže, da je bilo to neupravičeno.

3. Afganistan, Egipt, Gabon, Islamska republika Iran, Kirgizija, Mjanmar, Mongolija, Republika Kongo, Savdska Arabija, Sirska arabska republika, Sudan, Surinam, Turkmenistan, Ukrajina, Uzbekistan, Zambija in Zelenortske otoki si pridružujejo pravico, da strankam zaračunajo stroške poizvedovanja po paketih.

4. Ne glede na določbe **drugega odstavka 21.** člena si Brazilija, Republika Panama in Združene države Amerike pridružujejo pravico, da strankam zaračunajo stroške poizvedovanja po pisemskih pošiljkah in poštnih paketih, oddanih v državah, ki uporabljajo to vrsto plačil na podlagi določb prvega do tretjega odstavka.

## XIII. člen

## Izredne tarife za pošne pakete v prispetju

1. Ne glede na **32.** člen si Afganistan pridržuje pravico, da zaračuna dodatno izredno tarifo za pošne pakete v prispetju in višini 7,50 DTS na paket.

## XIV. člen

## Osnovne tarife in določbe v zvezi s stroški letalskega prevoza

1. Ne glede na **33.** člen si Avstralija pridržuje pravico, da zaračunava tarife za letalski prevoz paketov, poslanih v okviru storitve vračila blaga, kot so določene v pravilniku ali katerem koli drugem aktu, na primer dvostranskih sporazumih.

## Article XV

## Tarifs spéciaux

1. L'Amérique (Etats-Unis), la Belgique et la Norvège ont la faculté de percevoir pour les colis-avion des quotes-parts territoriales plus élevées que pour les colis de surface.
2. Le Liban est autorisé à percevoir pour les colis jusqu'à 1 kilogramme la taxe applicable aux colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes.
3. Le Panama (Rép.) est autorisé à percevoir 0,20 DTS par kilogramme pour les colis de surface transportés par voie aérienne (S.A.L.) en transit.

## Article XVI

Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts

1. Par dérogation aux dispositions de l'article **35.1.6**, l'Australie se réserve le droit d'appliquer les quotes-parts territoriales de départ pour la fourniture du service de retour des marchandises par colis telles que stipulées dans le **Règlement**, ou en application de tout autre dispositif comprenant par exemple des accords bilatéraux.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Istanbul, le 6 octobre 2016.

## XV. člen

## Posebne tarife

- 1 Belgija, Norveška in Združene države Amerike lahko zaračunajo višje tarife za letalske pakete kot za kopenske pakete.
- 2 Libanonu je dovoljeno, da za pakete do 1 kilograma lahko zaračuna tarifo, ki se uporablja za pakete od 1 do 3 kilogramov.
- 3 Republikli Panami je dovoljeno, da zaračuna 0,20 DTS na kilogram za kopenske pakete, prepeljane z letalom (S. A. L.), v tranzitu.

## XVI. člen

Pooblastila poštnooperativnega sveta za določanje stroškov in tarif

- 1 Ne glede na določbe **točke 1.6 prvega odstavka 35.** člena si Avstralija pridržuje pravico, da zaračunava odpravne tarife za pakete, poslane v okviru storitve vračila blaga, kot so določene v **pravilniku** ali katerem koli drugem aktu, na primer dvostranskih sporazumih.

V potrditev tega so podpisani pooblaščenici predstavniki sestavili ta protokol, ki ima enako moč in veljavo, kot če bi bile njegove določbe vključene v besedilo konvencije, in ga podpisali v enem izvorniku, ki se deponira pri generalnem direktorju mednarodnega urada. Mednarodni urad Svetovne poštne zveze pošlje kopijo vsaki pogodbenici.

Sestavljeno v Istanbulu, 6. oktobra 2016.

**RÈGLEMENT GÉNÉRAL  
DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE**

(refondu et adopté par le Congrès de Doha 2012)

**SPLOŠNI PRAVILNIK  
SVETOVNE POŠTNE ZVEZE**

(Kot je bil prenovljen in sprejet na kongresu v Dohi, leta 2012.)

## Table des matières

Chapitre I  
Organisation, attributions et fonctionnement du Congrès, du Conseil d'administration, du Conseil d'exploitation postale et du Comité consultatif

Section 1  
Congrès

Art.  
101. Organisation et réunion des Congrès et Congrès extraordinaires  
102. Droit de vote au Congrès  
103. Attributions du Congrès  
104. Règlement intérieur du Congrès  
**105. Observateurs aux organes de l'Union**

Section 2  
Conseil d'administration

106. Composition et fonctionnement du Conseil d'administration  
107. Attributions du Conseil d'administration  
108. Organisation des sessions du Conseil d'administration  
109. **Observateurs**  
110. Remboursement des frais de voyage  
111. Information sur les activités du Conseil d'administration

Section 3  
Conseil d'exploitation postale

112. Composition et fonctionnement du Conseil d'exploitation postale  
113. Attributions du Conseil d'exploitation postale  
114. Organisation des sessions du Conseil d'exploitation postale  
115. **Observateurs**  
116. Remboursement des frais de voyage  
117. Information sur les activités du Conseil d'exploitation postale

Section 4  
Comité consultatif

118. Rôle du Comité consultatif  
119. Composition du Comité consultatif  
120. **Adhésion au** Comité consultatif  
121. Attributions du Comité consultatif  
122. Organisation du Comité consultatif  
123. Représentants du Comité consultatif au Congrès, au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale  
124. Observateurs au Comité consultatif  
125. Information sur les activités du Comité consultatif

Chapitre II  
Bureau international

Section 1  
Elections et attributions du Directeur général et du Vice-Directeur général

126. Election du Directeur général et du Vice-Directeur général  
127. Attributions du Directeur général  
128. Attributions du Vice-Directeur général

## Vsebina

I. poglavje  
Organiziranost, naloge in delovanje kongresa, upravnega sveta, poštnooperativnega sveta in posvetovalnega odbora

1. oddelek  
Kongres

Člen  
101. Organiziranje in sklicevanje kongresov in izrednih kongresov  
102. Pravica glasovanja na kongresu  
103. Naloge kongresa  
104. Poslovník kongresa  
**105. Opazovalci pri delu organov zveze**

2. oddelek  
Upravni svet

106. Sestava in delovanje upravnega sveta  
107. Naloge upravnega sveta  
108. Organizacija sej upravnega sveta  
109. **Opazovalci**  
110. Povračilo potnih stroškov  
111. Informacije o dejavnostih upravnega sveta

3. oddelek  
Poštnooperativni svet

112. Sestava in delovanje poštnooperativnega sveta  
113. Naloge poštnooperativnega sveta  
114. Organizacija sej poštnooperativnega sveta  
115. **Opazovalci**  
116. Povračilo potnih stroškov  
117. Informacije o dejavnostih poštnooperativnega sveta

4. oddelek  
Posvetovalni odbor

118. Vloga posvetovalnega odbora  
119. Sestava posvetovalnega odbora  
120. **Pristop k** posvetovalnemu odboru  
121. Naloge posvetovalnega odbora  
122. Organiziranost posvetovalnega odbora  
123. Predstavniki posvetovalnega odbora na kongresu, v upravnem svetu in poštnooperativnem svetu  
124. Opazovalci v posvetovalnem odboru  
125. Informacije o dejavnostih posvetovalnega odbora

II. poglavje  
Mednarodni urad

1. oddelek  
Izvolitev in pristojnosti generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja

126. Izvolitev generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja  
127. Pristojnosti generalnega direktorja  
128. Pristojnosti namestnika generalnega direktorja

Section 2 Secrétariat des organes de l'Union et du Comité consultatif	2. oddelek Sekretariat organov zveze in posvetovalnega odbora
129. Généralités	129. Splošno
130. Préparation et distribution des documents des organes de l'Union	130. Priprava in razpošiljanje dokumentov organov zveze
131. Liste des Pays-membres	131. Seznam držav članic
132. Renseignements. Avis. Demandes <b>d'explication</b> et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes	132. Informacije. Mnenja. Zahteve <b>za razlago</b> in spremembe aktov. Poizvedbe. Vloga pri plačevanju računov
133. Coopération technique	133. Strokovno sodelovanje
134. Formules fournies par le Bureau international	134. Obrazci, ki jih izdaja mednarodni urad
135. Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux	135. Akti ožjih zvez in posebni sporazumi
136. Revue de l'Union	136. Revija zveze
137. Rapport <b>annuel</b> sur les activités de l'Union	137. <b>Letno</b> poročilo o delovanju zveze
Chapitre III Présentation, examen des propositions, notification des décisions adoptées et mise en vigueur des Règlements et autres décisions adoptées	III. poglavje Predložitev in obravnava predlogov, uradno obvestilo o sprejetih sklepih ter začetek veljavnosti pravilnikov in drugih sprejetih sklepov
138. Procédure de présentation des propositions au Congrès	138. Postopek predložitve predlogov kongresu
139. Procédure de présentation des propositions modifiant la Convention et les Arrangements entre deux Congrès	139. Postopek predložitve predlogov za spremembo konvencije in sporazumov med kongresoma
140. Examen des propositions modifiant la Convention et les Arrangements entre deux Congrès	140. Proučitev predlogov za spremembo konvencije in sporazumov med kongresoma
141. Procédure de présentation au Conseil d'exploitation postale des propositions concernant l'élaboration des nouveaux Règlements compte tenu des décisions prises par le Congrès	141. Postopek predložitve predlogov poštnooperativnemu svetu v zvezi s pripravo novih pravilnikov ob upoštevanju odločitev, ki jih sprejme kongres
142. Modification des Règlements par le Conseil d'exploitation postale	142. Spreminjanje pravilnikov s strani poštnooperativnega sveta
143. Notification des décisions adoptées entre deux Congrès	143. Uradno obvestilo o sklepih, sprejetih med kongresoma
144. Mise en vigueur des Règlements et des autres décisions adoptés entre deux Congrès	144. Začetek veljavnosti pravilnikov in drugih sklepov, sprejetih med kongresoma
Chapitre IV Finances	IV. poglavje Finance
145. Fixation des dépenses de l'Union	145. Določanje izdatkov zveze
146. Règlement des contributions des Pays-membres	146. Plačilo prispevkov držav članic
147. Insuffisance de trésorerie	147. Finančni primanjkljaji
148. Contrôle de la tenue des comptes financiers et comptabilité	148. Nadzor nad knjigovodstvom in računovodstvom
149. Sanctions automatiques	149. Samodejne sankcije
150. Classes de contribution	150. Prispevni razredi
151. Paiement des fournitures du Bureau international	151. Plačevanje za pošiljanje gradiva mednarodnega urada
152. <b>Organisation des organes subsidiaires financés par les utilisateurs</b>	152. <b>Organiziranost pomožnih organov, ki jih financirajo uporabniki</b>
Chapitre V Arbitrages	V. poglavje Arbitraža
153. Procédure d'arbitrage	153. Arbitražni postopek
Chapitre VI Utilisation des langues au sein de l'Union	VI. poglavje Uporaba jezikov v zvezi
154. Langues de travail du Bureau international	154. Delovna jezika v mednarodnem uradu
155. Langues utilisées pour la documentation, les délibérations et la correspondance de service	155. Jeziki, ki se uporabljajo za dokumentacijo, razprave in uradno dopisovanje
Chapitre VII Dispositions finales	VII. poglavje Končne določbe
156. Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général	156. Pogoji za potrditev predlogov, ki se nanašajo na splošni pravilnik
157. Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies	157. Predlogi, ki se nanašajo na sporazume z Organizacijo združenih narodov
158. Modification, mise à exécution et durée du Règlement général	158. Sprememba, začetek in trajanje veljavnosti splošnega pravilnika

**Règlement général  
de l'Union postale universelle**  
(refondu et adopté par le Congrès  
de Doha 2012)

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22.2 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, arrêté, dans le présent Règlement général, les dispositions suivantes assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union.

Chapitre I

Organisation, attributions et fonctionnement du Congrès,  
du Conseil d'administration, du Conseil d'exploitation postale  
et du Comité consultatif

Section 1  
Congrès

Article 101

Organisation et réunion des Congrès et Congrès  
extraordinaires (Const. 14, 15)

1. Les représentants des Pays-membres se réunissent en Congrès au plus tard quatre ans après la fin de l'année au cours de laquelle le Congrès précédent a eu lieu.
2. Chaque Pays-membre se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays-membre. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays-membre autre que le sien.
3. En principe, chaque Congrès désigne le pays dans lequel le Congrès suivant aura lieu. Si cette désignation se révèle inapplicable, le Conseil d'administration est autorisé à désigner le pays où le Congrès tiendra ses assises, après entente avec ce dernier pays.
4. Après entente avec le Bureau international, le Gouvernement invitant fixe la date définitive et le lieu exact du Congrès. Un an, en principe, avant cette date, le Gouvernement invitant envoie une invitation au Gouvernement de chaque Pays-membre. Cette invitation peut être adressée soit directement, soit par l'intermédiaire d'un autre Gouvernement, soit par l'entremise du Directeur général du Bureau international.
5. Lorsqu'un Congrès doit être réuni sans qu'il y ait un Gouvernement invitant, le Bureau international, avec l'accord du Conseil d'administration et après entente avec le Gouvernement de la Confédération suisse, prend les dispositions nécessaires pour convoquer et organiser le Congrès dans le pays siège de l'Union. Dans ce cas, le Bureau international exerce les fonctions du Gouvernement invitant.
6. Le lieu de réunion d'un Congrès extraordinaire est fixé, après entente avec le Bureau international, par les Pays-membres ayant pris l'initiative de ce Congrès.
7. Les dispositions prévues sous 2 à 5 et à l'article 102 sont applicables par analogie aux Congrès extraordinaires.

Article 102

Droit de vote au Congrès

1. Chaque Pays-membre dispose d'une voix, sous réserve des sanctions prévues à l'article 149.

Article 103

Attributions du Congrès

1. Sur la base des propositions des Pays-membres, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, le Congrès:

**Splošni pravilnik  
Svetovne poštne zveze**

(Kot je bil prenovljen in sprejet na kongresu v Dohi,  
leta 2012.)

Podpisani pooblaščenici predstavniki vlad držav članic Svetovne poštne zveze (v nadaljevanjem besedilu: zveza) so ob upoštevanju drugega odstavka 22. člena Ustave Svetovne poštne zveze, sprejete na Dunaju 10. julija 1964, soglasno in v skladu s četrtem odstavkom 25. člena te ustave sprejeli v nadaljevanju navedene določbe tega pravilnika, ki zagotavljajo izvajanje ustave in delovanje zveze.

I. poglavje

Organiziranost, naloge in delovanje kongresa,  
upravnega sveta, poštnooperativnega sveta  
in posvetovalnega odbora

1. oddelek  
Kongres

101. člen

Organizacija in sklic kongresov in izrednih kongresov  
(14. in 15. člen ustave)

1. Predstavniki držav članic se zberejo na kongresu najpozneje štiri leta po koncu leta, v katerem je potekal zadnji kongres.
2. Vsaka država članica zagotovi, da jo na kongresu zastopa eden ali več predstavnikov, ki jih je pooblastila njena vlada. Po potrebi se lahko dogovori, da jo zastopa delegacija druge države članice. Ena delegacija lahko poleg svoje države zastopa samo še eno drugo državo članico.
3. Načeloma se na vsakem kongresu določi država, v kateri bo naslednji kongres. Če taka določitev ni mogoča, je upravni svet pooblaščen, da določi državo, v kateri bo naslednji kongres, po predhodnem posvetovanju s to državo.
4. Vlada gostiteljica po dogovoru z mednarodnim uradom določi dokončni datum in točni kraj kongresa. Načeloma vlada gostiteljica eno leto pred tem datumom pošlje povabilo vladi vsake države članice zveze. To povabilo se lahko pošlje neposredno ali s posredovanjem druge vlade ali prek generalnega direktorja mednarodnega urada.
5. Kadar je treba kongres sklicati brez vlade gostiteljice, mednarodni urad v soglasju z upravnim svetom in po posvetovanju z vlado Švicarske konfederacije ukrene vse potrebno za sklic in organizacijo kongresa v državi, v kateri je sedež zveze. V tem primeru naloge vlade gostiteljice opravlja mednarodni urad.
6. Kraj zasedanja izrednega kongresa določijo po posvetovanju z mednarodnim uradom države članice, ki so dale pobudo za ta kongres.
7. Določbe drugega do petega odstavka in 102. člena se smiselno uporabljajo tudi za izredne kongrese.

102. člen

Pravica glasovanja na kongresu

1. Vsaka država članica ima pravico do enega glasu, razen pri sankcijah iz 149. člena.

103. člen

Naloge kongresa

1. Kongres na podlagi predlogov držav članic, upravnega sveta in poštnooperativnega sveta:

- 1.1 détermine les politiques générales pour la réalisation de la mission et du but de l'Union énoncés dans le préambule de la Constitution et à son article premier;
  - 1.2 examine et adopte, le cas échéant, les propositions de modification à la Constitution, au Règlement général, à la Convention et aux Arrangements formulées par les Pays-membres et les Conseils, conformément aux articles 29 de la Constitution et 138 du Règlement général;
  - 1.3 fixe la date d'entrée en vigueur des Actes;
  - 1.4 adopte son Règlement intérieur et les amendements y relatifs;
  - 1.5 examine des rapports complets sur les travaux présentés respectivement par le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Comité consultatif couvrant la période écoulée depuis le Congrès précédent, conformément aux dispositions des articles 111, 117 et 125 du Règlement général;
  - 1.6 adopte la stratégie de l'Union;
  - 1.7 fixe le montant maximal des dépenses de l'Union, conformément à l'article 21 de la Constitution;
  - 1.8 élit les Pays-membres siégeant au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale;
  - 1.9 élit le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international;
  - 1.10 fixe par résolution le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, en chinois, en portugais et en russe.
2. Le Congrès, en tant qu'organe suprême de l'Union, traite d'autres questions concernant notamment les services postaux.

## Article 104

## Règlement intérieur du Congrès (Const. 14)

1. Pour l'organisation de ses travaux et la conduite de ses délibérations, le Congrès applique son Règlement intérieur.
2. Chaque Congrès peut modifier son Règlement intérieur dans les conditions qui y sont fixées.

## Article 105

## Observateurs aux organes de l'Union

1. Les entités ci-après sont invitées à participer aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Congrès, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, en qualité d'observateurs:
  - 1.1 Représentants de l'organisation des Nations Unies.
  - 1.2 Unions restreintes.
  - 1.3 Membres du Comité consultatif.
  - 1.4 Entités autorisées à assister aux réunions de l'Union en qualité d'observateurs en vertu d'une résolution ou d'une décision du Congrès.
2. Les entités ci-après, si dûment désignées par le Conseil d'administration conformément à l'article 107.1.12, sont invitées à participer à des réunions spécifiques du Congrès en qualité d'observateurs ad hoc:
  - 2.1 Institutions spécialisées du système des Nations Unies et autres organisations intergouvernementales.
  - 2.2 Tout organisme international, toute association ou entreprise, ou toute personne qualifiée.
3. En plus des observateurs définis sous 1, le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale peuvent désigner d'autres observateurs ad hoc pour assister à leurs réunions, conformément à leur Règlement intérieur, lorsque cela est dans l'intérêt de l'Union et de ses organes.

- 1.1 določi splošne politike za uresničitev poslanstva in cilja zveze, ki sta določena v preambuli ustave in njenem 1. členu;
  - 1.2 prouči, in če je primerno, sprejme predloge za spremembo ustave, splošnega pravilnika, konvencije in sporazumov, pri čemer države članice in sveta te predloge predložijo v skladu z 29. členom ustave in 138. členom splošnega pravilnika;
  - 1.3 določi datum začetka veljavnosti aktov;
  - 1.4 sprejme svoj poslovnik in njegove spremembe;
  - 1.5 prouči celovita poročila o delu za obdobje po zadnjem kongresu in jih upravni svet, poštnooperativni svet in posvetovalni odbor predložijo v skladu s 111., 117. in 125. členom splošnega pravilnika;
  - 1.6 sprejme strategijo zveze;
  - 1.7 določi najvišji znesek izdatkov zveze v skladu z 21. členom ustave;
  - 1.8 izvoli države članice v upravni svet in poštnooperativni svet;
  - 1.9 izvoli generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja mednarodnega urada;
  - 1.10 s sklepom določi zgornjo mejo stroškov, ki jih mora zveza kriti za pripravo dokumentov v nemškem, kitajskem, portugalskem in ruskem jeziku.
2. Kongres kot najvišji organ zveze obravnava tudi druga vprašanja, zlasti v zvezi s poštnimi storitvami.

## 104. člen

## Poslovnik kongresa (14. člen ustave)

1. Kongres za organizacijo svojega dela in vodenje razprav uporablja svoj poslovnik.
2. Vsak kongres lahko spremeni svoj poslovnik po pogojih, navedenih v poslovniku.

## 105. člen

## Opazovalci pri delu organov zveze

1. V nadaljevanju navedeni subjekti so povabljeni, da se kot opazovalci udeležijo plenarnih zasedanj in sej odborov kongresa, upravnega sveta in poštnooperativnega sveta:
  - 1.1 predstavniki Organizacije združenih narodov;
  - 1.2 ožje zveze;
  - 1.3 člani posvetovalnega odbora;
  - 1.4 subjekti, ki se smejo udeležiti zasedanj zveze kot opazovalci na podlagi sklepa ali odločitve kongresa.
2. V nadaljevanju navedeni subjekti so povabljeni, da se udeležijo posebnih zasedanj kongresa kot *ad hoc* opazovalci, če jih ustrezno določi upravni svet v skladu s točko 1.12 prvega odstavka 107. člena:
  - 2.1 specializirane agencije Združenih narodov in druge medvladne organizacije;
  - 2.2 kateri koli mednarodni organ, združenje ali podjetje ali upravičena oseba.
3. Upravni svet in poštnooperativni svet lahko v skladu s svojim poslovnikom poleg opazovalcev, opredeljenih v prvem odstavku, imenujeta še druge *ad hoc* opazovalce, ki se smejo udeležiti njihovih zasedanj, če je to v interesu zveze in njenih organov.

Section 2  
Conseil d'administration

## Article 106

Composition et fonctionnement du Conseil d'administration  
(Const. 17)

1. Le Conseil d'administration se compose de 41 membres, qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.
2. La présidence est dévolue de droit au Pays-membre hôte du Congrès. Si ce Pays-membre se désiste, il devient membre de droit et, de ce fait, le groupe géographique auquel il appartient dispose d'un siège supplémentaire auquel les restrictions prévues sous 3 ne sont pas applicables. Dans ce cas, le Conseil d'administration élit à la présidence un des membres appartenant au groupe géographique dont fait partie le Pays-membre hôte.
3. Les 40 autres membres du Conseil d'administration sont élus par le Congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays-membre ne peut être choisi successivement par trois Congrès.
4. Chaque membre du Conseil d'administration désigne son représentant, qui doit être compétent dans le domaine postal. Les membres du Conseil d'administration participent activement à ses activités.
5. Les fonctions des membres du Conseil d'administration sont gratuites. Les frais de fonctionnement de ce Conseil sont à charge de l'Union.

## Article 107

## Attributions du Conseil d'administration

1. Le Conseil d'administration a les attributions suivantes:
- 1.1 superviser toutes les activités de l'Union dans l'intervalle des Congrès, en tenant compte des décisions du Congrès, en étudiant les questions concernant les politiques gouvernementales en matière postale et en tenant compte des politiques réglementaires internationales telles que celles qui sont relatives au commerce des services et à la concurrence;
- 1.2 favoriser, coordonner et superviser toutes les formes d'assistance technique postale dans le cadre de la coopération technique internationale;
- 1.3 **examiner le projet de plan d'activités quadriennal de l'UPU, approuvé par le Congrès, et le finaliser en faisant concorder les activités présentées dans ledit plan avec les ressources disponibles. Le plan devrait également, le cas échéant, coïncider avec les résultats de tout processus de hiérarchisation suivi par le Congrès. Le plan d'activités quadriennal de l'UPU, finalisé et approuvé par le Conseil d'administration, sert ensuite de base au Programme et budget annuel ainsi qu'aux plans d'exploitation annuels devant être établis et mis en œuvre par le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale;**
- 1.4 examiner et approuver le Programme et budget annuel et les comptes de l'Union, **tout en tenant compte de la version finale du plan d'activités de l'UPU, tel que décrit sous 107.1.3;**
- 1.5 autoriser, si les circonstances l'exigent, le dépassement du plafond des dépenses conformément à l'article 145.3 à 5;
- 1.6 autoriser, s'il est demandé, le choix d'une classe de contribution inférieure, conformément aux conditions prévues à l'article 150.6;
- 1.7 autoriser le changement de groupe géographique, si un Pays-membre le demande, en tenant compte des avis exprimés par les Pays-membres des groupes géographiques concernés;

2. oddelek  
Upravni svet

## 106. člen

Sestava in delovanje upravnega sveta  
(17. člen ustave)

- 1 Upravni svet sestavlja enainštirideset članic, ki opravljajo svoje naloge v obdobju med zaporednima kongresoma.
- 2 Predsedovanje pripada državi članici gostiteljici kongresa. Če se ta država članica odpove tej pravici, samodejno postane članica tega sveta, zemljepisna skupina, ki ji pripada, pa dobi na voljo dodaten sedež, za katerega ne veljajo omejitve iz tretjega odstavka. V tem primeru upravni svet za predsedujočo izvoli eno izmed držav članic iz zemljepisne skupine, ki ji pripada država članica gostiteljica.
- 3 Drugih štirideset članic upravnega sveta izvoli kongres na podlagi enakomerne zemljepisne porazdelitve. Na vsakem kongresu se mora zamenjati najmanj polovica članic; nobena država članica ne sme biti izvoljena na treh zaporednih kongresih.
- 4 Vsaka članica upravnega sveta določi svojega predstavnika, ki ima ustrezna znanja in izkušnje na poštne področju. Članice upravnega sveta dejavno sodelujejo pri njegovem delu.
- 5 Funkcija članov upravnega sveta ni plačana. Stroške za delovanje tega sveta krije zveza.

## 107. člen

## Naloge upravnega sveta

- 1 Naloge upravnega sveta so:
- 1.1 nadzorovati vse dejavnosti zveze med kongresoma, pri čemer upošteva sklepe kongresa, proučuje vprašanja glede politik vlad v zvezi s poštnimi zadevami in spremlja razvoj mednarodne ureditve, med drugim glede trgovine s storitvami in konkurence;
- 1.2 pospeševati, usklajevati in nadzorovati vse oblike strokovne pomoči na poštne področju v okviru mednarodnega strokovnega sodelovanja;
- 1.3 **proučiti osnutek štiriletnega poslovnega načrta zveze, ki ga je potrdil kongres, in ga dokončno oblikovati, tako da se dejavnosti v navedenem načrtu uskladijo z razpoložljivimi sredstvi. Načrt bi moral biti usklajen, če je ustrezno, z razvrstitvijo prednostnih nalog, ki se opravi na kongresu. Štiriletni poslovni načrt zveze, ki ga dokončno oblikuje in potrdi upravni svet, se nato uporablja kot podlaga za letni program in proračun ter za letne operativne načrte, ki jih morata pripraviti in izvajati upravni svet in poštnooperativni svet;**
- 1.4 proučiti in potrditi letni program, proračun in račune zveze ob upoštevanju končne različice poslovnega načrta zveze, kot je opisan v točki 1.3 prvega odstavka 107. člena;
- 1.5 potrditi presežanje zgornje omejitve izdatkov, če je to potrebno zaradi okoliščin, v skladu s tretjim do petim odstavkom 145. člena;
- 1.6 potrditi izbiro nižjega prispevnega razreda, kadar je podana taka zahteva, v skladu s pogoji iz šestega odstavka 150. člena;
- 1.7 potrditi spremembo zemljepisne skupine, če tako zahteva država članica, ob upoštevanju mnenj držav članic iz zadevnih zemljepisnih skupin;

- |        |   |        |  |
|--------|---|--------|--|
| 1.8    | créer ou supprimer les postes de travail du Bureau international en tenant compte des restrictions liées au plafond des dépenses fixé;  | 1.8    | ustanoviti ali ukiniti delovna mesta v mednarodnem uradu ob upoštevanju omejitev, ki se nanašajo na zgornjo mejo izdatkov;   |
| 1.9    | décider des contacts à prendre avec les Pays-membres pour remplir ses fonctions;  | 1.9    | odločati o navezovanju stikov z državami članicami zaradi izpolnjevanja svojih nalog;  |
| 1.10   | après consultation du Conseil d'exploitation postale, décider des <b>relations à établir</b> avec les organisations qui ne sont pas des observateurs <b>au sens de l'article 105.1</b> ;  | 1.10   | po posvetovanju s poštnooperativnim svetom odločiti o <b>vzpostavitvi odnosov</b> z organizacijami, ki niso opazovalke <b>po prvem odstavku 105. člena</b> ;   |
| 1.11   | examiner et approuver les rapports du Bureau international sur les relations de l'Union avec les autres organismes internationaux, prendre les décisions qu'il juge opportunes sur la conduite de ces relations et la suite à leur donner;  | 1.11   | proučiti in potrditi poročila mednarodnega urada o odnosih zveze z drugimi mednarodnimi organi, sprejemati odločitve, za katere meni, da so primerne, o upravljanju teh odnosov in nadaljnjih ukrepih v zvezi z njimi;   |
| 1.12   | désigner, en temps utile, après consultation du Conseil d'exploitation postale et du Secrétaire général, <b>les institutions spécialisées des Nations Unies</b> , les organisations internationales, les associations, les entreprises et les personnes qualifiées qui doivent être invitées <b>en qualité d'observateurs ad hoc</b> à des séances spécifiques du Congrès et de ses Commissions, lorsque cela est dans l'intérêt de l'Union ou peut profiter aux travaux du Congrès, et charger le Directeur général du Bureau international d'envoyer les invitations nécessaires; | 1.12   | po posvetovanju s poštnooperativnim svetom in generalnim sekretarjem pravočasno določiti <b>specializirane agencije Združenih narodov</b> , mednarodne organizacije, združenja, podjetja in upravičene osebe, ki jih je treba povabiti na posebna zasedanja kongresa in njegovih odborov <b>kot ad hoc opazovalce</b> , če je to v interesu zveze ali lahko prispeva k delu kongresa, ter generalnega direktorja mednarodnega urada zadožiti, da pošlje potrebna vabila; |
| 1.13   | désigner le Pays-membre siège du prochain Congrès dans le cas prévu à l'article 101.3;  | 1.13   | določiti državo članico, v kateri bo naslednji kongres v primeru iz tretjega odstavka 101. člena;  |
| 1.14   | déterminer, en temps utile et après consultation du Conseil d'exploitation postale, le nombre de Commissions nécessaires pour mener à bien les travaux du Congrès et en fixer les attributions;   | 1.14   | pravočasno in po posvetovanju s poštnooperativnim svetom določiti število potrebnih odborov za opravljanje dela na kongresu in opredeliti njihove naloge;  |
| 1.15   | désigner, après consultation du Conseil d'exploitation postale et sous réserve de l'approbation du Congrès, les Pays-membres susceptibles:  | 1.15   | po posvetovanju s poštnooperativnim svetom in če to potrdi kongres, določiti države članice, ki so pripravljene:   |
| 1.15.1 | d'assumer les vice-présidences du Congrès ainsi que les présidences et vice-présidences des Commissions, en tenant compte autant que possible de la répartition géographique équitable des Pays-membres;  | 1.15.1 | prevzeti dolžnosti podpredsedujočih na kongresu ter mesta predsedujočih in podpredsedujočih v odborih, pri čemer se kar najbolj upošteva enakomerna zemljepisna porazdelitev držav članic;   |
| 1.15.2 | de faire partie des Commissions restreintes du Congrès;   | 1.15.2 | sodelovati pri delu ožjih odborov kongresa;  |
| 1.16   | désigner ses membres qui feront partie du Comité consultatif;   | 1.16   | imenovati svoje članice v posvetovalni odbor;  |
| 1.17   | examiner et approuver, dans le cadre de ses compétences, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;   | 1.17   | v okviru svojih pristojnosti obravnavati in potrditi vsak ukrep, za katerega meni, da je potreben za ohranitev in izboljšanje kakovosti ter posodabljanje mednarodnih poštних storitev;  |
| 1.18   | étudier, à la demande du Congrès, du Conseil d'exploitation postale ou des Pays-membres, les problèmes d'ordre administratif, législatif et juridique intéressant l'Union ou le service postal international; il appartient au Conseil d'administration de décider, dans les domaines susmentionnés, s'il est opportun ou non d'entreprendre les études demandées par les Pays-membres dans l'intervalle des Congrès;   | 1.18   | na zahtevo kongresa, poštnooperativnega sveta ali držav članic proučiti upravna, zakonodajna in pravna vprašanja glede zveze ali mednarodnih poštних storitev; upravni svet mora glede navedenih vprašanj odločiti, ali je koristno začeti izvajati študije, za katere med kongresoma zaprosijo države članice;  |
| 1.19   | formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Pays-membres conformément à l'article 140;  | 1.19   | oblikovati predloge, ki se v skladu s 140. členom predložijo kongresu ali državam članicam v potrditev;  |
| 1.20   | soumettre des sujets d'étude à l'examen du Conseil d'exploitation postale, conformément à l'article 113.1.6;  | 1.20   | predložiti poštnooperativnemu svetu v proučevanje zadeve, da jih obravnava v skladu s točko 1.6 prvega odstavka 113. člena;  |
| 1.21   | examiner et approuver, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale, le projet de stratégie à présenter au Congrès;   | 1.21   | ob posvetovanju s poštnooperativnim svetom proučiti in potrditi osnutek strategije, ki jo je treba predložiti kongresu;  |
| 1.22   | réceptionner les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif et en débattre, et examiner les recommandations de ce dernier pour soumission au Congrès;   | 1.22   | sprejemati in obravnavati poročila in priporočila posvetovalnega odbora ter proučiti njegova priporočila, ki se predložijo kongresu;   |
| 1.23   | assurer le contrôle de l'activité du Bureau international;  | 1.23   | zagotoviti nadzorovanje dejavnosti mednarodnega urada;   |
| 1.24   | approuver les rapports <b>annuels</b> établis par le Bureau international sur les activités de l'Union et sur la gestion financière et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à leur sujet;   | 1.24   | potrditi <b>letna</b> poročila mednarodnega urada o delovanju in finančnem poslovanju zveze in k njima po potrebi podati pripombe;   |

- |   |  |
|---|--|
| <p>1.25 arrêter, au cas où il le juge utile, les principes dont le Conseil d'exploitation postale doit tenir compte lorsqu'il étudiera des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), suivre de près l'étude de ces questions et examiner et approuver, pour en assurer la conformité avec les principes précités, les propositions du Conseil d'exploitation postale portant sur les mêmes sujets;</p> <p>1.26 approuver, dans le cadre de ses compétences, les recommandations du Conseil d'exploitation postale concernant l'adoption, si nécessaire, d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;</p> <p>1.27 examiner le rapport annuel établi par le Conseil d'exploitation postale et, le cas échéant, les propositions soumises par ce dernier;</p> <p>1.28 approuver le rapport quadriennal, établi par le Bureau international en consultation avec le Conseil d'exploitation postale, sur les résultats des Pays-membres quant à la mise en œuvre de la stratégie de l'Union approuvée par le Congrès précédent, pour soumission au Congrès suivant;</p> <p>1.29 établir le cadre pour l'organisation du Comité consultatif et approuver l'organisation du Comité consultatif, conformément aux dispositions de l'article 122;</p> <p>1.30 établir des critères d'adhésion au Comité consultatif et approuver ou rejeter les demandes d'adhésion selon ces critères, en s'assurant que ces dernières soient traitées suivant une procédure accélérée, entre les réunions du Conseil d'administration.</p> <p>1.31 arrêter le Règlement financier de l'Union;</p> <p>1.32 arrêter les règles régissant le Fonds de réserve;</p> <p>1.33 arrêter les règles régissant le Fonds spécial;</p> <p>1.34 arrêter les règles régissant le Fonds des activités spéciales;</p> <p>1.35 arrêter les règles régissant le Fonds volontaire;</p> <p>1.36 arrêter le Statut du personnel et les conditions de service des fonctionnaires élus;</p> <p>1.37 arrêter le Règlement du Fonds social;</p> <p><b>1.38 superviser, au sens de l'article 152, la création des organes subsidiaires financés par les utilisateurs et leurs activités.</b></p> | <p>1.25 oblikovati načela, za katera meni, da jih mora poštnooperativni svet upoštevati pri svojem proučevanju vprašanj, ki imajo pomembne finančne posledice (poštne, terminalni stroški, tranzitni stroški, osnovne cene letalskega prevoza in oddaja pisemskih poštnih pošilk v tujini), natančno spremljati proučevanja teh vprašanj ter pregledati in potrditi predloge poštnooperativnega sveta v zvezi s temi vprašanji zaradi skladnosti z navedenimi načeli;</p> <p>1.26 v okviru svojih pristojnosti, če je to potrebno, potrditi priporočila poštnooperativnega sveta za sprejetje predpisov ali novega postopka, dokler o tem ne odloči kongres;</p> <p>1.27 obravnavati letno poročilo, ki ga pripravi poštnooperativni svet, in če je to potrebno, vsak predlog tega sveta;</p> <p>1.28 potrditi štiriletno poročilo, ki ga pripravi mednarodni urad ob posvetovanju s poštnooperativnim svetom, o rezultatih držav članic pri izvajanju strategije zveze, ki jo je potrdil zadnji kongres, da se predloži na naslednjem kongresu;</p> <p>1.29 določiti okvirno organizacijsko obliko posvetovalnega odbora in v skladu z določbami 122. člena sodelovati pri njegovi vzpostavitvi;</p> <p>1.30 določiti merila za pristop k posvetovalnemu odboru in odobriti ali zavrniti vloge za pristop k skladu s temi merili ter obravnavati vloge po hitrem postopku na sejah upravnega sveta;</p> <p>1.31 določiti finančni pravilnik zveze;</p> <p>1.32 določiti pravila za upravljanje rezervnega sklada;</p> <p>1.33 določiti pravila za upravljanje posebnega sklada;</p> <p>1.34 določiti pravila za upravljanje sklada za posebne dejavnosti;</p> <p>1.35 določiti pravila za upravljanje prostovoljnega sklada;</p> <p>1.36 določiti pravilnik za osebje in delovne razmere za izvoljene uradnike;</p> <p>1.37 določiti pravilnik o socialnem skladu;</p> <p><b>1.38 v smislu 152. člena nadzirati ustanovitev pomožnih organov, ki jih financirajo uporabniki, in njihove dejavnosti.</b></p> |
|---|--|

## Article 108

## Organisation des sessions du Conseil d'administration

1. A sa réunion constitutive, qui est convoquée **et ouverte** par le Président du Congrès, le Conseil d'administration élit, parmi ses membres, quatre Vice-Présidents et arrête son Règlement intérieur.
2. Sur convocation de son Président, le Conseil d'administration se réunit, en principe une fois par an, au siège de l'Union.
3. Le Président, les **Vice-Présidents**, les Présidents et les **Vice-Présidents** des Commissions du Conseil d'administration forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'administration. Il approuve, au nom du Conseil d'administration, le rapport **annuel** établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et il assume toute autre tâche que le Conseil d'administration décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.
4. Le Président du Conseil d'exploitation postale représente celui-ci aux séances du Conseil d'administration lorsque l'ordre du jour comprend des questions relatives au Conseil d'exploitation postale.
5. Le Président du Comité consultatif représente cette organisation aux réunions du Conseil d'administration lorsque l'ordre du jour comprend des questions intéressant le Comité consultatif.

## 108. člen

## Organizacija sej upravnega sveta

- 1 Upravni svet na **ustanovnem zasedanju**, ki ga skliče **in začne** predsedujoči kongresa, izvoli med svojimi člani štiri namestnike predsedujočega in določi svoj poslovnik.
- 2 Upravni svet, ki ga sklicuje njegov predsedujoči, se sestane praviloma enkrat letno na sedežu zveze.
- 3 Predsedujoči, **njegovi namestniki** ter predsedujoči odborov upravnega sveta in **njihovi namestniki** oblikujejo odbor za upravljanje. Ta odbor pripravi vsako sejo upravnega sveta in usmerja delo na njej. V imenu upravnega sveta potrjuje **letno** poročilo o dejavnostih zveze, ki ga predloži mednarodni urad, in prevzame vsako drugo nalogo, ki mu jo dodeli upravni svet ali za katero se pokaže potreba pri strateškem načrtovanju.
- 4 Predsedujoči poštnooperativnega sveta zastopa ta svet na zasedanjih pravnega sveta, kadar so na dnevnem redu vprašanja v zvezi s poštnooperativnim svetom.
- 5 Predsedujoči posvetovalnega odbora zastopa ta odbor na zasedanjih upravnega sveta, kadar so na dnevnem redu vprašanja v zvezi s posvetovalnim odborom.

Article 109  
Observateurs

1. Observateurs
- 1.1 Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'exploitation postale peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'administration en qualité d'observateurs.
- 1.2 **Les Pays-membres de l'Union qui ne sont pas membres du Conseil ainsi que les observateurs et observateurs ad hoc mentionnés à l'article 105** peuvent participer aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'administration, sans droit de **vote**.
2. Principes
- 2.1 Pour des raisons logistiques, le Conseil d'administration peut limiter le nombre de participants par observateur **et observateur ad hoc**. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.
- 2.2 Les observateurs **et observateurs ad hoc** peuvent, à leur demande, être autorisés à collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des groupes de travail et des équipes de projet lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des observateurs **et observateurs ad hoc** s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.
- 2.3 Dans des circonstances exceptionnelles, **les membres du Comité consultatif et observateurs ad hoc** peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

Article 110  
Remboursement des frais de voyage

1. Les frais de voyage du représentant de chacun des membres du Conseil d'administration participant aux sessions de cet organe sont à la charge de son Pays-membre. Toutefois, le représentant de chacun des Pays-membres classés parmi les pays en développement ou les pays les moins avancés conformément aux listes établies par l'Organisation des Nations Unies a droit, sauf pour les réunions ayant lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet d'avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1<sup>re</sup> classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet d'avion aller et retour en classe économique. Le même droit est accordé au représentant de chaque membre de ses Commissions, de ses groupes de travail ou de ses autres organes lorsque ceux-ci se réunissent en dehors du Congrès et des sessions du Conseil.

Article 111  
Information sur les activités du Conseil d'administration

1. Après chaque session, le Conseil d'administration informe les Pays-membres, leurs opérateurs désignés, les Unions restreintes et les membres du Comité consultatif sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.

109. člen  
Opazovalci

1. Opazovalci
- 1.1 Za zagotovitev učinkovite povezave med dejavnostmi obeh organov lahko poštnooperativni svet določi predstavnike, ki se kot opazovalci udeležujejo zasedanj upravnega sveta.
- 1.2 **Države članice zveze, ki niso članice upravnega sveta, ter opazovalci in ad hoc opazovalci iz 105. člena** se lahko udeležujejo plenarnih zasedanj in sej odborov upravnega sveta, vendar nimajo pravice **glasovanja**.
2. Načela
- 2.1 Upravni svet lahko iz organizacijskih razlogov omeji število udeležencev, ki jih lahko imata posamezni opazovalec **in ad hoc opazovalec**. Poleg tega lahko med razpravami omeji njihovo pravico do besede.
- 2.2 Opazovalci **in ad hoc opazovalci** smejo na svojo zahtevo sodelovati pri študijah ob upoštevanju pogojev, ki jih svet lahko določi za zagotavljanje uspešnosti in učinkovitosti svojega dela. Lahko se zaprosijo za predsedovanje delovnim skupinam in projektnim skupinam, če to upravičujejo njihovo poznavanje zadeve ali njihove izkušnje. Sodelovanje opazovalcev **in ad hoc opazovalcev** ne pomeni dodatnih stroškov za zvezo.
- 2.3 **Člane posvetovalnega odbora in ad hoc opazovalce** je mogoče v izjemnih okoliščinah izključiti z zasedanja ali dela zasedanja. Poleg tega je mogoče omejiti njihovo pravico do prejemanja dokumentov, če se tako zahteva zaradi zaupnosti vsebine zasedanja ali dokumenta. Tako odločitev sprejme posamezni organ ali njegov predsedujoči za vsak primer posebej. O takih primerih se obvestita upravni svet in tudi poštnooperativni svet, če gre za vprašanja, ki so za ta organ še posebej pomembna. Upravni svet lahko nato, če meni, da je to potrebno, znova preveri omejitve, pri čemer se posvetuje s poštnooperativnim svetom, če je to primerno.

110. člen  
Povračilo potnih stroškov

1. Potne stroške predstavnika vsake države članice upravnega sveta, ki se udeležuje sej tega organa, krije njegova država članica. Vendar je predstavnik vsake države članice, ki se na seznamu Organizacije združenih narodov uvršča med države v razvoju ali med najmanj razvite države, razen za zasedanja med kongresom, upravičen do povračila stroškov v višini cene povratne letalske vozovnice za ekonomski razred ali povratne železniške vozovnice za prvi razred ali v višini izdatkov, ki so nastali zaradi potovanja s katerim koli drugim prevoznim sredstvom, če znesek ne preseže cene povratne letalske vozovnice za ekonomski razred. Do tega je upravičen tudi vsak član njegovih odborov, delovnih skupin ali drugih teles, če se sestanejo izven kongresa in sej sveta.

111. člen  
Informacije o dejavnostih upravnega sveta

1. Upravni svet države članice, njihove imenovane izvajalce, ožje zveze in članice posvetovalnega odbora po vsaki seji obvesti o svojih dejavnostih, tako da jim med drugim pošlje povzetek zapisnika ter svoje sklepe in odločitve.

2. Le Conseil d'administration fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Pays-membres, à leurs opérateurs désignés et aux membres du Comité consultatif au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Section 3  
Conseil d'exploitation postale

Article 112

Composition et fonctionnement du Conseil d'exploitation postale

1. Le Conseil d'exploitation postale se compose de 40 membres, qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.
2. Les membres du Conseil d'exploitation postale sont élus par le Congrès, en fonction d'une répartition géographique spécifiée. Vingt-quatre sièges sont réservés aux Pays-membres en développement et 16 sièges aux Pays-membres industrialisés. Le tiers au moins des membres est renouvelé à l'occasion de chaque Congrès.
3. Chaque membre du Conseil d'exploitation postale désigne son représentant qui assume les responsabilités mentionnées dans les Actes de l'Union en matière de prestation de services. Les membres du Conseil d'exploitation postale participent activement à ses activités.
4. Les frais de fonctionnement du Conseil d'exploitation postale sont à la charge de l'Union. Ses membres ne reçoivent aucune rémunération.

Article 113

Attributions du Conseil d'exploitation postale

1. Le Conseil d'exploitation postale a les attributions suivantes:
  - 1.1 coordonner les mesures pratiques pour le développement et l'amélioration des services postaux internationaux;
  - 1.2 entreprendre, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration dans le cadre des compétences de ce dernier, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;
  - 1.3 décider des contacts à prendre avec les Pays-membres et leurs opérateurs désignés pour remplir ses fonctions;
  - 1.4 prendre les mesures nécessaires en vue d'étudier et de diffuser les expériences et les progrès faits par certains Pays-membres et leurs opérateurs désignés dans les domaines de la technique, de l'exploitation, de l'économie et de la formation professionnelle intéressant les services postaux;
  - 1.5 prendre, après entente avec le Conseil d'administration, les mesures appropriées dans le domaine de la coopération technique avec tous les Pays-membres de l'Union et leurs opérateurs désignés et, en particulier avec les pays nouveaux et en développement et leurs opérateurs désignés;
  - 1.6 examiner toutes autres questions qui lui sont soumises par un membre du Conseil d'exploitation postale, par le Conseil d'administration ou par tout Pays-membre ou opérateur désigné;
  - 1.7 réceptionner et discuter les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif, et, pour les questions intéressant le Conseil d'exploitation postale, examiner et faire des observations au sujet des recommandations du Comité consultatif pour soumission au Congrès;
  - 1.8 désigner ses membres qui feront partie du Comité consultatif;

2. Upravni svet pripravi za kongres izčrпно poročilo o svojem delu in ga najmanj dva meseca pred začetkom kongresa pošlje državam članicam, njihovim imenovanim izvajalcem in članicam posvetovalnega odbora.

3. oddelek  
Poštnooperativni svet

112. člen

Sestava in delovanje poštnooperativnega sveta

1. Poštnooperativni svet sestavlja štirideset članic, ki opravljajo svoje naloge med zaporednima kongresoma.
2. Članice poštnooperativnega sveta izvoli kongres na podlagi posebne zemljepisne porazdelitve. Štiriindvajset sedežev je predvidenih za države članice v razvoju in šestnajst za gospodarsko razvite države članice. Na vsakem kongresu se zamenja najmanj ena tretjina članic.
3. Vsaka članica poštnooperativnega sveta določi svojega predstavnika, ki prevzame odgovornosti iz aktov zveze v zvezi z zagotavljanjem poštних storitev. Članice poštnooperativnega sveta dejavno sodelujejo pri njegovem delu.
4. Stroške za delovanje poštnooperativnega sveta krije zveza. Njegovi člani niso plačani.

113. člen

Naloge poštnooperativnega sveta

1. Naloge poštnooperativnega sveta so:
  - 1.1 usklajevati praktične ukrepe za razvoj in izboljševanje mednarodnih poštних storitev;
  - 1.2 sprejemati vse potrebne ukrepe za ohranitev in izboljšanje kakovosti mednarodnih poštних storitev in njihovo posodabljanje, ki jih mora predhodno potrditi upravni svet v okviru svojih pristojnosti;
  - 1.3 odločati o navezovanju stikov z državami članicami in njihovimi imenovanimi izvajalci zaradi izpolnjevanja svojih nalog;
  - 1.4 ukreniti vse potrebno za proučevanje in razširjanje izkušenj in napredka držav članic in njihovih imenovanih izvajalcev na tehničnem, operativnem in gospodarskem področju ter na področju poklicnega šolanja, ki so pomembni za poštne službe;
  - 1.5 po dogovoru z upravnim svetom sprejemati ustrezne ukrepe na področju strokovnega sodelovanja z vsemi državami članicami zveze in njihovimi imenovanimi izvajalci ter zlasti z novimi državami in državami v razvoju ter njihovimi imenovanimi izvajalci;
  - 1.6 proučiti vsa druga vprašanja, ki mu jih predloži članica poštnooperativnega sveta, upravni svet, katera koli država članica ali imenovani izvajalec;
  - 1.7 sprejemati in obravnavati poročila in priporočila posvetovalnega odbora ter za vprašanja v zvezi s poštnooperativnim svetom proučevati priporočila posvetovalnega odbora, ki se predložijo kongresu, in pripravljati pripombe k njihovi vsebini;
  - 1.8 imenovati svoje članice v posvetovalni odbor;

- |   |   |
|---|---|
| <p>1.9 conduire l'étude des problèmes d'exploitation, commerciaux, techniques, économiques et de coopération technique les plus importants qui présentent de l'intérêt pour tous les Pays-membres de l'Union ou leurs opérateurs désignés, notamment des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier, quotes-parts des colis postaux et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), élaborer des informations et des avis à leur sujet et recommander des mesures à prendre à leur égard;</p> <p>1.10 apporter au Conseil d'administration les éléments nécessaires à l'élaboration du projet de stratégie à soumettre au Congrès;</p> <p>1.11 procéder à l'étude des problèmes d'enseignement et de formation professionnelle intéressant les Pays-membres et leurs opérateurs désignés ainsi que les pays nouveaux et en développement;</p> <p>1.12 étudier la situation actuelle et les besoins des services postaux dans les pays nouveaux et en développement et élaborer des recommandations convenables sur les voies et les moyens d'améliorer les services postaux dans ces pays;</p> <p>1.13 procéder à la révision des Règlements de l'Union dans les six mois qui suivent la clôture du Congrès, à moins que celui-ci n'en décide autrement; en cas d'urgente nécessité, le Conseil d'exploitation postale peut également modifier lesdits Règlements à d'autres sessions; dans les deux cas, le Conseil d'exploitation postale reste subordonné aux directives du Conseil d'administration en ce qui concerne les politiques et les principes fondamentaux;</p> <p>1.14 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Pays-membres conformément à l'article 140 l'approbation du Conseil d'administration est requise lorsque ces propositions portent sur des questions relevant de la compétence de ce dernier;</p> <p>1.15 examiner, à la demande d'un Pays-membre, toute proposition que ce Pays-membre transmet au Bureau international selon l'article 139, en préparer les commentaires et charger le Bureau de les annexer à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Pays-membres;</p> <p>1.16 recommander, si nécessaire, et éventuellement après approbation par le Conseil d'administration et consultation de l'ensemble des Pays-membres, l'adoption d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;</p> <p>1.17 élaborer et présenter, sous forme de recommandations aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés, des normes en matière technique, d'exploitation et dans d'autres domaines de sa compétence où une pratique uniforme est indispensable; de même, il procède, en cas de besoin, à des modifications de normes qu'il a déjà établies;</p> <p><b>1.18 établir le cadre pour l'organisation des organes subsidiaires financés par les utilisateurs et approuver celle-ci, conformément à l'article 152;</b></p> <p><b>1.19 recevoir et examiner des rapports des organes subsidiaires financés par les utilisateurs transmis annuellement.</b></p> | <p>1.9 proučevati najpomembnejša operativna, komercialna, tehnična in gospodarska vprašanja ter vprašanja s področja strokovnega sodelovanja, ki so pomembna za vse države članice zveze ali njihove imenovane izvajalce, vključno z vprašanji, ki imajo pomembne finančne posledice (poštne, terminalni stroški, tranzitni stroški, osnovne cene letalskega prevoza, poštne za poštno pakete in oddaja pisemskih poštnih pošiljk v tujini), ter pripravljati informacije, mnenja in priporočila za ustrezno ukrepanje;</p> <p>1.10 upravnemu svetu zagotoviti podlago za pripravo osnutka strategije, ki ga je treba predložiti kongresu;</p> <p>1.11 proučiti vprašanja poučevanja in poklicnega šolanja, ki so pomembna za države članice in njihove imenovane izvajalce ter nove države in države v razvoju;</p> <p>1.12 proučiti trenutni položaj in potrebe poštnih služb v novih državah in državah v razvoju ter pripraviti ustrezna priporočila o načinih in sredstvih za izboljšanje poštnih služb v teh državah;</p> <p>1.13 v šestih mesecih po koncu kongresa pregledati pravilnike zveze, razen če na kongresu ni bilo določeno drugače; v nujnem primeru lahko poštnooperativni svet ta pravilnik spremeni tudi na drugih sejah, v obeh primerih pa mora spoštovati smernice upravnega sveta glede zadev temeljne politike in temeljnih načel;</p> <p>1.14 oblikovati predloge, ki se v skladu s 140. členom predložijo kongresu ali državam članicam v potrditev; če se ti predlogi nanašajo na vprašanja v okviru njegovih pristojnosti, se zahteva potrditev upravnega sveta;</p> <p>1.15 na zahtevo države članice proučiti vsak predlog, ki ga ta država članica pošlje mednarodnemu uradu v skladu s 139. členom, pripraviti svoje pripombe o njem in zadolžiti mednarodni urad, da te pripombe vključi v predlog, preden ga predloži v potrditev državam članicam;</p> <p>1.16 po potrebi in če je primerno, po potrditvi upravnega sveta in posvetovanju z vsemi državami članicami priporočiti sprejetje predpisov ali novega postopka, dokler o tej zadevi ne odloči kongres;</p> <p>1.17 pripraviti in v obliki priporočil državam članicam in njihovim imenovanim izvajalcem predložiti standarde za tehnološke, operativne in druge postopke v okviru svojih pristojnosti povsod tam, kjer je poglobljeno poenotenje prakse; podobno mora glede na potrebe izdajati spremembe že veljavnih standardov;</p> <p><b>1.18 določiti okvir za organizacijsko obliko pomožnih organov, ki jih financirajo uporabniki, in potrditi organizacijo teh organov v skladu s 152. členom;</b></p> <p><b>1.19 sprejemati in pregledovati poročila pomožnih organov, ki jih financirajo uporabniki, pri čemer so mu poročila predložena vsako leto.</b></p> |
|---|---|

## Article 114

## Organisation des sessions du Conseil d'exploitation postale

1. A sa première réunion, qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil d'exploitation postale choisit, parmi ses membres, un Président, un Vice-Président et les Présidents des Commissions et arrête son Règlement intérieur.

## 114. člen

## Organizacija sej poštnooperativnega sveta

1 Poštnooperativni svet na prvem zasedanju, ki ga skliče in začne predsedujoči kongresa, med svojimi člani izbere predsedujočega in podpredsedujočega ter predsedujoče odborov in določi svoj poslovnik.

2. En principe, le Conseil d'exploitation postale se réunit tous les ans au siège de l'Union. La date et le lieu de la réunion sont fixés par son Président, après accord avec le Président du Conseil d'administration et le Directeur général du Bureau international.

3. Le Président, le Vice-Président et les Présidents **et Vice-Présidents** des Commissions du Conseil d'exploitation postale forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'exploitation postale et assume toutes les tâches que ce dernier décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.

4. Sur la base de la stratégie de l'Union adoptée par le Congrès et, en particulier, de la partie afférente aux stratégies des organes permanents de l'Union, le Conseil d'exploitation postale établit, à sa session suivant le Congrès, un programme de travail de base contenant un certain nombre de tactiques visant à la réalisation des stratégies. Ce programme de base, comprenant un nombre limité de travaux sur des sujets d'actualité et d'intérêt commun, est révisé chaque année en fonction des réalités et des priorités nouvelles.

5. Le Président du Comité consultatif représente celui-ci aux réunions du Conseil d'exploitation postale lorsque l'ordre du jour comprend des questions intéressant le Comité consultatif.

2 Poštnooperativni svet se načeloma sestaja vsako leto na sedežu zveze. Datum in kraj zasedanja določi njegov predsedujoči v dogovoru s predsedujočim upravnega sveta in generalnim direktorjem mednarodnega urada.

3 Predsedujoči in njegov namestnik ter predsedujoči odborov poštnooperativnega sveta in njihovi namestniki oblikujejo odbor za upravljanje. Ta odbor pripravi in usmerja delo vsakega zasedanja poštnooperativnega sveta in prevzame vse naloge, ki mu jih ta svet dodeli ali za katere se pokaže potreba pri strateškem načrtovanju.

4 Poštnooperativni svet na podlagi strategije zveze, ki jo sprejme kongres, in zlasti dela, ki se nanaša na strategije stalnih organov zveze, na svoji prvi seji po kongresu pripravi temeljni delovni program z več ukrepi za uresničevanje strategij. Ta temeljni delovni program, ki vsebuje omejeno število projektov za najpomembnejše zadeve skupnega interesa, se vsako leto pregleda glede na nova dejstva in prednostne naloge.

5 Predsedujoči posvetovalnega odbora zastopa ta odbor na zasedanjih poštnooperativnega sveta, kadar so na dnevnem redu vprašanja v zvezi s posvetovalnim odborom.

## Article 115

## Observateurs

1. Observateurs
- 1.1 Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'administration peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'exploitation postale en qualité d'observateurs.
- 1.2 **Les Pays-membres de l'Union qui ne sont pas membres du Conseil ainsi que les observateurs et observateurs ad hoc mentionnés à l'article 105** peuvent participer, sans droit de vote, aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'exploitation postale.
2. Principes
- 2.1 Pour des raisons logistiques, le Conseil d'exploitation postale peut limiter le nombre de participants par observateur **et observateur ad hoc**. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.
- 2.2 Les observateurs **et observateurs ad hoc** peuvent, à leur demande, être autorisés à collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des groupes de travail et des équipes de projet lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des observateurs **et observateurs ad hoc** s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.
- 2.3 Dans des circonstances exceptionnelles, **les membres du Comité consultatif et observateurs ad hoc** peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

## 115. člen

## Opazovalci

1. Opazovalci
- 1.1 Za zagotovitev učinkovite povezave med dejavnostma obeh organov lahko upravni svet določi predstavnike, ki se kot opazovalci udeležujejo zasedanj poštnooperativnega sveta.
- 1.2 **Države članice zveze, ki niso članice poštnooperativnega sveta, ter opazovalci in ad hoc opazovalci iz 105. člena** se lahko udeležujejo plenarnih zasedanj in sej odborov poštnooperativnega sveta, vendar nimajo pravice glasovanja.
2. Načela
- 2.1 Poštnooperativni svet lahko zaradi logistike omeji število udeležencev, ki jih lahko **imata** posamezni opazovalec **in ad hoc opazovalec**. Poleg tega lahko med razpravami omeji njihovo pravico do besede.
- 2.2 Opazovalci **in ad hoc opazovalci** smejo na svojo zahtevo sodelovati pri študijah ob upoštevanju pogojev, ki jih svet lahko določi zaradi zagotavljanja uspešnosti in učinkovitosti svojega dela. Lahko se zaprosijo za predsedovanje delovnim skupinam in projektnim skupinam, če to upravičujejo njihovo poznavanje zadeve ali njihove izkušnje. Sodelovanje opazovalcev **in ad hoc opazovalcev** ne pomeni dodatnih stroškov za zvezo.
- 2.3 **Članice posvetovalnega odbora in ad hoc opazovalce** je mogoče v izjemnih okoliščinah izključiti z zasedanja ali dela zasedanja. Poleg tega je mogoče omejiti njihovo pravico do prejemanja nekaterih dokumentov, če se tako zahteva zaradi zaupnosti vsebine zasedanja ali dokumenta. Tako odločitev sprejme posamezni organ ali njegov predsedujoči za vsak primer posebej. O takih primerih se obvestita upravni svet in tudi poštnooperativni svet, če gre za vprašanja, ki so za ta organ še posebej pomembna. Upravni svet lahko nato, če meni, da je to potrebno, znova preveri omejitve, pri čemer se posvetuje s poštnooperativnim svetom, če je to primerno.

## Article 116

## Remboursement des frais de voyage

1. Les frais de voyage et de séjour des représentants des Pays-membres participant au Conseil d'exploitation postale sont à la charge de ces Pays-membres. Toutefois, le représentant de chacun des Pays-membres considérés comme défavorisés d'après les listes établies par l'Organisation des Nations Unies a droit, sauf pour les réunions qui ont lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1<sup>re</sup> classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet-avion aller et retour en classe économique.

## Article 117

## Information sur les activités du Conseil d'exploitation postale

1. Après chaque session, le Conseil d'exploitation postale informe les Pays-membres, leurs opérateurs désignés, les Unions restreintes et les membres du Comité consultatif sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.

2. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Conseil d'administration, un rapport annuel sur ses activités.

3. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Congrès, un rapport sur l'ensemble de son **activité, qui comprend des rapports sur les organes subsidiaires financés par les utilisateurs conformément à l'article 152**, et le transmet aux Pays-membres de l'Union, à leurs opérateurs désignés et aux membres du Comité consultatif au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

## Section 4

## Comité consultatif

## Article 118

## Rôle du Comité consultatif

1. Le Comité consultatif a pour but de représenter les intérêts du secteur postal au sens large du terme et de servir de cadre à un dialogue efficace entre les parties intéressées.

## Article 119

## Composition du Comité consultatif

1. Le Comité consultatif comprend:

1.1 des organisations non gouvernementales représentant des clients, des fournisseurs de services de distribution, des organisations de travailleurs, des fournisseurs de biens et de services œuvrant pour le secteur des services postaux, des organismes similaires regroupant des particuliers ainsi que des entreprises souhaitant contribuer à la réalisation de la mission et des objectifs de l'Union. Si ces organisations sont enregistrées, elles doivent l'être dans un Pays-membre de l'Union;

1.2 des membres désignés par le Conseil d'administration choisis parmi ses membres;

1.3 des membres désignés par le Conseil d'exploitation postale choisis parmi ses membres.

2. Les frais de fonctionnement du Comité consultatif sont répartis entre l'Union et les membres du Comité, selon les modalités déterminées par le Conseil d'administration.

3. Les membres du Comité consultatif ne bénéficient d'aucune rémunération ou rétribution.

## Article 120

## Adhésion au Comité consultatif

1. En dehors des membres désignés par le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale, l'adhésion des membres au Comité consultatif est déterminée à l'issue d'un processus de dépôt de demande et d'acceptation de celle-ci, établi par le Conseil d'administration et réalisé conformément à l'article 107.1.30.

## 116. člen

## Povračilo potnih stroškov

1 Potne stroške in stroške bivanja predstavnikov držav članic, ki sodelujejo v poštnooperativnem svetu, krijejo te države članice. Vendar je predstavnik vsake države članice, ki glede na seznam Organizacije združenih narodov velja za prikrajšano, razen za zasedanja med kongresom, upravičen do povračila stroškov v višini cene povratne letalske vozovnice za ekonomski razred ali povratne železniške vozovnice za prvi razred v višini izdatkov, ki so nastali zaradi potovanja s katerim koli drugim prevoznim sredstvom, če znesek ne preseže cene povratne letalske vozovnice za ekonomski razred.

## 117. člen

## Informacije o dejavnostih poštnooperativnega sveta

1 Poštnooperativni svet države članice, njihove imenovane izvajalce, ožje zveze in članice posvetovalnega odbora po vsaki seji obvesti o svojih dejavnostih, tako da jim med drugim pošlje povzetek zapisnika ter svoje sklepe in odločitve.

2 Poštnooperativni svet pripravi za upravni svet letno poročilo o svojem delu.

3 Poštnooperativni svet pripravi za kongres izčrpno poročilo o svojem delu, ki vključuje poročila o pomožnih organih, ki jih financirajo uporabniki, kot je določeno v 152. členu, in ga najmanj dva meseca pred začetkom kongresa pošlje državam članicam zveze, njihovim imenovanim izvajalcem in članicam posvetovalnega odbora.

## 4. oddelek

## Posvetovalni odbor

## 118. člen

## Vloga posvetovalnega odbora

1 Namen posvetovalnega odbora je zastopati interese poštnega sektorja v širšem pomenu in zagotavljati okvir za učinkovit dialog med deležniki.

## 119. člen

## Sestava posvetovalnega odbora

1 Posvetovalni odbor sestavljajo:

1.1 nevladne organizacije, ki zastopajo uporabnike, izvajalce storitev vročanja, delavske organizacije, dobavitelje blaga in storitev za sektor poštnih storitev ter podobne organizacije posameznikov in podjetij, ki želijo prispevati k izvajanju nalog in uresničevanju ciljev zveze. Če so te organizacije registrirane, morajo biti registrirane v eni od držav članic zveze;

1.2 članice, ki jih upravni svet imenuje izmed svojih članic;

1.3 članice, ki jih poštnooperativni svet imenuje izmed svojih članic.

2 Operativne stroške posvetovalnega odbora krijejo zveza in članice tega odbora, kot to določi upravni svet.

3 Članice posvetovalnega odbora ne prejmejo nobenega nadomestila ali drugega povračila.

## 120. člen

## Pristop k posvetovalnemu odboru

1 Razen članov, ki jih določita upravni svet in poštnooperativni svet, se o pristopu članov k posvetovalnemu odboru odloči na podlagi vložene prošnje in njenega sprejetja, pri čemer ta postopek vzpostavi upravni svet in se izvaja v skladu s točko 1.30 prvega odstavka 107. člena.

2. Chaque membre du Comité consultatif désigne son propre représentant.

## Article 121

## Attributions du Comité consultatif

1. Le Comité consultatif a les attributions suivantes:
- 1.1 Examiner les documents et les rapports appropriés du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale; dans des circonstances exceptionnelles, le droit de recevoir certains textes et documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe; par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.
- 1.2 Mener des études **sur des** questions importantes pour les membres du Comité consultatif **et contribuer à ces études**.
- 1.3 Examiner les questions concernant le secteur des services postaux et présenter des rapports sur ces questions.
- 1.4 Contribuer aux travaux du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, notamment par la présentation de rapports et de recommandations, et par la présentation d'avis à la demande des deux Conseils.
- 1.5 Faire des recommandations au Congrès, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration et, pour les questions intéressant le Conseil d'exploitation postale, moyennant examen et commentaire de ce dernier.

## Article 122

## Organisation du Comité consultatif

1. Le Comité consultatif se réorganise après chaque Congrès, selon le cadre établi par le Conseil d'administration. Le Président du Conseil d'administration préside la réunion d'organisation du Comité consultatif, au cours de laquelle on procède à l'élection du Président dudit Comité.
2. Le Comité consultatif détermine son organisation interne et établit son propre règlement intérieur, en tenant compte des principes généraux de l'Union et sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration, après consultation du Conseil d'exploitation postale.
3. Le Comité consultatif se réunit **une** fois par an. En principe, les réunions ont lieu au siège de l'Union au moment des sessions du Conseil d'exploitation postale. La date et le lieu de chaque réunion sont fixés par le Président du Comité consultatif, en accord avec les Présidents du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale et le Directeur général du Bureau international.

## Article 123

Représentants du Comité consultatif au Congrès, au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale

1. Pour assurer une liaison efficace avec les organes de l'Union, le Comité consultatif peut désigner des représentants pour participer aux réunions du Congrès, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale ainsi que de leurs Commissions respectives en qualité d'observateurs sans droit de vote.
2. **Les** membres du Comité consultatif **sont invités** aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, conformément à l'article 105. Ils peuvent également participer aux travaux des équipes de projet et des groupes de travail aux termes des articles 109.2.2 et 115.2.2.

2 Vsak član posvetovalnega odbora določi svojega predstavnika.

## 121. člen

## Naloge posvetovalnega odbora

- 1 Naloge posvetovalnega odbora so:
- 1.1 pregledovati dokumente in poročila upravnega sveta in poštnooperativnega sveta. V izjemnih okoliščinah se lahko omeji pravica do prejemanja nekaterih besedil in dokumentov, če se tako zahteva zaradi zaupnosti vsebine zasedanja ali dokumenta. Tako odločitev sprejme posamezni organ ali njegov predsedujoči za vsak primer posebej. O takih primerih se obvestita upravni svet in tudi poštnooperativni svet, če gre za vprašanja, ki so za ta organ še posebej pomembna. Upravni svet lahko nato, če meni, da je to potrebno, znova preveri omejitve, pri čemer se posvetuje s poštnooperativnim svetom, če je to primerno;
- 1.2 izvajati študije **o vprašanjih**, pomembnih za člane posvetovalnega odbora, **in sodelovati pri teh študijah**;
- 1.3 obravnavati vprašanja, povezana s poštnimi storitvami, in pripravljati poročila o njih;
- 1.4 sodelovati pri delu upravnega sveta in poštnooperativnega sveta zlasti s predložitvijo poročil in priporočil ter dajanjem mnenj na zahtevo obeh svetov;
- 1.5 pripravljati priporočila za kongres, ki jih mora predhodno potrditi upravni svet, če pa so vključena tudi vprašanja, pomembna za poštnooperativni svet, mora priporočila pregledati tudi zadnjenavedeni in dati pripombe.

## 122. člen

## Organiziranost posvetovalnega odbora

- 1 Posvetovalni odbor se reorganizira po vsakem kongresu v skladu z okvirom, ki ga določi upravni svet. Predsedujoči upravnega sveta predseduje konstitutivnemu zasedanju posvetovalnega odbora, na katerem se izvoli predsedujoči tega odbora.
- 2 Posvetovalni odbor določi svojo notranjo organiziranost in poslovnik, v katerem upošteva splošna načela zveze, poleg tega ga mora potrditi upravni svet po posvetovanju s poštnooperativnim svetom.
- 3 Posvetovalni odbor zaseda **enkrat** letno. Načeloma so zasedanja na sedežu zveze v času sej poštnooperativnega sveta. Datum in kraj posameznega zasedanja določi predsedujoči posvetovalnega odbora v dogovoru s predsedujočima upravnega in poštnooperativnega sveta ter generalnim direktorjem mednarodnega urada.

## 123. člen

Predstavniki posvetovalnega odbora na kongresu, v upravnemu svetu in poštnooperativnem svetu

- 1 Za zagotovitev učinkovite povezave z organi zveze lahko posvetovalni odbor določi svoje predstavnike, ki kot opazovalci brez pravice glasovanja sodelujejo na zasedanjih kongresa, upravnega sveta in poštnooperativnega sveta ter njihovih odborov.
- 2 **Člani** posvetovalnega odbora **so** na plenarna zasedanja in seje odborov upravnega sveta in poštnooperativnega sveta **vabljeni** v skladu s 105. členom. Poleg tega lahko sodelujejo pri delu projektnih in delovnih skupin v skladu s pogoji iz točk 2.2 drugega odstavka 109. člena in 2.2 drugega odstavka 115. člena.

3. Le Président du Conseil d'administration et le Président du Conseil d'exploitation postale représentent ces organes aux réunions du Comité consultatif lorsque l'ordre du jour de ces réunions comprend des questions intéressant ces organes.

## Article 124

## Observateurs au Comité consultatif

1. **D'autres Pays-membres de l'Union ainsi que les observateurs et les observateurs ad hoc mentionnés à l'article 105** peuvent participer, sans droit de vote, aux sessions du Comité **consultatif**.

2. Pour des raisons logistiques, le Comité consultatif peut limiter le nombre de participants par observateur **et observateur ad hoc**. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.

3. Dans des circonstances exceptionnelles, les observateurs **et observateurs ad hoc** peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

## Article 125

## Information sur les activités du Comité consultatif

1. Après chaque session, le Comité consultatif informe le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale de ses activités en adressant aux Présidents de ces organes, entre autres, un compte rendu analytique de ses réunions ainsi que ses recommandations et avis.

2. Le Comité consultatif fait au Conseil d'administration un rapport d'activité annuel et en envoie un exemplaire au Conseil d'exploitation postale. Ce rapport est inclus dans la documentation du Conseil d'administration fournie aux Pays-membres de l'Union, à leurs opérateurs désignés et aux Unions restreintes, conformément à l'article 111.

3. Le Comité consultatif fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

## Chapitre II

## Bureau international

## Section 1

## Election et attributions du Directeur général et du Vice-Directeur général

## Article 126

## Election du Directeur général et du Vice-Directeur général

1. Le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international sont élus par le Congrès pour la période séparant deux Congrès successifs, la durée minimale de leur mandat étant de quatre ans. Leur mandat est renouvelable une seule fois. Sauf décision contraire du Congrès, la date de leur entrée en fonctions est fixée au 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit le Congrès.

3. Predsedujoči upravnega sveta in predsedujoči pošt-nooperativnega sveta zastopata svoj organ na zasedanjih posvetovalnega odbora, kadar so na njegovem dnevnem redu vprašanja v zvezi s tem organom.

## 124. člen

## Opazovalci v posvetovalnem odboru

1 **Druge države članice zveze ter opazovalci in ad hoc opazovalci iz 105. člena** se lahko udeležujejo sej posvetovalnega odbora, vendar nimajo pravice glasovanja.

2 Posvetovalni odbor lahko iz organizacijskih razlogov omeji število udeležencev, ki jih lahko imata posamezni opazovalec **in ad hoc opazovalec**. Poleg tega lahko med razpravami omeji njihovo pravico do besede.

3. Opazovalce **in ad hoc opazovalce** je mogoče v izjemnih okoliščinah izključiti z zasedanja ali dela zasedanja. Poleg tega je mogoče omejiti njihovo pravico do prejemanja nekaterih dokumentov, če se tako zahteva zaradi zaupnosti vsebine zasedanja ali dokumenta. Tako odločitev sprejme posamezni organ ali njegov predsedujoči za vsak primer posebej. O takih primerih se obvestita upravni svet in tudi poštnooperativni svet, če gre za vprašanja, ki so za ta organ še posebej pomembna. Upravni svet lahko nato, če meni, da je to potrebno, znova preveri omejitve, pri čemer se posvetuje s poštnooperativnim svetom, če je to primerno.

## 125. člen

## Informacije o dejavnostih posvetovalnega odbora

1 Posvetovalni odbor upravni svet in poštnooperativni svet po vsaki seji obvesti o svojih dejavnostih, tako da predsedujočima teh organov pošlje med drugim povzetek zapisnika svojih zasedanj ter svoja priporočila in mnenja.

2 Posvetovalni odbor pripravi za upravni svet letno poročilo o dejavnostih in en izvod pošlje tudi poštnooperativnemu svetu. To poročilo se vključi v dokumentacijo upravnega sveta, ki se v skladu s 111. členom pošlje državam članicam zveze, njihovim imenovanim izvajalcem in ožjim zvezam.

3 Posvetovalni odbor pripravi za kongres izčrpano poročilo o svojem delu in ga najmanj dva meseca pred začetkom kongresa pošlje državam članicam in njihovim imenovanim izvajalcem.

## II. poglavje

## Mednarodni urad

## 1. oddelek

## Izvolitev in pristojnosti generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja

## 126. člen

## Izvolitev generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja

1 Generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja mednarodnega urada izvoli kongres za obdobje med zaporednima kongresoma, pri čemer njuna mandata trajata najmanj štiri leta. Njuna mandata se lahko podaljšata le enkrat. Če kongres ne odloči drugače, svoje dolžnosti prevzameta 1. januarja leta, ki sledi letu, ko je bil kongres.

2. Au moins sept mois avant l'ouverture du Congrès, le Directeur général du Bureau international adresse une note aux Gouvernements des Pays-membres en les invitant à présenter les candidatures éventuelles pour les postes de Directeur général et de Vice-Directeur général et en indiquant en même temps si le Directeur général ou le Vice-Directeur général en fonctions sont intéressés au renouvellement éventuel de leur mandat initial. Les candidatures, accompagnées d'un curriculum vitae, doivent parvenir au Bureau international deux mois au moins avant l'ouverture du Congrès. Les candidats doivent être des ressortissants des Pays-membres qui les présentent. Le Bureau international élabore la documentation nécessaire pour le Congrès. L'élection du Directeur général et celle du Vice-Directeur général ont lieu au scrutin secret, la première élection portant sur le poste de Directeur général.

3. En cas de vacance du poste de Directeur général, le Vice-Directeur général assume les fonctions de Directeur général jusqu'à la fin du mandat prévu pour celui-ci; il est éligible à ce poste et est admis d'office comme candidat, sous réserve que son mandat initial en tant que Vice-Directeur général n'ait pas déjà été renouvelé une fois par le Congrès précédent et qu'il déclare son intérêt à être considéré comme candidat au poste de Directeur général.

4. En cas de vacance simultanée des postes de Directeur général et de Vice-Directeur général, le Conseil d'administration élit, sur la base des candidatures reçues à la suite d'une mise au concours, un Vice-Directeur général pour la période allant jusqu'au prochain Congrès. Pour la présentation des candidatures, les dispositions prévues sous 2 s'appliquent par analogie.

5. En cas de vacance du poste de Vice-Directeur général, le Conseil d'administration charge, sur proposition du Directeur général, un des Directeurs de grade D 2 au Bureau international d'assumer, jusqu'au prochain Congrès, les fonctions de Vice-Directeur général.

#### Article 127

##### Attributions du Directeur général

1. Le Directeur général organise, administre et dirige le Bureau international, dont il est le représentant légal.
2. En ce qui concerne le classement des postes, les nominations et les promotions:
  - 2.1 le Directeur général est compétent pour classer les postes des grades G 1 à D 2 et pour nommer et promouvoir les fonctionnaires dans ces grades;
  - 2.2 pour les nominations dans les grades P 1 à D 2, il doit prendre en considération les qualifications professionnelles des candidats recommandés par les Pays-membres dont ils ont la nationalité, ou dans lesquels ils exercent leur activité professionnelle, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues. Les postes de grade D 2 doivent, dans toute la mesure possible, être pourvus par des candidats provenant de régions différentes et d'autres régions que celles dont le Directeur général et le Vice-Directeur général sont originaires, compte tenu de la considération dominante de l'efficacité du Bureau international. Dans le cas de postes exigeant des qualifications spéciales, le Directeur général peut s'adresser à l'extérieur;
  - 2.3 il tient également compte, lors de la nomination d'un nouveau fonctionnaire, de ce qu'en principe les personnes qui occupent les postes des grades D 2, D 1 et P 5 doivent être des ressortissants de différents Pays-membres de l'Union;
  - 2.4 lors de la promotion d'un fonctionnaire du Bureau international aux grades D 2, D 1 et P 5, il n'est pas tenu à l'application du même principe visé sous 2.3;

2 Generalni direktor mednarodnega urada najmanj sedem mesecev pred začetkom kongresa pošlje vladam držav članic memorandum z vabilom, da vložijo, če želijo, prijave za mesti generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja, in jih obenem obvesti, ali generalni direktor ali namestnik generalnega direktorja želi podaljšati svoj prvi mandat. Prijave morajo skupaj z življenjepisom prispeti na mednarodni urad najmanj dva meseca pred začetkom kongresa. Kandidati morajo imeti državljanstvo držav, ki jih predlagajo. Mednarodni urad pripravi volilne dokumente za kongres. Volitve generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja so tajne, najprej se voli generalni direktor.

3 Če se mesto generalnega direktorja izprazni, namestnik generalnega direktorja prevzame njegove naloge do poteka mandata generalnega direktorja; na to mesto ga je mogoče izvoliti in se samodejno sprejme kot kandidat, če njegov prvi mandat za namestnika generalnega direktorja ni bil že enkrat podaljšan na prejšnjem kongresu in če izrazi pripravljenost za kandidiranje za mesto generalnega direktorja.

4 Če se mesti generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja izpraznita sočasno, upravni svet na podlagi prijav, ki jih prejme po objavi razpisa, izvoli namestnika generalnega direktorja za obdobje do naslednjega kongresa. Določbe iz drugega odstavka se smiselno uporabljajo tudi za vložitev prijav.

5 Če se izprazni mesto namestnika generalnega direktorja, upravni svet na predlog generalnega direktorja določi enega izmed direktorjev stopnje D2 pri mednarodnem uradu, da prevzame naloge namestnika generalnega direktorja do naslednjega kongresa.

#### 127. člen

##### Pristojnosti generalnega direktorja

- 1 Generalni direktor organizira, upravlja in vodi mednarodni urad, katerega uradni predstavnik je.
- 2 Glede vrednotenja delovnih mest, imenovanja in napredovanja:
  - 2.1 je generalni direktor pooblaščen za vrednotenje delovnih mest na stopnjah od G1 do D2 ter imenovanje in napredovanje uradnikov na te stopnje;
  - 2.2 mora generalni direktor za imenovanje na delovna mesta na stopnjah od P1 do D2 upoštevati strokovne kvalifikacije kandidatov, ki so mu jih priporočile države članice in so njihovi državljani ali v njih izvajajo svoje strokovne dejavnosti, ter pri tem upošteva enakomerno zemljepisno porazdelitev glede celin in jezikov. Mesta stopnje D2 morajo zasedati, če je le mogoče, kandidati iz različnih regij in regij, iz katerih ne izvirata generalni direktor in njegov namestnik, hkrati pa je treba čim bolj upoštevati učinkovitost mednarodnega urada. Za mesta, za katera so zahtevane posebne kvalifikacije, lahko generalni direktor išče prijave zunaj;
  - 2.3 mora generalni direktor pri imenovanju novega funkcionarja upoštevati tudi, da bi morale biti osebe, imenovane na delovna mesta na stopnjah D2, D1 in P5, načeloma državljani različnih držav članic zveze;
  - 2.4 generalni direktor za napredovanje funkcionarja mednarodnega urada na delovno mesto na stopnjah D2, D1 in P5 ni zavezan načelu iz točke 2.3 drugega odstavka;

- |   |   |
|---|---|
| <p>2.5 les exigences d'une équitable répartition géographique et des langues passent après le mérite dans le processus de recrutement;</p> <p>2.6 le Directeur général informe le Conseil d'administration une fois par an des nominations et des promotions aux grades P 4 à D 2.</p> <p>3. En outre, le Directeur général a les attributions suivantes:</p> <p>3.1 assurer les fonctions de dépositaire des Actes de l'Union et d'intermédiaire dans la procédure d'adhésion et d'admission à l'Union ainsi que de sortie de celle-ci;</p> <p>3.2 notifier les décisions prises par le Congrès à tous les Gouvernements des Pays-membres;</p> <p>3.3 notifier à l'ensemble des Pays-membres et à leurs opérateurs désignés les Règlements arrêtés ou révisés par le Conseil d'exploitation postale;</p> <p>3.4 préparer le projet de budget annuel de l'Union au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union et le soumettre en temps opportun à l'examen du Conseil d'administration; communiquer le budget aux Pays-membres de l'Union après l'approbation du Conseil d'administration et l'exécuter;</p> <p>3.5 exécuter les activités spécifiques demandées par les organes de l'Union et celles que lui attribuent les Actes;</p> <p>3.6 prendre les initiatives visant à réaliser les objectifs fixés par les organes de l'Union, dans le cadre de la politique établie et des fonds disponibles;</p> <p>3.7 soumettre des suggestions et des propositions au Conseil d'administration ou au Conseil d'exploitation postale;</p> <p>3.8 après la clôture du Congrès, présenter au Conseil d'exploitation postale les propositions concernant les changements à apporter aux Règlements en raison des décisions du Congrès, conformément au Règlement intérieur du Conseil d'exploitation postale;</p> <p>3.9 préparer, à l'intention du Conseil d'administration et sur la base des directives données par les Conseils, le projet de stratégie à soumettre au Congrès;</p> <p>3.10 établir, pour approbation par le Conseil d'administration, un rapport quadriennal sur les résultats des Pays-membres quant à la mise en œuvre de la stratégie de l'Union approuvée par le Congrès précédent, qui sera soumis au Congrès suivant;</p> <p>3.11 assurer la représentation de l'Union;</p> <p>3.12 servir d'intermédiaire dans les relations entre:</p> <p>3.12.1 l'UPU et les Unions restreintes;</p> <p>3.12.2 l'UPU et l'Organisation des Nations Unies;</p> <p>3.12.3 l'UPU et les organisations internationales dont les activités présentent un intérêt pour l'Union;</p> <p>3.12.4 l'UPU et les organismes internationaux, associations ou entreprises que les organes de l'Union souhaitent consulter ou associer à leurs travaux;</p> <p>3.13 assumer la fonction de Secrétaire général des organes de l'Union et veiller à ce titre, compte tenu des dispositions spéciales du présent Règlement, notamment:</p> <p>3.13.1 à la préparation et à l'organisation des travaux des organes de l'Union;</p> <p>3.13.2 à l'élaboration, à la production et à la distribution des documents et des rapports et procès-verbaux;</p> <p>3.13.3 au fonctionnement du secrétariat durant les réunions des organes de l'Union;</p> <p>3.14 assister aux séances des organes de l'Union et prendre part aux délibérations sans droit de vote, avec la possibilité de se faire représenter.</p> | <p>2.5 so zahteve po enakomerni zemljepisni in jezikovni porazdelitvi pri postopku zaposlovanja manj pomembne od sposobnosti;</p> <p>2.6 generalni direktor enkrat letno obvesti upravni svet o imenovanjih in napredovanjih na delovna mesta na stopnjah od P4 do D2.</p> <p>3 Poleg tega ima generalni direktor naslednje pristojnosti:</p> <p>3.1 je depozitar aktov zveze in posrednik pri pristopu k zvezi in sprejemu v zvezo ter izstopu iz zveze;</p> <p>3.2 uradno obvešča vse vlade držav članic o odločitvah, sprejetih na kongresu;</p> <p>3.3 uradno obvešča vse države članice in njihove imenovane izvajalce o pravilnikih, ki jih sprejme ali spremeni poštnooperativni svet;</p> <p>3.4 pripravi osnutek letnega proračuna zveze v najmanjšem mogočem obsegu, v skladu s potrebami zveze, in ga pravočasno predloži v obravnavo upravnemu svetu, države članice zveze seznanjeni s proračunom po tem, ko ga je potrdil upravni svet, in ga nato izvaja;</p> <p>3.5 izvaja posebne dejavnosti, ki jih zahtevajo organi zveze, in tiste, ki so mu naložene z določbami aktov;</p> <p>3.6 v okviru sprejete politike in razpoložljivih sredstev sprejema ukrepe za uresničevanje ciljev, ki jih določijo organi zveze;</p> <p>3.7 upravnemu svetu ali poštnooperativnemu svetu daje mnenja in predloge;</p> <p>3.8 po koncu kongresa – na podlagi sklepov kongresa in v skladu s poslovnikom poštnooperativnega sveta – za poštnooperativni svet pripravi predloge za spremembe pravilnikov;</p> <p>3.9 na podlagi smernic svetov za upravni svet pripravi osnutek strategije, ki ga je treba predložiti kongresu;</p> <p>3.10 pripravi štiriletno poročilo, ki ga mora potrditi upravni svet, o rezultatih držav članic pri izvajanju strategije zveze, ki jo je potrdil zadnji kongres, da se predloži na naslednjem kongresu;</p> <p>3.11 zagotavlja zastopanje zveze;</p> <p>3.12 posreduje v odnosih med:</p> <p>3.12.1 zvezo in ožjimi zvezami;</p> <p>3.12.2 zvezo in Organizacijo združenih narodov;</p> <p>3.12.3 zvezo in mednarodnimi organizacijami, katerih dejavnosti so pomembne za zvezo;</p> <p>3.12.4 zvezo in mednarodnimi organizacijami ali zvezami ali podjetji, s katerimi se organi zveze želijo posvetovati ali jih vključiti v svoje delo;</p> <p>3.13 prevzame naloge generalnega sekretarja organov zveze in v tej vlogi ob upoštevanju posebnih določb tega pravilnika nadzoruje zlasti:</p> <p>3.13.1 pripravo in organiziranje dela organov zveze;</p> <p>3.13.2 pripravo, izdelavo in razpošiljanje dokumentov, poročil in zapisnikov;</p> <p>3.13.3 delovanje sekretariata na zasedanjih organov zveze;</p> <p>3.14 prisostvuje na zasedanjih organov zveze in sodeluje v razpravah brez pravice glasovanja, pri čemer ga lahko zastopa druga oseba.</p> |
|---|---|

## Article 128

## Attributions du Vice-Directeur général

1. Le Vice-Directeur général assiste le Directeur général et il est responsable devant lui.

## 128. člen

## Pristojnosti namestnika generalnega direktorja

- 1 Namestnik generalnega direktorja pomaga generalnemu direktorju in mu je odgovoren.

2. En cas d'absence ou empêchement du Directeur général, le Vice-Directeur général exerce les pouvoirs de celui-ci. Il en est de même dans le cas de vacance du poste de Directeur général visé à l'article 126.3.

## Section 2

Secrétariat des organes de l'Union et du Comité consultatif

## Article 129

## Généralités

1. Le secrétariat des organes de l'Union et du Comité consultatif est assuré par le Bureau international sous la responsabilité du Directeur général.

## Article 130

Préparation et distribution des documents des organes de l'Union

1. Le Bureau international prépare et **met à disposition sur le site Internet de l'UPU** tous les documents publiés à l'occasion de chaque session. **Le Bureau international signale également la publication d'un nouveau document électronique sur le site Internet de l'UPU au moyen d'un système efficace prévu à cet effet.**

## Article 131

Liste des Pays-membres (Const. 2)

1. Le Bureau international établit et tient à jour la liste des Pays-membres de l'Union en y indiquant leur classe de contribution, leur groupe géographique et leur situation par rapport aux Actes de l'Union.

## Article 132

Renseignements. Avis. Demandes **d'explication** et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes (Const. 20; Règl. gén. 139, 140, 143)

1. Le Bureau international se tient en tout temps à la disposition du Conseil d'administration, du Conseil d'exploitation postale, des Pays-membres et de leurs opérateurs désignés pour leur fournir tous renseignements utiles sur les questions relatives au service.

2. Il est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service postal international; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; de donner suite aux demandes **d'explication** et de modification des Actes de l'Union et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que lesdits Actes lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

3. Il procède également aux enquêtes qui sont demandées par les Pays-membres et par leurs opérateurs désignés en vue de connaître l'opinion des autres Pays-membres et de leurs opérateurs désignés sur une question déterminée. Le résultat d'une enquête ne revêt pas le caractère d'un vote et ne lie pas formellement.

4. Il peut intervenir à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service postal.

5. **Le Bureau international assure la confidentialité et la sécurité des données commerciales fournies par les Pays-membres et/ou leurs opérateurs désignés pour l'exécution de ses tâches résultant des Actes ou décisions de l'Union.**

2 Če je generalni direktor odsoten ali mu je opravljanje dolžnosti onemogočeno, opravlja njegove naloge namestnik generalnega direktorja. To velja tudi, če se izprazni mesto generalnega direktorja, kot je določeno v tretjem odstavku 126. člena.

## 2. oddelek

Sekretariat organov zveze in posvetovalnega odbora

## 129. člen

## Splošno

1 Mednarodni urad pod vodstvom generalnega direktorja opravlja naloge sekretariata organov zveze in posvetovalnega odbora.

## 130. člen

Priprava in razpošiljanje dokumentov organov zveze

1 Mednarodni urad pripravi in **na spletni strani Svetovne poštne zveze omogoči dostop do** vseh objavljenih dokumentov ob vsakokratni seji. **Mednarodni urad objavo novega elektronskega dokumenta na spletni strani Svetovne poštne zveze sporoči tudi z učinkovitim namenskim sistemom.**

## 131. člen

Seznam držav članic (2. člen ustave)

1 Mednarodni urad pripravi in sproti posodablja seznam držav članic zveze, v katerem so navedeni njihov prispevni razred, njihova zemljepisna skupina in njihov položaj glede aktov zveze.

## 132. člen

Informacije. Mnenja. Zahteve **za razlago** in spremembe aktov. Poizvedbe. Vloga pri plačevanju računov (20. člen ustave ter 139., 140. in 143. člen splošnega pravilnika)

1 Mednarodni urad je ob vsakem času na voljo upravni svet, poštnooperativnemu svetu, državam članicam in njihovim imenovanim izvajalcem ter jim zagotavlja vse potrebne informacije o vprašanih, povezanih s poštnimi storitvami.

2 Mednarodni urad je še posebej pristojen za zbiranje, usklajevanje, objavljanje in razpošiljanje raznovrstnih informacij, ki so pomembne za mednarodne poštne storitve, na zahtevo udeleženih strank daje mnenja o spornih vprašanih, odgovarja na prošnje **za razlago** in spremembo aktov zveze ter na splošno pripravlja študije in opravlja uredniška ali dokumentacijska dela, ki so mu naložena z določbami aktov ali so v interesu zveze.

3 Mednarodni urad izvaja tudi poizvedbe, za katere ga zaprosijo države članice ali njihovi imenovani izvajalci, da pridobi mnenja drugih držav članic ali njihovih imenovanih izvajalcev o posameznem vprašanju. Izid poizvedbe ne velja z glasovanje in uradno ni zavezujoč.

4 Mednarodni urad lahko deluje kot klirinška ustanova za poravnavo raznovrstnih računov, ki se nanašajo na poštne storitve.

5 **Mednarodni urad zagotavlja zaupnost in varnost poslovnih podatkov, ki jih države članice in/ali njihovi imenovani izvajalci zagotovijo za izvajanje njegovih nalog na podlagi aktov ali sklepov zveze.**

## Article 133

## Coopération technique (Const. 1)

1. Le Bureau international est chargé, dans le cadre de la coopération technique internationale, de développer l'assistance technique postale sous toutes ses formes.

## Article 134

## Formules fournies par le Bureau international (Const. 20)

1. Le Bureau international est chargé de faire confectionner les coupons-réponse internationaux et d'en approvisionner, au prix de revient, les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés qui en font la demande.

## Article 135

## Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux (Const. 8)

1. Deux exemplaires des Actes des Unions restreintes et des arrangements spéciaux conclus en application de l'article 8 de la Constitution sont transmis au Bureau international par les bureaux de ces Unions ou, à défaut, par une des parties contractantes.

2. Le Bureau international veille à ce que les Actes des Unions restreintes et les arrangements spéciaux ne prévoient pas des conditions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues dans les Actes de l'Union. Il signale au Conseil d'administration toute irrégularité constatée en vertu de la présente disposition.

3. Le Bureau international informe les Pays-membres et leurs opérateurs désignés de l'existence des Unions restreintes et des arrangements spéciaux indiqués ci-dessus.

## Article 136

## Revue de l'Union

1. Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, une revue en langues allemande, anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

## Article 137

## Rapport annuel sur les activités de l'Union (Const. 20, Règl. gén. 107.1.24)

1. Le Bureau international fait, sur les activités de l'Union, un rapport annuel qui est communiqué, après approbation par le **Comité de gestion du** Conseil d'administration, aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés, aux Unions restreintes et à l'Organisation des Nations Unies.

## Chapitre III

Présentation, examen des propositions, notification des décisions adoptées et mise en vigueur des Règlements et autres décisions adoptées

## Article 138

## Procédure de présentation des propositions au Congrès (Const. 29)

1. Sous réserve des exceptions prévues sous 2 et 5, la procédure ci-après règle l'introduction des propositions de toute nature à soumettre au Congrès par les Pays-membres:

1.1 sont admises les propositions qui parviennent au Bureau international au moins six mois avant la date fixée pour le Congrès;

1.2 aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de six mois qui précède la date fixée pour le Congrès;

1.3 les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre six et quatre mois avant la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins deux Pays-membres;

## 133. člen

## Strokovno sodelovanje (1. člen ustave)

1 Mednarodni urad v okviru mednarodnega strokovnega sodelovanja razvija strokovno pomoč na poštne področju v vseh njenih oblikah.

## 134. člen

## Obrazci, ki jih izdaja mednarodni urad (20. člen ustave)

1 Mednarodni urad je odgovoren za organiziranje izdelave mednarodnih kuponov za odgovor in njihovo dobavo državam članicam in njihovim izvajalcem, ki jih naročijo in plačajo.

## 135. člen

## Akti ožjih zvez in posebni sporazumi (8. člen ustave)

1 Uradi ožjih zvez pošljejo mednarodnemu uradu dva izvoda aktov ožjih zvez in posebnih sporazumov, sklenjenih v skladu z 8. členom ustave, če tega ne storijo, pa ena od pogodbenic.

2 Mednarodni urad zagotovi, da akti ožjih zvez in posebni sporazumi ne vsebujejo za javnost manj ugodnih pogojev od tistih, ki jih zagotavljajo akti zveze. Mednarodni urad obvesti upravni svet o vsaki nepravilnosti, ki jo odkrije pri izvajanju te določbe.

3 Mednarodni urad obvesti države članice in njihove imenovane izvajalce o obstoju ožjih zvez in posebnih sporazumov, navedenih zgoraj.

## 136. člen

## Revija zveze

1 Mednarodni urad na podlagi dokumentov, ki so mu na voljo, izdaja revijo v angleškem, arabskem, francoskem, kitajskem, nemškem, ruskem in španskem jeziku.

## 137. člen

## Letno poročilo o delovanju zveze (20. člen ustave in točka 1.24 prvega odstavka 107. člena splošnega pravilnika)

1 Mednarodni urad pripravi **letno** poročilo o delu zveze in ga po potrditvi **odbora za upravljanje** upravnega sveta pošlje državam članicam in njihovim imenovanim izvajalcem, ožjim zvezam in Organizaciji združenih narodov.

## III. poglavje

Predložitev in obravnava predlogov, uradno obvestilo o sprejetih sklepih ter začetek veljavnosti pravilnikov in drugih sprejetih sklepov

## 138. člen

## Postopek predložitve predlogov kongresu (29. člen ustave)

1 Predložitev raznovrstnih predlogov držav članic kongresu – razen izjem iz drugega in petega odstavka – ureja naslednji postopek:

1.1 predlogi, ki prispejo v mednarodni urad najmanj šest mesecev pred datumom, določenim za kongres, se sprejmejo;

1.2 redakcijski predlogi, dani manj kot šest mesecev pred kongresom, se ne sprejmejo;

1.3 vsebinski predlogi, ki prispejo v mednarodni urad od šest do štiri mesece pred datumom, določenim za kongres, se ne sprejmejo, razen če jih ne podpreta najmanj dve državi članici;

- 1.4 les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre quatre et deux mois qui précède la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins huit Pays-membres; les propositions qui parviennent ultérieurement ne sont plus admises;
- 1.5 les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même délai que les propositions qu'elles concernent.
2. Les propositions concernant la Constitution ou le Règlement général doivent parvenir au Bureau international six mois au moins avant l'ouverture du Congrès; celles qui parviennent postérieurement à cette date mais avant l'ouverture du Congrès ne peuvent être prises en considération que si le Congrès en décide ainsi à la majorité des deux tiers des pays représentés au Congrès et si les conditions prévues sous 1 sont respectées.
3. Chaque proposition ne doit avoir en principe qu'un objectif et ne contenir que les modifications justifiées par cet objectif. De même, chaque proposition susceptible d'entraîner des dépenses substantielles pour l'Union doit être accompagnée de son impact financier préparé par le Pays-membre auteur, en consultation avec le Bureau international, afin de déterminer les ressources financières nécessaires à son exécution.
4. Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention «Proposition d'ordre rédactionnel» par les Pays-membres qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avis du Bureau international, ne touchent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du Congrès.
5. La procédure prescrite sous 1 et 4 ne s'applique ni aux propositions concernant le Règlement intérieur des Congrès ni aux amendements à des propositions déjà faites.

## Article 139

## Procédure de présentation des propositions modifiant la Convention et les Arrangements entre deux Congrès

1. Pour être prise en considération, chaque proposition concernant la Convention ou les Arrangements et introduite par un Pays-membre entre deux Congrès doit être appuyée par au moins deux autres Pays-membres. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, les déclarations d'appui nécessaires.
2. Ces propositions sont adressées aux autres Pays-membres par l'intermédiaire du Bureau international.

## Article 140

## Examen des propositions modifiant la Convention et les Arrangements entre deux Congrès

1. Toute proposition concernant la Convention, les Arrangements et leurs Protocoles finals est soumise à la procédure suivante: lorsqu'un Pays-membre a envoyé une proposition au Bureau international, ce dernier la transmet à tous les Pays-membres pour examen. Ceux-ci disposent d'un délai de deux mois pour examiner la proposition et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations au Bureau international. Les amendements ne sont pas admis. A la fin de ce délai de deux mois, le Bureau international transmet aux Pays-membres toutes les observations qu'il a reçues et invite chaque Pays-membre ayant le droit de vote à voter pour ou contre la proposition. Les Pays-membres qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de deux mois sont considérés comme s'étant abstenus. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

- 1.4 vsebinski predlogi, ki prispejo v mednarodni urad od štiri do dva meseca pred datumom, določenim za kongres, se ne sprejmejo, razen če jih ne podpre najmanj osem držav članic, predlogi, ki prispejo po tem roku, pa se ne sprejmejo;
- 1.5 izjave o podpori morajo prispeti v mednarodni urad v istem roku kot predlogi, na katere se nanašajo.
- 2 Predlogi, ki se nanašajo na ustavo ali splošni pravilnik, morajo v mednarodni urad prispeti najpozneje šest mesecev pred začetkom kongresa, če prispejo po tem datumu, a še pred začetkom kongresa, se ne obravnavajo, razen če kongres tako odloči z dvotretjinsko večino držav, prisotnih na kongresu, in so izpolnjeni pogoji iz prvega odstavka.
- 3 Vsak predlog mora imeti praviloma en sam cilj in vsebovati le spremembe, ki jih ta cilj upravičuje. Enako mora biti vsakemu predlogu, ki bi zvezi lahko povzročil visoke izdatke, priložena ocena njegovega finančnega učinka, ki jo pripravi država članica predlagateljica predloga ob posvetovanju z mednarodnim uradom, da se določijo finančna sredstva, potrebna za izvedbo predloga.
- 4 Države članice svoje predložene redakcijske predloge v glavi dokumenta označijo z oznako »Proposition d'ordre rédactionnel« (redakcijski predlog), mednarodni urad pa jih objavi pod številko, ki ji sledi črka R. Predlogi, ki nimajo te oznake, vendar so po mnenju mednarodnega urada le redakcijski, se objavijo z ustrezno pripombo, mednarodni urad za kongres pripravi seznam teh predlogov.
- 5 Postopek, opisan v prvem in četrtem odstavku, ne velja niti za predloge, ki se nanašajo na poslovnik kongresov, niti za predloge sprememb že predloženih predlogov.

## 139. člen

## Postopek predložitve predlogov za spremembo konvencije in sporazumov med kongresoma

- 1 Za sprejetje v obravnavo morata vsak predlog, ki se nanaša na konvencijo ali sporazume in ga država članica predloži med kongresoma, podpreti najmanj dve drugi državi članici. Tak predlog ni sprejet, če mednarodni urad ne prejme hkrati tudi potrebnega števila izjav o podpori.
- 2 Mednarodni urad pošlje tak predlog drugim državam članicam.

## 140. člen

## Proučitev predlogov za spremembo konvencije in sporazumov med kongresoma

- 1 Pri vsakem predlogu, ki se nanaša na konvencijo, sporazume in njihove sklepne protokole, je treba upoštevati ta postopek: če država članica pošlje predlog mednarodnemu uradu, ga ta pošlje v pregled vsem državam članicam. Te imajo nato na voljo dva meseca za obravnavo predloga in predložitev morebitnih pripomb mednarodnemu uradu. Spremembe niso dopustne. Po poteku teh dveh mesecev mednarodni urad pošlje državam članicam vse prejete pripombe in vsako državo članico s pravico glasovanja povabi, da glasuje za sprejetje predloga ali proti njemu. Za države članice, ki svojega glasu ne pošljejo v dveh mesecih, se šteje, da so se vzdržale. Navedeni roki se štejejo od datumov okrožnic mednarodnega urada.

2. Si la proposition concerne un Arrangement ou son Protocole final, seuls les Pays-membres qui sont parties à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées sous 1.

## Article 141

Procédure de présentation au Conseil d'exploitation postale des propositions concernant l'élaboration des nouveaux Règlements compte tenu des décisions prises par le Congrès

1. Les Règlements de la Convention postale universelle et de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.

2. Les propositions de conséquence aux amendements qu'il est proposé d'apporter à la Convention ou à l'Arrangement concernant les services postaux de paiement doivent être soumises au Bureau international en même temps que les propositions au Congrès auxquelles elles se rapportent. Elles peuvent être soumises par un seul Pays-membre, sans l'appui des autres Pays-membres. Ces propositions doivent être envoyées à tous les Pays-membres, au plus tard un mois avant le Congrès.

3. Les autres propositions concernant les Règlements, censées être examinées par le Conseil d'exploitation postale en vue de l'élaboration des nouveaux Règlements dans les six mois suivant le Congrès, doivent être soumises au Bureau international au moins deux mois avant le Congrès.

4. Les propositions concernant les changements à apporter aux Règlements en raison des décisions du Congrès, qui sont soumises par les Pays-membres, doivent parvenir au Bureau international au plus tard deux mois avant l'ouverture du Conseil d'exploitation postale. Ces propositions doivent être envoyées à tous les Pays-membres et à leurs opérateurs désignés, au plus tard un mois avant l'ouverture du Conseil d'exploitation postale.

## Article 142

Modification des Règlements par le Conseil d'exploitation postale

1. Les propositions de modification aux Règlements sont traitées par le Conseil d'exploitation postale.

2. Aucun appui d'un Pays-membre n'est exigé pour toute présentation d'une proposition de modification aux Règlements.

3. Cette proposition de modification n'est prise en considération que si le Conseil d'exploitation postale en approuve l'urgente nécessité.

## Article 143

Notification des décisions adoptées entre deux Congrès  
(Const. 29, Règl. gén. 139, 140, 142)

1. Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une notification du Directeur général du Bureau international aux Gouvernements des Pays-membres.

2. Les modifications apportées par le Conseil d'exploitation postale aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont notifiées aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 38.3.2 de la Convention et aux dispositions correspondantes des Arrangements.

## Article 144

Mise en vigueur des Règlements et des autres décisions adoptés entre deux Congrès

1. Les Règlements entrent en vigueur à la même date et ont la même durée que les Actes issus du Congrès.

2. Sous réserve des dispositions sous 1, les décisions de modification des Actes de l'Union qui sont adoptées entre deux Congrès ne sont exécutoires que trois mois, au moins, après leur notification.

2 Če se predlog nanaša na posamezni sporazum ali njegov sklepni protokol, lahko v postopku iz prvega odstavka sodelujejo le države članice podpisnice sporazuma.

## 141. člen

Postopek predložitve predlogov poštnooperativnemu svetu v zvezi s pripravo novih pravilnikov ob upoštevanju odločitev, ki jih sprejme kongres

1 Pravilnike Svetovne poštne konvencije in Sporazuma o poštнопlačilnih storitvah poštnooperativni svet sprejme ob upoštevanju odločitev, sprejetih na kongresu.

2 Predloge, ki izhajajo iz predlogov sprememb konvencije ali Sporazuma o poštнопlačilnih storitvah, je treba mednarodnemu uradu predložiti hkrati s predlogi za kongres, na katere se nanašajo. Predloži jih lahko samo ena država članica brez podpore drugih držav članic. Ti predlogi se pošljejo vsem drugim državam članicam najmanj dva meseca pred kongresom.

3 Drugi predlogi k pravilnikom, ki jih obravnava poštnooperativni svet pri pripravi novih pravilnikov v šestih mesecih po kongresu, se mednarodnemu uradu predložijo najmanj dva meseca pred kongresom.

4 Predlogi, ki se nanašajo na spremembe pravilnikov zaradi odločitev kongresa in so jih predložile države članice, morajo na mednarodni urad prispeti najpozneje dva meseca pred začetkom dela poštnooperativnega sveta. Ti predlogi se pošljejo vsem državam članicam in njihovim imenovanim izvajalcem najpozneje en mesec pred začetkom dela poštnooperativnega sveta.

## 142. člen

Spreminjanje pravilnikov s strani poštnooperativnega sveta

1 Predloge za spreminjanje pravilnikov obravnava poštnooperativni svet.

2 Za predložitev predloga za spreminjanje pravilnikov ni potrebna podpora držav članic.

3 Tak predlog za spreminjanje se upošteva le, če poštnooperativni svet presodi, da so nujno potrebni.

## 143. člen

Uradno obvestilo o sklepih, sprejetih med kongresoma  
(29. člen ustave ter 139., 140. in 142. člen splošnega pravilnika)

1 Spremembe konvencije, sporazumov in sklepnih protokolov teh aktov potrdi generalni direktor mednarodnega urada z uradnim obvestilom vladam držav članic.

2 Mednarodni urad pošlje spremembe pravilnikov in njihovih sklepnih protokolov, ki jih pripravi poštnooperativni svet, državam članicam in njihovim imenovanim izvajalcem. To velja tudi za razlage iz točke 3.2 tretjega odstavka 38. člena konvencije in ustreznih določb sporazumov.

## 144. člen

Začetek veljavnosti pravilnikov in drugih sklepov, sprejetih med kongresoma

1 Pravilniki začnejo veljati isti dan in veljajo tako dolgo kot akti, ki jih sprejme kongres.

2 Ob upoštevanju prvega odstavka sklepi o spremembah aktov zveze, sprejeti med kongresoma, ne začnejo učinkovati prej kot tri mesece po njihovi uradni objavi.

Chapitre IV  
Finances

## Article 145

## Fixation des dépenses de l'Union (Const. 21)

1. Sous réserve des dispositions prévues sous 2 à 6, les dépenses annuelles afférentes aux activités des organes de l'Union ne doivent pas dépasser **la somme de 37 235 000 CHF pour les années 2013 à 2016.**

2. Les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès (déplacement du secrétariat, frais de transport, frais d'installation technique de l'interprétation simultanée, frais de reproduction des documents durant le Congrès, etc.) ne doivent pas dépasser la limite de 2 900 000 CHF.

3. Le Conseil d'administration est autorisé à dépasser les limites fixées sous 1 et 2 pour tenir compte des augmentations des échelles de traitement, des contributions au titre des pensions ou indemnités, y compris les indemnités de poste, admises par les Nations Unies pour être appliquées à leur personnel en fonctions à Genève.

4. Le Conseil d'administration est également autorisé à ajuster, chaque année, le montant des dépenses autres que celles relatives au personnel en fonction de l'indice suisse des prix à la consommation.

5. Par dérogation aux dispositions prévues sous 1, le Conseil d'administration, ou en cas d'extrême urgence le Directeur général, peut autoriser un dépassement des limites fixées pour faire face aux réparations importantes et imprévues du bâtiment du Bureau international, sans toutefois que le montant du dépassement puisse excéder 125 000 CHF par année.

6. Si les crédits prévus sous 1 et 2 se révèlent insuffisants pour assurer le bon fonctionnement de l'Union, ces limites ne peuvent être dépassées qu'avec l'approbation de la majorité des Pays-membres de l'Union. Toute consultation doit comporter un exposé complet des faits justifiant une telle demande.

## Article 146

## Règlement des contributions des Pays-membres

1. Les pays qui adhèrent à l'Union ou qui sont admis en qualité de membres de l'Union ainsi que ceux qui sortent de l'Union doivent acquitter leur cotisation pour l'année entière au cours de laquelle leur admission ou leur sortie devient effective.

2. Les Pays-membres paient à l'avance leur part contributive aux dépenses annuelles de l'Union, sur la base du budget arrêté par le Conseil d'administration. Ces parts contributives doivent être payées au plus tard le premier jour de l'exercice financier auquel se rapporte le budget. Passé ce terme, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 6% par an à partir du quatrième mois.

3. Lorsque les arriérés de contributions obligatoires hors intérêts dues à l'Union par un Pays-membre sont égaux ou supérieurs à la somme des contributions de ce Pays-membre pour les deux exercices financiers précédents, ce Pays-membre peut céder irrévocablement à l'Union tout ou partie de ses créances sur d'autres Pays-membres, selon les modalités fixées par le Conseil d'administration. Les conditions de cession de créances sont à définir selon un accord convenu entre le Pays-membre, ses débiteurs/créanciers et l'Union.

4. Les Pays-membres qui, pour des raisons juridiques ou autres, sont dans l'impossibilité d'effectuer une telle cession s'engagent à conclure un plan d'amortissement de leurs comptes arriérés.

5. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, le recouvrement des arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union ne pourra pas s'étendre à plus de dix années.

6. Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'administration peut libérer un Pays-membre de tout ou partie des intérêts dus si celui-ci s'est acquitté, en capital, de l'intégralité de ses dettes arriérées.

IV. poglavje  
Finance

## 145. člen

## Določanje izdatkov zveze (21. člen ustave)

1 Ob upoštevanju določb drugega do šestega odstavka letni izdatki, ki se nanašajo na dejavnosti organov zveze, ne smejo presežati **37.235.000 švicarskih frankov za leta od 2013 do 2016.**

2 Izdatki, ki se nanašajo na sklic naslednjega kongresa (potni stroški sekretariata, prevozni stroški, stroški za namestitve opreme za simultano prevajanje, stroški za razmnoževanje dokumentov med kongresom ipd.), ne smejo preseči 2.900.000 švicarskih frankov.

3 Upravni svet lahko preseže omejitvi iz prvega in drugega odstavka zaradi upoštevanja zvišanj v okviru plačnih lestvic, pokojninskih prispevkov ali nadomestil, vključno z dodatki za delovna mesta, ki jih Organizacija združenih narodov odobri svojemu osebju v Ženevi.

4 Upravni svet lahko vsako leto prilagodi znesek izdatkov tudi glede na švicarski indeks potrošniških cen, razen tistih, ki se nanašajo na osebe.

5 Ne glede na prvi odstavek lahko upravni svet ali v izjemnih primerih generalni direktor odobri prekoračitev predpisanih omejitev, da plača stroške pomembnih in nepredvidenih popravil stavbe mednarodnega urada, pri čemer znesek ne sme presežati 125.000 švicarskih frankov letno.

6 Če se izkaže, da zneski iz prvega in drugega odstavka ne zadostujejo za zagotavljanje tekočega delovanja zveze, se te omejitve lahko presežejo le s soglasjem večine držav članic zveze. Pri posvetovanju je treba upoštevati vsa dejstva, ki upravičujejo tako zahtevo.

## 146. člen

## Plačilo prispevkov držav članic

1 Države, ki pristopijo k zvezi ali se jim odobri status članstva v njej, in tiste, ki jo zapustijo, morajo plačati prispevek za celotno leto, v katerem pristopijo k zvezi ali izstopijo iz nje.

2 Države članice plačajo svoje prispevke za letne izdatke zveze vnaprej na podlagi proračuna, ki ga pripravi upravni svet. Te prispevke je treba plačati najpozneje prvi dan finančnega leta, na katero se nanaša ta proračun. Po tem obdobju se na dolgovane zneske zaračunavajo obresti v dobro zveze po šestodstotni letni obrestni meri od četrtega meseca.

3 Če so zaostanki obveznih prispevkov brez obresti, ki jih država članica dolguje zvezi, enaki ali večji od zneska prispevkov te države v preteklih dveh letih, lahko ta država članica nepreklicno odstopi zvezi vse terjatve ali del terjatev, ki jih ima do drugih držav članic, v skladu z ureditvijo, ki jo določi upravni svet. Pogoji za odstop terjatve se določijo s sporazumom med državo članico, njenimi dolžniki/upniki in zvezo.

4 Države članice, ki zaradi pravnih ali drugih razlogov ne morejo odstopiti terjatev, se zavežejo skleniti amortizacijski načrt glede svojih zaostalih plačil.

5 Razen v izjemnih okoliščinah izterjava zaostankov obveznih prispevkov, dolgovanih zvezi, ne sme trajati več kot deset let.

6 Upravni svet lahko v izjemnih okoliščinah oprosti državo članico vseh ali dela dolgovanih obresti, če je ta država plačala glavnico dolga.

7. Un Pays-membre peut également être libéré, dans le cadre d'un plan d'amortissement de ses comptes arriérés approuvé par le Conseil d'administration, de tout ou partie des intérêts accumulés ou à courir; la libération est toutefois subordonnée à l'exécution complète et ponctuelle du plan d'amortissement dans un délai convenu de dix ans au maximum.

8. Les dispositions mentionnées sous 3 à 7 s'appliquent par analogie aux frais de traduction facturés par le Bureau international aux Pays-membres affiliés aux groupes linguistiques.

## Article 147

## Insuffisance de trésorerie

1. Il est constitué, auprès de l'Union, un fonds de réserve afin de pallier les insuffisances de trésorerie. Son montant est fixé par le Conseil d'administration. Il est alimenté en premier lieu par les excédents budgétaires. Il peut servir également à équilibrer le budget ou à réduire le montant des contributions des Pays-membres.

2. En cas d'insuffisances passagères de trésorerie de l'Union, le Gouvernement de la Confédération suisse fait, à court terme, les avances nécessaires à l'Union selon des conditions fixées dans un commun accord.

## Article 148

## Contrôle de la tenue des comptes financiers et comptabilité

1. Le Gouvernement de la Confédération suisse surveille sans frais la tenue des comptes financiers ainsi que la comptabilité du Bureau international dans les limites des crédits fixés par le Congrès.

## Article 149

## Sanctions automatiques

1. Tout Pays-membre étant dans l'impossibilité d'effectuer la cession prévue à l'article 146.3 et qui n'accepte pas de se soumettre à un plan d'amortissement proposé par le Bureau international conformément à l'article 146.4, ou ne le respecte pas perd automatiquement son droit de vote au Congrès et dans les réunions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale et n'est plus éligible à ces deux Conseils.

2. Les sanctions automatiques sont levées d'office et avec effet immédiat dès que le Pays-membre concerné s'est acquitté entièrement de ses arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union, en capital et intérêts, ou qu'il accepte de se soumettre à un plan d'amortissement de ses comptes arriérés.

## Article 150

## Classes de contribution (Const. 21, Règl. gén. 131, 145, 146, 147, 148)

1. Les Pays-membres contribuent à la couverture des dépenses de l'Union selon la classe de contribution à laquelle ils appartiennent. Ces classes sont les suivantes:

classe de 50 unités;  
classe de 45 unités;  
classe de 40 unités;  
classe de 35 unités;  
classe de 30 unités;  
classe de 25 unités;  
classe de 20 unités;  
classe de 15 unités;  
classe de 10 unités;  
classe de 5 unités;  
classe de 3 unités;  
classe de 1 unité;

classe de 0,5 unité, réservée aux pays les moins avancés énumérés par l'Organisation des Nations Unies et à d'autres pays désignés par le Conseil d'administration.

7 Država članica je lahko v okviru amortizacijskega načrta, ki ga upravni svet odobri za njena zaostala plačila, oproščena vseh ali dela natečenih ali tekočih obresti; oprostitev je odvisna od popolnega in natančnega izpolnjevanja amortizacijskega načrta v dogovorjenem, največ desetletnem obdobju.

8 Določbe iz tretjega do sedmega odstavka se smiselno uporabljajo za stroške prevajanja, ki jih mednarodni urad zaračuna državam članicam, ki pripadajo jezikovnim skupinam.

## 147. člen

## Finančni primanjkljaji

1 Za kritje primanjkljajev pri financiranju zveze se v okviru zveze ustanovi rezervni sklad. Njegov znesek določi upravni svet. Ta sklad se polni predvsem iz presežkov proračuna in uporabi se lahko tudi za uravnoteženje proračuna ali zmanjšanje zneskov prispevkov držav članic.

2 Vlada Švicarske konfederacije v primeru začasnih finančnih primanjkljajev zveze tej odobri potrebna kratkoročna posojila pod pogoji, določenimi v skupnem sporazumu.

## 148. člen

## Nadzor nad knjigovodstvom in računovodstvom

1 Vlada Švicarske konfederacije brezplačno nadzoruje, ali se knjigovodstvo in računovodstvo mednarodnega urada vodita v okviru zneska sredstev, ki ga določi kongres.

## 149. člen

## Samodejne sankcije

1 Vsaka država članica, ki ne more odstopiti terjatev v skladu s tretjim odstavkom 146. člena in se ne strinja z amortizacijskim načrtom, ki ga mednarodni urad predloži v skladu s četrtem odstavkom 146. člena, ali ne upošteva tega načrta, samodejno izgubi glasovalno pravico na kongresu in zasedanjih upravnega sveta in poštnooperativnega sveta ter ni več upravičena do članstva v teh dveh svetih.

2 Samodejne sankcije se po uradni dolžnosti odpravijo takoj, ko država članica v celoti poplača zvezi svoje dolgovane obvezne prispevke, tj. glavnico in obresti, ali ko sprejme amortizacijski načrt za zaostanke.

## 150. člen

## Prispevni razredi (21. člen ustave ter 131., 145., 146., 147. in 148. člen splošnega pravilnika)

1 Države članice prispevajo za kritje izdatkov zveze v skladu s prispevnim razredom, v katerega spadajo. Ti razredi so:

razred 50 enot;  
razred 45 enot;  
razred 40 enot;  
razred 35 enot;  
razred 30 enot;  
razred 25 enot;  
razred 20 enot;  
razred 15 enot;  
razred 10 enot;  
razred 5 enot;  
razred 3 enot;  
razred 1 enote;

razred 0,5 enote, rezerviran za najmanj razvite države po seznamu Organizacije združenih narodov in druge države, ki jih določi upravni svet.

2. Outre les classes de contribution énumérées sous 1, tout Pays-membre peut choisir de payer un nombre d'unités de contribution supérieur à la classe de contribution à laquelle il appartient durant une période minimale équivalente à celle située entre deux Congrès. Ce changement est annoncé au plus tard lors du Congrès. A la fin de la période entre deux Congrès, le Pays-membre revient automatiquement à son nombre d'unités de contribution d'origine, sauf s'il décide de continuer à payer un nombre d'unités de contribution supérieur. Le paiement de contributions supplémentaires augmente d'autant les dépenses.

3. Les Pays-membres sont rangés dans l'une des classes de contribution précitées au moment de leur admission ou de leur adhésion à l'Union, selon la procédure visée à l'article 21.4 de la Constitution.

4. Les Pays-membres peuvent se ranger ultérieurement dans une classe de contribution inférieure, à la condition que la demande de changement soit envoyée au Bureau international au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès. Le Congrès donne un avis non contraignant au sujet de ces demandes de changement de classe de contribution. Le Pays-membre est libre de suivre l'avis du Congrès. La décision finale du Pays-membre est transmise au Secrétariat du Bureau international avant la fin du Congrès. Cette demande de changement prend effet à la date de mise en vigueur des dispositions financières arrêtées par le Congrès. Les Pays-membres qui n'ont pas fait connaître leur souhait de changer de classe de contribution dans les délais prescrits sont maintenus dans la classe de contribution à laquelle ils appartenaient jusqu'alors.

5. Les Pays-membres ne peuvent pas exiger d'être déclassés de plus d'une classe à la fois.

6. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles telles que des catastrophes naturelles nécessitant des programmes d'aide internationale, le Conseil d'administration peut autoriser un déclassement temporaire d'une classe, une seule fois entre deux Congrès, à la demande d'un Pays-membre si celui-ci apporte la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution selon la classe initialement choisie. Dans les mêmes circonstances, le Conseil d'administration peut également autoriser le déclassement temporaire de Pays-membres n'appartenant pas à la catégorie des pays les moins avancés et déjà rangés dans la classe de 1 unité en les faisant passer dans la classe de 0,5 unité.

7. En application des dispositions prévues sous 6, le déclassement temporaire peut être autorisé par le Conseil d'administration pour une période maximale de deux ans ou jusqu'au prochain Congrès, si celui-ci a lieu avant la fin de cette période. A l'expiration de la période fixée, le pays concerné réintègre automatiquement sa classe initiale.

8. Par dérogation aux dispositions sous 4 et 5, les surclassements ne sont soumis à aucune restriction.

#### Article 151

##### Paiement des fournitures du Bureau international (Règl. gén. 134)

1. Les fournitures livrées à titre onéreux par le Bureau international aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés sont payées dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans les six mois à partir du premier jour du mois suivant celui de l'envoi du compte par ledit Bureau. Les sommes dues sont productives de 5% d'intérêts par an au profit de l'Union, à compter du jour de l'expiration de ce délai.

#### Article 152

##### Organisation des organes subsidiaires financés par les utilisateurs

1. Sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale est habilité à établir un certain nombre d'organes subsidiaires financés par les utilisateurs, à titre volontaire, pour organiser des activités opérationnelles, commerciales, techniques et économiques relevant de ses compétences, conformément à l'article 18 de la Constitution, mais ne pouvant pas être financées par le budget ordinaire.

2. Vsaka država članica se lahko ne glede na prispevne razrede iz prvega odstavka odloči prispevati več prispevnih enot, kot ustreza razredu, ki mu pripada, in to najmanj za obdobje, ki je enako obdobju med kongresoma. Ta sprememba se sporoči najpozneje na kongresu. Država članica začne na koncu obdobja med kongresoma samodejno plačevati prvotno število prispevnih enot, razen če se odloči, da bo še naprej prispevala več prispevnih enot. S plačevanjem dodatnih prispevkov se ustrezno povečajo izdatki.

3. Države članice se v enega od omenjenih prispevnih razredov ob svojem pristopu k zvezi ali sprejemu v zvezo razporedijo v skladu s postopkom, določenim v četrtem odstavku 21. člena ustave.

4. Države članice se lahko pozneje uvrstijo v nižji prispevni razred, če se zahteva za to spremembo mednarodnemu uradu pošlje najmanj dva meseca pred začetkom kongresa. Kongres poda nezavezujoče mnenje o teh zahtevah za spremembo prispevnega razreda. Država članica se sama odloči, ali bo upoštevala mnenje kongresa. Končna odločitev države članice se mednarodnemu uradu pošlje pred koncem kongresa. Ta zahteva za spremembo začne veljati z datumom začetka veljavnosti finančnih določb, ki jih sprejme kongres. Države članice, ki ne sporočijo svoje želje za spremembo prispevnega razreda v zahtevanem roku, ostanejo v razredu, ki so mu pripadale do takrat.

5. Države članice ne morejo zahtevati znižanja za več kot en razred naenkrat.

6. Kljub temu lahko upravni svet v izjemnih okoliščinah, kot so naravne nesreče, zaradi katerih so potrebni programi mednarodne pomoči, odobri začasno znižanje prispevnega razreda za en razred enkrat med kongresoma, če država članica poda tako zahtevo, ko ugotovi, da ne more več zagotavljati svojih prispevkov, določenih za razred, v katerega je bila prvotno razvrščena. V enakih okoliščinah lahko upravni svet odobri tudi začasno znižanje za države članice, ki ne spadajo v skupino najmanj razvitih držav in so že uvrščene v prispevni razred 1 enote, tako da jih razporedi v razred 0,5 enote.

7. Upravni svet lahko začasno znižanje prispevnega razreda v skladu s šestim odstavkom odobri za največ dve leti ali do naslednjega kongresa, če je ta prej. Po poteku tega obdobja se država samodejno znova uvrsti v svoj začetni prispevni razred.

8. Ne glede na določbe četrtega in petega odstavka ni nobenih omejitev za prehod v višji razred.

#### 151. člen

##### Plačevanje za pošiljanje gradiva mednarodnega urada (134. člen splošnega pravilnika)

1. Gradivo, ki ga mednarodni urad pošilja državam članicam in njihovim imenovanim izvajalcem za plačilo, mora biti plačano čim prej oziroma najpozneje v šestih mesecih od prvega dne meseca, ki sledi mesecu, ko je urad poslal račun. Od dne poteka tega roka se na dolgovane zneske zaračunavajo obresti v dobro zveze po petodstotni letni obrestni meri.

#### 152. člen

##### Organiziranost pomožnih organov, ki jih financirajo uporabniki

1. Poštooperativni svet lahko s potrditvijo upravnega sveta ustanovi nekaj pomožnih organov, ki jih prostovoljno financirajo uporabniki, za organizacijo operativnih, komercialnih, tehničnih in gospodarskih dejavnosti, ki so v njegovi pristojnosti v skladu s 18. členom ustave in jih ni mogoče financirati iz rednega proračuna.

2. Concernant la création d'un tel organe relevant du Conseil d'exploitation postale, ce dernier décide du cadre de référence pour les statuts dudit organe, en tenant dûment compte des règles et des principes fondamentaux régissant l'organisation intergouvernementale qu'est l'Union postale universelle, et le soumet au Conseil d'administration pour approbation. Le cadre de référence inclut les éléments suivants:

- 2.1 Mandat.
- 2.2 Composition, y compris les catégories des membres de l'organe.
- 2.3 Règles de prise de décisions, y compris en ce qui concerne la structure interne et les relations de l'organe considéré avec d'autres organes de l'UPU.
- 2.4 Principes de vote et de représentation.
- 2.5 Financement (souscription, frais d'utilisation, etc.).
- 2.6 Composition du secrétariat et de la structure de gestion.

3. Chaque organe subsidiaire financé par les utilisateurs organise ses activités de manière autonome dans le cadre de référence décidé par le Conseil d'exploitation postale et approuvé par le Conseil d'administration et prépare un rapport annuel sur ses activités à soumettre au Conseil d'exploitation postale pour approbation.

4. Le Conseil d'administration établit les règles concernant les frais d'appui que les organes subsidiaires financés par les utilisateurs devraient verser au budget ordinaire. Il publie ces règles dans le Règlement financier de l'Union.

5. Le Directeur général du Bureau international administre le secrétariat des organes subsidiaires financés par les utilisateurs conformément aux Statuts et Règlements concernant le personnel approuvés par le Conseil d'administration et applicables au personnel recruté pour ces organes. Le secrétariat des organes subsidiaires fait partie intégrante du Bureau international.

6. Les informations concernant les organes subsidiaires financés par les utilisateurs établis conformément au présent article sont portées à la connaissance du Congrès une fois ces organes créés.

Chapitre V  
Arbitrages

Article 153

Procédure d'arbitrage (Const. 32)

1. En cas de différend **entre Pays-membres** à régler par jugement arbitral, **chaque Pays-membre doit informer l'autre partie, par écrit, de l'objet du différend et lui faire part de sa volonté d'entamer une procédure d'arbitrage, au moyen d'une notification à cet effet.**

2. Si le différend porte sur des questions de nature opérationnelle ou technique, chacun des Pays-membres peut demander à son opérateur désigné d'intervenir conformément à la procédure décrite ci-après et déléguer ce pouvoir à son opérateur. Le Pays-membre concerné est informé du déroulement et des résultats de la procédure. Les Pays-membres ou les opérateurs désignés concernés sont dénommés ci-après «parties à l'arbitrage».

3. Les parties à l'arbitrage choisissent de désigner un ou trois arbitres.

4. Si les parties à l'arbitrage choisissent de désigner trois arbitres, chaque partie choisit un Pays-membre ou un opérateur désigné non directement impliqué dans le différend pour agir en qualité d'arbitre, conformément aux dispositions prévues sous 2. Lorsque plusieurs Pays-membres et/ou opérateurs désignés font cause commune, ils ne comptent, pour l'application des présentes dispositions, que pour un seul.

2 Glede ustanovitve takega organa pod pokroviteljstvom poštnooperativnega sveta ta odloči o referenčnem okviru za statut navedenega organa, pri čemer dosledno upošteva temeljna pravila in načela, ki urejajo zvezo kot medvladno organizacijo, in ta okvir predloži upravnemu svetu v potrditev. V referenčni okvir se vključijo:

- 2.1 mandat;
- 2.2 sestava, vključno s skupinami članov organa;
- 2.3 pravila za sprejemanje odločitev, med drugim glede notranje strukture in odnosov tega organa z drugimi organi zveze;
- 2.4 načela glasovanja in zastopanja;
- 2.5 financiranje (prispevek, stroški uporabe itd.);
- 2.6 sestava sekretariata in upravna struktura.

3 Vsak pomožni organ, ki ga financirajo uporabniki, svoje dejavnosti organizira samostojno v okviru referenčnega okvira, ki ga določi poštnooperativni svet in potrdi upravni svet, ter pripravi letno poročilo o svojih dejavnostih in ga predloži poštnooperativnemu svetu v potrditev.

4 Upravni svet določi pravila glede stroškov podpore, ki bi jih pomožni organi, ki jih financirajo uporabniki, morali prispevati v redni proračun. Ta pravila objavi v finančnem pravilniku zveze.

5 Generalni direktor mednarodnega urada upravlja sekretariat pomožnih organov, ki jih financirajo uporabniki, v skladu s kadrovskimi predpisi in pravilniki, ki jih potrdi upravni svet in veljajo za osebe v teh organih. Sekretariat pomožnih organov je sestavni del mednarodnega urada.

6 Informacije v zvezi s pomožnimi organi, ki jih financirajo uporabniki in so ustanovljeni v skladu s tem členom, se kongresu sporočijo po ustanovitvi teh organov.

V. poglavje  
Arbitraža

153. člen

Arbitražni postopek (32. člen stave)

1 V primeru spora **med državama članicama**, ki ga je treba rešiti z arbitražo, **mora vsaka država članica drugo stranko pisno obvestiti o predmetu spora in ji z uradnim obvestilom sporočiti, da želi začeti arbitražni postopek.**

2 Če se spor nanaša na operativna ali tehnična vprašanja, lahko vsaka od držav članic svojega imenovanega izvajalca zaprosi, naj ukrepa v skladu s postopkom, opisanim v nadaljevanju, in na izvajalca prenese tako pooblastilo. Zadevna država članica je obveščena o poteku in rezultatih postopka. Zadevni državi članici ali imenovana izvajalca se v nadaljevanju imenujeta »stranki v arbitražnem postopku«.

3 Stranki v arbitražnem postopku imenujeta enega ali tri razsodnike.

4 Če stranki v arbitražnem postopku imenujeta tri razsodnike, vsaka stranka izbere državo članico ali imenovanega izvajalca, ki ni neposredno vpleten v spor, da nastopa kot razsodnik, v skladu z določbami iz drugega odstavka. Če več držav članic in/ali imenovanih izvajalcev nastopa na isti strani spora, se za namene teh določb štejejo za samo eno stranko.

5. Lorsque les parties conviennent de désigner trois arbitres, le troisième arbitre est désigné d'un commun accord entre les parties et ne doit pas nécessairement provenir d'un Pays-membre ou d'un opérateur désigné.

6. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Pays-membres qui participent à cet Arrangement.

7. Les parties à l'arbitrage peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique, qui ne doit pas nécessairement provenir d'un Pays-membre ou d'un opérateur désigné.

8. Si l'une des parties à l'arbitrage (ou les deux) ne désigne pas d'arbitre dans un délai de trois mois à compter de la date de la notification du lancement de la procédure d'arbitrage, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque la désignation d'un arbitre par le Pays-membre défaillant ou en désigne un lui-même d'office. Le Bureau international n'interviendra pas dans les délibérations, sauf si les deux parties en font mutuellement la demande.

9. Les parties à l'arbitrage peuvent convenir d'un commun accord de régler le différend à tout moment avant qu'une décision ne soit prononcée par le ou les arbitres. Tout retrait doit être notifié par écrit au Bureau international dans les dix jours suivant la décision des parties de régler le différend. Si les parties conviennent de se retirer de la procédure d'arbitrage, le ou les arbitres perdent le pouvoir de statuer sur la question.

10. Le ou les arbitres sont tenus de statuer sur le différend sur la base des faits et des éléments dont ils disposent. Toutes les informations concernant le différend doivent être communiquées aux deux parties ainsi qu'à l'arbitre ou aux arbitres.

11. La décision du ou des arbitres est prise à la majorité des voix et notifiée au Bureau international et aux parties dans les six mois suivant la date de la notification du lancement de la procédure d'arbitrage.

12. La procédure d'arbitrage est confidentielle et seules une brève description du différend et la décision sont communiquées par écrit au Bureau international dans les dix jours suivant la notification de la décision aux parties.

13. La décision du ou des arbitres est définitive, contraignante pour les parties et sans appel.

14. Les parties à l'arbitrage appliquent la décision du ou des arbitres sans délai. Lorsqu'un Pays-membre délègue à son opérateur désigné le pouvoir d'engager la procédure d'arbitrage et de s'y conformer, il lui incombe de veiller à ce que l'opérateur désigné applique la décision du ou des arbitres.

#### Chapitre VI

##### Utilisation des langues au sein de l'Union

#### Article 154

##### Langues de travail du Bureau international

1. Les langues de travail du Bureau international sont le français et l'anglais.

#### Article 155

##### Langues utilisées pour la documentation, les délibérations et la correspondance de service

1. Dans les documentations publiées par l'Union, les langues française, anglaise, arabe et espagnole sont utilisées. Sont également utilisées les langues allemande, chinoise, portugaise et russe, à condition que la production dans ces dernières langues se limite à la documentation de base la plus importante. D'autres langues sont également utilisées, à condition que les Pays-membres qui en font la demande en supportent tous les coûts.

5 Če se stranki dogovorita za imenovanje treh razsodnikov, tretjega razsodnika imenujeta sporazumno, pri čemer ta ne prihaja nujno iz države članice ali imenovanega izvajalca.

6 Če se spor nanaša na katerega od sporazumov, se razsodniki lahko imenujejo le izmed držav članic podpisnic sporazuma.

7 Stranki v arbitražnem postopku lahko sporazumno imenujeta samo enega razsodnika, ki ne prihaja nujno iz države članice ali imenovanega izvajalca.

8 Če katera izmed strank v arbitražnem postopku (ali nobena od njiju) v treh mesecih po datumu uradnega obvestila o začetku arbitražnega postopka ne imenuje razsodnika, mednarodni urad državo članico, ki ni izpolnila svoje obveznosti, na zahtevo pozove, naj imenuje razsodnika, ali pa ga samodejno imenuje sam. Mednarodni urad ne sodeluje v razpravah, razen če stranki to skupaj zahtevata.

9 Stranki v arbitražnem postopku se lahko kadar koli dogovorita za sporazumno rešitev spora, dokler razsodnik oziroma razsodniki ne razglasijo razsodbe. O vsakem umiku je treba mednarodni urad uradno pisno obvestiti v desetih dneh po tem, ko stranki dosežeta dogovor o rešitvi spora. Če se stranki dogovorita za umik iz arbitražnega postopka, razsodnik oziroma razsodniki izgubijo pravico do odločanja o zadevi.

10 Razsodnik oziroma razsodniki morajo o sporu odločati na podlagi dejstev in informacij, s katerimi razpolagajo. Vse informacije v zvezi s sporom se morajo sporočiti obema strankama in razsodniku oziroma razsodnikom.

11 Odločitev razsodnika oziroma razsodnikov se sprejme z večino glasov ter uradno sporoči mednarodnemu uradu in strankama v šestih mesecih po datumu uradnega obvestila o začetku arbitražnega postopka.

12 Arbitražni postopek je zaupen in mednarodnemu uradu se v desetih dneh po dnevu, ko je uradno obvestilo o odločitvi poslano strankama, pisno sporočita samo kratek opis spora in odločitev.

13 Odločitev razsodnika oziroma razsodnikov je dokončna, za stranki zavezujoča in se nanjo ni mogoče pritožiti.

14 Stranki v arbitražnem postopku nemudoma uveljavita odločitev razsodnika oziroma razsodnikov. Če država članica za začetek arbitražnega postopka in ravnanje v skladu z njim pooblasti svojega imenovanega izvajalca, mora zagotoviti, da ta uveljavi odločitev razsodnika oziroma razsodnikov.

#### VI. poglavje

##### Uporaba jezikov v zvezi

#### 154. člen

##### Delovna jezika v mednarodnem uradu

1 Delovna jezika v mednarodnem uradu sta francoščina in angleščina.

#### 155. člen

##### Jeziki, ki se uporabljajo za dokumentacijo, razprave in uradno dopisovanje

1 Dokumentacija, ki jo izda zveza, je napisana v francoskem, angleškem, arabskem in španskem jeziku. Uporabljajo se tudi kitajski, nemški, portugalski in ruski jezik, vendar le za najpomembnejšo osnovno dokumentacijo. Uporabljajo se lahko tudi drugi jeziki, če države članice, ki so izrazile tako zahtevo, krijejo vse stroške, ki iz tega izhajajo.

2. Le ou les Pays-membres ayant demandé l'utilisation d'une langue autre que la langue officielle constituent un groupe linguistique.
  3. La documentation est publiée par le Bureau international dans la langue officielle et dans les langues des groupes linguistiques constitués, soit directement, soit par l'intermédiaire des bureaux régionaux de ces groupes, conformément aux modalités convenues avec le Bureau international. La publication dans les différentes langues est faite selon le même modèle.
  4. La documentation publiée directement par le Bureau international est, dans la mesure du possible, distribuée simultanément dans les différentes langues demandées.
  5. Les correspondances entre les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés et le Bureau international et entre ce dernier et des tiers peuvent être échangées en toute langue pour laquelle le Bureau international dispose d'un service de traduction.
  6. Les frais de traduction vers une langue quelle qu'elle soit, y compris ceux résultant de l'application des dispositions prévues sous 5, sont supportés par le groupe linguistique ayant demandé cette langue. Les Pays-membres utilisant la langue officielle versent, au titre de la traduction des documents non officiels, une contribution forfaitaire dont le montant par unité contributive est égal à celui supporté par les Pays-membres ayant recours à l'autre langue de travail du Bureau international. Tous les autres frais afférents à la fourniture des documents sont supportés par l'Union. Le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, chinois, portugais et russe est fixé par une résolution du Congrès.
  7. Les frais à supporter par un groupe linguistique sont répartis entre les membres de ce groupe proportionnellement à leur contribution aux dépenses de l'Union. Ces frais peuvent être répartis entre les membres du groupe linguistique selon une autre clé de répartition, à condition que les Pays-membres intéressés s'entendent à ce sujet et notifient leur décision au Bureau international par l'intermédiaire du porte-parole du groupe.
  8. Le Bureau international donne suite à tout changement de choix de langue demandé par un Pays-membre après un délai qui ne doit pas dépasser deux ans.
  9. Pour les délibérations des réunions des organes de l'Union, les langues française, anglaise, espagnole, russe et **arabe** sont admises, moyennant un système d'interprétation – avec ou sans équipement électronique – dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du Directeur général du Bureau international et des Pays-membres intéressés.
  10. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées sous 9.
  11. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées sous 9, soit par le système indiqué au même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.
  12. Les frais des services d'interprétation sont répartis entre les Pays-membres utilisant la même langue dans la proportion de leur contribution aux dépenses de l'Union. Toutefois, les frais d'installation et d'entretien de l'équipement technique sont supportés par l'Union.
  13. Les Pays-membres et/ou leurs opérateurs désignés peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques. A défaut d'une telle entente, la langue à employer est le français.
2. Država ali države članice, ki so zahtevale uporabo jezika, ki ni uradni jezik, sestavljajo jezikovno skupino.
  3. Mednarodni urad izdaja dokumentacijo v uradnem jeziku in jezikih pravilno oblikovanih jezikovnih skupin neposredno ali s posredovanjem območnih uradov teh skupin v skladu s postopki, dogovorjenimi v mednarodnem uradu. Publikacije v različnih jezikih se izdajajo po istem vzorcu.
  4. Dokumentacija, ki jo izdaja neposredno mednarodni urad, se razpošlje, če je le mogoče, sočasno v različnih zahtevanih jezikih.
  5. Dopisovanje med državami članicami ali njihovimi imenovanimi izvajalci in mednarodnim uradom ter med mednarodnim uradom in tretjimi lahko poteka v vsakem jeziku, za katerega ima mednarodni urad na voljo prevajalsko službo.
  6. Stroške prevoda v kateri koli jezik, vključno s tistimi, nastalimi zaradi uporabe petega odstavka, krije jezikovna skupina, ki je izrazila zahtevo za ta jezik. Države članice, ki uporabljajo uradni jezik, plačujejo za prevode neuradnih dokumentov pavšalni prispevek, katerega znesek je na prispevno enoto enak znesku, kot ga plačujejo države članice, ki uporabljajo druge delovne jezike v mednarodnem uradu. Vse druge stroške, povezane z zagotovitvijo dokumentov, krije zveza. Zgornja meja stroškov, ki jih mora kriti zveza za pripravo dokumentov v kitajskem, nemškem, portugalskem in ruskem jeziku, se določi s sklepom kongresa.
  7. Stroški, ki jih krije jezikovna skupina, se med članice te skupine razdelijo sorazmerno z njihovimi prispevki k izdatkom zveze. Članice jezikovne skupine si te stroške lahko razdelijo tudi po drugačnem ključu, če se zadevne države članice s tem strinjajo in o tem po predstavniku skupine obvestijo mednarodni urad.
  8. Mednarodni urad najpozneje v dveh letih ugotovi vsaki zahtevi po spremembi pri izbiri jezika, ki jo vložijo države članice.
  9. Za razprave na zasedanjih organov zveze so dovoljeni francoski, angleški, španski, ruski in **arabski** jezik ob uporabi sistema tolmačenja – z elektronsko opremo ali brez nje –, pri čemer se izbira prepusti presoji organizatorjev zasedanja po posvetovanju z generalnim direktorjem mednarodnega urada in zadevnimi državami članicami.
  10. Za razprave in zasedanja iz devetega odstavka se lahko uporabljajo tudi drugi jeziki.
  11. Delegacije, ki uporabljajo druge jezike, zagotovijo simultano prevajanje v enega od jezikov iz devetega odstavka bodisi s sistemom iz navedenega odstavka, če se lahko zagotovijo potrebne tehnične prilagoditve, bodisi s posameznimi tolmači.
  12. Stroški prevajalskih storitev se med države članice, ki uporabljajo isti jezik, razdelijo sorazmerno z njihovimi prispevki k izdatkom zveze. Stroške postavitve in vzdrževanja tehnične opreme krije zveza.
  13. Države članice in/ali njihovi imenovani izvajalci se lahko sporazumejo o jeziku, ki ga bodo v svojih medsebojnih odnosih uporabljali za uradno dopisovanje. Če takega sporazuma ni, se uporablja francoski jezik.

Chapitre VII  
Dispositions finales

## Article 156

Conditions d'approbation des propositions concernant  
le Règlement général

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Règlement général doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres représentés au Congrès et ayant le droit de vote. Les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union ayant le droit de vote doivent être présents au moment du vote.

## Article 157

Propositions concernant les Accords avec l'Organisation  
des Nations Unies (Const. 9)

1. Les conditions d'approbation visées à l'article 156 s'appliquent également aux propositions tendant à modifier les Accords conclus entre l'Union postale universelle et l'Organisation des Nations Unies dans la mesure où ces Accords ne prévoient pas les conditions de modification des dispositions qu'ils contiennent.

## Article 158

Modification, mise à exécution et durée  
du Règlement général

1. Les modifications adoptées par un Congrès font l'objet d'un protocole additionnel et, sauf décision contraire de ce Congrès, entrent en vigueur en même temps que les Actes renouvelés au cours du même Congrès.

2. Le présent Règlement général sera mis à exécution le **1<sup>er</sup> janvier 2014** et demeurera en vigueur pour une période indéterminée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé le présent Règlement général en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Doha, le **11 octobre 2012**.

VII. poglavje  
Končne določbe

## 156. člen

Pogoji za potrditev predlogov, ki se nanašajo  
na splošni pravilnik

1 Predlogi, ki se predložijo kongresu in se nanašajo na ta pravilnik, začnejo veljati, če jih potrdi večina držav članic, ki so zastopane na kongresu in imajo pravico glasovanja. Pri glasovanju morata biti prisotni najmanj dve tretjini držav članic zveze s pravico glasovanja.

## 157. člen

Predlogi, ki se nanašajo na sporazume z Organizacijo  
združenih narodov (9. člen ustave)

1 Pogoji za potrditev iz 156. člena veljajo tudi za predloge, katerih namen je spreminjanje sporazumov, sklenjenih med zvezo in Organizacijo združenih narodov, če sporazumi ne določajo pogojev spreminjanja določb, ki jih vsebujejo.

## 158. člen

Sprememba, začetek in trajanje veljavnosti  
splošnega pravilnika

1 Spremembe, ki jih sprejme kongres, so del dodatnega protokola in začnejo veljati, če kongres ne odloči drugače, hkrati z akti, katerih veljavnost je bila podaljšana na istem kongresu.

2 Ta pravilnik velja od **1. januarja 2014** za nedoločeno obdobje.

V potrditev tega so pooblašteni predstavniki vlad držav članic podpisali ta pravilnik v enem izvorniku, ki se deponira pri generalnem direktorju mednarodnega urada. Mednarodni urad zveze pošlje kopijo vsaki pogodbenici.

Sestavljeno v Dohi, **11. oktobra 2012**.

**PREMIER PROTOCOLE ADDITIONNEL AU RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE**

## Tables des matières

## Article

I.	(Art. 103 modifié)	Attributions du Congrès
II.	(Art. 106 modifié)	Composition et fonctionnement du Conseil d'administration
III.	(Art. 112 modifié)	Composition et fonctionnement du Conseil d'exploitation postale
IV.	(Art. 113 modifié)	Attributions du Conseil d'exploitation postale
V.	(Art. 119 modifié)	Composition du Comité consultatif
VI.	(Art. 127 modifié)	Attributions du Directeur général
VII.	(Art. 130 modifié)	Préparation et distribution des documents des organes de l'Union
VIII.	(Art. 138 modifié)	Procédure de présentation des propositions au Congrès
IX.	<b>(Art. 138bis ajouté)</b>	<b>Procédure concernant les amendements aux propositions soumises conformément à l'article 138</b>
X.	(Art. 140 modifié)	Examen des propositions modifiant la Convention et les Arrangements entre deux Congrès
XI.	(Art. 142 modifié)	Modification des Règlements par le Conseil d'exploitation postale
XII.	(Art. 145 modifié)	Fixation des dépenses de l'Union
XIII.	(Art. 146 modifié)	Règlement des contributions des Pays-membres
XIV.	(Art. 149 modifié)	Sanctions automatiques

**Premier Protocole additionnel au Règlement général de l'Union postale universelle**

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès à Istanbul, vu l'article 22.2 de la Constitution conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, adopté les modifications suivantes au Règlement général.

## Article I

(Art. 103 modifié)

## Attributions du Congrès

1. Sur la base des propositions des Pays-membres, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, le Congrès:
  - 1.1 détermine les politiques générales pour la réalisation de la mission et du but de l'Union énoncés dans le préambule de la Constitution et à son article premier;
  - 1.2 examine et adopte, le cas échéant, les propositions de modification à la Constitution, au Règlement général, à la Convention et aux Arrangements formulées par les Pays-membres et les Conseils, conformément aux articles 29 de la Constitution et 138 du Règlement général;
  - 1.3 fixe la date d'entrée en vigueur des Actes;
  - 1.4 adopte son Règlement intérieur et les amendements y relatifs;

**PRVI DODATNI PROTOKOL K SPLOŠNEMU PRAVILNIKU SVETOVNE POŠTNE ZVEZE**

## Kazalo

## Člen

I.	(spremenjeni 103. člen)	Naloge kongresa
II.	(spremenjeni 106. člen)	Sestava in delovanje upravnega sveta
III.	(spremenjeni 112. člen)	Sestava in delovanje poštnooperativnega sveta
IV.	(spremenjeni 113. člen)	Naloge poštnooperativnega sveta
V.	(spremenjeni 119. člen)	Sestava posvetovalnega odbora
VI.	(spremenjeni 127. člen)	Pristojnosti generalnega direktorja
VII.	(spremenjeni 130. člen)	Priprava in razpošiljanje dokumentov organov zveze
VIII.	(spremenjeni 138. člen)	Postopek predložitve predlogov kongresu
IX.	<b>(dodani 138bis člen)</b>	<b>Postopek spreminjanja predlogov, predloženih v skladu s 138. členom</b>
X.	(spremenjeni 140. člen)	Proučitev predlogov za spremembo konvencije in sporazumov med kongresoma
XI.	(spremenjeni 142. člen)	Spreminjanje pravilnikov s strani poštnooperativnega sveta
XII.	(spremenjeni 145. člen)	Določanje izdatkov zveze
XIII.	(spremenjeni 146. člen)	Plačilo prispevkov držav članic
XIV.	(spremenjeni 149. člen)	Samodejne sankcije

**Prvi dodatni protokol k Splošnemu pravilniku Svetovne poštne zveze**

Pooblaščenici predstavniki vlad držav članic Svetovne poštne zveze (v nadaljevanju: zveza), ki so se sestali na kongresu v Istanbulu, so ob upoštevanju drugega odstavka 22. člena Ustave Svetovne poštne zveze, sprejete na Dunaju 10. julija 1964, soglasno in v skladu s četrnim odstavkom 25. člena te ustave sprejeli v nadaljevanju navedene spremembe splošnega pravilnika.

## I. člen

(spremenjeni 103. člen)

## Naloge kongresa

1. Kongres na podlagi predlogov držav članic, upravnega sveta in poštnooperativnega sveta:
  - 1.1 določi splošne politike za uresničitev poslanstva in cilja zveze, ki sta določena v preambuli ustave in njenem 1. členu;
  - 1.2 prouči, in če je primerno, sprejme predloge za spremembo ustave, splošnega pravilnika, konvencije in sporazumov, pri čemer države članice in svetov te predloge predložijo v skladu z 29. členom ustave in 138. členom splošnega pravilnika;
  - 1.3 določi datum začetka veljavnosti aktov;
  - 1.4 sprejme svoj poslovnik in njegove spremembe;

- 1.5 examine des rapports complets sur les travaux présentés respectivement par le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Comité consultatif couvrant la période écoulée depuis le Congrès précédent, conformément aux dispositions des articles 111, 117 et 125 du Règlement général;
- 1.6 adopte la stratégie de l'Union;
- 1.6bis approuve le projet de plan d'activités quadriennal de l'UPU;**
- 1.7 fixe le montant maximal des dépenses de l'Union, conformément à l'article 21 de la Constitution;
- 1.8 élit les Pays-membres siégeant au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale;
- 1.9 élit le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international;
- 1.10 fixe par résolution le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, en chinois, en portugais et en russe.

Le Congrès, en tant qu'organe suprême de l'Union, traite d'autres questions concernant notamment les services postaux.

Article II  
(Art. 106 modifié)

Composition et fonctionnement du Conseil d'administration  
(Const. 17)

1. Le Conseil d'administration se compose de 41 membres, qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.
2. La présidence est dévolue de droit au Pays-membre hôte du Congrès. Si ce Pays-membre se désiste, il devient membre de droit et, de ce fait, le groupe géographique auquel il appartient dispose d'un siège supplémentaire auquel les restrictions prévues sous 3 ne sont pas applicables. Dans ce cas, le Conseil d'administration élit à la présidence un des membres appartenant au groupe géographique dont fait partie le Pays-membre hôte.
3. Les 40 autres membres du Conseil d'administration sont élus par le Congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays-membre ne peut être choisi successivement par trois Congrès.
4. Chaque membre du Conseil d'administration désigne son **représentant**. Les membres du Conseil d'administration participent activement à ses activités.
5. Les fonctions des membres du Conseil d'administration sont gratuites. Les frais de fonctionnement de ce Conseil sont à charge de l'Union.

Article III  
(Art. 112 modifié)

Composition et fonctionnement  
du Conseil d'exploitation postale

1. Le Conseil d'exploitation postale se compose de 40 membres, qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.
2. Les membres du Conseil d'exploitation postale sont élus par le Congrès, en fonction d'une répartition géographique spécifiée. Vingt-quatre sièges sont réservés aux Pays-membres en développement et 16 sièges aux Pays-membres industrialisés. Le tiers au moins des membres est renouvelé à l'occasion de chaque Congrès.
3. Chaque membre du Conseil d'exploitation postale désigne son **représentant**. Les membres du Conseil d'exploitation postale participent activement à ses activités.
4. Les frais de fonctionnement du Conseil d'exploitation postale sont à la charge de l'Union. Ses membres ne reçoivent aucune rémunération.

- 1.5 prouči celovita poročila o delu za obdobje po zadnjem kongresu in jih upravni svet, poštnooperativni svet in posvetovalni odbor predložijo v skladu s 111., 117. in 125. členom splošnega pravilnika;

- 1.6 sprejme strategijo zveze;
- 1.6bis potrdi osnutek štiriletnega poslovnega načrta zveze;**
- 1.7 določi najvišji znesek izdatkov zveze v skladu z 21. členom ustave;
- 1.8 izvoli države članice v upravni svet in poštnooperativni svet;
- 1.9 izvoli generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja mednarodnega urada;
- 1.10 s sklepom določi zgornjo mejo stroškov, ki jih mora zveza kriti za pripravo dokumentov v nemškem, kitajskem, portugalskem in ruskem jeziku.
- 2 Kongres kot najvišji organ zveze obravnava tudi druga vprašanja, zlasti v zvezi s poštnimi storitvami.

II. člen  
(spremenjeni 106. člen)

Sestava in delovanje upravnega sveta  
(17. člen ustave)

- 1 Upravni svet sestavlja enainštirideset članic, ki opravljajo svoje naloge v obdobju med zaporednima kongresoma.
- 2 Predsedovanje pripada državi članici gostiteljici kongresa. Če se ta država članica odpove tej pravici, samodejno postane članica tega sveta, zemljepisna skupina, ki ji pripada, pa dobi na voljo dodaten sedež, za katerega ne veljajo omejitve iz tretjega odstavka. V tem primeru upravni svet za predsedujočo izvoli eno izmed držav članic iz zemljepisne skupine, ki ji pripada država članica gostiteljica.
- 3 Drugih štirideset članic upravnega sveta izvoli kongres na podlagi enakomerne zemljepisne porazdelitve. Na vsakem kongresu se mora zamenjati najmanj polovica članic; nobena država članica ne sme biti izvoljena na treh zaporednih kongresih.
- 4 Vsaka članica upravnega sveta določi svojega predstavnika. Članice upravnega sveta dejavno sodelujejo pri njegovem delu.
- 5 Funkcija članov upravnega sveta ni plačana. Stroške za delovanje tega sveta krije zveza.

III. člen  
(spremenjeni 112. člen)

Sestava in delovanje  
poštnooperativnega sveta

- 1 Poštnooperativni svet sestavlja štirideset članic, ki opravljajo svoje naloge med zaporednima kongresoma.
- 2 Članice poštnooperativnega sveta izvoli kongres na podlagi posebne zemljepisne porazdelitve. Štiriindvajset sedežev je predvidenih za države članice v razvoju in šestnajst za gospodarsko razvite države članice. Na vsakem kongresu se zamenja najmanj ena tretjina članic.
- 3 Vsaka članica poštnooperativnega sveta določi svojega predstavnika. Članice poštnooperativnega sveta dejavno sodelujejo pri njegovem delu.
- 4 Stroške za delovanje poštnooperativnega sveta krije zveza. Njegovi člani niso plačani.

Article IV (Art. 113 modifié)	IV. člen (spremenjeni 113. člen)
Attributions du Conseil d'exploitation postale	Naloge poštnooperativnega sveta
1. Le Conseil d'exploitation postale a les attributions suivantes:	1 Naloge poštnooperativnega sveta so:
1.1 coordonner les mesures pratiques pour le développement et l'amélioration des services postaux internationaux;	1.1 usklajevati praktične ukrepe za razvoj in izboljševanje mednarodnih poštних storitev;
1.2 entreprendre, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration dans le cadre des compétences de ce dernier, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;	1.2 sprejemati vse potrebne ukrepe za ohranitev in izboljšanje kakovosti mednarodnih poštних storitev in njihovo posodabljanje, ki jih mora predhodno potrditi upravni svet v okviru svojih pristojnosti;
1.3 décider des contacts à prendre avec les Pays-membres et leurs opérateurs désignés pour remplir ses fonctions;	1.3 odločati o navezovanju stikov z državami članicami in njihovimi imenovanimi izvajalci zaradi izpolnjevanja svojih nalog;
1.4 prendre les mesures nécessaires en vue d'étudier et de diffuser les expériences et les progrès faits par certains Pays-membres et leurs opérateurs désignés dans les domaines de la technique, de l'exploitation, de l'économie et de la formation professionnelle intéressant d'autres Pays-membres et leurs opérateurs désignés;	1.4 ukreniti vse potrebno za proučevanje in razširjanje izkušenj in napredka držav članic in njihovih imenovanih izvajalcev na tehničnem, operativnem in gospodarskem področju ter na področju poklicnega šolanja, ki so pomembni za <b>druge države članice in njihove imenovane izvajalce</b> ;
1.5 prendre, après entente avec le Conseil d'administration, les mesures appropriées dans le domaine de la coopération technique avec tous les Pays-membres de l'Union et leurs opérateurs désignés et, en particulier, avec les pays nouveaux et en développement et leurs opérateurs désignés;	1.5 po dogovoru z upravnim svetom sprejemati ustrezne ukrepe na področju strokovnega sodelovanja z vsemi državami članicami zveze in njihovimi imenovanimi izvajalci ter zlasti z novimi državami in državami v razvoju ter njihovimi imenovanimi izvajalci;
1.6 examiner toutes autres questions qui lui sont soumises par un membre du Conseil d'exploitation postale, par le Conseil d'administration ou par tout Pays-membre ou opérateur désigné;	1.6 proučiti vsa druga vprašanja, ki mu jih predloži članica poštnooperativnega sveta, upravni svet, katera koli država članica ali imenovani izvajalec;
1.7 réceptionner et discuter les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif et, pour les questions intéressant le Conseil d'exploitation postale, examiner et faire des observations au sujet des recommandations du Comité consultatif pour soumission au Congrès;	1.7 sprejemati in obravnavati poročila in priporočila posvetovalnega odbora ter za vprašanja v zvezi s poštnooperativnim svetom proučevati priporočila posvetovalnega odbora, ki se predložijo kongresu, in pripravljati pripombe k njihovi vsebini;
1.8 désigner ses membres qui feront partie du Comité consultatif;	1.8 imenovati svoje članice v posvetovalni odbor;
1.9 conduire l'étude des problèmes d'exploitation, commerciaux, techniques, économiques et de coopération technique les plus importants qui présentent de l'intérêt pour tous les Pays-membres de l'Union ou leurs opérateurs désignés, notamment des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier, quotes-parts des colis postaux et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), élaborer des informations et des avis à leur sujet et recommander des mesures à prendre à leur égard;	1.9 proučevati najpomembnejša operativna, komercialna, tehnična in gospodarska vprašanja ter vprašanja s področja strokovnega sodelovanja, ki so pomembna za vse države članice zveze ali njihove imenovane izvajalce, vključno z vprašanji, ki imajo pomembne finančne posledice (poštne, terminalni stroški, tranzitni stroški, osnovne cene letalskega prevoza, poštne za poštna pakete in oddaja pisemskih poštних pošilk v tujini), ter pripravljati informacije, mnenja in priporočila za ustrezno ukrepanje;
1.10 apporter au Conseil d'administration les éléments nécessaires à l'élaboration du projet de stratégie de l'Union et du projet de plan d'activités quadriennal de l'UPU à soumettre au Congrès;	1.10 upravnemu svetu zagotoviti podlago za pripravo osnutka strategije <b>in osnutka štiriletnega poslovnega načrta zveze</b> , ki ju je treba predložiti kongresu;
1.11 procéder à l'étude des problèmes d'enseignement et de formation professionnelle intéressant les Pays-membres et leurs opérateurs désignés ainsi que les pays nouveaux et en développement;	1.11 proučiti vprašanja poučevanja in poklicnega šolanja, ki so pomembna za države članice in njihove imenovane izvajalce ter nove države in države v razvoju;
1.12 étudier la situation actuelle et les besoins des pays nouveaux et en développement et élaborer des recommandations convenables sur les voies et les moyens d'améliorer leurs services postaux;	1.12 proučiti trenutni položaj in potrebe novih <b>držav in držav</b> v razvoju ter pripraviti ustrezna priporočila o načinih in sredstvih za izboljšanje <b>njihovih poštних storitev</b> ;
1.13 procéder à la révision des Règlements de l'Union dans les six mois qui suivent la clôture du Congrès, à moins que celui-ci n'en décide autrement; le Conseil d'exploitation postale peut également modifier lesdits Règlements à d'autres sessions; dans les deux cas, le Conseil d'exploitation postale reste subordonné aux directives du Conseil d'administration en ce qui concerne les politiques et les principes fondamentaux;	1.13 v šestih mesecih po koncu kongresa pregledati pravilnike zveze, razen če na kongresu ni bilo določeno drugače; <b>poštnooperativni svet</b> lahko te pravilnike spremeni tudi na drugih sejah, v obeh primerih pa mora spoštovati smernice upravnega sveta glede zadev temeljne politike in temeljnih načel;

- |   |   |
|---|---|
| <p>1.14 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Pays-membres conformément à l'article 140; l'approbation du Conseil d'administration est requise lorsque ces propositions portent sur des questions relevant de la compétence de ce dernier;</p> <p>1.15 examiner, à la demande d'un Pays-membre, toute proposition que ce Pays-membre transmet au Bureau international selon l'article 139, en préparer les commentaires et charger le Bureau de les annexer à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Pays-membres;</p> <p>1.16 recommander, si nécessaire, et éventuellement après approbation par le Conseil d'administration et consultation de l'ensemble des Pays-membres, l'adoption d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;</p> <p>1.17 élaborer et présenter, sous forme de recommandations aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés, des normes en matière technique, d'exploitation et dans d'autres domaines de sa compétence où une pratique uniforme est indispensable; de même, il procède, en cas de besoin, à des modifications de normes qu'il a déjà établies;</p> <p>1.18 établir le cadre pour l'organisation des organes subsidiaires financés par les utilisateurs et approuver celle-ci, conformément à l'article 152;</p> <p>1.19 recevoir et examiner des rapports des organes subsidiaires financés par les utilisateurs transmis annuellement.</p> | <p>1.14 oblikovati predloge, ki se v skladu s 140. členom predložijo kongresu ali državam članicam v potrditev; če se ti predlogi nanašajo na vprašanja v okviru njegovih pristojnosti, se zahteva potrditev upravnega sveta;</p> <p>1.15 na zahtevo države članice proučiti vsak predlog, ki ga ta država članica pošlje mednarodnemu uradu v skladu s 139. členom, pripraviti svoje pripombe o njem in zadolžiti mednarodni urad, da te pripombe vključi v predlog, preden ga predloži v potrditev državam članicam;</p> <p>1.16 po potrebi in če je primerno, po potrditvi upravnega sveta in posvetovanju z vsemi državami članicami priporočiti sprejetje predpisov ali novega postopka, dokler o tej zadevi ne odloči kongres;</p> <p>1.17 pripraviti in v obliki priporočil državam članicam in njihovim imenovanim izvajalcem predložiti standarde za tehnološke, operativne in druge postopke v okviru svojih pristojnosti povsod tam, kjer je poglobljeno poenotenje prakse; podobno mora glede na potrebe izdajati spremembe že veljavnih standardov;</p> <p>1.18 določiti okvir za organizacijsko obliko pomožnih organov, ki jih financirajo uporabniki, in potrditi organizacijo teh organov v skladu s 152. členom;</p> <p>1.19 sprejemati in pregledovati poročila pomožnih organov, ki jih financirajo uporabniki, pri čemer so mu poročila predložena vsako leto.</p> |
|---|---|

## Article V

(Art. 119 modifié)

## Composition du Comité consultatif

1. Le Comité consultatif comprend:
- 1.1 des organisations non gouvernementales représentant des clients, des fournisseurs de services de distribution, des organisations de travailleurs, des fournisseurs de biens et de services œuvrant pour le secteur des services postaux, des organismes similaires regroupant des particuliers ainsi que des entreprises souhaitant contribuer à la réalisation de la mission et des objectifs de l'Union;
- 1.1bis des personnalités éminentes du secteur postal recommandées par les Pays-membres ou les organes de l'Union, y compris le Comité consultatif;**
- 1.1.ter des organisations de la société civile: organisations postales régionales, organisations postales internationales non gouvernementales, organisations de normalisation, organisations financières et de développement, non prévues sous 1.1;**
- 1.2 des membres désignés par le Conseil d'administration choisis parmi ses membres;
- 1.3 des membres désignés par le Conseil d'exploitation postale choisis parmi ses membres.
- 1bis. Si ces organisations sont enregistrées, elles doivent l'être dans un Pays-membre de l'Union.**
2. Les frais de fonctionnement du Comité consultatif sont répartis entre l'Union et les membres du Comité, selon les modalités déterminées par le Conseil d'administration.
3. Les membres du Comité consultatif ne bénéficient d'aucune rémunération ou rétribution.

## Article VI

(Art. 127 modifié)

## Attributions du Directeur général

1. Le Directeur général organise, administre et dirige le Bureau international, dont il est le représentant légal.

## V. člen

(spremenjeni 119. člen)

## Sestava posvetovalnega odbora

- 1 Posvetovalni odbor sestavljajo:
- 1.1 nevladne organizacije, ki zastopajo uporabnike, izvajalce storitev vročanja, delavske organizacije, dobavitelje blaga in storitev za sektor poštnih storitev ter podobne organizacije posameznikov in podjetij, ki želijo prispevati k uresničitvi nalog in ciljev zveze;
- 1.1bis ugledne osebnosti iz poštnega sektorja, ki jih priporočijo države članice ali organi zveze, kot je posvetovalni odbor;**
- 1.1 organizacije civilne družbe: regionalne poštno organizacije, mednarodne nevladne poštno organizacije, organizacije za standardizacijo, finančne in razvojne organizacije, ki niso določene v točki 1.1 prvega odstavka;**
- 1.2 članice, ki jih upravni svet imenuje izmed svojih članic;
- 1.3 članice, ki jih poštnooperativni svet imenuje izmed svojih članic.
- 1bis Če so te organizacije registrirane, morajo biti registrirane v eni izmed držav članic zveze.**
- 2 Operativne stroške posvetovalnega odbora krijejo zveza in članice tega odbora, kot to določi upravni svet.
- 3 Člani posvetovalnega odbora ne prejmejo nobenega nadomestila ali drugega povračila.

## VI. člen

(spremenjeni 127. člen)

## Pristojnosti generalnega direktorja

- 1 Generalni direktor organizira, upravlja in vodi mednarodni urad, katerega uradni predstavnik je.

2. En ce qui concerne le classement des postes, les nominations et les promotions:
- 2.1 le Directeur général est compétent pour classer les postes des grades G 1 à D 2 et pour nommer et promouvoir les fonctionnaires dans ces grades;
- 2.2 pour les nominations dans les grades P 1 à D 2, il doit prendre en considération les qualifications professionnelles des candidats recommandés par les Pays-membres dont ils ont la nationalité, ou dans lesquels ils exercent leur activité professionnelle, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues. Les postes de grade D 2 doivent, dans toute la mesure possible, être pourvus par des candidats provenant de régions différentes et d'autres régions que celles dont le Directeur général et le Vice-Directeur général sont originaires, compte tenu de la considération dominante de l'efficacité du Bureau international. Dans le cas de postes exigeant des qualifications spéciales, le Directeur général peut s'adresser à l'extérieur;
- 2.3 il tient également compte, lors de la nomination d'un nouveau fonctionnaire, de ce qu'en principe les personnes qui occupent les postes des grades D 2, D 1 et P 5 doivent être des ressortissants de différents Pays-membres de l'Union;
- 2.4 lors de la promotion d'un fonctionnaire du Bureau international aux grades D 2, D 1 et P 5, il n'est pas tenu à l'application du même principe visé sous 2.3;
- 2.5 les exigences d'une équitable répartition géographique et des langues passent après le mérite dans le processus de recrutement;
- 2.6 le Directeur général informe le Conseil d'administration une fois par an des nominations et des promotions aux grades P 4 à D 2.
3. En outre, le Directeur général a les attributions suivantes:
- 3.1 assurer les fonctions de dépositaire des Actes de l'Union et d'intermédiaire dans la procédure d'adhésion et d'admission à l'Union ainsi que de sortie de celle-ci;
- 3.2 notifier les décisions prises par le Congrès à tous les Gouvernements des Pays-membres;
- 3.3 notifier à l'ensemble des Pays-membres et à leurs opérateurs désignés les Règlements arrêtés ou révisés par le Conseil d'exploitation postale;
- 3.4 préparer le projet de budget annuel de l'Union au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union et le soumettre en temps opportun à l'examen du Conseil d'administration; communiquer le budget aux Pays-membres de l'Union après l'approbation du Conseil d'administration et l'exécuter;
- 3.5 exécuter les activités spécifiques demandées par les organes de l'Union et celles que lui attribuent les Actes;
- 3.6 prendre les initiatives visant à réaliser les objectifs fixés par les organes de l'Union, dans le cadre de la politique établie et des fonds disponibles;
- 3.7 soumettre des suggestions et des propositions au Conseil d'administration ou au Conseil d'exploitation postale;
- 3.8 après la clôture du Congrès, présenter au Conseil d'exploitation postale les propositions concernant les changements à apporter aux Règlements en raison des décisions du Congrès, conformément au Règlement intérieur du Conseil d'exploitation postale;
- 3.9 préparer, à l'intention du Conseil d'administration et sur la base des directives données par les Conseils, le projet de stratégie **de l'Union et le projet de plan d'activités quadriennal de l'UPU** à soumettre au Congrès;
- 3.10 établir, pour approbation par le Conseil d'administration, un rapport quadriennal sur les résultats des Pays-membres quant à la mise en œuvre de la stratégie de l'Union approuvée par le Congrès précédent, qui sera soumis au Congrès suivant;
2. Glede vrednotenja delovnih mest, imenovanja in napredovanja:
- 2.1 je generalni direktor pooblaščen za vrednotenje delovnih mest na stopnjah od G1 do D2 ter imenovanje in napredovanje uradnikov na te stopnje;
- 2.2 mora generalni direktor za imenovanje na delovna mesta na stopnjah od P1 do D2 upoštevati strokovne kvalifikacije kandidatov, ki so mu jih priporočile države članice in so njihovi državljani ali v njih izvajajo svoje strokovne dejavnosti, ter pri tem upošteva enakomerno zemljepisno porazdelitev glede celin in jezikov. Mesta stopnje D2 morajo zasedati, če je le mogoče, kandidati iz različnih regij in regij, iz katerih ne izvirata generalni direktor in njegov namestnik, hkrati pa je treba čim bolj upoštevati učinkovitost mednarodnega urada. Za mesta, za katera so zahtevane posebne kvalifikacije, lahko generalni direktor išče prijave zunaj;
- 2.3 mora generalni direktor pri imenovanju novega funkcionarja upoštevati tudi, da bi morale biti osebe, imenovane na delovna mesta na stopnjah D2, D1 in P5, načeloma državljani različnih držav članic zveze;
- 2.4 generalni direktor za napredovanje funkcionarja mednarodnega urada na delovno mesto na stopnjah D2, D1 in P5 ni zavezan načelu iz točke 2.3 tega odstavka;
- 2.5 so zahteve po enakomerni zemljepisni in jezikovni porazdelitvi pri postopku zaposlovanja manj pomembne od sposobnosti;
- 2.6 generalni direktor enkrat letno obvesti upravni svet o imenovanjih in napredovanjih na delovna mesta na stopnjah od P4 do D2.
3. Poleg tega ima generalni direktor naslednje pristojnosti:
- 3.1 je depozitar aktov zveze in posrednik pri pristopu k zvezi in sprejemu v zvezo ter izstopu iz zveze;
- 3.2 uradno obvešča vse vlade držav članic o odločitvah, sprejetih na kongresu;
- 3.3 uradno obvešča vse države članice in njihove imenovane izvajalce o pravilnikih, ki jih sprejme ali spremeni poštnooperativni svet;
- 3.4 pripravi osnutek letnega proračuna zveze v najmanjšem mogočem obsegu, v skladu s potrebami zveze, in ga pravočasno predloži v obravnavo upravnemu svetu, države članice zveze seznanjeni s proračunom po tem, ko ga je potrdil upravni svet, in ga nato izvaja;
- 3.5 izvaja posebne dejavnosti, ki jih zahtevajo organi zveze, in tiste, ki so mu naložene z določbami aktov;
- 3.6 v okviru sprejete politike in razpoložljivih sredstev sprejema ukrepe za uresničevanje ciljev, ki jih določijo organi zveze;
- 3.7 upravnemu svetu ali poštnooperativnemu svetu daje mnenja in predloge;
- 3.8 po koncu kongresa – na podlagi sklepov kongresa in v skladu s poslovnikom poštnooperativnega sveta – za poštnooperativni svet pripravi predloge za spremembe pravilnikov;
- 3.9 na podlagi smernic svetov za upravni svet pripravi osnutek strategije **in osnutek štiriletnega poslovnega načrta zveze**, ki ju je treba predložiti kongresu;
- 3.10 pripravi štiriletno poročilo, ki ga mora potrditi upravni svet, o rezultatih držav članic pri izvajanju strategije zveze, ki jo je potrdil zadnji kongres, da se predloži na naslednjem kongresu;

- 3.11 assurer la représentation de l'Union;
- 3.12 servir d'intermédiaire dans les relations entre:
- 3.12.1 l'UPU et les Unions restreintes;
- 3.12.2 l'UPU et l'Organisation des Nations Unies;
- 3.12.3 l'UPU et les organisations internationales dont les activités présentent un intérêt pour l'Union;
- 3.12.4 l'UPU et les organismes internationaux, associations ou entreprises que les organes de l'Union souhaitent consulter ou associer à leurs travaux;
- 3.13 assumer la fonction de Secrétaire général des organes de l'Union et veiller à ce titre, compte tenu des dispositions spéciales du présent Règlement, notamment:
- 3.13.1 à la préparation et à l'organisation des travaux des organes de l'Union;
- 3.13.2 à l'élaboration, à la production et à la distribution des documents et des rapports et procès-verbaux;
- 3.13.3 au fonctionnement du secrétariat durant les réunions des organes de l'Union;
- 3.14 assister aux séances des organes de l'Union et prendre part aux délibérations sans droit de vote, avec la possibilité de se faire représenter.

## Article VII

(Art. 130 modifié)

## Préparation et distribution des documents des organes de l'Union

1. Le Bureau international prépare et met à disposition sur le site Internet de l'UPU tous les documents publiés, **dans les versions linguistiques spécifiées à l'article 155, au moins deux mois avant** chaque session. Le Bureau international signale également la publication d'un nouveau document électronique sur le site Internet de l'UPU au moyen d'un système efficace prévu à cet effet.
2. **En outre, le Bureau international diffuse les publications de l'Union sous forme physique, telles que les circulaires du Bureau international et les comptes rendus analytiques du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, uniquement sur demande d'un Pays-membre.**

## Article VIII

(Art. 138 modifié)

## Procédure de présentation des propositions au Congrès (Const. 29)

1. Sous réserve des exceptions prévues sous 2 et 5, la procédure ci-après règle l'introduction des propositions de toute nature à soumettre au Congrès par les Pays-membres:
- 1.1 sont admises les propositions qui parviennent au Bureau international au moins six mois avant la date fixée pour le Congrès;
- 1.2 aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de six mois qui précède la date fixée pour le Congrès;
- 1.3 les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre six et quatre mois avant la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins deux Pays-membres;
- 1.4 les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre quatre et deux mois qui précède la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins huit Pays-membres; les propositions qui parviennent ultérieurement ne sont plus admises;
- 1.5 les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même délai que les propositions qu'elles concernent.

- 3.11 zagotavlja zastopanje zveze;
- 3.12 posreduje v odnosih med:
- 3.12.1 zvezo in ožjimi zvezami;
- 3.12.2 zvezo in Organizacijo združenih narodov;
- 3.12.3 zvezo in mednarodnimi organizacijami, katerih dejavnosti so pomembne za zvezo;
- 3.12.4 zvezo in mednarodnimi organizacijami ali zvezami ali podjetji, s katerimi se organi zveze želijo posvetovati ali jih vključiti v svoje delo;
- 3.13 prevzame naloge generalnega sekretarja organov zveze in v tej vlogi ob upoštevanju posebnih določb tega pravilnika nadzoruje zlasti:
- 3.13.1 pripravo in organizacijo dela organov zveze;
- 3.13.2 pripravo, izdelavo in razpošiljanje dokumentov, poročil in zapisnikov;
- 3.13.3 delovanje sekretariata na zasedanjih organov zveze;
- 3.14 prisostvuje na zasedanjih organov zveze in sodeluje v razpravah brez pravice glasovanja, pri čemer ga lahko zastopa druga oseba.

## VII. člen

(spremenjeni 130. člen)

## Priprava in razdeljevanje dokumentov organov zveze

- 1 Mednarodni urad pripravi in na spletni strani zveze omogoči dostop do vseh objavljenih dokumentov, **in sicer v jezikovnih različicah, določenih v 155. členu, najmanj dva meseca pred vsako sejo**. Mednarodni urad objavo novega elektronskega dokumenta na spletni strani zveze sporoči tudi z učinkovitim namenskim sistemom.
- 2 **Poleg tega mednarodni urad izključno na zahtevo posamezne države članice v fizični obliki razširja publikacije zveze, kot so okrožnice mednarodnega urada in povzetki zapisnikov upravnega sveta in poštnooperativnega sveta.**

## VIII. člen

(spremenjeni 138. člen)

## Postopek predložitve predlogov kongresu (29. člen ustave)

- 1 Predložitev raznovrstnih predlogov držav članic kongresu – razen izjem iz drugega in petega odstavka – ureja naslednji postopek:
- 1.1 predlogi, ki prispejo v mednarodni urad najmanj šest mesecev pred datumom, določenim za kongres, se sprejmejo;
- 1.2 redakcijski predlogi, dani manj kot šest mesecev pred kongresom, se ne sprejmejo;
- 1.3 vsebinski predlogi, ki prispejo v mednarodni urad od šest do štiri mesece pred datumom, določenim za kongres, se ne sprejmejo, razen če jih ne podpreta najmanj dve državi članici;
- 1.4 vsebinski predlogi, ki prispejo v mednarodni urad od štiri do dva meseca pred datumom, določenim za kongres, se ne sprejmejo, razen če jih ne podpre najmanj osem držav članic, predlogi, ki prispejo po tem roku, pa se ne sprejmejo;
- 1.5 izjave o podpori morajo prispeti v mednarodni urad v istem roku kot predlogi, na katere se nanašajo.

2. Les propositions concernant la Constitution ou le Règlement général doivent parvenir au Bureau international six mois au moins avant l'ouverture du Congrès; celles qui parviennent postérieurement à cette date mais avant l'ouverture du Congrès ne peuvent être prises en considération que si le Congrès en décide ainsi à la majorité des deux tiers des pays représentés au Congrès et si les conditions prévues sous 1 sont respectées.

3. Chaque proposition ne doit avoir en principe qu'un objectif et ne contenir que les modifications justifiées par cet objectif. De même, chaque proposition susceptible d'entraîner des dépenses substantielles pour l'Union doit être accompagnée de son impact financier préparé par le Pays-membre auteur, en consultation avec le Bureau international, afin de déterminer les ressources financières nécessaires à son exécution.

4. Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention «Proposition d'ordre rédactionnel» par les Pays-membres qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avis du Bureau international, ne touchent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du Congrès.

5. La procédure prescrite sous 1 et 4 ne s'applique **pas** aux propositions concernant le Règlement intérieur des Congrès.

Article IX  
(Art. 138bis ajouté)

**Procédure concernant les amendements aux propositions soumises conformément à l'article 138**

1. Les amendements à des propositions déjà faites, à l'exception de celles soumises par le Conseil d'administration ou le Conseil d'exploitation postale, peuvent continuer à être présentées au Bureau international conformément aux procédures du Règlement intérieur des Congrès.

2. Les amendements à des propositions soumises par le Conseil d'administration ou le Conseil d'exploitation postale doivent parvenir au Bureau international au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès. Au-delà de ce délai, les Pays-membres pourront présenter leurs amendements en séance au Congrès.

Article X  
(Art. 140 modifié)

**Examen des propositions modifiant la Convention et les Arrangements entre deux Congrès**

1. Toute proposition concernant la Convention, les Arrangements et leurs Protocoles finals est soumise à la procédure suivante: lorsqu'un Pays-membre a envoyé une proposition au Bureau international, ce dernier la transmet à tous les Pays-membres pour examen. Ceux-ci disposent d'un délai de **quarante-cinq jours** pour examiner la proposition et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations au Bureau international. Les amendements ne sont pas admis. A la fin de ce délai de **quarante-cinq jours**, le Bureau international transmet aux Pays-membres toutes les observations qu'il a reçues et invite chaque Pays-membre ayant le droit de vote à voter pour ou contre la proposition. Les Pays-membres qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de **quarante-cinq jours** sont considérés comme s'étant abstenus. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

2. Si la proposition concerne un Arrangement ou son Protocole final, seuls les Pays-membres qui sont parties à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées sous 1.

2 Predlogi, ki se nanašajo na ustavo ali splošni pravilnik, morajo v mednarodni urad prispeti najmanj šest mesecev pred začetkom kongresa, če prispejo po tem datumu, a še pred začetkom kongresa, se ne obravnavajo, razen če kongres tako odloči z dvotretjinsko večino držav, prisotnih na kongresu, in so izpolnjeni pogoji iz prvega odstavka.

3 Vsak predlog mora imeti praviloma en sam cilj in vsebovati le spremembe, ki jih ta cilj upravičuje. Enako mora biti vsakemu predlogu, ki bi zvezi lahko povzročil visoke izdatke, priložena ocena njegovega finančnega učinka, ki jo pripravi država članica predlagateljica predloga ob posvetovanju z mednarodnim uradom, da se določijo finančna sredstva, potrebna za izvedbo predloga.

4 Države članice svoje predložene redakcijske predloge v glavi dokumenta označijo z oznako »Proposition d'ordre rédactionnel« (redakcijski predlog), mednarodni urad pa jih objavi pod številko, ki ji sledi črka R. Predlogi, ki nimajo te oznake, vendar so po mnenju mednarodnega urada le redakcijski, se objavijo z ustrežno pripombo, mednarodni urad za kongres pripravi seznam teh predlogov.

5 Postopek, opisan v prvem in četrtem odstavku, ne velja za predloge, ki se nanašajo na poslovnik kongresov.

IX. člen  
(dodani 138 bis člen)

**Postopek spreminjanja predlogov sprememb, predloženih v skladu s 138. členom**

1 Predlogi sprememb k že predloženim predlogom, z izjemo tistih, ki jih je predložil pravni svet ali poštnooperativni svet, se še vedno lahko predložijo mednarodnemu uradu v skladu s postopki poslovnika kongresov.

2 Predloge sprememb k predlogom, ki jih je predložil upravni svet ali poštnooperativni svet, mora mednarodni urad prejeti najmanj dva meseca pred začetkom kongresa. Po tem roku lahko države članice svoje predloge sprememb predložijo na zasedanju kongresa.

X. člen  
(spremenjeni 140. člen)

**Proučitev predlogov za spremembo konvencije in sporazumov med kongresoma**

1 Pri vsakem predlogu, ki se nanaša na konvencijo, sporazume in njihove sklepne protokole, je treba upoštevati ta postopek: če država članica pošlje predlog mednarodnemu uradu, ga ta pošlje v pregled vsem državam članicam. Te imajo nato na voljo **45 dni** za obravnavo predloga in predložitve morebitnih pripomb mednarodnemu uradu. Spremembe niso dopustne. Po poteku teh **45 dni** mednarodni urad pošlje državam članicam vse prejete pripombe in vsako državo članico s pravico glasovanja povabi, da glasuje za sprejetje predloga ali proti njemu. Za države članice, ki svojega glasu ne pošljejo v **45 dneh**, se šteje, da so se vzdržale. Navedeni roki se štejejo od datumov okrožnic mednarodnega urada.

2 Če se predlog nanaša na posamezni sporazum ali njegov sklepni protokol, lahko v postopku iz prvega odstavka sodelujejo le države članice podpisnice sporazuma.

## Article XI

(Art. 142 modifié)

Modification des Règlements par le Conseil  
d'exploitation postale

1. Les propositions de modification aux Règlements sont traitées par le Conseil d'exploitation postale.
2. **L'appui d'au moins un Pays-membre est exigé** pour toute présentation d'une proposition de modification aux Règlements.
3. **(Supprimé)**

## Article XII

(Art. 145 modifié)

## Fixation des dépenses de l'Union (Const. 21)

1. Sous réserve des dispositions prévues sous 2 à 6, les dépenses annuelles afférentes aux activités des organes de l'Union ne doivent pas dépasser la somme de 37 235 000 CHF pour les années 2017 à 2020. **Dans le cas où le Congrès prévu en 2020 serait reporté, ces plafonds s'appliqueraient également à la période ultérieure à 2020.**
2. Les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès (déplacement du secrétariat, frais de transport, frais d'installation technique de l'interprétation simultanée, frais de reproduction des documents durant le Congrès, etc.) ne doivent pas dépasser la limite de 2 900 000 CHF.
3. Le Conseil d'administration est autorisé à dépasser les limites fixées sous 1 et 2 pour tenir compte des augmentations des échelles de traitement, des contributions au titre des pensions ou indemnités, y compris les indemnités de poste, admises par les Nations Unies pour être appliquées à leur personnel en fonctions à Genève.
4. Le Conseil d'administration est également autorisé à ajuster, chaque année, le montant des dépenses autres que celles relatives au personnel en fonction de l'indice suisse des prix à la consommation.
5. Par dérogation aux dispositions prévues sous 1, le Conseil d'administration, ou en cas d'extrême urgence le Directeur général, peut autoriser un dépassement des limites fixées pour faire face aux réparations importantes et imprévues du bâtiment du Bureau international, sans toutefois que le montant du dépassement puisse excéder 125 000 CHF par année.
6. Si les crédits prévus sous 1 et 2 se révèlent insuffisants pour assurer le bon fonctionnement de l'Union, ces limites ne peuvent être dépassées qu'avec l'approbation de la majorité des Pays-membres de l'Union. Toute consultation doit comporter un exposé complet des faits justifiant une telle demande.

## Article XIII

(Art. 146 modifié)

## Règlement des contributions des Pays-membres

1. Les pays qui adhèrent à l'Union ou qui sont admis en qualité de membres de l'Union ainsi que ceux qui sortent de l'Union doivent acquitter leur cotisation pour l'année entière au cours de laquelle leur admission ou leur sortie devient effective.
2. Les Pays-membres paient à l'avance leur part contributive aux dépenses annuelles de l'Union, sur la base du budget arrêté par le Conseil d'administration. Ces parts contributives doivent être payées au plus tard le premier jour de l'exercice financier auquel se rapporte le budget. Passé ce terme, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 6% par an à partir du quatrième mois.
3. Lorsque les arriérés de contributions obligatoires hors intérêts dues à l'Union par un Pays-membre sont égaux ou supérieurs à la somme des contributions de ce Pays-membre pour les deux exercices financiers précédents, ce Pays-membre peut céder irrévocablement à l'Union tout ou partie de ses créances sur d'autres Pays-membres, selon les modalités fixées par le Conseil d'administration. Les conditions de cession de créances sont à définir selon un accord convenu entre le Pays-membre, ses débiteurs/créanciers et l'Union.

## XI. člen

(spremenjeni 142. člen)

Spreminjanje pravilnikov  
s strani poštnooperativnega sveta

1. Predloge za spreminjanje pravilnikov obravnava poštnooperativni svet.
2. Za predložitev **katerega koli** predloga za spreminjanje pravilnikov **je** potrebna podpora **najmanj ene države članice**.
3. **(Črtano.)**

## XII. člen

(spremenjeni 145. člen)

## Določanje izdatkov zveze (21. člen ustave)

1. Ob upoštevanju določb drugega do šestega odstavka letni izdatki, ki se nanašajo na dejavnosti organov zveze, ne smejo presežati 37.235.000 švicarskih frankov za leta od 2017 do 2020. **Če se kongres, načrtovan za leto 2020, preloži, navedena omejitev velja tudi za obdobje po letu 2020.**
2. Izdatki, ki se nanašajo na sklic naslednjega kongresa (potni stroški sekretariata, prevozni stroški, stroški za namestitve opreme za simultano prevajanje, stroški za razmnoževanje dokumentov med kongresom ipd.), ne smejo preseči 2.900.000 švicarskih frankov.
3. Upravni svet lahko preseže omejitev iz prvega in drugega odstavka zaradi upoštevanja zvišanj v okviru plačnih lestvic, pokojninskih prispevkov ali nadomestil, vključno z dodatki za delovna mesta, ki jih Organizacija združenih narodov odobri svojemu osebju v Ženevi.
4. Upravni svet lahko vsako leto prilagodi znesek izdatkov tudi glede na švicarski indeks potrošniških cen, razen tistih, ki se nanašajo na osebje.
5. Ne glede na prvi odstavek lahko upravni svet ali v izjemnih primerih generalni direktor odobri prekoračitev predpisanih omejitev, da plača stroške pomembnih in nepredvidenih popravil stavbe mednarodnega urada, pri čemer znesek ne sme presežati 125.000 švicarskih frankov letno.
6. Če se izkaže, da zneski iz prvega in drugega odstavka ne zadostujejo za zagotavljanje tekočega delovanja zveze, se te omejitve lahko presežejo le s soglasjem večine držav članic zveze. Pri posvetovanju je treba upoštevati vsa dejstva, ki upravičujejo tako zahtevo.

## XIII. člen

(spremenjeni 146. člen)

## Plačilo prispevkov držav članic

1. Države, ki pristopijo k zvezi ali se jim odobri status članstva v njej, in tiste, ki jo zapustijo, morajo plačati prispevek za celotno leto, v katerem pristopijo k zvezi ali izstopijo iz nje.
2. Države članice plačajo svoje prispevke za letne izdatke zveze vnaprej na podlagi proračuna, ki ga pripravi upravni svet. Te prispevke je treba plačati najpozneje prvi dan finančnega leta, na katero se nanaša ta proračun. Po tem obdobju se na dolgovane zneske zaračunavajo obresti v dobro zveze po šestodstotni letni obrestni meri od četrtega meseca.
3. Če so zaostanki obveznih prispevkov brez obresti, ki jih država članica dolguje zvezi, enaki ali večji od zneska prispevkov te države v preteklih dveh letih, lahko ta država članica nepreklicno odstopi zvezi vse terjatve ali del terjatev, ki jih ima do drugih držav članic, v skladu z ureditvijo, ki jo določi upravni svet. Pogoji za odstop terjatve se določijo s sporazumom med državo članico, njenimi dolžniki/upniki in zvezo.

4. Les Pays-membres qui, pour des raisons juridiques ou autres, sont dans l'impossibilité d'effectuer une telle cession s'engagent à conclure un plan d'amortissement de leurs comptes arriérés.

5. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, le recouvrement des arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union ne pourra pas s'étendre à plus de dix années.

6. Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'administration peut libérer un Pays-membre de tout ou partie des intérêts dus si celui-ci s'est acquitté, en capital, de l'intégralité de ses dettes arriérées.

7. Un Pays-membre peut également être libéré, dans le cadre d'un plan d'amortissement de ses comptes arriérés approuvé par le Conseil d'administration, de tout ou partie des intérêts accumulés ou à courir; la libération est toutefois subordonnée à l'exécution complète et ponctuelle du plan d'amortissement dans un délai convenu de dix ans au maximum.

8. Les dispositions mentionnées sous 3 à 7 s'appliquent par analogie aux frais de traduction facturés par le Bureau international aux Pays-membres affiliés aux groupes linguistiques.

9. **Le Bureau international envoie les factures aux Pays-membres au moins trois mois avant la date d'échéance du paiement. Les factures originales sont transmises à l'adresse correcte communiquée par le Pays-membre concerné. Des copies électroniques des factures sont envoyées par courrier électronique en tant que préavis ou alerte.**

10. **En outre, le Bureau international fournit des informations claires aux Pays-membres à chaque fois qu'il impute des intérêts de retard pour des factures particulières, ce qui permet aux Pays-membres de vérifier facilement à quelles factures les intérêts correspondent.**

#### Article XIV

(Art. 149 modifié)

##### Sanctions automatiques

1. Tout Pays-membre étant dans l'impossibilité d'effectuer la cession prévue à l'article 146.3 et qui n'accepte pas de se soumettre à un plan d'amortissement proposé par le Bureau international conformément à l'article 146.4, ou ne le respecte pas perd automatiquement son droit de vote au Congrès et dans les réunions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale et n'est plus éligible à ces deux Conseils.

2. Les sanctions automatiques sont levées d'office et avec effet immédiat dès que le Pays-membre concerné s'est acquitté entièrement de ses arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union, en capital et intérêts, ou qu'il **convient avec l'Union** de se soumettre à un plan d'amortissement de ses comptes arriérés.

#### Article XV

Mise à exécution et durée du Protocole additionnel au Règlement général

1. Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le **1<sup>er</sup> janvier 2018** et demeurera en vigueur pour une période indéterminée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même du Règlement général, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Istanbul, le 6 octobre 2016.

4 Države članice, ki zaradi pravnih ali drugih razlogov ne morejo odstopiti terjatev, se zavežejo skleniti amortizacijski načrt glede svojih zaostalih plačil.

5 Razen v izjemnih okoliščinah izterjava zaostankov obveznih prispevkov, dolgovanih zvezi, ne sme trajati več kot deset let.

6 Upravni svet lahko v izjemnih okoliščinah oprosti državo članico vseh ali dela dolgovanih obresti, če je ta država plačala glavnico dolga.

7 Država članica je lahko v okviru amortizacijskega načrta, ki ga upravni svet odobri za njena zaostala plačila, oproščena vseh ali dela natečenih ali tekočih obresti; oprostitev je odvisna od popolnega in natančnega izpolnjevanja amortizacijskega načrta v dogovorjenem, največ desetletnem obdobju.

8 Določbe iz tretjega do sedmega odstavka se smiselno uporabljajo za stroške prevajanja, ki jih mednarodni urad zaračuna državam članicam, ki pripadajo jezikovnim skupinam.

9 **Mednarodni urad pošlje račune državam članicam najmanj tri mesece pred datumom zapadlosti plačila. Izvirniki računov se pošljejo na pravilen naslov, ki ga sporoči zadevna država članica. Elektronske kopije računov se pošljejo po elektronski pošti kot predhodno obvestilo ali opozorilo.**

10 **Poleg tega mednarodni urad državam članicam zagotovi natančne informacije vsakič, ko zaračuna zamudne obresti za posamezne račune, kar državam članicam omogoča, da zlahka preverijo, na katere račune se obresti nanašajo.**

#### XIV. člen

(spremenjeni 149. člen)

##### Samodejne sankcije

1 Vsaka država članica, ki ne more odstopiti terjatev v skladu s tretjim odstavkom 146. člena in se ne strinja z amortizacijskim načrtom, ki ga mednarodni urad predloži v skladu s četrtim odstavkom 146. člena, ali ne upošteva tega načrta, samodejno izgubi glasovalno pravico na kongresu in zasedanjih upravnega sveta in poštnooperativnega sveta ter ni več upravičena do članstva v teh dveh svetih.

2 Samodejne sankcije se po uradni dolžnosti odpravijo takoj, ko država članica v celoti poplača zvezi dolgovane obvezne prispevke, tj. glavnico in obresti, ali ko **se z zvezo sporazume, da bo sprejela** amortizacijski načrt za zaostanke.

#### XV. člen

Začetek in trajanje veljavnosti dodatnega protokola k splošnemu pravilniku

1 Ta dodatni protokol k splošnemu pravilniku velja od **1. januarja 2018** za nedoločeno obdobje.

V potrditev tega so pooblaščen predstavniki vlad držav članic sestavili ta dodatni protokol, ki ima enako moč in veljavo, kot če bi bile njegove določbe vključene v besedilo splošnega pravilnika samega, in ga podpisali v enem izvorniku, ki se deponira pri generalnem direktorju mednarodnega urada. Mednarodni urad zveze pošlje kopijo vsaki pogodbenici.

Sestavljeno v Istanbulu, 6. oktobra 2016.

**RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE  
UNIVERSELLE**

(modifié par le premier Protocole additionnel du Congrès  
d'Istanbul 2016)

**SPLOŠNI PRAVILNIK  
SVETOVNE POŠTNE ZVEZE**

(Kot je bil spremenjen s prvim dodatnim protokolom  
s kongresa v Istanbulu leta 2016.)

Table des matières	Vsebina
Chapitre I Organisation, attributions et fonctionnement du Congrès, du Conseil d'administration, du Conseil d'exploitation postale et du Comité consultatif	I. poglavje Organiziranost, naloge in delovanje kongresa, upravnega sve- ta, poštnooperativnega sveta in posvetovalnega odbora
Section 1 Congrès	1. oddelek Kongres
Art.	Člen
101. Organisation et réunion des Congrès et Congrès extra- ordinaires	101. Organiziranje in sklicevanje kongresov in izrednih kon- gresov
102. Droit de vote au Congrès	102. Pravica glasovanja na kongresu
103. Attributions du Congrès	103. Naloge kongresa
104. Règlement intérieur du Congrès	104. Poslovnik kongresa
105. Observateurs aux organes de l'Union	105. Opazovalci pri delu organov zveze
Section 2 Conseil d'administration	2. oddelek Upravni svet
106. Composition et fonctionnement du Conseil d'adminis- tration	106. Sestava in delovanje upravnega sveta
107. Attributions du Conseil d'administration	107. Naloge upravnega sveta
108. Organisation des sessions du Conseil d'administration	108. Organizacija sej upravnega sveta
109. Observateurs	109. Opazovalci
110. Remboursement des frais de voyage	110. Povračilo potnih stroškov
111. Information sur les activités du Conseil d'administration	111. Informacije o dejavnostih upravnega sveta
Section 3 Conseil d'exploitation postale	3. oddelek Poštnooperativni svet
112. Composition et fonctionnement du Conseil d'exploita- tion postale	112. Sestava in delovanje poštnooperativnega sveta
113. Attributions du Conseil d'exploitation postale	113. Naloge poštnooperativnega sveta
114. Organisation des sessions du Conseil d'exploitation postale	114. Organizacija sej poštnooperativnega sveta
115. Observateurs	115. Opazovalci
116. Remboursement des frais de voyage	116. Povračilo potnih stroškov
117. Information sur les activités du Conseil d'exploitation postale	117. Informacije o dejavnostih poštnooperativnega sveta
Section 4 Comité consultatif	4. oddelek Posvetovalni odbor
118. Rôle du Comité consultatif	118. Vloga posvetovalnega odbora
119. Composition du Comité consultatif	119. Sestava posvetovalnega odbora
120. Adhésion au Comité consultatif	120. Pristop k posvetovalnemu odboru
121. Attributions du Comité consultatif	121. Naloge posvetovalnega odbora
122. Organisation du Comité consultatif	122. Organiziranost posvetovalnega odbora
123. Représentants du Comité consultatif au Congrès, au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale	123. Predstavniki posvetovalnega odbora na kongresu, v upravnem svetu in poštnooperativnem svetu
124. Observateurs au Comité consultatif	124. Opazovalci v posvetovalnem odboru
125. Information sur les activités du Comité consultatif	125. Informacije o dejavnostih posvetovalnega odbora
Chapitre II Bureau international	II. poglavje Mednarodni urad
Section 1 Elections et attributions du Directeur général et du Vice-Direc- teur général	1. oddelek Izvolitev in pristojnosti generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja
126. Election du Directeur général et du Vice-Directeur gé- néral	126. Izvolitev generalnega direktorja in namestnika general- nega direktorja
127. Attributions du Directeur général	127. Pristojnosti generalnega direktorja
128. Attributions du Vice-Directeur général	128. Pristojnosti namestnika generalnega direktorja

Section 2 Secrétariat des organes de l'Union et du Comité consultatif	2. oddelek Sekretariat organov zveze in posvetovalnega odbora
129. Généralités	129. Splošno
130. Préparation et distribution des documents des organes de l'Union	130. Priprava in razpošiljanje dokumentov organov zveze
131. Liste des Pays-membres	131. Seznam držav članic
132. Renseignements. Avis. Demandes d'explication et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes	132. Informacije. Mnenja. Zahteve za razlago in spremembe aktov. Poizvedbe. Vloga pri plačevanju računov
133. Coopération technique	133. Strokovno sodelovanje
134. Formules fournies par le Bureau international	134. Obrazci, ki jih izdaja mednarodni urad
135. Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux	135. Akti ožjih zvez in posebni sporazumi
136. Revue de l'Union	136. Revija zveze
137. Rapport annuel sur les activités de l'Union	137. Letno poročilo o delovanju zveze
Chapitre III Présentation, examen des propositions, notification des décisions adoptées et mise en vigueur des Règlements et autres décisions adoptées	III. poglavje Predložitev in obravnava predlogov, uradno obvestilo o sprejetih sklepih ter začetek veljavnosti pravilnikov in drugih sprejetih sklepov
138. Procédure de présentation des propositions au Congrès	138. Postopek predložitve predlogov kongresu
<b>138bis. Procédure concernant les amendements aux propositions soumises conformément à l'article 138.</b>	<b>138bis Postopek spreminjanja predlogov, predloženih v skladu s 138. členom</b>
139. Procédure de présentation des propositions modifiant la Convention et les Arrangements entre deux Congrès	139. Postopek predložitve predlogov za spremembo konvencije in sporazumov med kongresoma
140. Examen des propositions modifiant la Convention et les Arrangements entre deux Congrès	140. Proučitev predlogov za spremembo konvencije in sporazumov med kongresoma
141. Procédure de présentation au Conseil d'exploitation postale des propositions concernant l'élaboration des nouveaux Règlements compte tenu des décisions prises par le Congrès	141. Postopek predložitve predlogov poštnooperativnemu svetu v zvezi s pripravo novih pravilnikov ob upoštevanju odločitev, ki jih sprejme kongres
142. Modification des Règlements par le Conseil d'exploitation postale	142. Spreminjanje pravilnikov s strani poštnooperativnega sveta
143. Notification des décisions adoptées entre deux Congrès	143. Uradno obvestilo o sklepih, sprejetih med kongresoma
144. Mise en vigueur des Règlements et des autres décisions adoptées entre deux Congrès	144. Začetek veljavnosti pravilnikov in drugih sklepov, sprejetih med kongresoma
Chapitre IV Finances	IV. poglavje Finance
145. Fixation des dépenses de l'Union	145. Določanje izdatkov zveze
146. Règlement des contributions des Pays-membres	146. Plačilo prispevkov držav članic
147. Insuffisance de trésorerie	147. Finančni primanjkljaji
148. Contrôle de la tenue des comptes financiers et comptabilité	148. Nadzor nad knjigovodstvom in računovodstvom
149. Sanctions automatiques	149. Samodejne sankcije
150. Classes de contribution	150. Prispevni razredi
151. Paiement des fournitures du Bureau international	151. Plačevanje za pošiljanje gradiva mednarodnega urada
152. Organisation des organes subsidiaires financés par les utilisateurs	152. Organiziranost pomožnih organov, ki jih financirajo uporabniki
Chapitre V Arbitrages	V. poglavje Arbitraža
153. Procédure d'arbitrage	153. Arbitražni postopek
Chapitre VI Utilisation des langues au sein de l'Union	VI. poglavje Uporaba jezikov v zvezi
154. Langues de travail du Bureau international	154. Delovna jezika v mednarodnem uradu
155. Langues utilisées pour la documentation, les délibérations et la correspondance de service	155. Jeziki, ki se uporabljajo za dokumentacijo, razprave in uradno dopisovanje
Chapitre VII Dispositions finales	VII. poglavje Končne določbe
156. Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général	156. Pogoji za potrditev predlogov, ki se nanašajo na splošni pravilnik
157. Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies	157. Predlogi, ki se nanašajo na sporazume z Organizacijo združenih narodov
158. Modification, mise à exécution et durée du Règlement général	158. Sprememba, začetek in trajanje veljavnosti splošnega pravilnika

**Règlement général de l'Union postale universelle**(modifié par le premier Protocole additionnel du Congrès d'Istanbul 2016<sup>39</sup>)

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22.2 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, arrêté, dans le présent Règlement général, les dispositions suivantes assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union.

## Chapitre I

Organisation, attributions et fonctionnement du Congrès, du Conseil d'administration, du Conseil d'exploitation postale et du Comité consultatif

## Section 1

## Congrès

## Article 101

Organisation et réunion des Congrès et Congrès extraordinaires (Const. 14, 15)

1. Les représentants des Pays-membres se réunissent en Congrès au plus tard quatre ans après la fin de l'année au cours de laquelle le Congrès précédent a eu lieu.
2. Chaque Pays-membre se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays-membre. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays-membre autre que le sien.
3. En principe, chaque Congrès désigne le pays dans lequel le Congrès suivant aura lieu. Si cette désignation se révèle inapplicable, le Conseil d'administration est autorisé à désigner le pays où le Congrès tiendra ses assises, après entente avec ce dernier pays.
4. Après entente avec le Bureau international, le Gouvernement invitant fixe la date définitive et le lieu exact du Congrès. Un an, en principe, avant cette date, le Gouvernement invitant envoie une invitation au Gouvernement de chaque Pays-membre. Cette invitation peut être adressée soit directement, soit par l'intermédiaire d'un autre Gouvernement, soit par l'entremise du Directeur général du Bureau international.
5. Lorsqu'un Congrès doit être réuni sans qu'il y ait un Gouvernement invitant, le Bureau international, avec l'accord du Conseil d'administration et après entente avec le Gouvernement de la Confédération suisse, prend les dispositions nécessaires pour convoquer et organiser le Congrès dans le pays siège de l'Union. Dans ce cas, le Bureau international exerce les fonctions du Gouvernement invitant.
6. Le lieu de réunion d'un Congrès extraordinaire est fixé, après entente avec le Bureau international, par les Pays-membres ayant pris l'initiative de ce Congrès.
7. Les dispositions prévues sous 2 à 5 et à l'article 102 sont applicables par analogie aux Congrès extraordinaires.

## Article 102

Droit de vote au Congrès

1. Chaque Pays-membre dispose d'une voix, sous réserve des sanctions prévues à l'article 149.

## Article 103

Attributions du Congrès

1. Sur la base des propositions des Pays-membres, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, le Congrès:

**Splošni pravilnik Svetovne poštne zveze**(Kot je bil spremenjen s prvim dodatnim protokolom s kongresa v Istanbulu leta 2016.)<sup>39</sup>

Podpisani pooblaščenici predstavniki vlad držav članic Svetovne poštne zveze (v nadaljnjem besedilu: zveza) so ob upoštevanju drugega odstavka 22. člena Ustave Svetovne poštne zveze, sprejete na Dunaju 10. julija 1964, soglasno in v skladu s četrtrim odstavkom 25. člena te ustave sprejeli v nadaljevanju navedene določbe tega pravilnika, ki zagotavljajo izvajanje ustave in delovanje zveze.

## I. poglavje

Organiziranost, naloge in delovanje kongresa, upravnega sveta, poštooperativnega sveta in posvetovalnega odbora

## 1. oddelek

## Kongres

## 101. člen

Organizacija in sklic kongresov in izrednih kongresov (14. in 15. člen ustave)

1. Predstavniki držav članic se zberejo na kongresu najpozneje štiri leta po koncu leta, v katerem je potekal zadnji kongres.
2. Vsaka država članica zagotovi, da jo na kongresu zastopa eden ali več predstavnikov, ki jih je pooblastila njena vlada. Po potrebi se lahko dogovori, da jo zastopa delegacija druge države članice. Ena delegacija lahko poleg svoje države zastopa samo še eno drugo državo članico.
3. Načeloma se na vsakem kongresu določi država, v kateri bo naslednji kongres. Če taka določitev ni mogoča, je upravni svet pooblaščen, da določi državo, v kateri bo naslednji kongres, po predhodnem posvetovanju s to državo.
4. Vlada gostiteljica po dogovoru z mednarodnim uradom določi dokončni datum in točni kraj kongresa. Načeloma vlada gostiteljica eno leto pred tem datumom pošlje povabilo vladi vsake države članice zveze. To povabilo se lahko pošlje neposredno ali s posredovanjem druge vlade ali prek generalnega direktorja mednarodnega urada.
5. Kadar je treba kongres sklicati brez vlade gostiteljice, mednarodni urad v soglasju z upravnim svetom in po posvetovanju z vlado Švicarske konfederacije ukrene vse potrebno za sklic in organizacijo kongresa v državi, v kateri je sedež zveze. V tem primeru naloge vlade gostiteljice opravlja mednarodni urad.
6. Kraj zasedanja izrednega kongresa določijo po posvetovanju z mednarodnim uradom države članice, ki so dale pobudo za ta kongres.
7. Določbe drugega do petega odstavka in 102. člena se smiselno uporabljajo tudi za izredne kongrese.

## 102. člen

Pravica glasovanja na kongresu

1. Vsaka država članica ima pravico do enega glasu, razen pri sankcijah iz 149. člena.

## 103. člen

Naloge kongresa

1. Kongres na podlagi predlogov držav članic, upravnega sveta in poštooperativnega sveta:

<sup>39</sup> Pour le premier Protocole additionnel (Congrès d'Istanbul 2016), voir pages 25 à 35 du présent cahier.

<sup>39</sup> V zvezi s prvim dodatnim protokolom (kongres leta 2016 v Istanbulu) glej strani od 25 do 35 te publikacije.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1.1 détermine les politiques générales pour la réalisation de la mission et du but de l'Union énoncés dans le préambule de la Constitution et à son article premier;</p> <p>1.2 examine et adopte, le cas échéant, les propositions de modification à la Constitution, au Règlement général, à la Convention et aux Arrangements formulées par les Pays-membres et les Conseils, conformément aux articles 29 de la Constitution et 138 du Règlement général;</p> <p>1.3 fixe la date d'entrée en vigueur des Actes;</p> <p>1.4 adopte son Règlement intérieur et les amendements y relatifs;</p> <p>1.5 examine des rapports complets sur les travaux présentés respectivement par le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Comité consultatif couvrant la période écoulée depuis le Congrès précédent, conformément aux dispositions des articles 111, 117 et 125 du Règlement général;</p> <p>1.6 adopte la stratégie de l'Union;</p> <p><b>1.6bis approuve le projet de plan d'activités quadriennal de l'UPU;</b></p> <p>1.7 fixe le montant maximal des dépenses de l'Union, conformément à l'article 21 de la Constitution;</p> <p>1.8 élit les Pays-membres siégeant au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale;</p> <p>1.9 élit le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international;</p> <p>1.10 fixe par résolution le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, en chinois, en portugais et en russe.</p> <p>2. Le Congrès, en tant qu'organe suprême de l'Union, traite d'autres questions concernant notamment les services postaux.</p> | <p>1.1 določi splošne politike za uresničitev poslanstva in cilja zveze, ki sta določena v preambuli ustave in njenem 1. členu;</p> <p>1.2 prouči, in če je primerno, sprejme predloge za spremembo ustave, splošnega pravilnika, konvencije in sporazumov, pri čemer države članice in svetov te predloge predložijo v skladu z 29. členom ustave in 138. členom splošnega pravilnika;</p> <p>1.3 določi dan začetka veljavnosti aktov;</p> <p>1.4 sprejme svoj poslovnik in njegove spremembe;</p> <p>1.5 prouči celovita poročila o delu za obdobje po zadnjem kongresu in jih upravni svet, poštnooperativni svet in posvetovalni odbor predložijo v skladu s 111., 117. in 125. členom splošnega pravilnika;</p> <p>1.6 sprejme strategijo zveze;</p> <p><b>1.6bis potrdi osnutek štiriletnega poslovnega načrta zveze;</b></p> <p>1.7 določi najvišji znesek izdatkov zveze v skladu z 21. členom ustave;</p> <p>1.8 izvoli države članice v upravni svet in poštnooperativni svet;</p> <p>1.9 izvoli generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja mednarodnega urada;</p> <p>1.10 s sklepom določi zgornjo mejo stroškov, ki jih mora zveza kriti za pripravo dokumentov v nemškem, kitajskem, portugalskem in ruskem jeziku.</p> <p>2 Kongres kot najvišji organ zveze obravnava tudi druga vprašanja, zlasti v zvezi s poštnimi storitvami.</p> |
|--|---|

## Article 104

## Règlement intérieur du Congrès (Const. 14)

1. Pour l'organisation de ses travaux et la conduite de ses délibérations, le Congrès applique son Règlement intérieur.
2. Chaque Congrès peut modifier son Règlement intérieur dans les conditions qui y sont fixées.

## Article 105

## Observateurs aux organes de l'Union

1. Les entités ci-après sont invitées à participer aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Congrès, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, en qualité d'observateurs:
  - 1.1 Représentants de l'organisation des Nations Unies.
  - 1.2 Unions restreintes.
  - 1.3 Membres du Comité consultatif.
  - 1.4 Entités autorisées à assister aux réunions de l'Union en qualité d'observateurs en vertu d'une résolution ou d'une décision du Congrès.
2. Les entités ci-après, si dûment désignées par le Conseil d'administration conformément à l'article 107.1.12, sont invitées à participer à des réunions spécifiques du Congrès en qualité d'observateurs ad hoc:
  - 2.1 Institutions spécialisées du système des Nations Unies et autres organisations intergouvernementales.
  - 2.2 Tout organisme international, toute association ou entreprise, ou toute personne qualifiée.
3. En plus des observateurs définis sous 1, le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale peuvent désigner d'autres observateurs ad hoc pour assister à leurs réunions, conformément à leur Règlement intérieur, lorsque cela est dans l'intérêt de l'Union et de ses organes.

## 104. člen

## Poslovnik kongresa (14. člen ustave)

- 1 Kongres za organizacijo svojega dela in vodenje razprav uporablja svoj poslovnik.
- 2 Vsak kongres lahko spremeni svoj poslovnik po pogojih, navedenih v poslovniku.

## 105. člen

## Opazovalci pri delu organov zveze

- 1 V nadaljevanju navedeni subjekti so povabljeni, da se kot opazovalci udeležijo plenarnih zasedanj in sej odborov kongresa, upravnega sveta in poštnooperativnega sveta:
  - 1.1 predstavniki Organizacije združenih narodov;
  - 1.2 ožje zveze;
  - 1.3 člani posvetovalnega odbora;
  - 1.4 subjekti, ki se smejo udeležiti zasedanj zveze kot opazovalci na podlagi sklepa ali odločitve kongresa.
- 2 V nadaljevanju navedeni subjekti so povabljeni, da se udeležijo posebnih zasedanj kongresa kot *ad hoc* opazovalci, če jih ustrezno določi upravni svet v skladu s točko 1.12 prvega odstavka 107. člena:
  - 2.1 specializirane agencije Združenih narodov in druge medvladne organizacije;
  - 2.2 kateri koli mednarodni organ, združenje ali podjetje ali upravičena oseba.
- 3 Upravni svet in poštnooperativni svet lahko v skladu s svojim poslovnikom poleg opazovalcev, opredeljenih v prvem odstavku, imenujeta še druge *ad hoc* opazovalce, ki se smejo udeležiti njunih zasedanj, če je to v interesu zveze in njenih organov.

Section 2  
Conseil d'administration

## Article 106

Composition et fonctionnement du Conseil d'administration  
(Const. 17)

1. Le Conseil d'administration se compose de 41 membres, qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.
2. La présidence est dévolue de droit au Pays-membre hôte du Congrès. Si ce Pays-membre se désiste, il devient membre de droit et, de ce fait, le groupe géographique auquel il appartient dispose d'un siège supplémentaire auquel les restrictions prévues sous 3 ne sont pas applicables. Dans ce cas, le Conseil d'administration élit à la présidence un des membres appartenant au groupe géographique dont fait partie le Pays-membre hôte.
3. Les 40 autres membres du Conseil d'administration sont élus par le Congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays-membre ne peut être choisi successivement par trois Congrès.
4. Chaque membre du Conseil d'administration désigne son **représentant**. Les membres du Conseil d'administration participent activement à ses activités.
5. Les fonctions des membres du Conseil d'administration sont gratuites. Les frais de fonctionnement de ce Conseil sont à charge de l'Union.

## Article 107

## Attributions du Conseil d'administration

1. Le Conseil d'administration a les attributions suivantes:
  - 1.1 superviser toutes les activités de l'Union dans l'intervalle des Congrès, en tenant compte des décisions du Congrès, en étudiant les questions concernant les politiques gouvernementales en matière postale et en tenant compte des politiques réglementaires internationales telles que celles qui sont relatives au commerce des services et à la concurrence;
  - 1.2 favoriser, coordonner et superviser toutes les formes d'assistance technique postale dans le cadre de la coopération technique internationale;
  - 1.3 examiner le projet de plan d'activités quadriennal de l'UPU, approuvé par le Congrès, et le finaliser en faisant concorder les activités présentées dans ledit plan avec les ressources disponibles. Le plan devrait également, le cas échéant, coïncider avec les résultats de tout processus de hiérarchisation suivi par le Congrès. Le plan d'activités quadriennal de l'UPU, finalisé et approuvé par le Conseil d'administration, sert ensuite de base au Programme et budget annuel ainsi qu'aux plans d'exploitation annuels devant être établis et mis en œuvre par le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale;
  - 1.4 examiner et approuver le Programme et budget annuel et les comptes de l'Union, tout en tenant compte de la version finale du plan d'activités de l'UPU, tel que décrit sous 107.1.3;
  - 1.5 autoriser, si les circonstances l'exigent, le dépassement du plafond des dépenses conformément à l'article 145.3 à 5;
  - 1.6 autoriser, s'il est demandé, le choix d'une classe de contribution inférieure, conformément aux conditions prévues à l'article 150.6;
  - 1.7 autoriser le changement de groupe géographique, si un Pays-membre le demande, en tenant compte des avis exprimés par les Pays-membres des groupes géographiques concernés;
  - 1.8 créer ou supprimer les postes de travail du Bureau international en tenant compte des restrictions liées au plafond des dépenses fixé;

2. oddelek  
Upravni svet

## 106. člen

Sestava in delovanje upravnega sveta  
(17. člen ustave)

- 1 Upravni svet sestavlja enainštirideset članic, ki opravljajo svoje naloge v obdobju med zaporednima kongresoma.
- 2 Predsedovanje pripada državi članici gostiteljici kongresa. Če se ta država članica odpove tej pravici, samodejno postane članica tega sveta, zemljepisna skupina, ki ji pripada, pa dobi na voljo dodaten sedež, za katerega ne veljajo omejitve iz tretjega odstavka. V tem primeru upravni svet za predsedujočo izvoli eno izmed držav članic iz zemljepisne skupine, ki ji pripada država članica gostiteljica.
- 3 Drugih štirideset članic upravnega sveta izvoli kongres na podlagi enakomerne zemljepisne porazdelitve. Na vsakem kongresu se mora zamenjati najmanj polovica članic; nobena država članica ne sme biti izvoljena na treh zaporednih kongresih.
- 4 Vsaka članica upravnega sveta določi svojega predstavnika. Članice upravnega sveta dejavno sodelujejo pri njegovem delu.
- 5 Funkcija članov upravnega sveta ni plačana. Stroške za delovanje tega sveta krije zveza.

## 107. člen

## Naloge upravnega sveta

- 1 Naloge upravnega sveta so:
  - 1.1 nadzorovati vse dejavnosti zveze med kongresoma, pri čemer upošteva sklepe kongresa, proučuje vprašanja glede politik vlad v zvezi s poštnimi zadevami in spremlja razvoj mednarodne ureditve, med drugim glede trgovine s storitvami in konkurence;
  - 1.2 pospeševati, usklajevati in nadzorovati vse oblike strokovne pomoči na poštnem področju v okviru mednarodnega strokovnega sodelovanja;
  - 1.3 proučiti osnutek štiriletnega poslovnega načrta zveze, ki ga je potrdil kongres, in ga dokončno oblikovati, tako da se dejavnosti v navedenem načrtu uskladijo z razpoložljivimi sredstvi. Načrt bi moral biti usklajen, če je ustrezno, z razvrstitvijo prednostnih nalog, ki se opravi na kongresu. Štiriletni poslovni načrt zveze, ki ga dokončno oblikuje in potrdi upravni svet, se nato uporablja kot podlaga za letni program in proračun ter za letne operativne načrte, ki jih morata pripraviti in izvajati upravni svet in poštooperativni svet;
  - 1.4 proučiti in potrditi letni program, proračun in račune zveze ob upoštevanju končne različice poslovnega načrta zveze, kot je opisan v točki 1.3 prvega odstavka 107. člena;
  - 1.5 potrditi preseganje zgornje omejitve izdatkov, če je to potrebno zaradi okoliščin, v skladu s tretjim do petim odstavkom 145. člena;
  - 1.6 potrditi izbiro nižjega prispevnega razreda, kadar je podana taka zahteva, v skladu s pogoji iz šestega odstavka 150. člena;
  - 1.7 potrditi spremembo zemljepisne skupine, če tako zahteva država članica, ob upoštevanju mnenj držav članic iz zadevnih zemljepisnih skupin;
  - 1.8 ustanoviti ali ukiniti delovna mesta v mednarodnem uradu ob upoštevanju omejitev, ki se nanašajo na zgornjo mejo izdatkov;

- |        |  |        |  |
|--------|--|--------|--|
| 1.9    | décider des contacts à prendre avec les Pays-membres pour remplir ses fonctions;   | 1.9    | odločati o navezovanju stikov z državami članicami zaradi izpolnjevanja svojih nalog;  |
| 1.10   | après consultation du Conseil d'exploitation postale, décider des relations à établir avec les organisations qui ne sont pas des observateurs au sens de l'article 105.1;  | 1.10   | po posvetovanju s poštnooperativnim svetom odločiti o vzpostavitvi odnosov z organizacijami, ki niso opazovalke po prvem odstavku 105. člena;  |
| 1.11   | examiner et approuver les rapports du Bureau international sur les relations de l'Union avec les autres organismes internationaux, prendre les décisions qu'il juge opportunes sur la conduite de ces relations et la suite à leur donner;   | 1.11   | proučiti in potrditi poročila mednarodnega urada o odnosih zveze z drugimi mednarodnimi organi, sprejemati odločitve, za katere meni, da so primerne, o upravljanju teh odnosov in nadaljnjih ukrepih v zvezi z njimi;   |
| 1.12   | désigner, en temps utile, après consultation du Conseil d'exploitation postale et du Secrétaire général, les institutions spécialisées des Nations Unies, les organisations internationales, les associations, les entreprises et les personnes qualifiées qui doivent être invitées en qualité d'observateurs ad hoc à des séances spécifiques du Congrès et de ses Commissions, lorsque cela est dans l'intérêt de l'Union ou peut profiter aux travaux du Congrès, et charger le Directeur général du Bureau international d'envoyer les invitations nécessaires; | 1.12   | po posvetovanju s poštnooperativnim svetom in generalnim sekretarjem pravočasno določiti specializirane agencije Združenih narodov, mednarodne organizacije, združenja, podjetja in upravičene osebe, ki jih je treba povabiti na posebna zasedanja kongresa in njegovih odborov kot <i>ad hoc</i> opazovalce, če je to v interesu zveze ali lahko prispeva k delu kongresa, ter generalnega direktorja mednarodnega urada zadolžiti, da pošlje potrebna vabila; |
| 1.13   | désigner le Pays-membre siège du prochain Congrès dans le cas prévu à l'article 101.3;   | 1.13   | določiti državo članico, v kateri bo naslednji kongres v primeru iz tretjega odstavka 101. člena;  |
| 1.14   | déterminer, en temps utile et après consultation du Conseil d'exploitation postale, le nombre de Commissions nécessaires pour mener à bien les travaux du Congrès et en fixer les attributions;  | 1.14   | pravočasno in po posvetovanju s poštnooperativnim svetom določiti število potrebnih odborov za opravljanje dela na kongresu in opredeliti njihove naloge;  |
| 1.15   | désigner, après consultation du Conseil d'exploitation postale et sous réserve de l'approbation du Congrès, les Pays-membres susceptibles:   | 1.15   | po posvetovanju s poštnooperativnim svetom in če to potrdi kongres, določiti države članice, ki so pripravljene:   |
| 1.15.1 | d'assumer les vice-présidences du Congrès ainsi que les présidences et vice-présidences des Commissions, en tenant compte autant que possible de la répartition géographique équitable des Pays-membres;   | 1.15.1 | prevzeti dolžnosti podpredsedujočih na kongresu ter mesta predsedujočih in podpredsedujočih v odborih, pri čemer se kar najbolj upošteva enakomerna zemljepisna porazdelitev držav članic;   |
| 1.15.2 | de faire partie des Commissions restreintes du Congrès;  | 1.15.2 | sodelovati pri delu ožjih odborov kongresa;  |
| 1.16   | désigner ses membres qui feront partie du Comité consultatif;  | 1.16   | imenovati svoje članice v posvetovalni odbor;  |
| 1.17   | examiner et approuver, dans le cadre de ses compétences, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;  | 1.17   | v okviru svojih pristojnosti obravnavati in potrditi vsak ukrep, za katerega meni, da je potreben za ohranitev in izboljšanje kakovosti ter posodabljanje mednarodnih poštних storitev;  |
| 1.18   | étudier, à la demande du Congrès, du Conseil d'exploitation postale ou des Pays-membres, les problèmes d'ordre administratif, législatif et juridique intéressant l'Union ou le service postal international; il appartient au Conseil d'administration de décider, dans les domaines susmentionnés, s'il est opportun ou non d'entreprendre les études demandées par les Pays-membres dans l'intervalle des Congrès;  | 1.18   | na zahtevo kongresa, poštnooperativnega sveta ali držav članic proučiti upravna, zakonodajna in pravna vprašanja glede zveze ali mednarodnih poštних storitev; upravni svet mora glede navedenih vprašanj odločiti, ali je koristno začeti izvajati študije, za katere med kongresoma zaprosijo države članice;  |
| 1.19   | formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Pays-membres conformément à l'article 140;   | 1.19   | oblikovati predloge, ki se v skladu s 140. členom predložijo kongresu ali državam članicam v potrditev;  |
| 1.20   | soumettre des sujets d'étude à l'examen du Conseil d'exploitation postale, conformément à l'article 113.1.6;   | 1.20   | predložiti poštnooperativnemu svetu v proučevanje vprašanja, da jih obravnava v skladu s točko 1.6 prvega odstavka 113. člena;   |
| 1.21   | examiner et approuver, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale, le projet de stratégie à présenter au Congrès;  | 1.21   | ob posvetovanju s poštnooperativnim svetom proučiti in potrditi osnutek strategije, ki jo je treba predstaviti kongresu;   |
| 1.22   | réceptionner les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif et en débattre, et examiner les recommandations de ce dernier pour soumission au Congrès;  | 1.22   | sprejemati in obravnavati poročila in priporočila posvetovalnega odbora ter proučiti njegova priporočila, ki se predložijo kongresu;   |
| 1.23   | assurer le contrôle de l'activité du Bureau international;   | 1.23   | zagotoviti nadzorovanje dejavnosti mednarodnega urada;   |
| 1.24   | approuver les rapports annuels établis par le Bureau international sur les activités de l'Union et sur la gestion financière et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à leur sujet;   | 1.24   | potrditi letna poročila mednarodnega urada o delovanju in finančnem poslovanju zveze in k njim po potrebi podati pripombe;   |

- |  |   |
|--|---|
| <p>1.25 arrêter, au cas où il le juge utile, les principes dont le Conseil d'exploitation postale doit tenir compte lorsqu'il étudiera des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), suivre de près l'étude de ces questions et examiner et approuver, pour en assurer la conformité avec les principes précités, les propositions du Conseil d'exploitation postale portant sur les mêmes sujets;</p> <p>1.26 approuver, dans le cadre de ses compétences, les recommandations du Conseil d'exploitation postale concernant l'adoption, si nécessaire, d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;</p> <p>1.27 examiner le rapport annuel établi par le Conseil d'exploitation postale et, le cas échéant, les propositions soumises par ce dernier;</p> <p>1.28 approuver le rapport quadriennal, établi par le Bureau international en consultation avec le Conseil d'exploitation postale, sur les résultats des Pays-membres quant à la mise en œuvre de la stratégie de l'Union approuvée par le Congrès précédent, pour soumission au Congrès suivant;</p> <p>1.29 établir le cadre pour l'organisation du Comité consultatif et approuver l'organisation du Comité consultatif, conformément aux dispositions de l'article 122;</p> <p>1.30 établir des critères d'adhésion au Comité consultatif et approuver ou rejeter les demandes d'adhésion selon ces critères, en s'assurant que ces dernières soient traitées suivant une procédure accélérée, entre les réunions du Conseil d'administration;</p> <p>1.31 arrêter le Règlement financier de l'Union;</p> <p>1.32 arrêter les règles régissant le Fonds de réserve;</p> <p>1.33 arrêter les règles régissant le Fonds spécial;</p> <p>1.34 arrêter les règles régissant le Fonds des activités spéciales;</p> <p>1.35 arrêter les règles régissant le Fonds volontaire;</p> <p>1.36 arrêter le Statut du personnel et les conditions de service des fonctionnaires élus;</p> <p>1.37 arrêter le Règlement du Fonds social;</p> <p>1.38 superviser, au sens de l'article 152, la création des organes subsidiaires financés par les utilisateurs et leurs activités.</p> | <p>1.25 oblikovati načela, za katera meni, da jih mora poštnooperativni svet upoštevati pri svojem proučevanju vprašanj, ki imajo pomembne finančne posledice (poštne, terminalni stroški, tranzitni stroški, osnovne cene letalskega prevoza in oddaja pisemskih poštnih pošilk v tujini), natančno spremljati proučevanja teh vprašanj ter pregledati in potrditi predloge poštnooperativnega sveta v zvezi s temi vprašanji zaradi skladnosti z navedenimi načeli;</p> <p>1.26 v okviru svojih pristojnosti, če je to potrebno, potrditi priporočila poštnooperativnega sveta za sprejetje predpisov ali novega postopka, dokler o tem ne odloči kongres;</p> <p>1.27 obravnavati letno poročilo, ki ga pripravi poštnooperativni svet, in če je to potrebno, vsak predlog tega sveta;</p> <p>1.28 potrditi štiriletno poročilo, ki ga pripravi mednarodni urad ob posvetovanju s poštnooperativnim svetom, o rezultatih držav članic pri izvajanju strategije zveze, ki jo je potrdil zadnji kongres, da se predloži na naslednjem kongresu;</p> <p>1.29 določiti okvirno organizacijsko obliko posvetovalnega odbora in v skladu z določbami 122. člena sodelovati pri njegovi vzpostavitvi;</p> <p>1.30 določiti merila za pristop k posvetovalnemu odboru in odobriti ali zavrniti vloge za pristop k skladu s temi merili ter obravnavati vloge po hitrem postopku na sejah upravnega sveta;</p> <p>1.31 določiti finančni pravilnik zveze;</p> <p>1.32 določiti pravila za upravljanje rezervnega sklada;</p> <p>1.33 določiti pravila za upravljanje posebnega sklada;</p> <p>1.34 določiti pravila za upravljanje sklada za posebne dejavnosti;</p> <p>1.35 določiti pravila za upravljanje prostovoljnega sklada;</p> <p>1.36 določiti pravilnik za osebje in delovne razmere za izvoljene uradnike;</p> <p>1.37 določiti pravilnik o socialnem skladu;</p> <p>1.38 v smislu 152. člena nadzirati ustanovitev pomožnih organov, ki jih financirajo uporabniki, in njihove dejavnosti.</p> |
|--|---|

## Article 108

## Organisation des sessions du Conseil d'administration

1. A sa réunion constitutive, qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil d'administration élit, parmi ses membres, quatre Vice-Présidents et arrête son Règlement intérieur.
2. Sur convocation de son Président, le Conseil d'administration se réunit, en principe une fois par an, au siège de l'Union.
3. Le Président, les Vice-Présidents, les Présidents et les Vice-Présidents des Commissions du Conseil d'administration forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'administration. Il approuve, au nom du Conseil d'administration, le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et il assume toute autre tâche que le Conseil d'administration décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.
4. Le Président du Conseil d'exploitation postale représente celui-ci aux séances du Conseil d'administration lorsque l'ordre du jour comprend des questions relatives au Conseil d'exploitation postale.
5. Le Président du Comité consultatif représente cette organisation aux réunions du Conseil d'administration lorsque l'ordre du jour comprend des questions intéressant le Comité consultatif.

## 108. člen

## Organizacija sej upravnega sveta

- 1 Upravni svet na ustanovnem zasedanju, ki ga skliče in začne predsedujoči kongresa, izvoli med svojimi člani štiri namestnike predsedujočega in določi svoj poslovnik.
- 2 Upravni svet, ki ga sklicuje njegov predsedujoči, se sestane praviloma enkrat letno na sedežu zveze.
- 3 Predsedujoči, njegovi namestniki ter predsedujoči odborov upravnega sveta in njihovi namestniki oblikujejo odbor za upravljanje. Ta odbor pripravi vsako sejo upravnega sveta in usmerja delo na njej. V imenu upravnega sveta potrjuje letno poročilo o dejavnostih zveze, ki ga predloži mednarodni urad, in prevzame vsako drugo nalogo, ki mu jo dodeli upravni svet ali za katero se pokaže potreba pri strateškem načrtovanju.
- 4 Predsedujoči poštnooperativnega sveta zastopa ta svet na zasedanjih upravnega sveta, kadar so na dnevnem redu vprašanja v zvezi s poštnooperativnim svetom.
- 5 Predsedujoči posvetovalnega odbora zastopa ta odbor na zasedanjih upravnega sveta, kadar so na dnevnem redu vprašanja v zvezi s posvetovalnim odborom.

Article 109  
Observateurs

1. Observateurs
- 1.1 Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'exploitation postale peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'administration en qualité d'observateurs.
- 1.2 Les Pays-membres de l'Union qui ne sont pas membres du Conseil ainsi que les observateurs et observateurs ad hoc mentionnés à l'article 105 peuvent participer aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'administration, sans droit de vote.
2. Principes
- 2.1 Pour des raisons logistiques, le Conseil d'administration peut limiter le nombre de participants par observateur et observateur ad hoc. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.
- 2.2 Les observateurs et observateurs ad hoc peuvent, à leur demande, être autorisés à collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des groupes de travail et des équipes de projet lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des observateurs et observateurs ad hoc s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.
- 2.3 Dans des circonstances exceptionnelles, les membres du Comité consultatif et observateurs ad hoc peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

Article 110  
Remboursement des frais de voyage

1. Les frais de voyage du représentant de chacun des membres du Conseil d'administration participant aux sessions de cet organe sont à la charge de son Pays-membre. Toutefois, le représentant de chacun des Pays-membres classés parmi les pays en développement ou les pays les moins avancés conformément aux listes établies par l'Organisation des Nations Unies a droit, sauf pour les réunions ayant lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet d'avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1<sup>re</sup> classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet d'avion aller et retour en classe économique. Le même droit est accordé au représentant de chaque membre de ses Commissions, de ses groupes de travail ou de ses autres organes lorsque ceux-ci se réunissent en dehors du Congrès et des sessions du Conseil.

Article 111  
Information sur les activités du Conseil d'administration

1. Après chaque session, le Conseil d'administration informe les Pays-membres, leurs opérateurs désignés, les Unions restreintes et les membres du Comité consultatif sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.

109. člen  
Opazovalci

1. Opazovalci
- 1.1 Za zagotovitev učinkovite povezave med dejavnostmi obeh organov lahko poštnooperativni svet določi predstavnike, ki se kot opazovalci udeležujejo zasedanj upravnega sveta.
- 1.2 Države članice zveze, ki niso članice upravnega sveta, ter opazovalci in *ad hoc* opazovalci iz 105. člena se lahko udeležujejo plenarnih zasedanj in sej odborov upravnega sveta, vendar nimajo pravice glasovanja.
2. Načela
- 2.1 Upravni svet lahko iz organizacijskih razlogov omeji število udeležencev, ki jih lahko imata posamezni opazovalec in *ad hoc* opazovalec. Poleg tega lahko med razpravami omeji njihovo pravico do besede.
- 2.2 Opazovalci in *ad hoc* opazovalci smejo na svojo zahtevo sodelovati pri študijah ob upoštevanju pogojev, ki jih svet lahko določi za zagotavljanje uspešnosti in učinkovitosti svojega dela. Lahko se zaprosijo za predsedovanje delovnim skupinam in projektnim skupinam, če to upravičuje njihovo poznavanje zadeve ali njihove izkušnje. Sodelovanje opazovalcev in *ad hoc* opazovalcev ne pomeni dodatnih stroškov za zvezo.
- 2.3 Člane posvetovalnega odbora in *ad hoc* opazovalce je mogoče v izjemnih okoliščinah izključiti z zasedanja ali dela zasedanja. Poleg tega je mogoče omejiti njihovo pravico do prejemanja dokumentov, če se tako zahteva zaradi zaupnosti vsebine zasedanja ali dokumenta. Tako odločitev sprejme posamezni organ ali njegov predsedujoči za vsak primer posebej. O takih primerih se obvestita upravni svet in tudi poštnooperativni svet, če gre za vprašanja, ki so za ta organ še posebej pomembna. Upravni svet lahko nato, če meni, da je to potrebno, znova preveri omejitve, pri čemer se posvetuje s poštnooperativnim svetom, če je to primerno.

110. člen  
Povračilo potnih stroškov

1. Potne stroške predstavnika vsake države članice upravnega sveta, ki se udeležuje sej tega organa, krije njegova država članica. Vendar je predstavnik vsake države članice, ki se na seznamu Organizacije združenih narodov uvršča med države v razvoju ali med najmanj razvite države, razen za zasedanja med kongresom, upravičen do povračila stroškov v višini cene povratne letalske vozovnice za ekonomski razred ali povratne železniške vozovnice za prvi razred ali v višini izdatkov, ki so nastali zaradi potovanja s katerim koli drugim prevoznim sredstvom, če znesek ne preseže cene povratne letalske vozovnice za ekonomski razred. Do tega je upravičen tudi vsak član njegovih odborov, delovnih skupin ali drugih teles, če se sestanejo izven kongresa in sej sveta.

111. člen  
Informacije o dejavnostih upravnega sveta

1. Upravni svet države članice, njihove imenovane izvajalce, ožje zveze in članice posvetovalnega odbora po vsaki seji obvesti o svojih dejavnostih, tako da jim med drugim pošlje povzetek zapisnika ter svoje sklepe in odločitve.

2. Le Conseil d'administration fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Pays-membres, à leurs opérateurs désignés et aux membres du Comité consultatif au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Section 3  
Conseil d'exploitation postale

Article 112

Composition et fonctionnement du Conseil d'exploitation postale

1. Le Conseil d'exploitation postale se compose de 40 membres, qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.
2. Les membres du Conseil d'exploitation postale sont élus par le Congrès, en fonction d'une répartition géographique spécifiée. Vingt-quatre sièges sont réservés aux Pays-membres en développement et 16 sièges aux Pays-membres industrialisés. Le tiers au moins des membres est renouvelé à l'occasion de chaque Congrès.
3. Chaque membre du Conseil d'exploitation postale désigne son **représentant**. Les membres du Conseil d'exploitation postale participent activement à ses activités.
4. Les frais de fonctionnement du Conseil d'exploitation postale sont à la charge de l'Union. Ses membres ne reçoivent aucune rémunération.

Article 113

Attributions du Conseil d'exploitation postale

1. Le Conseil d'exploitation postale a les attributions suivantes:
  - 1.1 coordonner les mesures pratiques pour le développement et l'amélioration des services postaux internationaux;
  - 1.2 entreprendre, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration dans le cadre des compétences de ce dernier, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;
  - 1.3 décider des contacts à prendre avec les Pays-membres et leurs opérateurs désignés pour remplir ses fonctions;
  - 1.4 prendre les mesures nécessaires en vue d'étudier et de diffuser les expériences et les progrès faits par certains Pays-membres et leurs opérateurs désignés dans les domaines de la technique, de l'exploitation, de l'économie et de la formation professionnelle intéressant **d'autres Pays-membres et leurs opérateurs désignés**;
  - 1.5 prendre, après entente avec le Conseil d'administration, les mesures appropriées dans le domaine de la coopération technique avec tous les Pays-membres de l'Union et leurs opérateurs désignés et, en particulier avec les pays nouveaux et en développement et leurs opérateurs désignés;
  - 1.6 examiner toutes autres questions qui lui sont soumises par un membre du Conseil d'exploitation postale, par le Conseil d'administration ou par tout Pays-membre ou opérateur désigné;
  - 1.7 réceptionner et discuter les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif, et, pour les questions intéressant le Conseil d'exploitation postale, examiner et faire des observations au sujet des recommandations du Comité consultatif pour soumission au Congrès;
  - 1.8 désigner ses membres qui feront partie du Comité consultatif;

2 Upravni svet pripravi za kongres izčrпно poročilo o svojem delu in ga najmanj dva meseca pred začetkom kongresa pošlje državam članicam, njihovim imenovanim izvajalcem in članicam posvetovalnega odbora.

3. oddelek  
Poštnooperativni svet

112. člen

Sestava in delovanje poštnooperativnega sveta

- 1 Poštnooperativni svet sestavlja štirideset članic, ki opravljajo svoje naloge med zaporednima kongresoma.
- 2 Članice poštnooperativnega sveta izvoli kongres na podlagi posebne zemljepisne porazdelitve. Štiriindvajset sedežev je predvidenih za države članice v razvoju in šestnajst za gospodarsko razvite države članice. Na vsakem kongresu se zamenja najmanj ena tretjina članic.
- 3 Vsaka članica poštnooperativnega sveta določi svojega predstavnika. Članice poštnooperativnega sveta dejavno sodelujejo pri njegovem delu.
- 4 Stroške za delovanje poštnooperativnega sveta krije zveza. Njegovi člani niso plačani.

113. člen

Naloge poštnooperativnega sveta

- 1 Naloge poštnooperativnega sveta so:
  - 1.1 usklajevati praktične ukrepe za razvoj in izboljševanje mednarodnih poštnih storitev;
  - 1.2 sprejemati vse potrebne ukrepe za ohranitev in izboljšanje kakovosti mednarodnih poštnih storitev in njihovo posodabljanje, ki jih mora predhodno potrditi upravni svet v okviru svojih pristojnosti;
  - 1.3 odločati o navezovanju stikov z državami članicami in njihovimi imenovanimi izvajalci zaradi izpolnjevanja svojih nalog;
  - 1.4 ukreniti vse potrebno za proučevanje in razširjanje izkušenj in napredka držav članic in njihovih imenovanih izvajalcev na tehničnem, operativnem in gospodarskem področju ter na področju poklicnega šolanja, ki so pomembni za **druge države članice in njihove imenovane izvajalce**;
  - 1.5 po dogovoru z upravnim svetom sprejemati ustrezne ukrepe na področju strokovnega sodelovanja z vsemi državami članicami zveze in njihovimi imenovanimi izvajalci ter zlasti z novimi državami in državami v razvoju ter njihovimi imenovanimi izvajalci;
  - 1.6 proučiti vsa druga vprašanja, ki mu jih predloži članica poštnooperativnega sveta, upravni svet, katera koli država članica ali imenovani izvajalec;
  - 1.7 sprejemati in obravnavati poročila in priporočila posvetovalnega odbora ter za vprašanja v zvezi s poštnooperativnim svetom proučevati priporočila posvetovalnega odbora, ki se predložijo kongresu, in pripravljati pripombe k njihovi vsebini;
  - 1.8 imenovati svoje članice v posvetovalni odbor;

- |  |   |
|--|---|
| <p>1.9 conduire l'étude des problèmes d'exploitation, commerciaux, techniques, économiques et de coopération technique les plus importants qui présentent de l'intérêt pour tous les Pays-membres de l'Union ou leurs opérateurs désignés, notamment des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier, quotes-parts des colis postaux et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), élaborer des informations et des avis à leur sujet et recommander des mesures à prendre à leur égard;</p> <p>1.10 apporter au Conseil d'administration les éléments nécessaires à l'élaboration du projet de stratégie <b>de l'Union et du projet de plan d'activités quadriennal de l'UPU</b> à soumettre au Congrès;</p> <p>1.11 procéder à l'étude des problèmes d'enseignement et de formation professionnelle intéressant les Pays-membres et leurs opérateurs désignés ainsi que les pays nouveaux et en développement;</p> <p>1.12 étudier la situation actuelle et les besoins <b>des pays</b> nouveaux et en développement et élaborer des recommandations convenables sur les voies et les moyens d'améliorer <b>leurs services postaux</b>;</p> <p>1.13 procéder à la révision des Règlements de l'Union dans les six mois qui suivent la clôture du Congrès, à moins que celui-ci n'en décide autrement; <b>le Conseil</b> d'exploitation postale peut également modifier lesdits Règlements à d'autres sessions; dans les deux cas, le Conseil d'exploitation postale reste subordonné aux directives du Conseil d'administration en ce qui concerne les politiques et les principes fondamentaux;</p> <p>1.14 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Pays-membres conformément à l'article 140 l'approbation du Conseil d'administration est requise lorsque ces propositions portent sur des questions relevant de la compétence de ce dernier;</p> <p>1.15 examiner, à la demande d'un Pays-membre, toute proposition que ce Pays-membre transmet au Bureau international selon l'article 139, en préparer les commentaires et charger le Bureau de les annexer à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Pays-membres;</p> <p>1.16 recommander, si nécessaire, et éventuellement après approbation par le Conseil d'administration et consultation de l'ensemble des Pays-membres, l'adoption d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;</p> <p>1.17 élaborer et présenter, sous forme de recommandations aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés, des normes en matière technique, d'exploitation et dans d'autres domaines de sa compétence où une pratique uniforme est indispensable; de même, il procède, en cas de besoin, à des modifications de normes qu'il a déjà établies;</p> <p>1.18 établir le cadre pour l'organisation des organes subsidiaires financés par les utilisateurs et approuver celle-ci, conformément à l'article 152;</p> <p>1.19 recevoir et examiner des rapports des organes subsidiaires financés par les utilisateurs transmis annuellement.</p> | <p>1.9 proučevati najpomembnejša operativna, komercialna, tehnična in gospodarska vprašanja ter vprašanja s področja strokovnega sodelovanja, ki so pomembna za vse države članice zveze ali njihove imenovane izvajalce, vključno z vprašanji, ki imajo pomembne finančne posledice (poštne, terminalni stroški, tranzitni stroški, osnovne cene letalskega prevoza, poštne za poštne pakete in oddaja pisemskih poštnih pošilk v tujini), ter pripravljati informacije, mnenja in priporočila za ustrezno ukrepanje;</p> <p>1.10 upravnemu svetu zagotoviti podlago za pripravo osnutka strategije <b>in osnutka štiriletnega poslovnega načrta zveze</b>, ki ju je treba predložiti kongresu;</p> <p>1.11 proučiti vprašanja poučevanja in poklicnega šolanja, ki so pomembna za države članice in njihove imenovane izvajalce ter nove države in države v razvoju;</p> <p>1.12 proučiti trenutni položaj in potrebe novih <b>držav in držav</b> v razvoju ter pripraviti ustrezna priporočila o načinih in sredstvih za izboljšanje <b>njihovih poštnih storitev</b>;</p> <p>1.13 v šestih mesecih po koncu kongresa pregledati pravilnike zveze, razen če na kongresu ni bilo določeno drugače; <b>poštnooperativni svet</b> lahko te pravilnike spremeni tudi na drugih sejah, v obeh primerih pa mora spoštovati smernice upravnega sveta glede zadev temeljne politike in temeljnih načel;</p> <p>1.14 oblikovati predloge, ki se v skladu s 140. členom predložijo kongresu ali državam članicam v potrditev; če se ti predlogi nanašajo na vprašanja v okviru njegovih pristojnosti, se zahteva potrditev upravnega sveta;</p> <p>1.15 na zahtevo države članice proučiti vsak predlog, ki ga ta država članica pošlje mednarodnemu uradu v skladu s 139. členom, pripraviti svoje pripombe o njem in zadolžiti mednarodni urad, da te pripombe vključi v predlog, preden ga predloži v potrditev državam članicam;</p> <p>1.16 po potrebi in če je primerno, po potrditvi upravnega sveta in posvetovanju z vsemi državami članicami priporočiti sprejetje predpisov ali novega postopka, dokler o tej zadevi ne odloči kongres;</p> <p>1.17 pripraviti in v obliki priporočil državam članicam in njihovim imenovanim izvajalcem predložiti standarde za tehnološke, operativne in druge postopke v okviru svojih pristojnosti povsod tam, kjer je poglobljeno poenotenje prakse; podobno mora glede na potrebe izdajati spremembe že veljavnih standardov;</p> <p>1.18 določiti okvirno organizacijsko obliko pomožnih organov, ki jih financirajo uporabniki, in potrditi organizacijo teh organov v skladu s 152. členom;</p> <p>1.19 sprejemati in pregledovati poročila pomožnih organov, ki jih financirajo uporabniki, pri čemer so mu poročila predložena vsako leto.</p> |
|--|---|

## Article 114

## Organisation des sessions du Conseil d'exploitation postale

1. A sa première réunion, qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil d'exploitation postale choisit, parmi ses membres, un Président, un Vice-Président et les Présidents des Commissions et arrête son Règlement intérieur.

## 114. člen

## Organizacija sej poštnooperativnega sveta

1 Poštnooperativni svet na prvem zasedanju, ki ga skliče in začne predsedujoči kongresa, med svojimi člani izbere predsedujočega in podpredsedujočega ter predsedujoče odborov in določi svoj poslovnik.

2. En principe, le Conseil d'exploitation postale se réunit tous les ans au siège de l'Union. La date et le lieu de la réunion sont fixés par son Président, après accord avec le Président du Conseil d'administration et le Directeur général du Bureau international.

3. Le Président, le Vice-Président et les Présidents et Vice-Présidents des Commissions du Conseil d'exploitation postale forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'exploitation postale et assume toutes les tâches que ce dernier décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.

4. Sur la base de la stratégie de l'Union adoptée par le Congrès et, en particulier, de la partie afférente aux stratégies des organes permanents de l'Union, le Conseil d'exploitation postale établit, à sa session suivant le Congrès, un programme de travail de base contenant un certain nombre de tactiques visant à la réalisation des stratégies. Ce programme de base, comprenant un nombre limité de travaux sur des sujets d'actualité et d'intérêt commun, est révisé chaque année en fonction des réalités et des priorités nouvelles.

5. Le Président du Comité consultatif représente celui-ci aux réunions du Conseil d'exploitation postale lorsque l'ordre du jour comprend des questions intéressant le Comité consultatif.

2 Poštnooperativni svet se načeloma sestaja vsako leto na sedežu zveze. Datum in kraj zasedanja določi njegov predsedujoči v dogovoru s predsedujočim upravnega sveta in generalnim direktorjem mednarodnega urada.

3 Predsedujoči in njegov namestnik ter predsedujoči odborov poštnooperativnega sveta in njihovi namestniki oblikujejo odbor za upravljanje. Ta odbor pripravi in usmerja delo vsakega zasedanja poštnooperativnega sveta in prevzame vse naloge, ki mu jih ta svet dodeli ali za katere se pokaže potreba pri strateškem načrtovanju.

4 Poštnooperativni svet na podlagi strategije zveze, ki jo sprejme kongres, in zlasti dela, ki se nanaša na strategije stalnih organov zveze, na svoji prvi seji po kongresu pripravi temeljni delovni program z več ukrepi za uresničevanje strategij. Ta temeljni delovni program, ki vsebuje omejeno število projektov za najpomembnejše zadeve skupnega interesa, se vsako leto pregleda glede na nova dejstva in prednostne naloge.

5 Predsedujoči posvetovalnega odbora zastopa ta odbor na zasedanjih poštnooperativnega sveta, kadar so na dnevnem redu vprašanja v zvezi s posvetovalnim odborom.

Article 115  
Observateurs

1. Observateurs
- 1.1 Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'administration peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'exploitation postale en qualité d'observateurs.
- 1.2 Les Pays-membres de l'Union qui ne sont pas membres du Conseil ainsi que les observateurs et observateurs ad hoc mentionnés à l'article 105 peuvent participer, sans droit de vote, aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'exploitation postale.
2. Principes
- 2.1 Pour des raisons logistiques, le Conseil d'exploitation postale peut limiter le nombre de participants par observateur et observateur ad hoc. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.
- 2.2 Les observateurs et observateurs ad hoc peuvent, à leur demande, être autorisés à collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des groupes de travail et des équipes de projet lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des observateurs et observateurs ad hoc s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.
- 2.3 Dans des circonstances exceptionnelles, les membres du Comité consultatif et observateurs ad hoc peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

115. člen  
Opazovalci

1. Opazovalci
- 1.1 Za zagotovitev učinkovite povezave med dejavnostmi obeh organov lahko upravni svet določi predstavnike, ki se kot opazovalci udeležujejo zasedanj poštnooperativnega sveta.
- 1.2 Države članice zveze, ki niso članice poštnooperativnega sveta, ter opazovalci in *ad hoc* opazovalci iz 105. člena se lahko udeležujejo plenarnih zasedanj in sej odborov poštnooperativnega sveta, vendar nimajo pravice glasovanja.
2. Načela
- 2.1 Poštnooperativni svet lahko iz organizacijskih razlogov omeji število udeležencev, ki jih lahko imata posamezni opazovalec in *ad hoc* opazovalec. Poleg tega lahko med razpravami omeji njihovo pravico do besede.
- 2.2 Opazovalci in *ad hoc* opazovalci smejo na svojo zahtevo sodelovati pri študijah ob upoštevanju pogojev, ki jih svet lahko določi zaradi zagotavljanja uspešnosti in učinkovitosti svojega dela. Lahko se zaprosijo za predsedovanje delovnim skupinam in projektnim skupinam, če to upravičuje njihovo poznavanje zadeve ali njihove izkušnje. Sodelovanje opazovalcev in *ad hoc* opazovalcev ne pomeni dodatnih stroškov za zvezo.
- 2.3 Članice posvetovalnega odbora in *ad hoc* opazovalce je mogoče v izjemnih okoliščinah izključiti z zasedanja ali dela zasedanja. Poleg tega je mogoče omejiti njihovo pravico do prejemanja nekaterih dokumentov, če se tako zahteva zaradi zaupnosti vsebine zasedanja ali dokumenta. Tako odločitev sprejme posamezni organ ali njegov predsedujoči za vsak primer posebej. O takih primerih se obvestita upravni svet in tudi poštnooperativni svet, če gre za vprašanja, ki so za ta organ še posebej pomembna. Upravni svet lahko nato, če meni, da je to potrebno, znova preveri omejitve, pri čemer se posvetuje s poštnooperativnim svetom, če je to primerno.

## Article 116

## Remboursement des frais de voyage

1. Les frais de voyage et de séjour des représentants des Pays-membres participant au Conseil d'exploitation postale sont à la charge de ces Pays-membres. Toutefois, le représentant de chacun des Pays-membres considérés comme défavorisés d'après les listes établies par l'Organisation des Nations Unies a droit, sauf pour les réunions qui ont lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1<sup>re</sup> classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet-avion aller et retour en classe économique.

## Article 117

## Information sur les activités du Conseil d'exploitation postale

1. Après chaque session, le Conseil d'exploitation postale informe les Pays-membres, leurs opérateurs désignés, les Unions restreintes et les membres du Comité consultatif sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.

2. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Conseil d'administration, un rapport annuel sur ses activités.

3. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Congrès, un rapport sur l'ensemble de son activité, qui comprend des rapports sur les organes subsidiaires financés par les utilisateurs conformément à l'article 152, et le transmet aux Pays-membres de l'Union, à leurs opérateurs désignés et aux membres du Comité consultatif au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

## Section 4

## Comité consultatif

## Article 118

## Rôle du Comité consultatif

1. Le Comité consultatif a pour but de représenter les intérêts du secteur postal au sens large du terme et de servir de cadre à un dialogue efficace entre les parties intéressées.

## Article 119

## Composition du Comité consultatif

1. Le Comité consultatif comprend:

1.1 des organisations non gouvernementales représentant des clients, des fournisseurs de services de distribution, des organisations de travailleurs, des fournisseurs de biens et de services œuvrant pour le secteur des services postaux, des organismes similaires regroupant des particuliers ainsi que des entreprises souhaitant contribuer à la réalisation de la mission et des objectifs de l'Union;

**1.1bis des personnalités éminentes du secteur postal recommandées par les Pays-membres ou les organes de l'Union, y compris le Comité consultatif;**

**1.1ter des organisations de la société civile: organisations postales régionales, organisations postales internationales non gouvernementales, organisations de normalisation, organisations financières et de développement, non prévues sous 1.1;**

1.2 des membres désignés par le Conseil d'administration choisis parmi ses membres;

1.3 des membres désignés par le Conseil d'exploitation postale choisis parmi ses membres.

**1bis. Si ces organisations sont enregistrées, elles doivent l'être dans un Pays-membre de l'Union.**

2. Les frais de fonctionnement du Comité consultatif sont répartis entre l'Union et les membres du Comité, selon les modalités déterminées par le Conseil d'administration.

3. Les membres du Comité consultatif ne bénéficient d'aucune rémunération ou rétribution.

## 116. člen

## Povračilo potnih stroškov

1 Potne stroške in stroške bivanja predstavnikov držav članic, ki sodelujejo v poštnooperativnem svetu, krijejo te države članice. Vendar je predstavnik vsake države članice, ki glede na seznam Organizacije združenih narodov velja za prikrajšano, razen za zasedanja med kongresom, upravičen do povračila stroškov v višini cene povratne letalske vozovnice za ekonomski razred ali povratne železniške vozovnice za prvi razred v višini izdatkov, ki so nastali zaradi potovanja s katerim koli drugim prevoznim sredstvom, če znesek ne preseže cene povratne letalske vozovnice za ekonomski razred.

## 117. člen

## Informacije o dejavnostih poštnooperativnega sveta

1 Poštnooperativni svet države članice, njihove imenovane izvajalce, ožje zveze in članice posvetovalnega odbora po vsaki seji obvesti o svojih dejavnostih, tako da jim med drugim pošlje povzetek zapisnika ter svoje sklepe in odločitve.

2 Poštnooperativni svet pripravi za upravni svet letno poročilo o svojem delu.

3 Poštnooperativni svet pripravi za kongres izčrpno poročilo o svojem delu, ki vključuje poročila o pomožnih organih, ki jih financirajo uporabniki, kot je določeno v 152. členu, in ga najmanj dva meseca pred začetkom kongresa pošlje državam članicam zveze, njihovim imenovanim izvajalcem in članicam posvetovalnega odbora.

## 4. oddelek

## Posvetovalni odbor

## 118. člen

## Vloga posvetovalnega odbora

1 Namen posvetovalnega odbora je zastopati interese poštnega sektorja v širšem pomenu in zagotavljati okvir za učinkovit dialog med deležniki.

## 119. člen

## Sestava posvetovalnega odbora

1 Posvetovalni odbor sestavljajo:

1.1 nevladne organizacije, ki zastopajo uporabnike, izvajalce storitev vročanja, delavske organizacije, dobavitelje blaga in storitev za sektor poštnih storitev ter podobne organizacije posameznikov in podjetij, ki želijo prispevati k izvajanju nalog in uresničevanju ciljev zveze;

**1.1bis ugledne osebnosti iz poštnega sektorja, ki jih priporočijo države članice ali organi zveze, kot je posvetovalni odbor;**

**1.1ter organizacije civilne družbe: regionalne poštno organizacije, mednarodne nevladne poštno organizacije, organizacije za standardizacijo, finančne in razvojne organizacije, ki niso določene v točki 1.1 prvega odstavka;**

1.2 članice, ki jih upravni svet imenuje izmed svojih članic;

1.3 članice, ki jih poštnooperativni svet imenuje izmed svojih članic.

**1 bis Če so te organizacije registrirane, morajo biti registrirane v eni izmed držav članic zveze.**

2 Operativne stroške posvetovalnega odbora krijejo zveza in člani tega odbora, kot to določi upravni svet.

3 Člani posvetovalnega odbora ne prejmejo nobenega nadomestila ali drugega povračila.

## Article 120

## Adhésion au Comité consultatif

1. En dehors des membres désignés par le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale, l'adhésion des membres au Comité consultatif est déterminée à l'issue d'un processus de dépôt de demande et d'acceptation de celle-ci, établi par le Conseil d'administration et réalisé conformément à l'article 107.1.30.
2. Chaque membre du Comité consultatif désigne son propre représentant.

## Article 121

## Attributions du Comité consultatif

1. Le Comité consultatif a les attributions suivantes:
- 1.1 Examiner les documents et les rapports appropriés du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale; dans des circonstances exceptionnelles, le droit de recevoir certains textes et documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe; par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.
- 1.2 Mener des études sur des questions importantes pour les membres du Comité consultatif et contribuer à ces études.
- 1.3 Examiner les questions concernant le secteur des services postaux et présenter des rapports sur ces questions.
- 1.4 Contribuer aux travaux du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, notamment par la présentation de rapports et de recommandations, et par la présentation d'avis à la demande des deux Conseils.
- 1.5 Faire des recommandations au Congrès, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration et, pour les questions intéressant le Conseil d'exploitation postale, moyennant examen et commentaire de ce dernier.

## Article 122

## Organisation du Comité consultatif

1. Le Comité consultatif se réorganise après chaque Congrès, selon le cadre établi par le Conseil d'administration. Le Président du Conseil d'administration préside la réunion d'organisation du Comité consultatif, au cours de laquelle on procède à l'élection du Président dudit Comité.
2. Le Comité consultatif détermine son organisation interne et établit son propre règlement intérieur, en tenant compte des principes généraux de l'Union et sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration, après consultation du Conseil d'exploitation postale.
3. Le Comité consultatif se réunit une fois par an. En principe, les réunions ont lieu au siège de l'Union au moment des sessions du Conseil d'exploitation postale. La date et le lieu de chaque réunion sont fixés par le Président du Comité consultatif, en accord avec les Présidents du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale et le Directeur général du Bureau international.

## Article 123

## Représentants du Comité consultatif au Congrès, au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale

1. Pour assurer une liaison efficace avec les organes de l'Union, le Comité consultatif peut désigner des représentants pour participer aux réunions du Congrès, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale ainsi que de leurs Commissions respectives en qualité d'observateurs sans droit de vote.

## 120. člen

## Pristop k posvetovalnemu odboru

1. Razen članov, ki jih določita upravni svet in poštnooperativni svet, se o pristopu članov k posvetovalnemu odboru odloči na podlagi vložene prošnje in njenega sprejetja, pri čemer ta postopek vzpostavi upravni svet in se izvaja v skladu s točko 1.30 prvega odstavka 107. člena.
2. Vsak član posvetovalnega odbora določi svojega predstavnika.

## 121. člen

## Naloge posvetovalnega odbora

1. Naloge posvetovalnega odbora so:
- 1.1 pregledovati dokumente in poročila upravnega sveta in poštnooperativnega sveta. V izjemnih okoliščinah se lahko omeji pravica do prejemanja nekaterih besedil in dokumentov, če se tako zahteva zaradi zaupnosti vsebine zasedanja ali dokumenta. Tako odločitev sprejme posamezni organ ali njegov predsedujoči za vsak primer posebej. O takih primerih se obvestita upravni svet in tudi poštnooperativni svet, če gre za vprašanja, ki so za ta organ še posebej pomembna. Upravni svet lahko nato, če meni, da je to potrebno, znova preveri omejitve, pri čemer se posvetuje s poštnooperativnim svetom, če je to primerno;
- 1.2 izvajati študije o vprašanih, pomembnih za člane posvetovalnega odbora, in sodelovati pri teh študijah;
- 1.3 obravnavati vprašanja, povezana s poštnimi storitvami, in pripravljati poročila o njih;
- 1.4 sodelovati pri delu upravnega sveta in poštnooperativnega sveta zlasti s predložitvijo poročil in priporočil ter dajanjem mnenj na zahtevo obeh svetov;
- 1.5 pripravljati priporočila za kongres, ki jih mora predhodno potrditi upravni svet, če pa so vključena tudi vprašanja, pomembna za poštnooperativni svet, mora priporočila pregledati tudi zadnjenavedeni in dati pripombe.

## 122. člen

## Organiziranost posvetovalnega odbora

1. Posvetovalni odbor se reorganizira po vsakem kongresu v skladu z okvirom, ki ga določi upravni svet. Predsedujoči upravnega sveta predseduje konstitutivnemu zasedanju posvetovalnega odbora, na katerem se izvoli predsedujoči tega odbora.
2. Posvetovalni odbor določi svojo notranjo organiziranost in poslovnik, v katerem upošteva splošna načela zveze, poleg tega ga mora potrditi upravni svet po posvetovanju s poštnooperativnim svetom.
3. Posvetovalni odbor zaseda enkrat letno. Načeloma so zasedanja na sedežu zveze v času sej poštnooperativnega sveta. Datum in kraj posameznega zasedanja določi predsedujoči posvetovalnega odbora v dogovoru s predsedujočima upravnega in poštnooperativnega sveta ter generalnim direktorjem mednarodnega urada.

## 123. člen

## Predstavniki posvetovalnega odbora na kongresu, v upravnem svetu in poštnooperativnem svetu

1. Za zagotovitev učinkovite povezave z organi zveze lahko posvetovalni odbor določi svoje predstavnike, ki kot opazovalci brez pravice glasovanja sodelujejo na zasedanjih kongresa, upravnega sveta in poštnooperativnega sveta ter njihovih odborov.

2. Les membres du Comité consultatif sont invités aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, conformément à l'article 105. Ils peuvent également participer aux travaux des équipes de projet et des groupes de travail aux termes des articles 109.2.2 et 115.2.2.

3. Le Président du Conseil d'administration et le Président du Conseil d'exploitation postale représentent ces organes aux réunions du Comité consultatif lorsque l'ordre du jour de ces réunions comprend des questions intéressant ces organes.

#### Article 124

##### Observateurs au Comité consultatif

1. D'autres Pays-membres de l'Union ainsi que les observateurs et les observateurs ad hoc mentionnés à l'article 105 peuvent participer, sans droit de vote, aux sessions du Comité consultatif.

2. Pour des raisons logistiques, le Comité consultatif peut limiter le nombre de participants par observateur et observateur ad hoc. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.

3. Dans des circonstances exceptionnelles, les observateurs et observateurs ad hoc peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

#### Article 125

##### Information sur les activités du Comité consultatif

1. Après chaque session, le Comité consultatif informe le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale de ses activités en adressant aux Présidents de ces organes, entre autres, un compte rendu analytique de ses réunions ainsi que ses recommandations et avis.

2. Le Comité consultatif fait au Conseil d'administration un rapport d'activité annuel et en envoie un exemplaire au Conseil d'exploitation postale. Ce rapport est inclus dans la documentation du Conseil d'administration fournie aux Pays-membres de l'Union, à leurs opérateurs désignés et aux Unions restreintes, conformément à l'article 111.

3. Le Comité consultatif fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

#### Chapitre II Bureau international

##### Section 1

##### Election et attributions du Directeur général et du Vice-Directeur général

#### Article 126

##### Election du Directeur général et du Vice-Directeur général

1. Le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international sont élus par le Congrès pour la période séparant deux Congrès successifs, la durée minimale de leur mandat étant de quatre ans. Leur mandat est renouvelable une seule fois. Sauf décision contraire du Congrès, la date de leur entrée en fonctions est fixée au 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit le Congrès.

2. Člani posvetovalnega odbora so na plenarna zasedanja in seje odborov upravnega sveta in poštnooperativnega sveta vabljeni v skladu s 105. členom. Poleg tega lahko sodelujejo pri delu projektnih in delovnih skupin v skladu s pogoji iz točk 2.2. drugega odstavka 109. člena in 2.2. drugega odstavka 115. člena.

3. Predsedujoči upravnega sveta in predsedujoči poštnooperativnega sveta zastopata svoj organ na zasedanjih posvetovalnega odbora, kadar so na njegovem dnevnem redu vprašanja v zvezi s tem organom.

#### 124. člen

##### Opazovalci v posvetovalnem odboru

1. Druge države članice zveze ter opazovalci in *ad hoc* opazovalci iz 105. člena se lahko udeležujejo sej posvetovalnega odbora, vendar nimajo pravice glasovanja.

2. Posvetovalni odbor lahko iz organizacijskih razlogov omeji število udeležencev, ki jih lahko imata posamezni opazovalec in *ad hoc* opazovalec. Poleg tega lahko med razpravami omeji njihovo pravico do besede.

3. Opazovalce in *ad hoc* opazovalce je mogoče v izjemnih okoliščinah izključiti z zasedanja ali dela zasedanja. Poleg tega je mogoče omejiti njihovo pravico do prejemanja nekaterih dokumentov, če se tako zahteva zaradi zaupnosti vsebine zasedanja ali dokumenta. Tako odločitev sprejme posamezni organ ali njegov predsedujoči za vsak primer posebej. O takih primerih se obvestita upravni svet in tudi poštnooperativni svet, če gre za vprašanja, ki so za ta organ še posebej pomembna. Upravni svet lahko nato, če meni, da je to potrebno, znova preveri omejitve, pri čemer se posvetuje s poštnooperativnim svetom, če je to primerno.

#### 125. člen

##### Informacije o dejavnostih posvetovalnega odbora

1. Posvetovalni odbor upravni svet in poštnooperativni svet po vsaki seji obvesti o svojih dejavnostih, tako da predsedujočima teh organov pošlje med drugim povzetek zapisnika svojih zasedanj ter svoja priporočila in mnenja.

2. Posvetovalni odbor pripravi za upravni svet letno poročilo o dejavnostih in en izvod pošlje tudi poštnooperativnemu svetu. To poročilo se vključi v dokumentacijo upravnega sveta, ki se v skladu s 111. členom pošlje državam članicam zveze, njihovim imenovanim izvajalcem in ožjim zvezam.

3. Posvetovalni odbor pripravi za kongres izčrpano poročilo o svojem delu in ga najmanj dva meseca pred začetkom kongresa pošlje državam članicam in njihovim imenovanim izvajalcem.

#### II. poglavje Mednarodni urad

##### 1. oddelek

##### Izvolitev in pristojnosti generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja

#### 126. člen

##### Izvolitev generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja

1. Generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja mednarodnega urada izvoli kongres za obdobje med zaporednima kongresoma, pri čemer njuna mandata trajata najmanj štiri leta. Njuna mandata se lahko podaljšata le enkrat. Če kongres ne odloči drugače, svoje dolžnosti prevzameta 1. januarja leta, ki sledi letu, ko je bil kongres.

2. Au moins sept mois avant l'ouverture du Congrès, le Directeur général du Bureau international adresse une note aux Gouvernements des Pays-membres en les invitant à présenter les candidatures éventuelles pour les postes de Directeur général et de Vice-Directeur général et en indiquant en même temps si le Directeur général ou le Vice-Directeur général en fonctions sont intéressés au renouvellement éventuel de leur mandat initial. Les candidatures, accompagnées d'un curriculum vitae, doivent parvenir au Bureau international deux mois au moins avant l'ouverture du Congrès. Les candidats doivent être des ressortissants des Pays-membres qui les présentent. Le Bureau international élabore la documentation nécessaire pour le Congrès. L'élection du Directeur général et celle du Vice-Directeur général ont lieu au scrutin secret, la première élection portant sur le poste de Directeur général.

3. En cas de vacance du poste de Directeur général, le Vice-Directeur général assume les fonctions de Directeur général jusqu'à la fin du mandat prévu pour celui-ci; il est éligible à ce poste et est admis d'office comme candidat, sous réserve que son mandat initial en tant que Vice-Directeur général n'ait pas déjà été renouvelé une fois par le Congrès précédent et qu'il déclare son intérêt à être considéré comme candidat au poste de Directeur général.

4. En cas de vacance simultanée des postes de Directeur général et de Vice-Directeur général, le Conseil d'administration élit, sur la base des candidatures reçues à la suite d'une mise au concours, un Vice-Directeur général pour la période allant jusqu'au prochain Congrès. Pour la présentation des candidatures, les dispositions prévues sous 2 s'appliquent par analogie.

5. En cas de vacance du poste de Vice-Directeur général, le Conseil d'administration charge, sur proposition du Directeur général, un des Directeurs de grade D 2 au Bureau international d'assumer, jusqu'au prochain Congrès, les fonctions de Vice-Directeur général.

## Article 127

## Attributions du Directeur général

1. Le Directeur général organise, administre et dirige le Bureau international, dont il est le représentant légal.
2. En ce qui concerne le classement des postes, les nominations et les promotions:
  - 2.1 le Directeur général est compétent pour classer les postes des grades G 1 à D 2 et pour nommer et promouvoir les fonctionnaires dans ces grades;
  - 2.2 pour les nominations dans les grades P 1 à D 2, il doit prendre en considération les qualifications professionnelles des candidats recommandés par les Pays-membres dont ils ont la nationalité, ou dans lesquels ils exercent leur activité professionnelle, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues. Les postes de grade D 2 doivent, dans toute la mesure possible, être pourvus par des candidats provenant de régions différentes et d'autres régions que celles dont le Directeur général et le Vice-Directeur général sont originaires, compte tenu de la considération dominante de l'efficacité du Bureau international. Dans le cas de postes exigeant des qualifications spéciales, le Directeur général peut s'adresser à l'extérieur;
  - 2.3 il tient également compte, lors de la nomination d'un nouveau fonctionnaire, de ce qu'en principe les personnes qui occupent les postes des grades D 2, D 1 et P 5 doivent être des ressortissants de différents Pays-membres de l'Union;
  - 2.4 lors de la promotion d'un fonctionnaire du Bureau international aux grades D 2, D 1 et P 5, il n'est pas tenu à l'application du même principe visé sous 2.3;
  - 2.5 les exigences d'une équitable répartition géographique et des langues passent après le mérite dans le processus de recrutement;

2 Generalni direktor mednarodnega urada najmanj sedem mesecev pred začetkom kongresa pošlje vladam držav članic memorandum z vabilom, da vložijo, če želijo, prijave za mesti generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja, in jih obenem obvesti, ali generalni direktor ali namestnik generalnega direktorja želi podaljšati svoj prvi mandat. Prijave morajo skupaj z življenjepisom prispeti na mednarodni urad najmanj dva meseca pred začetkom kongresa. Kandidati morajo imeti državljanstvo držav, ki jih predlagajo. Mednarodni urad pripravi volilne dokumente za kongres. Volitve generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja so tajne, najprej se voli generalni direktor.

3 Če se mesto generalnega direktorja izprazni, namestnik generalnega direktorja prevzame njegove naloge do poteka mandata generalnega direktorja; na to mesto ga je mogoče izvoliti in se samodejno sprejme kot kandidat, če njegov prvi mandat za namestnika generalnega direktorja ni bil že enkrat podaljšan na prejšnjem kongresu in če izrazi pripravljenost za kandidiranje za mesto generalnega direktorja.

4 Če se mesti generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja izpraznita sočasno, upravni svet na podlagi prijav, ki jih prejme po objavi razpisa, izvoli namestnika generalnega direktorja za obdobje do naslednjega kongresa. Določbe iz drugega odstavka se smiselno uporabljajo tudi za vložitev prijav.

5 Če se izprazni mesto namestnika generalnega direktorja, upravni svet na predlog generalnega direktorja določi enega izmed direktorjev stopnje D2 pri mednarodnem uradu, da prevzame naloge namestnika generalnega direktorja do naslednjega kongresa.

## 127. člen

## Pristojnosti generalnega direktorja

- 1 Generalni direktor organizira, upravlja in vodi mednarodni urad, katerega uradni predstavnik je.
- 2 Glede vrednotenja delovnih mest, imenovanja in napredovanja:
  - 2.1 je generalni direktor pooblaščen za vrednotenje delovnih mest na stopnjah od G1 do D2 ter imenovanje in napredovanje uradnikov na te stopnje;
  - 2.2 mora generalni direktor za imenovanje na delovna mesta na stopnjah od P1 do D2 upoštevati strokovne kvalifikacije kandidatov, ki so mu jih priporočile države članice in so njihovi državljani ali v njih izvajajo svoje strokovne dejavnosti, ter pri tem upošteva enakomerno zemljepisno porazdelitev glede celin in jezikov. Mesta stopnje D2 morajo zasedati, če je le mogoče, kandidati iz različnih regij in regij, iz katerih ne izvirata generalni direktor in njegov namestnik, hkrati pa je treba čim bolj upoštevati učinkovitost mednarodnega urada. Za mesta, za katera so zahtevane posebne kvalifikacije, lahko generalni direktor išče prijave zunaj;
  - 2.3 mora generalni direktor pri imenovanju novega funkcionarja upoštevati tudi, da bi morale biti osebe, imenovane na delovna mesta na stopnjah D2, D1 in P5, načeloma državljani različnih držav članic zveze;
  - 2.4 generalni direktor za napredovanje funkcionarja mednarodnega urada na delovno mesto na stopnjah D2, D1 in P5 ni zavezan načelu iz točke 2.3 drugega odstavka;
  - 2.5 so zahteve po enakomerni zemljepisni in jezikovni porazdelitvi pri postopku zaposlovanja manj pomembne od sposobnosti;

- |   |   |
|---|---|
| <p>2.6 le Directeur général informe le Conseil d'administration une fois par an des nominations et des promotions aux grades P 4 à D 2.</p> <p>3. En outre, le Directeur général a les attributions suivantes:</p> <p>3.1 assurer les fonctions de dépositaire des Actes de l'Union et d'intermédiaire dans la procédure d'adhésion et d'admission à l'Union ainsi que de sortie de celle-ci;</p> <p>3.2 notifier les décisions prises par le Congrès à tous les Gouvernements des Pays-membres;</p> <p>3.3 notifier à l'ensemble des Pays-membres et à leurs opérateurs désignés les Règlements arrêtés ou révisés par le Conseil d'exploitation postale;</p> <p>3.4 préparer le projet de budget annuel de l'Union au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union et le soumettre en temps opportun à l'examen du Conseil d'administration; communiquer le budget aux Pays-membres de l'Union après l'approbation du Conseil d'administration et l'exécuter;</p> <p>3.5 exécuter les activités spécifiques demandées par les organes de l'Union et celles que lui attribuent les Actes;</p> <p>3.6 prendre les initiatives visant à réaliser les objectifs fixés par les organes de l'Union, dans le cadre de la politique établie et des fonds disponibles;</p> <p>3.7 soumettre des suggestions et des propositions au Conseil d'administration ou au Conseil d'exploitation postale;</p> <p>3.8 après la clôture du Congrès, présenter au Conseil d'exploitation postale les propositions concernant les changements à apporter aux Règlements en raison des décisions du Congrès, conformément au Règlement intérieur du Conseil d'exploitation postale;</p> <p>3.9 préparer, à l'intention du Conseil d'administration et sur la base des directives données par les Conseils, le projet de stratégie de l'Union et le projet de plan d'activités quadriennal de l'UPU à soumettre au Congrès;</p> <p>3.10 établir, pour approbation par le Conseil d'administration, un rapport quadriennal sur les résultats des Pays-membres quant à la mise en œuvre de la stratégie de l'Union approuvée par le Congrès précédent, qui sera soumis au Congrès suivant;</p> <p>3.11 assurer la représentation de l'Union;</p> <p>3.12 servir d'intermédiaire dans les relations entre:</p> <p>3.12.1 l'UPU et les Unions restreintes;</p> <p>3.12.2 l'UPU et l'Organisation des Nations Unies;</p> <p>3.12.3 l'UPU et les organisations internationales dont les activités présentent un intérêt pour l'Union;</p> <p>3.12.4 l'UPU et les organismes internationaux, associations ou entreprises que les organes de l'Union souhaitent consulter ou associer à leurs travaux;</p> <p>3.13 assumer la fonction de Secrétaire général des organes de l'Union et veiller à ce titre, compte tenu des dispositions spéciales du présent Règlement, notamment:</p> <p>3.13.1 à la préparation et à l'organisation des travaux des organes de l'Union;</p> <p>3.13.2 à l'élaboration, à la production et à la distribution des documents et des rapports et procès-verbaux;</p> <p>3.13.3 au fonctionnement du secrétariat durant les réunions des organes de l'Union;</p> <p>3.14 assister aux séances des organes de l'Union et prendre part aux délibérations sans droit de vote, avec la possibilité de se faire représenter.</p> | <p>2.6 generalni direktor enkrat letno obvesti upravni svet o imenovanjih in napredovanjih na delovna mesta na stopnjah od P4 do D2.</p> <p>3 Poleg tega ima generalni direktor naslednje pristojnosti:</p> <p>3.1 je depozitar aktov zveze in posrednik pri pristopu k zvezi in sprejemu v zvezo ter izstopu iz zveze;</p> <p>3.2 uradno obvešča vse vlade držav članic o odločitvah, sprejetih na kongresu;</p> <p>3.3 uradno obvešča vse države članice in njihove imenovane izvajalce o pravilnikih, ki jih sprejme ali spremeni poštnooperativni svet;</p> <p>3.4 pripravi osnutek letnega proračuna zveze v najmanjšem mogočem obsegu, v skladu s potrebami zveze, in ga pravočasno predloži v obravnavo upravnemu svetu, države članice zveze seznanjajo s proračunom po tem, ko ga je potrdil upravni svet, in ga nato izvajajo;</p> <p>3.5 izvajajo posebne dejavnosti, ki jih zahtevajo organi zveze, in tiste, ki so mu naložene z določbami aktov;</p> <p>3.6 v okviru sprejete politike in razpoložljivih sredstev sprejema ukrepe za uresničevanje ciljev, ki jih določijo organi zveze;</p> <p>3.7 upravnemu svetu ali poštnooperativnemu svetu daje mnenja in predloge;</p> <p>3.8 po koncu kongresa – na podlagi sklepov kongresa in v skladu s poslovnikom poštnooperativnega sveta – za poštnooperativni svet pripravi predloge za spremembe pravilnikov;</p> <p>3.9 na podlagi smernic svetov za upravni svet pripravi osnutek strategije in osnutek štiriletnega poslovnega načrta zveze, ki ju je treba predložiti kongresu;</p> <p>3.10 pripravi štiriletno poročilo, ki ga mora potrditi upravni svet, o rezultatih držav članic pri izvajanju strategije zveze, ki jo je potrdil zadnji kongres, da se predloži na naslednjem kongresu;</p> <p>3.11 zagotavlja zastopanje zveze;</p> <p>3.12 posreduje v odnosih med:</p> <p>3.12.1 zvezo in ožjimi zvezami;</p> <p>3.12.2 zvezo in Organizacijo združenih narodov;</p> <p>3.12.3 zvezo in mednarodnimi organizacijami, katerih dejavnosti so pomembne za zvezo;</p> <p>3.12.4 zvezo in mednarodnimi organizacijami ali zvezami ali podjetji, s katerimi se organi zveze želijo posvetovati ali jih vključiti v svoje delo;</p> <p>3.13 prevzame naloge generalnega sekretarja organov zveze in v tej vlogi ob upoštevanju posebnih določb tega pravilnika nadzoruje zlasti:</p> <p>3.13.1 pripravo in organiziranje dela organov zveze;</p> <p>3.13.2 pripravo, izdelavo in razdeljevanje dokumentov, poročil in zapisnikov;</p> <p>3.13.3 delovanje sekretariata na zasedanjih organov zveze;</p> <p>3.14 prisostvuje na zasedanjih organov zveze in sodeluje v razpravah brez pravice glasovanja, pri čemer ga lahko zastopa druga oseba.</p> |
|---|---|

## Article 128

## Attributions du Vice-Directeur général

1. Le Vice-Directeur général assiste le Directeur général et il est responsable devant lui.
2. En cas d'absence ou empêchement du Directeur général, le Vice-Directeur général exerce les pouvoirs de celui-ci. Il en est de même dans le cas de vacance du poste de Directeur général visé à l'article 126.3.

## 128. člen

## Pristojnosti namestnika generalnega direktorja

- 1 Namestnik generalnega direktorja pomaga generalnemu direktorju in mu je odgovoren.
- 2 Če je generalni direktor odsoten ali mu je opravljanje dolžnosti onemogočeno, opravlja njegove naloge namestnik generalnega direktorja. To velja tudi, če se izprazni mesto generalnega direktorja, kot je določeno v tretjem odstavku 126. člena.

Section 2  
Secrétariat des organes de l'Union et du Comité consultatif

Article 129  
Généralités

1. Le secrétariat des organes de l'Union et du Comité consultatif est assuré par le Bureau international sous la responsabilité du Directeur général.

Article 130  
Préparation et distribution des documents  
des organes de l'Union

1. Le Bureau international prépare et met à disposition sur le site Internet de l'UPU tous les documents publiés, **dans les versions linguistiques spécifiées à l'article 155, au moins deux mois avant** chaque session. Le Bureau international signale également la publication d'un nouveau document électronique sur le site Internet de l'UPU au moyen d'un système efficace prévu à cet effet.

2. **En outre, le Bureau international diffuse les publications de l'Union sous forme physique, telles que les circulaires du Bureau international et les comptes rendus analytiques du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, uniquement sur demande d'un Pays-membre.**

Article 131  
Liste des Pays-membres (Const. 2)

1. Le Bureau international établit et tient à jour la liste des Pays-membres de l'Union en y indiquant leur classe de contribution, leur groupe géographique et leur situation par rapport aux Actes de l'Union.

Article 132  
Renseignements. Avis. Demandes d'explication et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes (Const. 20; Règl. gén. 139, 140, 143)

1. Le Bureau international se tient en tout temps à la disposition du Conseil d'administration, du Conseil d'exploitation postale, des Pays-membres et de leurs opérateurs désignés pour leur fournir tous renseignements utiles sur les questions relatives au service.

2. Il est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service postal international; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; de donner suite aux demandes d'explication et de modification des Actes de l'Union et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que lesdits Actes lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

3. Il procède également aux enquêtes qui sont demandées par les Pays-membres et par leurs opérateurs désignés en vue de connaître l'opinion des autres Pays-membres et de leurs opérateurs désignés sur une question déterminée. Le résultat d'une enquête ne revêt pas le caractère d'un vote et ne lie pas formellement.

4. Il peut intervenir à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service postal.

5. Le Bureau international assure la confidentialité et la sécurité des données commerciales fournies par les Pays-membres et/ou leurs opérateurs désignés pour l'exécution de ses tâches résultant des Actes ou décisions de l'Union.

Article 133  
Coopération technique (Const. 1)

1. Le Bureau international est chargé, dans le cadre de la coopération technique internationale, de développer l'assistance technique postale sous toutes ses formes.

2. oddelek  
Sekretariat organov zveze in posvetovalnega odbora

129. člen  
Splošno

1 Mednarodni urad pod vodstvom generalnega direktorja opravlja naloge sekretariata organov zveze in posvetovalnega odbora.

130. člen  
Priprava in razpošiljanje dokumentov  
organov zveze

1 Mednarodni urad pripravi in na spletni strani zveze omogoči dostop do vseh objavljenih dokumentov, **in sicer v jezikovnih različicah, določenih v 155. členu, najmanj dva meseca pred vsako sejo**. Mednarodni urad objavo novega elektronskega dokumenta na spletni strani zveze sporoči tudi z učinkovitim namenskim sistemom.

2 **Poleg tega mednarodni urad izključno na zahtevo posamezne države članice v fizični obliki razširja publikacije zveze, kot so okrožnice mednarodnega urada in povzetki zapisnikov upravnega sveta in poštooperativnega sveta.**

131. člen  
Seznam držav članic (2. člen ustave)

1 Mednarodni urad pripravi in sproti posodablja seznam držav članic zveze, v katerem so navedeni njihov prispevni razred, njihova zemljepisna skupina in njihov položaj glede aktov zveze.

132. člen  
Informacije. Mnenja. Zahteve za razlago in spremembe aktov. Poizvedbe. Vloga pri plačevanju računov (20. člen ustave ter 139., 140. in 143. člen splošnega pravilnika)

1 Mednarodni urad je ob vsakem času na voljo upravnemu svetu, poštooperativnemu svetu, državam članicam in njihovim imenovanim izvajalcem ter jim zagotavlja vse potrebne informacije o vprašanih, povezanih s poštnimi storitvami.

2 Mednarodni urad je še posebej pristojen za zbiranje, usklajevanje, objavljanje in razpošiljanje raznovrstnih informacij, ki so pomembne za mednarodne poštne storitve, na zahtevo udeleženi strank daje mnenja o spornih vprašanih, odgovarja na prošnje za razlago in spremembo aktov zveze ter na splošno pripravlja študije in opravlja uredniška ali dokumentacijska dela, ki so mu naložena z določbami aktov ali so v interesu zveze.

3 Mednarodni urad izvaja tudi poizvedbe, za katere ga zaprosijo države članice ali njihovi imenovani izvajalci, da pridobi mnenja drugih držav članic ali njihovih imenovanih izvajalcev o posameznem vprašanju. Izid poizvedbe ne velja za glasovanje in uradno ni zavezujoč.

4 Mednarodni urad lahko deluje kot klirinška ustanova za poravnavo raznovrstnih računov, ki se nanašajo na poštne storitve.

5 Mednarodni urad zagotavlja zaupnost in varnost poslovnih podatkov, ki jih države članice in/ali njihovi imenovani izvajalci zagotovijo za izvajanje njegovih nalog na podlagi aktov ali sklepov zveze.

133. člen  
Strokovno sodelovanje (1. člen ustave)

1 Mednarodni urad v okviru mednarodnega strokovnega sodelovanja razvija strokovno pomoč na poštnem področju v vseh njenih oblikah.

## Article 134

Formules fournies par le Bureau international (Const. 20)

1. Le Bureau international est chargé de faire confectionner les coupons-réponse internationaux et d'en approvisionner, au prix de revient, les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés qui en font la demande.

## Article 135

Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux (Const. 8)

1. Deux exemplaires des Actes des Unions restreintes et des arrangements spéciaux conclus en application de l'article 8 de la Constitution sont transmis au Bureau international par les bureaux de ces Unions ou, à défaut, par une des parties contractantes.

2. Le Bureau international veille à ce que les Actes des Unions restreintes et les arrangements spéciaux ne prévoient pas des conditions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues dans les Actes de l'Union. Il signale au Conseil d'administration toute irrégularité constatée en vertu de la présente disposition.

3. Le Bureau international informe les Pays-membres et leurs opérateurs désignés de l'existence des Unions restreintes et des arrangements spéciaux indiqués ci-dessus.

## Article 136

Revue de l'Union

1. Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, une revue en langues allemande, anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

## Article 137

Rapport annuel sur les activités de l'Union (Const. 20, Règl. gén. 107.1.24)

1. Le Bureau international fait, sur les activités de l'Union, un rapport annuel qui est communiqué, après approbation par le Comité de gestion du Conseil d'administration, aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés, aux Unions restreintes et à l'Organisation des Nations Unies.

## Chapitre III

Présentation, examen des propositions, notification des décisions adoptées et mise en vigueur des Règlements et autres décisions adoptées

## Article 138

Procédure de présentation des propositions au Congrès (Const. 29)

1. Sous réserve des exceptions prévues sous 2 et 5, la procédure ci-après règle l'introduction des propositions de toute nature à soumettre au Congrès par les Pays-membres:

- 1.1 sont admises les propositions qui parviennent au Bureau international au moins six mois avant la date fixée pour le Congrès;
- 1.2 aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de six mois qui précède la date fixée pour le Congrès;
- 1.3 les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre six et quatre mois avant la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins deux Pays-membres;
- 1.4 les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre quatre et deux mois qui précède la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins huit Pays-membres; les propositions qui parviennent ultérieurement ne sont plus admises;
- 1.5 les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même délai que les propositions qu'elles concernent.

## 134. člen

Obrazci, ki jih izdaja mednarodni urad (20. člen ustave)

1 Mednarodni urad je odgovoren za organiziranje izdelave mednarodnih kuponov za odgovor in njihovo dobavo državam članicam in njihovim izvajalcem, ki jih naročijo in plačajo.

## 135. člen

Akti ožjih zvez in posebni sporazumi (8. člen ustave)

1 Uradi ožjih zvez pošljejo mednarodnemu uradu dva izvoda aktov ožjih zvez in posebnih sporazumov, sklenjenih v skladu z 8. členom ustave, če tega ne storijo, pa ena od pogodbenic.

2 Mednarodni urad zagotovi, da akti ožjih zvez in posebni sporazumi ne vsebujejo za javnost manj ugodnih pogojev od tistih, ki jih zagotavljajo akti zveze. Mednarodni urad obvesti upravni svet o vsaki nepravilnosti, ki jo odkrije pri izvajanju te določbe.

3 Mednarodni urad obvesti države članice in njihove imenovane izvajalce o obstoju ožjih zvez in posebnih sporazumov, navedenih zgoraj.

## 136. člen

Revija zveze

1 Mednarodni urad na podlagi dokumentov, ki so mu na voljo, izdaja revijo v angleškem, arabskem, francoskem, kitajskem, nemškem, ruskem in španskem jeziku.

## 137. člen

Letno poročilo o delovanju zveze (20. člen ustave in točke 1.24 prvega odstavka 107. člena splošnega pravilnika)

1 Mednarodni urad pripravi letno poročilo o delovanju zveze in ga po potrditvi odbora za upravljanje upravnega sveta pošlje državam članicam in njihovim imenovanim izvajalcem, ožjim zvezam in Organizaciji združenih narodov.

## III. poglavje

Predložitev in obravnava predlogov, uradno obvestilo o sprejetih sklepih ter začetek veljavnosti pravilnikov in drugih sprejetih sklepov

## 138. člen

Postopek predložitve predlogov kongresu (29. člen ustave)

1 Predložitev raznovrstnih predlogov držav članic kongresu – razen izjem iz drugega in petega odstavka – ureja naslednji postopek:

- 1.1 predlogi, ki prispejo v mednarodni urad najmanj šest mesecev pred datumom, določenim za kongres, se sprejmejo;
- 1.2 redakcijski predlogi, dani manj kot šest mesecev pred kongresom, se ne sprejmejo;
- 1.3 vsebinski predlogi, ki prispejo v mednarodni urad od šest do štiri mesece pred datumom, določenim za kongres, se ne sprejmejo, razen če jih ne podpreta najmanj dve državi članici;
- 1.4 vsebinski predlogi, ki prispejo v mednarodni urad od štiri do dva meseca pred datumom, določenim za kongres, se ne sprejmejo, razen če jih ne podpre najmanj osem držav članic, predlogi, ki prispejo po tem roku, pa se ne sprejmejo;
- 1.5 izjave o podpori morajo prispeti v mednarodni urad v istem roku kot predlogi, na katere se nanašajo.

2. Les propositions concernant la Constitution ou le Règlement général doivent parvenir au Bureau international six mois au moins avant l'ouverture du Congrès; celles qui parviennent postérieurement à cette date mais avant l'ouverture du Congrès ne peuvent être prises en considération que si le Congrès en décide ainsi à la majorité des deux tiers des pays représentés au Congrès et si les conditions prévues sous 1 sont respectées.

3. Chaque proposition ne doit avoir en principe qu'un objectif et ne contenir que les modifications justifiées par cet objectif. De même, chaque proposition susceptible d'entraîner des dépenses substantielles pour l'Union doit être accompagnée de son impact financier préparé par le Pays-membre auteur, en consultation avec le Bureau international, afin de déterminer les ressources financières nécessaires à son exécution.

4. Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention «Proposition d'ordre rédactionnel» par les Pays-membres qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avis du Bureau international, ne touchent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du Congrès.

5. La procédure prescrite sous 1 et 4 ne s'applique **pas** aux propositions concernant le Règlement intérieur des **Congrès**.

#### Article 138bis

##### Procédure concernant les amendements aux propositions soumises conformément à l'article 138

1. **Les amendements à des propositions déjà faites, à l'exception de celles soumises par le Conseil d'administration ou le Conseil d'exploitation postale, peuvent continuer à être présentées au Bureau international conformément aux procédures du Règlement intérieur des Congrès.**

2. **Les amendements à des propositions soumises par le Conseil d'administration ou le Conseil d'exploitation postale doivent parvenir au Bureau international au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès. Au-delà de ce délai, les Pays-membres pourront présenter leurs amendements en séance au Congrès.**

#### Article 139

##### Procédure de présentation des propositions modifiant la Convention et les Arrangements entre deux Congrès

1. Pour être prise en considération, chaque proposition concernant la Convention ou les Arrangements et introduite par un Pays-membre entre deux Congrès doit être appuyée par au moins deux autres Pays-membres. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, les déclarations d'appui nécessaires.

2. Ces propositions sont adressées aux autres Pays-membres par l'intermédiaire du Bureau international.

#### Article 140

##### Examen des propositions modifiant la Convention et les Arrangements entre deux Congrès

1. Toute proposition concernant la Convention, les Arrangements et leurs Protocoles finals est soumise à la procédure suivante: lorsqu'un Pays-membre a envoyé une proposition au Bureau international, ce dernier la transmet à tous les Pays-membres pour examen. Ceux-ci disposent d'un délai de **quarante-cinq jours** pour examiner la proposition et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations au Bureau international. Les amendements ne sont pas admis. A la fin de ce délai de **quarante-cinq jours**, le Bureau international transmet aux Pays-membres toutes les observations qu'il a reçues et invite chaque Pays-membre ayant le droit de vote à voter pour ou contre la proposition. Les Pays-membres qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de **quarante-cinq jours** sont considérés comme s'étant abstenus. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

2 Predlogi, ki se nanašajo na ustavo ali splošni pravilnik, morajo v mednarodni urad prispeti najmanj šest mesecev pred začetkom kongresa, če prispejo po tem datumu, a še pred začetkom kongresa, se ne obravnavajo, razen če kongres tako odloči z dvotretjinsko večino držav, prisotnih na kongresu, in so izpolnjeni pogoji iz prvega odstavka.

3 Vsak predlog mora imeti praviloma en sam cilj in vsebovati le spremembe, ki jih ta cilj upravičuje. Enako mora biti vsakemu predlogu, ki bi zvezi lahko povzročil visoke izdatke, priložena ocena njegovega finančnega učinka, ki jo pripravi država članica predlagateljica predloga, ob posvetovanju z mednarodnim uradom, da se določijo finančna sredstva, potrebna za izvedbo predloga.

4 Države članice svoje predložene redakcijske predloge v glavi dokumenta označijo z oznako »Proposition d'ordre rédactionnel« (redakcijski predlog), mednarodni urad pa jih objavi pod številko, ki ji sledi črka R. Predlogi, ki nimajo te oznake, vendar so po mnenju mednarodnega urada le redakcijski, se objavijo z ustrežno pripombo, mednarodni urad za kongres pripravi seznam teh predlogov.

5 Postopek, opisan v prvem in četrtem odstavku, ne velja za predloge, ki se nanašajo na poslovnik kongresov.

#### 138.a člen

##### Postopek spreminjanja predlogov sprememb, predloženih v skladu s 138. členom

1 **Predlogi sprememb k že predloženim predlogom, z izjemo tistih, ki jih je predložil upravni svet ali poštnooperativni svet, se še vedno lahko predložijo mednarodnemu uradu v skladu s postopki poslovnika kongresov.**

2 **Predloge sprememb k predlogom, ki jih je predložil upravni svet ali poštnooperativni svet, mora mednarodni urad prejeti najmanj dva meseca pred začetkom kongresa. Po tem roku lahko države članice svoje predloge sprememb predložijo na zasedanju kongresa.**

#### 139. člen

##### Postopek predložitve predlogov za spremembo konvencije in sporazumov med kongresoma

1 Za sprejetje v obravnavo morata vsak predlog, ki se nanaša na konvencijo ali sporazume in ga država članica predloži med kongresoma, podpreti najmanj dve drugi državi članici. Tak predlog ni sprejet, če mednarodni urad ne prejme hkrati tudi potrebnega števila izjav o podpori.

2 Mednarodni urad pošlje tak predlog drugim državam članicam.

#### 140. člen

##### Proučitev predlogov za spremembo konvencije in sporazumov med kongresoma

1 Pri vsakem predlogu, ki se nanaša na konvencijo, sporazume in njihove sklepne protokole, je treba upoštevati ta postopek: če država članica pošlje predlog mednarodnemu uradu, ga ta pošlje v pregled vsem državam članicam. Te imajo nato na voljo **45 dni** za obravnavo predloga in predložitve morebitnih pripomb mednarodnemu uradu. Spremembe niso dopustne. Po poteku teh **45 dni** mednarodni urad pošlje državam članicam vse prejete pripombe in vsako državo članico s pravico glasovanja povabi, da glasuje za sprejetje predloga ali proti njemu. Za države članice, ki svojega glasu ne pošljejo v **45 dneh**, se šteje, da so se vzdržale. Navedeni roki se štejejo od datumov okrožnic mednarodnega urada.

2. Si la proposition concerne un Arrangement ou son Protocole final, seuls les Pays-membres qui sont parties à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées sous 1.

## Article 141

Procédure de présentation au Conseil d'exploitation postale des propositions concernant l'élaboration des nouveaux Règlements compte tenu des décisions prises par le Congrès

1. Les Règlements de la Convention postale universelle et de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.

2. Les propositions de conséquence aux amendements qu'il est proposé d'apporter à la Convention ou à l'Arrangement concernant les services postaux de paiement doivent être soumises au Bureau international en même temps que les propositions au Congrès auxquelles elles se rapportent. Elles peuvent être soumises par un seul Pays-membre, sans l'appui des autres Pays-membres. Ces propositions doivent être envoyées à tous les Pays-membres, au plus tard un mois avant le Congrès.

3. Les autres propositions concernant les Règlements, censées être examinées par le Conseil d'exploitation postale en vue de l'élaboration des nouveaux Règlements dans les six mois suivant le Congrès, doivent être soumises au Bureau international au moins deux mois avant le Congrès.

4. Les propositions concernant les changements à apporter aux Règlements en raison des décisions du Congrès, qui sont soumises par les Pays-membres, doivent parvenir au Bureau international au plus tard deux mois avant l'ouverture du Conseil d'exploitation postale. Ces propositions doivent être envoyées à tous les Pays-membres et à leurs opérateurs désignés, au plus tard un mois avant l'ouverture du Conseil d'exploitation postale.

## Article 142

Modification des Règlements par le Conseil d'exploitation postale

1. Les propositions de modification aux Règlements sont traitées par le Conseil d'exploitation postale.

2. **L'appui d'au moins un Pays-membre est exigé pour toute présentation d'une proposition de modification aux Règlements.**

3. **(Supprimé)**

## Article 143

Notification des décisions adoptées entre deux Congrès  
(Const. 29, Règl. gén. 139, 140, 142)

1. Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une notification du Directeur général du Bureau international aux Gouvernements des Pays-membres.

2. Les modifications apportées par le Conseil d'exploitation postale aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont notifiées aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 38.3.2 de la Convention et aux dispositions correspondantes des Arrangements.

## Article 144

Mise en vigueur des Règlements et des autres décisions adoptés entre deux Congrès

1. Les Règlements entrent en vigueur à la même date et ont la même durée que les Actes issus du Congrès.

2. Sous réserve des dispositions sous 1, les décisions de modification des Actes de l'Union qui sont adoptées entre deux Congrès ne sont exécutoires que trois mois, au moins, après leur notification.

2 Če se predlog nanaša na posamezen sporazum ali njegov sklepni protokol, lahko v postopku iz prvega odstavka sodelujejo le države članice podpisnice sporazuma.

## 141. člen

Postopek predložitve predlogov poštnooperativnemu svetu v zvezi s pripravo novih pravilnikov ob upoštevanju odločitev, ki jih sprejme kongres

1 Pravilnike Svetovne poštne konvencije in Sporazuma o poštноплаčilnih storitvah poštnooperativni svet sprejme ob upoštevanju odločitev, sprejetih na kongresu.

2 Predloge, ki izhajajo iz predlogov sprememb konvencije ali Sporazuma o poštноплаčilnih storitvah, je treba mednarodnemu uradu predložiti hkrati s predlogi za kongres, na katere se nanašajo. Predloži jih lahko samo ena država članica brez podpore drugih držav članic. Ti predlogi se pošljejo vsem drugim državam članicam najpozneje en mesec pred kongresom.

3 Drugi predlogi k pravilnikom, ki jih obravnava poštnooperativni svet pri pripravi novih pravilnikov v šestih mesecih po kongresu, se mednarodnemu uradu predložijo najmanj dva meseca pred kongresom.

4 Predlogi, ki se nanašajo na spremembe pravilnikov zaradi odločitev kongresa in so jih predložile države članice, morajo na mednarodni urad prispeti najpozneje dva meseca pred začetkom dela poštnooperativnega sveta. Ti predlogi se pošljejo vsem državam članicam in njihovim imenovanim izvajalcem najpozneje en mesec pred začetkom dela poštnooperativnega sveta.

## 142. člen

Spreminjanje pravilnikov s strani poštnooperativnega sveta

1 Predloge za spreminjanje pravilnikov obravnava poštnooperativni svet.

2 Za predložitev **katerega koli** predloga za spreminjanje pravilnikov **je** potrebna podpora **najmanj ene države članice**.

3 **(Črtano.)**

## 143. člen

Uradno obvestilo o sklepih, sprejetih med kongresoma (29. člen ustave ter 139., 140. in 142. člen splošnega pravilnika)

1 Spremembe konvencije, sporazumov in sklepnih protokolov teh aktov potrdi generalni direktor mednarodnega urada z uradnim obvestilom vladam držav članic.

2 Mednarodni urad pošlje spremembe pravilnikov in njihovih sklepnih protokolov, ki jih pripravi poštnooperativni svet, državam članicam in njihovim imenovanim izvajalcem. To velja tudi za razlage iz točke 3.2 tretjega odstavka 38. člena konvencije in ustreznih določb sporazumov.

## 144. člen

Začetek veljavnosti pravilnikov in drugih sklepov, sprejetih med kongresoma

1 Pravilniki začnejo veljati isti dan in veljajo tako dolgo kot akti, ki jih sprejme kongres.

2 Ob upoštevanju prvega odstavka sklepi o spremembah aktov zveze, sprejeti med kongresoma, ne začnejo učinkovati prej kot tri mesece po njihovi uradni objavi.

Chapitre IV  
Finances

## Article 145

## Fixation des dépenses de l'Union (Const. 21)

1. Sous réserve des dispositions prévues sous 2 à 6, les dépenses annuelles afférentes aux activités des organes de l'Union ne doivent pas dépasser la somme de 37 235 000 CHF pour les années 2017 à 2020. **Dans le cas où le Congrès prévu en 2020 serait reporté, ces plafonds s'appliqueraient également à la période ultérieure à 2020.**
2. Les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès (déplacement du secrétariat, frais de transport, frais d'installation technique de l'interprétation simultanée, frais de reproduction des documents durant le Congrès, etc.) ne doivent pas dépasser la limite de 2 900 000 CHF.
3. Le Conseil d'administration est autorisé à dépasser les limites fixées sous 1 et 2 pour tenir compte des augmentations des échelles de traitement, des contributions au titre des pensions ou indemnités, y compris les indemnités de poste, admises par les Nations Unies pour être appliquées à leur personnel en fonctions à Genève.
4. Le Conseil d'administration est également autorisé à ajuster, chaque année, le montant des dépenses autres que celles relatives au personnel en fonction de l'indice suisse des prix à la consommation.
5. Par dérogation aux dispositions prévues sous 1, le Conseil d'administration, ou en cas d'extrême urgence le Directeur général, peut autoriser un dépassement des limites fixées pour faire face aux réparations importantes et imprévues du bâtiment du Bureau international, sans toutefois que le montant du dépassement puisse excéder 125 000 CHF par année.
6. Si les crédits prévus sous 1 et 2 se révèlent insuffisants pour assurer le bon fonctionnement de l'Union, ces limites ne peuvent être dépassées qu'avec l'approbation de la majorité des Pays-membres de l'Union. Toute consultation doit comporter un exposé complet des faits justifiant une telle demande.

## Article 146

## Règlement des contributions des Pays-membres

1. Les pays qui adhèrent à l'Union ou qui sont admis en qualité de membres de l'Union ainsi que ceux qui sortent de l'Union doivent acquitter leur cotisation pour l'année entière au cours de laquelle leur admission ou leur sortie devient effective.
2. Les Pays-membres paient à l'avance leur part contributive aux dépenses annuelles de l'Union, sur la base du budget arrêté par le Conseil d'administration. Ces parts contributives doivent être payées au plus tard le premier jour de l'exercice financier auquel se rapporte le budget. Passé ce terme, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 6% par an à partir du quatrième mois.
3. Lorsque les arriérés de contributions obligatoires hors intérêts dues à l'Union par un Pays-membre sont égaux ou supérieurs à la somme des contributions de ce Pays-membre pour les deux exercices financiers précédents, ce Pays-membre peut céder irrévocablement à l'Union tout ou partie de ses créances sur d'autres Pays-membres, selon les modalités fixées par le Conseil d'administration. Les conditions de cession de créances sont à définir selon un accord convenu entre le Pays-membre, ses débiteurs/créanciers et l'Union.
4. Les Pays-membres qui, pour des raisons juridiques ou autres, sont dans l'impossibilité d'effectuer une telle cession s'engagent à conclure un plan d'amortissement de leurs comptes arriérés.
5. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, le recouvrement des arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union ne pourra pas s'étendre à plus de dix années.
6. Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'administration peut libérer un Pays-membre de tout ou partie des intérêts dus si celui-ci s'est acquitté, en capital, de l'intégralité de ses dettes arriérées.

IV. poglavje  
Finance

## 145. člen

## Določanje izdatkov zveze (21. člen ustave)

- 1 Ob upoštevanju določb drugega do šestega odstavka letni izdatki, ki se nanašajo na dejavnosti organov zveze, ne smejo presežati 37.235.000 švicarskih frankov za leta od 2017 do 2020. **Če se kongres, načrtovan za leto 2020, preloži, navedena omejitev velja tudi za obdobje po letu 2020.**
- 2 Izdatki, ki se nanašajo na sklic naslednjega kongresa (potni stroški sekretariata, prevozniki stroški, stroški za namestitve opreme za simultano prevajanje, stroški za razmnoževanje dokumentov med kongresom ipd.) ne smejo preseči 2.900.000 švicarskih frankov.
- 3 Upravni svet lahko preseže omejitvi iz prvega in drugega odstavka zaradi upoštevanja zvišanj v okviru plačnih lestvic, pokojninskih prispevkov ali nadomestil, vključno z dodatki za delovna mesta, ki jih Organizacija združenih narodov odobri svojemu osebju v Ženevi.
- 4 Upravni svet lahko vsako leto prilagodi znesek izdatkov tudi glede na švicarski indeks potrošniških cen, razen tistih, ki se nanašajo na osebe.
- 5 Ne glede na prvi odstavek lahko upravni svet ali v izjemnih primerih generalni direktor odobri prekoračitev predpisanih omejitev, da plača stroške pomembnih in nepredvidenih popravil stavbe mednarodnega urada, pri čemer znesek ne sme presežati 125.000 švicarskih frankov letno.
- 6 Če se izkaže, da zneski iz prvega in drugega odstavka ne zadostujejo za zagotavljanje tekočega delovanja zveze, se te omejitve lahko presežejo le s soglasjem večine držav članic zveze. Pri posvetovanju je treba upoštevati vsa dejstva, ki upravičujejo tako zahtevo.

## 146. člen

## Plačilo prispevkov držav članic

- 1 Države, ki pristopijo k zvezi ali se jim odobri status članstva v njej, in tiste, ki jo zapustijo, morajo plačati prispevek za celotno leto, v katerem pristopijo k zvezi ali izstopijo iz nje.
- 2 Države članice plačajo svoje prispevke za letne izdatke zveze vnaprej na podlagi proračuna, ki ga pripravi upravni svet. Te prispevke je treba plačati najpozneje prvi dan finančnega leta, na katero se nanaša ta proračun. Po tem obdobju se na dolgovane zneske zaračunavajo obresti v dobro zveze po šestodstotni letni obrestni meri od četrtega meseca.
- 3 Če so zaostanki obveznih prispevkov brez obresti, ki jih država članica dolguje zvezi, enaki ali večji od zneska prispevkov te države v preteklih dveh letih, lahko ta država članica nepreklicno odstopi zvezi vse terjatve ali del terjatev, ki jih ima do drugih držav članic, v skladu z ureditvijo, ki jo določi upravni svet. Pogoji za odstop terjatve se določijo s sporazumom med državo članico, njenimi dolžniki/upniki in zvezo.
- 4 Države članice, ki zaradi pravnih ali drugih razlogov ne morejo odstopiti terjatev, se zavežejo skleniti amortizacijski načrt glede svojih zaostalih plačil.
- 5 Razen v izjemnih okoliščinah izterjava zaostankov obveznih prispevkov, dolgovanih zvezi, ne sme trajati več kot deset let.
- 6 Upravni svet lahko v izjemnih okoliščinah oprosti državo članico vseh ali dela dolgovanih obresti, če je ta država plačala glavnico dolga.

7. Un Pays-membre peut également être libéré, dans le cadre d'un plan d'amortissement de ses comptes arriérés approuvé par le Conseil d'administration, de tout ou partie des intérêts accumulés ou à courir; la libération est toutefois subordonnée à l'exécution complète et ponctuelle du plan d'amortissement dans un délai convenu de dix ans au maximum.

8. Les dispositions mentionnées sous 3 à 7 s'appliquent par analogie aux frais de traduction facturés par le Bureau international aux Pays-membres affiliés aux groupes linguistiques.

**9. Le Bureau international envoie les factures aux Pays-membres au moins trois mois avant la date d'échéance du paiement. Les factures originales sont transmises à l'adresse correcte communiquée par le Pays-membre concerné. Des copies électroniques des factures sont envoyées par courrier électronique en tant que préavis ou alerte.**

**10. En outre, le Bureau international fournit des informations claires aux Pays-membres à chaque fois qu'il impute des intérêts de retard pour des factures particulières, ce qui permet aux Pays-membres de vérifier facilement à quelles factures les intérêts correspondent.**

## Article 147

## Insuffisance de trésorerie

1. Il est constitué, auprès de l'Union, un fonds de réserve afin de pallier les insuffisances de trésorerie. Son montant est fixé par le Conseil d'administration. Il est alimenté en premier lieu par les excédents budgétaires. Il peut servir également à équilibrer le budget ou à réduire le montant des contributions des Pays-membres.

2. En cas d'insuffisances passagères de trésorerie de l'Union, le Gouvernement de la Confédération suisse fait, à court terme, les avances nécessaires à l'Union selon des conditions fixées dans un commun accord.

## Article 148

## Contrôle de la tenue des comptes financiers et comptabilité

1. Le Gouvernement de la Confédération suisse surveille sans frais la tenue des comptes financiers ainsi que la comptabilité du Bureau international dans les limites des crédits fixés par le Congrès.

## Article 149

## Sanctions automatiques

1. Tout Pays-membre étant dans l'impossibilité d'effectuer la cession prévue à l'article 146.3 et qui n'accepte pas de se soumettre à un plan d'amortissement proposé par le Bureau international conformément à l'article 146.4, ou ne le respecte pas perd automatiquement son droit de vote au Congrès et dans les réunions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale et n'est plus éligible à ces deux Conseils.

2. Les sanctions automatiques sont levées d'office et avec effet immédiat dès que le Pays-membre concerné s'est acquitté entièrement de ses arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union, en capital et intérêts, ou qu'il **convient avec l'Union** de se soumettre à un plan d'amortissement de ses comptes arriérés.

## Article 150

## Classes de contribution (Const. 21, Règl. gén. 131, 145, 146, 147, 148)

1. Les Pays-membres contribuent à la couverture des dépenses de l'Union selon la classe de contribution à laquelle ils appartiennent. Ces classes sont les suivantes:

classe de 50 unités;  
classe de 45 unités;  
classe de 40 unités;  
classe de 35 unités;

7 Država članica je lahko v okviru amortizacijskega načrta, ki ga upravni svet potrdi za njena zaostala plačila, oproščena vseh ali dela natečenih ali tekočih obresti; oprostitev je odvisna od popolnega in natančnega izpolnjevanja amortizacijskega načrta v dogovorjenem, največ desetletnem obdobju.

8 Določbe iz tretjega do sedmega odstavka se smiselno uporabljajo za stroške prevajanja, ki jih mednarodni urad zaračuna državam članicam, ki pripadajo jezikovnim skupinam.

**9 Mednarodni urad pošlje račune državam članicam najmanj tri mesece pred datumom zapadlosti plačila. Izvirniki računov se pošljejo na pravičen naslov, ki ga sporoči zadevna država članica. Elektronske kopije računov se pošljejo po elektronski pošti kot predhodno obvestilo ali opozorilo.**

**10 Poleg tega mednarodni urad državam članicam zagotovi natančne informacije vsakič, ko zaračuna zamudne obresti za posamezne račune, kar državam članicam omogoča, da zlahka preverijo, na katere račune se obresti nanašajo.**

## 147. člen

## Finančni primanjkljaji

1 Za kritje primanjkljajev pri financiranju zveze se v okviru zveze ustanovi rezervni sklad. Njegov znesek določi upravni svet. Ta sklad se polni predvsem iz presežkov proračuna in uporabi se lahko tudi za uravnoteženje proračuna ali zmanjšanje zneskov prispevkov držav članic.

2 Vlada Švicarske konfederacije v primeru začasnih finančnih primanjkljajev zveze tej odobri potrebna kratkoročna posojila pod pogoji, določenimi v skupnem sporazumu.

## 148. člen

## Nadzor nad knjigovodstvom in računovodstvom

1 Vlada Švicarske konfederacije brezplačno nadzoruje, ali se knjigovodstvo in računovodstvo mednarodnega urada vodita v okviru zneska sredstev, ki ga določi kongres.

## 149. člen

## Samodejne sankcije

1 Vsaka država članica, ki ne more odstopiti terjatev v skladu s tretjim odstavkom 146. člena in se ne strinja z amortizacijskim načrtom, ki ga mednarodni urad predloži v skladu s četrtem odstavkom 146. člena, ali ne upošteva tega načrta, samodejno izgubi glasovalno pravico na kongresu in zasedanjih upravnega sveta in poštnooperativnega sveta ter ni več upravičena do članstva v teh dveh svetih.

2 Samodejne sankcije se po uradni dolžnosti odpravijo takoj, ko država članica v celoti poplača zvezi svoje dolgovane obvezne prispevke, tj. glavnico in obresti, ali ko **se z zvezo sporazume, da bo sprejela** amortizacijski načrt za zaostanke.

## 150. člen

## Prispevni razredi (21. člen ustave ter 131., 145., 146., 147. in 148. člen splošnega pravilnika)

1 Države članice prispevajo za kritje izdatkov zveze v skladu s prispevnim razredom, v katerega spadajo. Ti razredi so:

razred 50 enot;  
razred 45 enot;  
razred 40 enot;  
razred 35 enot;

classe de 30 unités;  
 classe de 25 unités;  
 classe de 20 unités;  
 classe de 15 unités;  
 classe de 10 unités;  
 classe de 5 unités;  
 classe de 3 unités;  
 classe de 1 unité;  
 classe de 0,5 unité, réservée aux pays les moins avancés énumérés par l'Organisation des Nations Unies et à d'autres pays désignés par le Conseil d'administration.

2. Outre les classes de contribution énumérées sous 1, tout Pays-membre peut choisir de payer un nombre d'unités de contribution supérieur à la classe de contribution à laquelle il appartient durant une période minimale équivalente à celle située entre deux Congrès. Ce changement est annoncé au plus tard lors du Congrès. A la fin de la période entre deux Congrès, le Pays-membre revient automatiquement à son nombre d'unités de contribution d'origine, sauf s'il décide de continuer à payer un nombre d'unités de contribution supérieur. Le paiement de contributions supplémentaires augmente d'autant les dépenses.

3. Les Pays-membres sont rangés dans l'une des classes de contribution précitées au moment de leur admission ou de leur adhésion à l'Union, selon la procédure visée à l'article 21.4 de la Constitution.

4. Les Pays-membres peuvent se ranger ultérieurement dans une classe de contribution inférieure, à la condition que la demande de changement soit envoyée au Bureau international au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès. Le Congrès donne un avis non contraignant au sujet de ces demandes de changement de classe de contribution. Le Pays-membre est libre de suivre l'avis du Congrès. La décision finale du Pays-membre est transmise au Secrétariat du Bureau international avant la fin du Congrès. Cette demande de changement prend effet à la date de mise en vigueur des dispositions financières arrêtées par le Congrès. Les Pays-membres qui n'ont pas fait connaître leur souhait de changer de classe de contribution dans les délais prescrits sont maintenus dans la classe de contribution à laquelle ils appartenaient jusqu'alors.

5. Les Pays-membres ne peuvent pas exiger d'être déclassés de plus d'une classe à la fois.

6. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles telles que des catastrophes naturelles nécessitant des programmes d'aide internationale, le Conseil d'administration peut autoriser un déclassement temporaire d'une classe, une seule fois entre deux Congrès, à la demande d'un Pays-membre si celui-ci apporte la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution selon la classe initialement choisie. Dans les mêmes circonstances, le Conseil d'administration peut également autoriser le déclassement temporaire de Pays-membres n'appartenant pas à la catégorie des pays les moins avancés et déjà rangés dans la classe de 1 unité en les faisant passer dans la classe de 0,5 unité.

7. En application des dispositions prévues sous 6, le déclassement temporaire peut être autorisé par le Conseil d'administration pour une période maximale de deux ans ou jusqu'au prochain Congrès, si celui-ci a lieu avant la fin de cette période. A l'expiration de la période fixée, le pays concerné réintègre automatiquement sa classe initiale.

8. Par dérogation aux dispositions sous 4 et 5, les surclassements ne sont soumis à aucune restriction.

#### Article 151

##### Paiement des fournitures du Bureau international (Règl. gén. 134)

1. Les fournitures livrées à titre onéreux par le Bureau international aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés sont payées dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans les six mois à partir du premier jour du mois suivant celui de l'envoi du compte par ledit Bureau. Les sommes dues sont productives de 5% d'intérêts par an au profit de l'Union, à compter du jour de l'expiration de ce délai.

razred 30 enot;  
 razred 25 enot;  
 razred 20 enot;  
 razred 15 enot;  
 razred 10 enot;  
 razred 5 enot;  
 razred 3 enot;  
 razred 1 enote;  
 razred 0,5 enote, rezerviran za najmanj razvite države po seznamu Organizacije združenih narodov in druge države, ki jih določi upravni svet.

2. Vsaka država članica se lahko ne glede na prispevne razrede iz prvega odstavka odloči prispevati več prispevnih enot, kot ustreza razredu, ki mu pripada, in to najmanj za obdobje, ki je enako obdobju med kongresoma. Ta sprememba se sporoči najpozneje na kongresu. Država članica začne na koncu obdobja med kongresoma samodejno plačevati prvotno število prispevnih enot, razen če se odloči, da bo še naprej prispevala več prispevnih enot. S plačevanjem dodatnih prispevkov se ustrezno povečajo izdatki.

3. Države članice se v enega od navedenih prispevnih razredov ob svojem pristopu ali sprejemu v zvezo razporedijo v skladu s postopkom, določenim v četrtem odstavku 21. člena ustave.

4. Države članice se lahko pozneje uvrstijo v nižji prispevni razred, če se zahteva za to spremembo mednarodnemu uradu pošlje najmanj dva meseca pred začetkom kongresa. Kongres poda nezavezujoče mnenje o teh zahtevah za spremembo prispevnega razreda. Država članica se sama odloči, ali bo upoštevala mnenje kongresa. Končna odločitev države članice se mednarodnemu uradu pošlje pred koncem kongresa. Ta zahteva za spremembo začne veljati z datumom začetka veljavnosti finančnih določb, ki jih sprejme kongres. Države članice, ki ne sporočijo svoje želje za spremembo prispevnega razreda v zahtevanem roku, ostanejo v razredu, ki so mu pripadale do takrat.

5. Države članice ne morejo zahtevati znižanja za več kot en razred naenkrat.

6. Kljub temu lahko upravni svet v izjemnih okoliščinah, kot so naravne nesreče, zaradi katerih so potrebni programi mednarodne pomoči, odobri začasno znižanje prispevnega razreda za en razred enkrat med kongresoma, če država članica poda tako zahtevo, ko ugotovi, da ne more več zagotavljati svojih prispevkov, določenih za razred, v katerega je bila prvotno razvrščena. V enakih okoliščinah lahko upravni svet odobri tudi začasno znižanje za države članice, ki ne spadajo v skupino najmanj razvitih držav in so že uvrščene v prispevni razred 1 enote, tako da jih razporedi v razred 0,5 enote.

7. Upravni svet lahko začasno znižanje prispevnega razreda v skladu s šestim odstavkom odobri za največ dve leti ali do naslednjega kongresa, če je ta prej. Po poteku tega obdobja se država samodejno znova uvrsti v svoj začetni prispevni razred.

8. Ne glede na določbe četrtega in petega odstavka ni nobenih omejitev za prehod v višji razred.

#### 151. člen

##### Plačevanje za pošiljanje gradiva mednarodnega urada (134. člen splošnega pravilnika)

1. Gradivo, ki ga mednarodni urad pošilja državam članicam in njihovim imenovanim izvajalcem za plačilo, mora biti plačano čim prej oziroma najpozneje v šestih mesecih od prvega dne meseca, ki sledi mesecu, ko je urad poslal račun. Od dne poteka tega roka se na dolgovane zneske zaračunavajo obresti v dobro zveze po petodstotni letni obrestni meri.

## Article 152

## Organisation des organes subsidiaires financés par les utilisateurs

1. Sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale est habilité à établir un certain nombre d'organes subsidiaires financés par les utilisateurs, à titre volontaire, pour organiser des activités opérationnelles, commerciales, techniques et économiques relevant de ses compétences, conformément à l'article 18 de la Constitution, mais ne pouvant pas être financées par le budget ordinaire.
2. Concernant la création d'un tel organe relevant du Conseil d'exploitation postale, ce dernier décide du cadre de référence pour les statuts dudit organe, en tenant dûment compte des règles et des principes fondamentaux régissant l'organisation intergouvernementale qu'est l'Union postale universelle, et le soumet au Conseil d'administration pour approbation. Le cadre de référence inclut les éléments suivants:
  - 2.1 Mandat.
  - 2.2 Composition, y compris les catégories des membres de l'organe.
  - 2.3 Règles de prise de décisions, y compris en ce qui concerne la structure interne et les relations de l'organe considéré avec d'autres organes de l'UPU.
  - 2.4 Principes de vote et de représentation.
  - 2.5 Financement (souscription, frais d'utilisation, etc.).
  - 2.6 Composition du secrétariat et de la structure de gestion.
3. Chaque organe subsidiaire financé par les utilisateurs organise ses activités de manière autonome dans le cadre de référence décidé par le Conseil d'exploitation postale et approuvé par le Conseil d'administration et prépare un rapport annuel sur ses activités à soumettre au Conseil d'exploitation postale pour approbation.
4. Le Conseil d'administration établit les règles concernant les frais d'appui que les organes subsidiaires financés par les utilisateurs devraient verser au budget ordinaire. Il publie ces règles dans le Règlement financier de l'Union.
5. Le Directeur général du Bureau international administre le secrétariat des organes subsidiaires financés par les utilisateurs conformément aux Statuts et Règlements concernant le personnel approuvés par le Conseil d'administration et applicables au personnel recruté pour ces organes. Le secrétariat des organes subsidiaires fait partie intégrante du Bureau international.
6. Les informations concernant les organes subsidiaires financés par les utilisateurs établis conformément au présent article sont portées à la connaissance du Congrès une fois ces organes créés.

Chapitre V  
Arbitrages

## Article 153

## Procédure d'arbitrage (Const. 32)

1. En cas de différend entre Pays-membres à régler par jugement arbitral, chaque Pays-membre doit informer l'autre partie, par écrit, de l'objet du différend et lui faire part de sa volonté d'entamer une procédure d'arbitrage, au moyen d'une notification à cet effet.
2. Si le différend porte sur des questions de nature opérationnelle ou technique, chacun des Pays-membres peut demander à son opérateur désigné d'intervenir conformément à la procédure décrite ci-après et déléguer ce pouvoir à son opérateur. Le Pays-membre concerné est informé du déroulement et des résultats de la procédure. Les Pays-membres ou les opérateurs désignés concernés sont dénommés ci-après «parties à l'arbitrage».
3. Les parties à l'arbitrage choisissent de désigner un ou trois arbitres.

## 152. člen

## Organiziranost pomožnih organov, ki jih financirajo uporabniki

- 1 Poštnooperativni svet lahko s potrditvijo upravnega sveta ustanovi nekaj pomožnih organov, ki jih prostovoljno financirajo uporabniki, za organizacijo operativnih, komercialnih, tehničnih in gospodarskih dejavnosti, ki so v njegovi pristojnosti v skladu z 18. členom ustave in jih ni mogoče financirati iz rednega proračuna.
- 2 Glede ustanovitve takega organa pod pokroviteljstvom poštnooperativnega sveta ta odloči o referenčnem okviru za statut navedenega organa, pri čemer dosledno upošteva temeljna pravila in načela, ki urejajo zvezo kot medvladno organizacijo, in ta okvir predloži upravnemu svetu v potrditev. V referenčni okvir se vključijo:
  - 2.1 mandat;
  - 2.2 sestava, vključno s skupinami članov organa;
  - 2.3 pravila za sprejemanje odločitev, med drugim glede notranje strukture in odnosov tega organa z drugimi organi zveze;
  - 2.4 načela glasovanja in zastopanja;
  - 2.5 financiranje (prispevek, stroški uporabe itd.);
  - 2.6 sestava sekretariata in upravna struktura.
- 3 Vsak pomožni organ, ki ga financirajo uporabniki, svoje dejavnosti organizira samostojno v okviru referenčnega okvira, ki ga določi poštnooperativni svet in potrdi upravni svet, ter pripravi letno poročilo o svojih dejavnostih in ga predloži poštnooperativnemu svetu v potrditev.
- 4 Upravni svet določi pravila glede stroškov podpore, ki bi jih pomožni organi, ki jih financirajo uporabniki, morali prispevati v redni proračun. Ta pravila objavi v finančnem pravilniku zveze.
- 5 Generalni direktor mednarodnega urada upravlja sekretariat pomožnih organov, ki jih financirajo uporabniki, v skladu s kadrovskimi predpisi in pravilniki, ki jih potrdi upravni svet in veljajo za osebje v teh organih. Sekretariat pomožnih organov je sestavni del mednarodnega urada.
- 6 Informacije v zvezi s pomožnimi organi, ki jih financirajo uporabniki in so ustanovljeni v skladu s tem členom, se kongresu sporočijo po ustanovitvi teh organov.

V. poglavje  
Arbitraža

## 153. člen

## Arbitražni postopek (32. člen ustave)

- 1 V primeru spora med državama članicama, ki ga je treba rešiti z arbitražo, mora vsaka država članica drugo stranko pisno obvestiti o predmetu spora in ji z uradnim obvestilom sporočiti, da želi začeti arbitražni postopek.
- 2 Če se spor nanaša na operativna ali tehnična vprašanja, lahko vsaka od držav članic svojega imenovanega izvajalca zaprosi, naj ukrepa v skladu s postopkom, opisanim v nadaljevanju, in na izvajalca prenese tako pooblastilo. Zadevna država članica je obveščena o poteku in rezultatih postopka. Zadevni državi članici ali imenovana izvajalca se v nadaljevanju imenujeta »stranki v arbitražnem postopku«.
- 3 Stranki v arbitražnem postopku imenujeta enega ali tri ravnodnike.

4. Si les parties à l'arbitrage choisissent de désigner trois arbitres, chaque partie choisit un Pays-membre ou un opérateur désigné non directement impliqué dans le différend pour agir en qualité d'arbitre, conformément aux dispositions prévues sous 2. Lorsque plusieurs Pays-membres et/ou opérateurs désignés font cause commune, ils ne comptent, pour l'application des présentes dispositions, que pour un seul.

5. Lorsque les parties conviennent de désigner trois arbitres, le troisième arbitre est désigné d'un commun accord entre les parties et ne doit pas nécessairement provenir d'un Pays-membre ou d'un opérateur désigné.

6. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Pays-membres qui participent à cet Arrangement.

7. Les parties à l'arbitrage peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique, qui ne doit pas nécessairement provenir d'un Pays-membre ou d'un opérateur désigné.

8. Si l'une des parties à l'arbitrage (ou les deux) ne désigne pas d'arbitre dans un délai de trois mois à compter de la date de la notification du lancement de la procédure d'arbitrage, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque la désignation d'un arbitre par le Pays-membre défaillant ou en désigne un lui-même d'office. Le Bureau international n'interviendra pas dans les délibérations, sauf si les deux parties en font mutuellement la demande.

9. Les parties à l'arbitrage peuvent convenir d'un commun accord de régler le différend à tout moment avant qu'une décision ne soit prononcée par le ou les arbitres. Tout retrait doit être notifié par écrit au Bureau international dans les dix jours suivant la décision des parties de régler le différend. Si les parties conviennent de se retirer de la procédure d'arbitrage, le ou les arbitres perdent le pouvoir de statuer sur la question.

10. Le ou les arbitres sont tenus de statuer sur le différend sur la base des faits et des éléments dont ils disposent. Toutes les informations concernant le différend doivent être communiquées aux deux parties ainsi qu'à l'arbitre ou aux arbitres.

11. La décision du ou des arbitres est prise à la majorité des voix et notifiée au Bureau international et aux parties dans les six mois suivant la date de la notification du lancement de la procédure d'arbitrage.

12. La procédure d'arbitrage est confidentielle et seules une brève description du différend et la décision sont communiquées par écrit au Bureau international dans les dix jours suivant la notification de la décision aux parties.

13. La décision du ou des arbitres est définitive, contraignante pour les parties et sans appel.

14. Les parties à l'arbitrage appliquent la décision du ou des arbitres sans délai. Lorsqu'un Pays-membre délègue à son opérateur désigné le pouvoir d'engager la procédure d'arbitrage et de s'y conformer, il lui incombe de veiller à ce que l'opérateur désigné applique la décision du ou des arbitres.

#### Chapitre VI

##### Utilisation des langues au sein de l'Union

#### Article 154

##### Langues de travail du Bureau international

1. Les langues de travail du Bureau international sont le français et l'anglais.

#### Article 155

##### Langues utilisées pour la documentation, les délibérations et la correspondance de service

1. Dans les documentations publiées par l'Union, les langues française, anglaise, arabe et espagnole sont utilisées. Sont également utilisées les langues allemande, chinoise, portugaise et russe, à condition que la production dans ces dernières langues se limite à la documentation de base la plus importante. D'autres langues sont également utilisées, à condition que les Pays-membres qui en font la demande en supportent tous les coûts.

4. Če stranki v arbitražnem postopku imenujeta tri razsodnike, vsaka stranka izbere državo članico ali imenovane izvajalca, ki ni neposredno vpleten v spor, da nastopa kot razsodnik, v skladu z določbami iz drugega odstavka. Če več držav članic in/ali imenovanih izvajalcev nastopa na isti strani spora, se za namene teh določb štejejo za samo eno stranko.

5. Če se stranki dogovorita za imenovanje treh razsodnikov, tretjega razsodnika imenujeta sporazumno, pri čemer ta ne prihaja nujno iz države članice ali imenovanega izvajalca.

6. Če se spor nanaša na katerega od sporazumov, se razsodniki lahko imenujejo le izmed držav članic podpisnic sporazuma.

7. Stranki v arbitražnem postopku lahko sporazumno imenujeta samo enega razsodnika, ki ne prihaja nujno iz države članice ali imenovanega izvajalca.

8. Če katera izmed strank v arbitražnem postopku (ali nobena od njiju) v treh mesecih od datuma uradnega obvestila o začetku arbitražnega postopka ne imenuje razsodnika, mednarodni urad državo članico, ki ni izpolnila svoje obveznosti, na zahtevo pozove, naj imenuje razsodnika, ali pa ga samodejno imenuje sam. Mednarodni urad ne sodeluje v razpravah, razen če stranki to skupaj zahtevata.

9. Stranki v arbitražnem postopku se lahko kadar koli dogovorita za sporazumno rešitev spora, dokler razsodnik oziroma razsodniki ne razglasijo razsodbe. O vsakem umiku je treba mednarodni urad uradno pisno obvestiti v desetih dneh po tem, ko stranki dosežeta dogovor o rešitvi spora. Če se stranki dogovorita za umik iz arbitražnega postopka, razsodnik oziroma razsodniki izgubijo pravico do odločanja o zadevi.

10. Razsodnik oziroma razsodniki morajo o sporu odločiti na podlagi dejstev in informacij, s katerimi razpolagajo. Vse informacije v zvezi s sporom se morajo sporočiti obema strankama in razsodniku oziroma razsodnikom.

11. Odločitev razsodnika oziroma razsodnikov se sprejme z večino glasov ter uradno sporoči mednarodnemu uradu in strankama v šestih mesecih po datumu uradnega obvestila o začetku arbitražnega postopka.

12. Arbitražni postopek je zaupen in mednarodnemu uradu se v desetih dneh po dnevu, ko je uradno obvestilo o odločitvi poslano strankama, pisno sporočita samo kratek opis spora in odločitev.

13. Odločitev razsodnika oziroma razsodnikov je dokončna, za stranki zavezujoča in se nanjo ni mogoče pritožiti.

14. Stranki v arbitražnem postopku nemudoma uveljavita odločitev razsodnika oziroma razsodnikov. Če država članica za začetek arbitražnega postopka in ravnanje v skladu z njim pooblasti svojega imenovanega izvajalca, mora zagotoviti, da ta uveljavi odločitev razsodnika oziroma razsodnikov.

#### VI. poglavje

##### Uporaba jezikov v zvezi

#### 154. člen

##### Delovna jezika v mednarodnem uradu

1. Delovna jezika v mednarodnem uradu sta francoščina in angleščina.

#### 155. člen

##### Jeziki, ki se uporabljajo za dokumentacijo, razprave in uradno dopisovanje

1. Dokumentacija, ki jo izda zveza, je napisana v francoskem, angleškem, arabskem in španskem jeziku. Uporabljajo se tudi kitajski, nemški, portugalski in ruski jezik, vendar le za najpomembnejšo osnovno dokumentacijo. Uporabljajo se lahko tudi drugi jeziki, če države članice, ki so izrazile tako zahtevo, krijejo vse stroške, ki iz tega izhajajo.

2. Le ou les Pays-membres ayant demandé l'utilisation d'une langue autre que la langue officielle constituent un groupe linguistique.

3. La documentation est publiée par le Bureau international dans la langue officielle et dans les langues des groupes linguistiques constitués, soit directement, soit par l'intermédiaire des bureaux régionaux de ces groupes, conformément aux modalités convenues avec le Bureau international. La publication dans les différentes langues est faite selon le même modèle.

4. La documentation publiée directement par le Bureau international est, dans la mesure du possible, distribuée simultanément dans les différentes langues demandées.

5. Les correspondances entre les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés et le Bureau international et entre ce dernier et des tiers peuvent être échangées en toute langue pour laquelle le Bureau international dispose d'un service de traduction.

6. Les frais de traduction vers une langue quelle qu'elle soit, y compris ceux résultant de l'application des dispositions prévues sous 5, sont supportés par le groupe linguistique ayant demandé cette langue. Les Pays-membres utilisant la langue officielle versent, au titre de la traduction des documents non officiels, une contribution forfaitaire dont le montant par unité contributive est égal à celui supporté par les Pays-membres ayant recours à l'autre langue de travail du Bureau international. Tous les autres frais afférents à la fourniture des documents sont supportés par l'Union. Le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, chinois, portugais et russe est fixé par une résolution du Congrès.

7. Les frais à supporter par un groupe linguistique sont répartis entre les membres de ce groupe proportionnellement à leur contribution aux dépenses de l'Union. Ces frais peuvent être répartis entre les membres du groupe linguistique selon une autre clé de répartition, à condition que les Pays-membres intéressés s'entendent à ce sujet et notifient leur décision au Bureau international par l'intermédiaire du porte-parole du groupe.

8. Le Bureau international donne suite à tout changement de choix de langue demandé par un Pays-membre après un délai qui ne doit pas dépasser deux ans.

9. Pour les délibérations des réunions des organes de l'Union, les langues française, anglaise, espagnole, russe et arabe sont admises, moyennant un système d'interprétation – avec ou sans équipement électronique – dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du Directeur général du Bureau international et des Pays-membres intéressés.

10. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées sous 9.

11. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées sous 9, soit par le système indiqué au même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.

12. Les frais des services d'interprétation sont répartis entre les Pays-membres utilisant la même langue dans la proportion de leur contribution aux dépenses de l'Union. Toutefois, les frais d'installation et d'entretien de l'équipement technique sont supportés par l'Union.

13. Les Pays-membres et/ou leurs opérateurs désignés peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques. A défaut d'une telle entente, la langue à employer est le français.

2 Država ali države članice, ki so zahtevale uporabo jezika, ki ni uradni jezik, sestavljajo jezikovno skupino.

3 Mednarodni urad izdaja dokumentacijo v uradnem jeziku in jezikih pravilno oblikovanih jezikovnih skupin neposredno ali s posredovanjem območnih uradov teh skupin v skladu s postopki, dogovorjenimi v mednarodnem uradu. Publikacije v različnih jezikih se izdajajo po istem vzorcu.

4 Dokumentacija, ki jo izdaja neposredno mednarodni urad, se razpošlje, če je le mogoče, sočasno v različnih zahtevanih jezikih.

5 Dopisovanje med državami članicami ali njihovimi imenovanimi izvajalci in mednarodnim uradom ter med mednarodnim uradom in tretjimi lahko poteka v vsakem jeziku, za katerega ima mednarodni urad na voljo prevajalsko službo.

6 Stroške prevoda v kateri koli jezik, vključno s tistimi, nastalimi zaradi uporabe petega odstavka, krije jezikovna skupina, ki je izrazila zahtevo za ta jezik. Države članice, ki uporabljajo uradni jezik, plačujejo za prevode neuradnih dokumentov pavšalni prispevek, katerega znesek je na prispevno enoto enak znesku, kot ga plačujejo države članice, ki uporabljajo druge delovne jezike v mednarodnem uradu. Vse druge stroške, povezane z zagotovitvijo dokumentov, krije zveza. Zgornja meja stroškov, ki jih mora kriti zveza za pripravo dokumentov v kitajskem, nemškem, portugalskem in ruskem jeziku, se določi s sklepom kongresa.

7 Stroški, ki jih krije jezikovna skupina, se med članice te skupine razdelijo sorazmerno z njihovimi prispevki k izdatkom zveze. Članice jezikovne skupine si te stroške lahko razdelijo tudi po drugačnem ključu, če se zadevne države članice s tem strinjajo in o tem po predstavniku skupine uradno obvestijo mednarodni urad.

8 Mednarodni urad najpozneje v dveh letih ugotovi vsaki zahtevi po spremembi pri izbiri jezika, ki jo vložijo država članica.

9 Za razprave na zasedanjih organov zveze so dovoljeni francoski, angleški, španski, ruski in arabski jezik ob uporabi sistema tolmačenja – z elektronsko opremo ali brez nje –, pri čemer se izbira prepusti presoji organizatorjev zasedanja po posvetovanju z generalnim direktorjem mednarodnega urada in zadevnimi državami članicami.

10 Za razprave in zasedanja iz devetega odstavka se lahko uporabljajo tudi drugi jeziki.

11 Delegacije, ki uporabljajo druge jezike, zagotovijo simultano prevajanje v enega od jezikov iz devetega odstavka bodisi s sistemom iz navedenega odstavka, če se lahko zagotovijo potrebne tehnične prilagoditve, bodisi s posameznimi tolmači.

12 Stroški prevajalskih storitev se med države članice, ki uporabljajo isti jezik, razdelijo sorazmerno z njihovimi prispevki k izdatkom zveze. Stroške postavitve in vzdrževanja tehnične opreme krije zveza.

13 Države članice in/ali njihovi imenovani izvajalci se lahko sporazumejo o jeziku, ki ga bodo v svojih medsebojnih odnosih uporabljali za uradno dopisovanje. Če takega sporazuma ni, se uporablja francoski jezik.

Chapitre VII  
Dispositions finales

## Article 156

Conditions d'approbation des propositions concernant  
le Règlement général

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Règlement général doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres représentés au Congrès et ayant le droit de vote. Les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union ayant le droit de vote doivent être présents au moment du vote.

## Article 157

Propositions concernant les Accords avec l'Organisation  
des Nations Unies (Const. 9)

1. Les conditions d'approbation visées à l'article 156 s'appliquent également aux propositions tendant à modifier les Accords conclus entre l'Union postale universelle et l'Organisation des Nations Unies dans la mesure où ces Accords ne prévoient pas les conditions de modification des dispositions qu'ils contiennent.

## Article 158

Modification, mise à exécution et durée  
du Règlement général

1. Les modifications adoptées par un Congrès font l'objet d'un protocole additionnel et, sauf décision contraire de ce Congrès, entrent en vigueur en même temps que les Actes renouvelés au cours du même Congrès.

2. Le présent Règlement général sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 2014 et demeurera en vigueur pour une période indéterminée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé le présent Règlement général en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Doha, le 11 octobre 2012.

VII. poglavje  
Končne določbe

## 156. člen

Pogoji za potrditev predlogov, ki se nanašajo  
na splošni pravilnik

1 Predlogi, ki se predložijo kongresu in se nanašajo na ta pravilnik, začnejo veljati, če jih potrdi večina držav članic, ki so zastopane na kongresu in imajo pravico glasovanja. Pri glasovanju morata biti prisotni najmanj dve tretjini držav članic zveze s pravico glasovanja.

## 157. člen

Predlogi, ki se nanašajo na sporazume z Organizacijo  
združenih narodov (9. člen ustave)

1 Pogoji za potrditev iz 156. člena veljajo tudi za predloge, katerih namen je spreminjanje sporazumov, sklenjenih med zvezo in Organizacijo združenih narodov, če sporazumi ne določajo pogojev spreminjanja določb, ki jih vsebujejo.

## 158. člen

Sprememba, začetek in trajanje veljavnosti  
splošnega pravilnika

1 Spremembe, ki jih sprejme kongres, so del dodatnega protokola in začnejo veljati, če kongres ne odloči drugače, hkrati z akti, katerih veljavnost je bila podaljšana na istem kongresu.

2 Ta pravilnik velja od 1. januarja 2014 za nedoločeno obdobje.

V potrditev tega so pooblašeni predstavniki vlad držav članic podpisali ta pravilnik v enem izvorniku, ki se deponira pri generalnem direktorju mednarodnega urada. Mednarodni urad Svetovne poštne zveze pošlje kopijo vsaki pogodbenici.

Sestavljeno v Dohi, 11. oktobra 2012.

ARRANGEMENT CONCERNANT LES SERVICES  
POSTAUX DE PAIEMENTSPORAZUM  
O POŠTNOPLAČILNIH STORITVAH

Table des matières	Vsebina
Partie I Principes communs applicables aux services postaux de paiement	I. del Splošna načela, ki se uporabljajo za poštноплаčilne storitve
Chapitre I Dispositions générales	I. poglavje Splošne določbe
Article	Člen
1. Portée de l'Arrangement	1. Področje uporabe sporazuma
2. Définitions	2. Opredelitev izrazov
3. Désignation de <b>la ou des entités chargées de remplir les obligations découlant de l'adhésion au présent Arrangement</b>	3. Določitev <b>organa ali organov, odgovornih za izpolnjevanje obveznosti, ki izhajajo iz pristopa k temu sporazumu</b>
4. Attributions des Pays-membres	4. Naloge držav članic
5. Attributions opérationnelles	5. Operativne naloge
6. Appartenance des fonds des services postaux de paiement	6. Lastništvo denarnih sredstev poštноплаčilnih storitev
7. Lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et la criminalité financière	7. Boj proti pranju denarja, financiranju terorizma in finančnemu kriminalu
8. Confidentialité et utilisation des données personnelles	8. Zaupnost in uporaba osebnih podatkov
9. Neutralité technologique	9. Tehnološka nevtralnost
Chapitre II Principes généraux et qualité de service	II. poglavje Splošna načela in kakovost storitve
10. Principes généraux	10. Splošna načela
11. Qualité de service	11. Kakovost storitve
Chapitre III Principes liés aux échanges de données informatisés	III. poglavje Načela elektronske izmenjave podatkov
12. Interopérabilité	12. Interoperabilnost
13. Sécurisation des échanges électroniques	13. Zagotavljanje varnosti elektronskih izmenjav
14. Suivi et localisation	14. Spremljanje in sledenje
Partie II Règles applicables aux services postaux de paiement	II. del Pravila, ki se uporabljajo za poštноплаčilne storitve
Chapitre I Traitement des ordres postaux de paiement	I. poglavje Obdelava poštnih plačilnih nalogov
15. Dépôt, saisie et transmission des ordres postaux de paiement	15. Oddaja, vnos v sistem in prenos poštnih plačilnih nalogov
16. Vérification et mise à disposition des fonds	16. Preverjanje in dajanje denarnih sredstev na voljo
17. Montant maximal	17. Najvišji znesek
18. Remboursement	18. Povračilo
Chapitre II Réclamations et responsabilités	II. poglavje Poizvedbe in odgovornost
19. Réclamations	19. Poizvedbe
20. Responsabilité des opérateurs désignés vis-à-vis des utilisateurs	20. Odgovornost imenovanih izvajalcev do uporabnikov
21. Obligations et responsabilités des opérateurs désignés entre eux	21. Medsebojne obveznosti in odgovornosti imenovanih izvajalcev
22. Exemptions de responsabilité des opérateurs désignés	22. Oprostitev odgovornosti imenovanih izvajalcev
23. Réserves concernant la responsabilité	23. Pridržki glede odgovornosti
Chapitre III Relations financières	III. poglavje Finančni odnosi
24. Règles comptables et financières	24. Računovodska in finančna pravila
25. Règlement et compensation	25. Poravnava in kliring

- Partie III  
Dispositions transitoires et finales
26. Réserves présentées lors du Congrès  
27. Dispositions finales  
28. Mise à exécution et durée de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement

#### Arrangement concernant les services postaux de paiement

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22.4 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, arrêté l'Arrangement ci-après, qui s'inscrit dans les principes de ladite Constitution, **notamment pour encourager l'inclusion financière et** mettre en œuvre un service postal de paiement sécurisé, accessible et adapté au plus grand nombre d'utilisateurs sur la base de systèmes permettant l'interopérabilité des réseaux des opérateurs désignés.

#### Partie I Principes communs applicables aux services postaux de paiement

##### Chapitre I Dispositions générales

##### Article premier Portée de l'Arrangement

1. Chaque Pays-membre met tout en œuvre pour que l'un ou au moins des services postaux de paiement ci-après soit fourni **ou admis** sur son territoire:
- 1.1 Mandat en espèces: l'expéditeur remet des fonds au point d'accès au service de l'opérateur désigné et demande le paiement en espèces du montant intégral et sans retenue aucune au destinataire.
- 1.2 Mandat de paiement: l'expéditeur ordonne le débit de son compte tenu par l'opérateur désigné et demande le paiement du montant intégral en espèces au destinataire, sans retenue aucune.
- 1.3 Mandat de versement: l'expéditeur remet des fonds au point d'accès au service de l'opérateur désigné et demande leur versement sur le compte du destinataire, sans retenue aucune.
- 1.4 Virement postal: l'expéditeur ordonne le débit de son compte tenu par l'opérateur désigné et demande l'inscription d'un montant équivalent au crédit du compte du destinataire tenu par l'opérateur désigné payeur, sans retenue aucune.
- 1.5 Mandat de remboursement: le destinataire de l'envoi contre remboursement paie au point d'accès au service de l'opérateur désigné ou ordonne le débit de son compte et demande le paiement du montant intégral défini par l'expéditeur de l'envoi, sans retenue aucune, à l'expéditeur de l'envoi contre remboursement.
- 1.6 Mandat urgent: l'expéditeur remet l'ordre postal de paiement au point d'accès au service de l'opérateur désigné et demande sa transmission, dans un délai ne dépassant pas trente minutes, et le paiement, à la première demande du destinataire, du montant intégral et sans retenue aucune au destinataire en tout point d'accès au service du pays de destination (conformément à la liste des points d'accès au service du pays de destination).
2. Le Règlement fixe les mesures nécessaires à l'exécution du présent Arrangement.

- III. del  
Prehodne in končne določbe
26. Pridržki, predloženi na kongresu  
27. Končne določbe  
28. Začetek in trajanje veljavnosti Sporazuma o poštnoplačilnih storitvah

#### Sporazum o poštnoplačilnih storitvah

Podpisani pooblaščenici predstavniki vlad držav članic Svetovne poštne zveze (v nadaljnjem besedilu: zveza) so ob upoštevanju četrtega odstavka 22. člena Ustave Svetovne poštne zveze, sprejete na Dunaju 10. julija 1964, soglasno in v skladu s četrtrim odstavkom 25. člena te ustave sprejeli v nadaljevanju navedeni sporazum, ki je v skladu z načeli te ustave, **zlasti da bi spodbudili finančno vključenost ter** zagotovili varno in dostopno poštnoplačilno storitev, prilagojeno čim večjemu številu uporabnikov, na podlagi sistemov, ki omogočajo interoperabilnost omrežij imenovanih izvajalcev.

#### I. del Splošna načela, ki se uporabljajo za poštnoplačilne storitve

##### I. poglavje Splošne določbe

##### 1. člen Področje uporabe sporazuma

- 1 Vsaka država članica si po svojih najboljših močeh prizadeva, da se na njenem ozemlju nudi **ali sprejema** najmanj ena od v nadaljevanju navedenih poštnoplačilnih storitev:
- 1.1 nakaznica (gotovinska): pošiljatelj izroči denarna sredstva na točki dostopa do storitve imenovanega izvajalca in zahteva izplačilo celotnega zneska v gotovini prejemniku plačila, brez zmanjšanja;
- 1.2 izplačilni nalog: pošiljatelj odredi obremenitev svojega računa, ki ga vodi imenovani izvajalec, in zahteva izplačilo celotnega zneska v gotovini prejemniku plačila, brez zmanjšanja;
- 1.3 vplačilni nalog: pošiljatelj izroči denarna sredstva na točki dostopa do storitve imenovanega izvajalca in zahteva njihovo izplačilo brez zmanjšanja na račun prejemnika plačila;
- 1.4 poštni prenosni nalog: pošiljatelj odredi obremenitev svojega računa, ki ga vodi imenovani izvajalec, in zahteva vpis enakovrednega zneska brez zmanjšanja v dobro računa prejemnika plačila, ki ga vodi izplačilni imenovani izvajalec;
- 1.5 odkupna nakaznica: prejemnik odkupne pošiljke izroči denarna sredstva na točki dostopa do storitve imenovanega izvajalca ali odredi obremenitev svojega računa in zahteva izplačilo celotnega zneska, ki ga določi pošiljatelj odkupne pošiljke, brez zmanjšanja;
- 1.6 nujna nakaznica: pošiljatelj izroči poštni plačilni nalog na točki dostopa do storitve imenovanega izvajalca ter zahteva njegov prenos v največ tridesetih minutah in izplačilo celotnega zneska, brez zmanjšanja, prejemniku na njegovo prvo zahtevo na kateri koli točki dostopa do storitve v naslovni državi (v skladu s seznamom točk dostopa do storitve v naslovni državi).
- 2 Potrebni ukrepi za izvajanje tega sporazuma so določeni v pravilniku.

Article 2  
Définitions

1. Autorité compétente: toute autorité nationale d'un Pays-membre supervisant, en vertu de pouvoirs conférés par la loi ou la réglementation, l'activité de l'opérateur désigné ou des personnes visées par le présent article. L'autorité compétente peut saisir les autorités administratives ou judiciaires concernées par la lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme, notamment la cellule nationale de renseignement financier et les autorités de surveillance.
2. Acompte: versement partiel et anticipé effectué par l'opérateur désigné émetteur au profit de l'opérateur désigné payeur pour soulager la trésorerie des services postaux de paiement de l'opérateur désigné payeur.
3. Blanchiment de capitaux: conversion ou transfert de devises effectué par une entité ou un individu sachant que ces devises proviennent d'une activité criminelle ou d'un acte de participation à une telle activité, pour dissimuler ou déguiser l'origine illicite des devises ou aider toute personne ayant participé à la poursuite de cette activité à se soustraire aux conséquences légales de son action; le blanchiment de capitaux doit être considéré comme tel même lorsque les activités produisant les biens à blanchir sont poursuivies sur le territoire d'un autre Pays-membre ou sur celui d'un pays tiers.
4. Cantonnement: séparation obligatoire des fonds des utilisateurs de ceux de l'opérateur désigné qui empêche l'emploi des fonds des utilisateurs à d'autres fins que l'exécution des opérations des services postaux de paiement.
5. Chambre de compensation: dans le cadre d'échanges multilatéraux, une chambre de compensation traite les dettes et créances réciproques résultant de prestations fournies par un opérateur en faveur d'un autre. Sa fonction consiste à comptabiliser les échanges entre opérateurs, dont le règlement est effectué via une banque de règlement, ainsi qu'à prendre les dispositions nécessaires en cas d'incidents de règlement.
6. Compensation: système permettant de réduire au minimum le nombre de paiements à effectuer par l'établissement d'un solde périodique des débits et crédits des partenaires intéressés. La compensation comprend deux phases: déterminer les soldes bilatéraux puis, par l'addition des soldes bilatéraux, calculer la position globale de chacun vis-à-vis de la communauté pour ne faire qu'un seul règlement selon la position débitrice ou créditrice de l'établissement considéré.
7. Compte centralisateur: agrégation de fonds provenant de différentes sources sur un compte unique.
8. Compte de liaison: compte courant postal que s'ouvrent réciproquement des opérateurs désignés dans le cadre de relations bilatérales et au moyen duquel les dettes et les créances réciproques sont liquidées.
9. Criminalité: tout type de participation à la perpétration d'un crime ou d'un délit, au sens de la législation nationale.
10. Dépôt de garantie: montant déposé, sous forme d'espèces ou de titres, pour garantir les paiements entre opérateurs désignés.
11. Destinataire: personne physique ou morale désignée par l'expéditeur comme le bénéficiaire du mandat ou du virement postal.
12. Monnaie tierce: monnaie intermédiaire utilisée en cas de non-convertibilité entre deux monnaies ou à des fins de compensation/règlement des comptes.
13. Devoir de vigilance relatif aux utilisateurs: devoir général des opérateurs désignés, comprenant les devoirs suivants:
  - 13.1 identifier les utilisateurs;
  - 13.2 se renseigner sur l'objet de l'ordre postal de paiement;
  - 13.3 surveiller les ordres postaux de paiement;
  - 13.4 vérifier le caractère actuel des informations concernant les utilisateurs;

2. člen  
Opredelitev izrazov

- 1 Pristojni organ: kateri koli državni organ države članice, ki na podlagi pooblastil, podeljenih z zakonom ali predpisi, nadzoruje dejavnost imenovanega izvajalca ali oseb iz tega člena. Pristojni organ se lahko obrne na upravne ali pravosodne organe, ki delujejo na področju boja proti pranju denarja in financiranju terorizma, zlasti na državno finančno obveščevalno enoto in nadzorne organe.
- 2 Predplačilo: predhodno delno plačilo, ki ga izvede vplačilni imenovani izvajalec v korist izplačilnega imenovanega izvajalca, da bi zagotovil ugodnejši likvidnostni položaj njegovih poštнопlačilnih storitev.
- 3 Pranje denarja: zamenjava ali prenos tujih valut, ki ga subjekt ali posameznik izvede ob zavedanju, da te tuje valute izvirajo iz kaznivega dejanja ali udeležbe v takem dejanju, zaradi utaje ali prikrievanja nezakonitega izvora tujih valut ali pomoči osebi, ki je bila udeležena pri tem dejanju, da se izogne pravnim posledicam svojega dejanja; pranje denarja je treba obravnavati kot tako tudi, če so dejanja, iz katerih izvira premoženje, namenjena za pranje denarja, storjena na ozemlju druge države članice ali tretje države.
- 4 Ločevanje: obvezno ločevanje denarnih sredstev uporabnikov od denarnih sredstev imenovanega izvajalca, ki preprečuje uporabo sredstev uporabnikov v druge namene kot za izvajanje postopkov poštнопlačilnih storitev.
- 5 Klirinška hiša: klirinška hiša v okviru večstranskih izmenjav izravnava medsebojne dolgove in terjatve, ki nastajajo pri storitvah, ki jih en izvajalec zagotavlja za drugega. Njena naloga je obračunavanje izmenjav med izvajalci, ki se poravnava prek poravnalne banke, in sprejemanje potrebnih ukrepov v primeru nepravilnosti pri poravnavi.
- 6 Kliring: sistem, ki omogoča, da se čim bolj zmanjša število plačil, ki jih je treba izvesti, z določanjem periodičnega salda debetnih in kreditnih postavk partnerjev. Kliring sestavlja ta dve fazi: določitev dvostranskih saldov in izračun skupnega stanja vsakega subjekta glede na skupnost s seštevanjem dvostranskih saldov, da se izvede samo ena poravnava, glede na to, ali je subjekt v dolžniškem ali upniškem položaju.
- 7 Zbirni račun: združevanje denarnih sredstev iz različnih virov na enem računu.
- 8 Poravnalni račun: poštni tekoči račun, ki ga v okviru dvostranskih odnosov vzajemno odprejo imenovani izvajalci in prek katerega se poravnava medsebojni dolgovi in terjatve.
- 9 Kriminalna dejavnost: katera koli udeležba pri zagrešitvi hudega kaznivega dejanja ali prekrška po nacionalni zakonodaji.
- 10 Varščina: položeni znesek v obliki gotovine ali vrednostnih papirjev za jamčenje plačil med imenovanimi izvajalci.
- 11 Prejemnik: fizična ali pravna oseba, ki jo je pošiljatelj določil za prejemnika poštna nakaznice ali poštnega prenosnega naloga.
- 12 Tretja valuta: vmesna valuta, ki se uporablja v primeru dveh medsebojno nekonvertibilnih valut ali za izvedbo kliringa/poravnave na računih.
- 13 Dolžnost skrbnega ravnanja v zvezi z uporabniki: splošna obveznost imenovanih izvajalcev, ki vključuje naslednje dolžnosti:
  - 13.1 identifikacijo uporabnikov;
  - 13.2 pridobivanje podatkov o namenu poštnega plačilnega naloga;
  - 13.3 spremljanje poštnih plačilnih nalogov;
  - 13.4 preverjanje ažurnosti uporabniških podatkov;

- 13.5 signaler les opérations suspectes aux autorités compétentes.
14. Données électroniques relatives aux ordres postaux de paiement: données transmises par voie électronique, d'un opérateur désigné à un autre, concernant l'exécution des ordres postaux de paiement, une réclamation, une modification ou une correction d'adresse, ou un remboursement; ces données sont saisies par les opérateurs désignés ou générées automatiquement par leur système d'information et indiquent un changement d'état de l'ordre postal de paiement ou de la demande relative à l'ordre.
15. Données personnelles: informations nécessaires à l'identification de l'expéditeur ou du destinataire.
16. Données postales: données nécessaires pour l'acheminement et le suivi de l'exécution de l'ordre postal de paiement, pour les statistiques, ainsi que pour le système de compensation centralisée.
17. Echange de données informatisé (EDI): échange, d'ordinateur à ordinateur, de données concernant des opérations, au moyen des réseaux et des formats normalisés compatibles avec le système de l'Union.
18. Expéditeur: personne physique ou morale donnant l'ordre à un opérateur désigné d'effectuer un ordre postal de paiement conforme aux Actes de l'Union.
19. Financement du terrorisme: notion recouvrant le financement des actes de terrorisme, des terroristes et des organisations terroristes.
20. Fonds des utilisateurs: sommes remises par l'expéditeur à l'opérateur désigné émetteur en espèces, ou directement débitées du compte de l'expéditeur tenu dans les livres de l'opérateur désigné émetteur, ou par tout autre moyen monétaire sécurisé, mises à disposition par l'expéditeur à l'opérateur désigné émetteur ou tout autre opérateur financier, à des fins de paiement à un destinataire spécifié par l'expéditeur, conformément au présent Arrangement et à son Règlement.
21. Mandat de remboursement: terme opérationnel employé pour désigner un ordre postal de paiement donné en échange de la livraison d'un envoi contre remboursement.
22. Monnaie d'émission: monnaie du pays de destination ou monnaie tierce autorisée par le pays de destination dans laquelle l'ordre postal de paiement est émis.
23. Opérateur désigné émetteur: opérateur désigné transmettant un ordre postal de paiement à l'opérateur désigné payeur, conformément aux Actes de l'Union.
24. Opérateur désigné payeur: opérateur désigné chargé d'exécuter l'ordre postal de paiement dans le pays du destinataire, conformément aux Actes de l'Union.
25. Période de validité: période pendant laquelle l'ordre postal de paiement peut être valablement exécuté ou révoqué.
26. Point d'accès au service: lieu physique ou virtuel où l'utilisateur peut déposer ou recevoir un ordre postal de paiement.
27. Rémunération: somme due par l'opérateur désigné émetteur à l'opérateur désigné payeur pour le paiement au destinataire.
28. Révocabilité: possibilité pour l'expéditeur de rappeler son ordre postal de paiement (mandat ou virement) jusqu'au moment du paiement ou à la fin de la période de validité, si le paiement n'a pas été effectué.
29. Risque de contrepartie: risque lié à la défaillance d'une des parties à un contrat. Se traduit par un risque de perte ou d'illiquidité.
30. Risque de liquidité: risque qu'une contrepartie ou un participant à un système de règlement se trouve dans l'impossibilité temporaire de s'acquitter en totalité d'une obligation à son échéance.
31. Signalement de transactions suspectes: obligation de l'opérateur désigné, fondée sur la législation nationale et les résolutions de l'Union, de communiquer à ses autorités nationales compétentes des informations sur les transactions suspectes.
- 13.5 sporočanje sumljivih transakcij pristojnim organom.
- 14 Elektronski podatki v zvezi s poštnimi plačilnimi nalogi: podatki, ki se pošljejo v elektronski obliki od enega imenovanega izvajalca do drugega in se nanašajo na izvajanje poštnih plačilnih nalogov, poizvedbo, spremembo ali popravek naslova ali na povračilo; te podatke vnesejo imenovani izvajalci ali jih samodejno ustvari njihov informacijski sistem in opozarjajo na spremembo statusa poštnega plačilnega naloga ali zahteve v zvezi z njim.
- 15 Osebni podatki: podatki, ki so potrebni za ugotavljanje identitete pošiljatelja ali prejemnika.
- 16 Poštni podatki: podatki, ki so potrebni za usmerjanje poštnega plačilnega naloga in spremljanje njegovega izvajanja, za statistične namene in za centralni klirinški sistem.
- 17 Elektronska izmenjava podatkov (fr. EDI): izmenjava podatkov o operacijah med računalniki z uporabo standardiziranih omrežij in formatov, ki so združljivi s sistemom zveze.
- 18 Pošiljatelj: fizična ali pravna oseba, ki imenovanemu izvajalcu odredi izvedbo poštnega plačilnega naloga v skladu z akti zveze.
- 19 Financiranje terorizma: izraz, ki vključuje financiranje terorističnih dejanj, teroristov in terorističnih organizacij.
- 20 Denarna sredstva uporabnikov: zneski, ki jih pošiljatelj izroči vplačilnemu imenovanemu izvajalcu v gotovini ali z neposredno obremenitvijo svojega računa, ki ga vodi vplačilni imenovani izvajalec, ali s katerim koli drugim varnim načinom elektronskega bančništva in da na voljo vplačilnemu imenovanemu izvajalcu ali kateremu koli drugemu ponudniku finančnih storitev za izvedbo plačila prejemniku, ki ga je določil pošiljatelj, v skladu s tem sporazumom in njegovim pravilnikom.
- 21 Nalog za odkupno nakaznico: operativni izraz, ki se uporablja za poimenovanje poštnega plačilnega naloga, dane ga v zameno za vročitev odkupne pošiljke.
- 22 Valuta vplačila: valuta naslovne države ali druga valuta, ki jo potrdi naslovna država, v kateri se vplača poštni plačilni nalog.
- 23 Vplačilni imenovani izvajalec: imenovani izvajalec, ki poštni plačilni nalog pošlje izplačilnemu imenovanemu izvajalcu v skladu z akti zveze.
- 24 Izplačilni imenovani izvajalec: imenovani izvajalec, ki je odgovoren za izvedbo poštnega plačilnega naloga v državi prejemnika plačila v skladu z akti zveze.
- 25 Čas veljavnosti: obdobje, v katerem je mogoče poštni plačilni nalog veljavno izvesti ali preklicati.
- 26 Točka dostopa do storitve: fizični ali virtualni kraj, kjer uporabnik lahko odda ali prevzame poštni plačilni nalog.
- 27 Nadomestilo: znesek, ki ga vplačilni imenovani izvajalec dolguje izplačilnemu imenovanemu izvajalcu za izplačilo prejemniku.
- 28 Preklicnost: možnost, da pošiljatelj prekliče svoj poštni plačilni nalog (nakaznico ali poštni prenosni nalog) do izplačila ali do konca obdobja veljavnosti, če izplačilo ni bilo izvedeno.
- 29 Tveganje nasprotno stranke: tveganje, da ena od pogodbenih strank ne izpolni obveznosti. Povzroča tveganje izgube ali likvidnostno tveganje.
- 30 Likvidnostno tveganje: tveganje, da nasprotna stranka ali udeleženec v sistemu poravnave začasno ne more v celoti izpolniti svoje obveznosti do njene zapadlosti.
- 31 Sporočanje sumljivih transakcij: obveznost imenovanega izvajalca, ki temelji na nacionalni zakonodaji in resolucijah zveze, da pristojnim nacionalnim organom pošlje podatke o sumljivih transakcijah.

32. Suivi et localisation: système permettant de suivre le parcours d'un ordre postal de paiement et de déterminer à tout moment où il se trouve et son état d'exécution.
33. Tarif: montant payé par un expéditeur à l'opérateur désigné émetteur pour un service postal de paiement.
34. Transaction suspecte: ordre postal de paiement ou demande de remboursement relative à un ordre postal de paiement, ponctuel ou répétitif, lié à une infraction de blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme.
35. Utilisateur: personne physique ou morale, expéditeur ou destinataire, utilisant les services postaux de paiement conformément au présent Arrangement.

## Article 3

Désignation de **la ou des entités chargées de remplir les obligations découlant de l'adhésion au présent Arrangement**

1. Les Pays-membres notifient au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse de l'organe gouvernemental chargé **d'effectuer la régulation gouvernementale et le contrôle des questions de la prestation des services postaux de paiement.**
2. **En outre, les Pays-membres communiquent au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse du ou des opérateurs désignés officiellement pour assurer l'exploitation des services postaux de paiement au moyen de leur(s) réseau(x), en fournissant ou admettant au moins un service postal de paiement, et pour remplir les obligations découlant des Actes de l'Union sur leurs territoires.**
3. **En l'absence de notification de la part d'un Pays-membre dans ce délai de six mois, le Bureau international adresse un rappel à ce Pays-membre.**
4. **Entre deux Congrès, tout changement concernant les organes gouvernementaux et les opérateurs désignés officiellement doit être notifié au Bureau international dans les meilleurs délais.**
5. Les opérateurs désignés fournissent les services postaux de paiement, conformément au présent Arrangement.

## Article 4

## Attributions des Pays-membres

1. Les Pays-membres prennent les mesures nécessaires en vue d'assurer la continuité des services postaux de paiement, en cas de défaillance de leur(s) opérateur(s) désigné(s), sans préjudice de la responsabilité de cet ou de ces opérateurs vis-à-vis des autres opérateurs désignés en vertu des Actes de l'Union.
2. En cas de défaillance de son ou de ses opérateurs désignés, le Pays-membre informe, par l'intermédiaire du Bureau international, les autres Pays-membres parties au présent Arrangement:
  - 2.1 de la suspension de ses services postaux de paiement internationaux à compter de la date indiquée et jusqu'à nouvel avis;
  - 2.2 des mesures prises pour rétablir ses services sous la responsabilité d'un nouvel opérateur désigné éventuel.

## Article 5

## Attributions opérationnelles

1. Les opérateurs désignés sont responsables de l'exécution des services postaux de paiement vis-à-vis des autres opérateurs et des utilisateurs.
2. Ils répondent des risques, tels que les risques opérationnels, les risques de liquidité et les risques de contrepartie, conformément à la législation nationale.
3. En vue de la mise en œuvre des services postaux de paiement dont la prestation leur est confiée par leur Pays-membre respectif, les opérateurs désignés concluent des accords bilatéraux ou multilatéraux avec les opérateurs désignés de leur choix.

- 32 Spremljanje in sledenje: sistem, ki omogoča spremljanje poštnega plačilnega naloga ter sprotno določanje njegove lokacije in statusa izvedbe.
- 33 Cena: znesek, ki ga pošiljatelj plača vplačilnemu imenovanemu izvajalcu za poštnoplačilno storitev.
- 34 Sumljiva transakcija: enkratni ali ponavljajoči se poštni plačilni nalog ali zahtevek za povračilo v zvezi s poštnim plačilnim nalogom, povezanim s kaznivim dejanjem pranja denarja ali financiranja terorizma.
- 35 Uporabnik: fizična ali pravna oseba, pošiljatelj ali prejemnik, ki uporablja poštnoplačilne storitve v skladu s tem sporazumom.

## 3. člen

Določitev **organa ali organov, odgovornih za izpolnjevanje obveznosti, ki izhajajo iz pristopa k temu sporazumu**

- 1 Države članice v šestih mesecih po končanju kongresa uradno obvestijo mednarodni urad o imenu in naslovu državnega organa, pristojnega za **izvajanje državne ureditve in nadzora v zvezi z vprašanji zagotavljanja poštnoplačilnih storitev.**
- 2 **Poleg tega države članice v šestih mesecih po končanju kongresa obvestijo mednarodni urad o imenu in naslovu izvajalcev, uradno imenovanih za zagotavljanje poštnoplačilnih storitev prek njihovega(-ih) omrežja(-ij) z nudenjem ali sprejemanjem najmanj ene poštnoplačilne storitve, in za izpolnjevanje obveznosti, ki izhajajo iz aktov zveze, na njihovem ozemlju.**
- 3 **Če država članica ne pošlje uradnega obvestila mednarodnemu organu v navedenem roku šestih mesecev, pošlje mednarodni organ tej državi članici opomin.**
- 4 **Vsaka sprememba podatkov o državnih organih in uradno imenovanih izvajalcih med kongresoma se čim prej sporoči mednarodnemu uradu.**
- 5 Imenovani izvajalci zagotavljajo poštnoplačilne storitve v skladu s tem sporazumom.

## 4. člen

## Naloge držav članic

- 1 Države članice sprejmejo potrebne ukrepe za neprekinjeno zagotavljanje poštnoplačilnih storitev, če njihov(-i) imenovani izvajalec(-ci) ne izpolnjuje(-jo) svojih obveznosti, brez poseganja v odgovornost tega (teh) izvajalca(-ev) do drugih imenovanih izvajalcev v skladu z akti zveze.
- 2 Država članica, če njen(-i) imenovani izvajalec(-ci) ne izpolnjuje(-jo) svojih obveznosti, prek mednarodnega urada obvesti druge države članice pogodbenice tega sporazuma o:
  - 2.1 začasnem prenehanju zagotavljanja svojih mednarodnih poštnoplačilnih storitev, ki velja od navedenega datuma do nadaljnjega obvestila;
  - 2.2 ukrepov, sprejetih za ponovno vzpostavitev svojih storitev, za katere je odgovoren morebitni novi imenovani izvajalec.

## 5. člen

## Operativne naloge

- 1 Imenovani izvajalci so v zvezi z izvajanjem poštnoplačilnih storitev odgovorni drugim izvajalcem in uporabnikom.
- 2 Odgovorni so za tveganja, kot so operativna in likvidnostna tveganja ter tveganja nasprotne stranke, v skladu z nacionalno zakonodajo.
- 3 Imenovani izvajalci za izvajanje poštnoplačilnih storitev, katerih zagotavljanje jim poveri njihova država članica, z imenovanimi izvajalci po svoji izbiri sklenejo dvostranske ali večstranske sporazume.

4. Sans préjudice des obligations énoncées ci-dessus, un opérateur désigné a la possibilité de sous-traiter, en partie, l'interconnexion et l'exploitation des services postaux de paiement, définis ici comme étant confiés par son Pays-membre, à d'autres entités liées par contrat avec cet opérateur désigné et conformément à la législation nationale. A cet égard, l'opérateur désigné garantit l'exécution continue de ses obligations conformément au présent Arrangement et assume l'entière responsabilité de ses relations avec les opérateurs désignés des autres Pays-membres et le Bureau international.

## Article 6

Appartenance des fonds des services postaux de paiement

1. Toute somme d'argent, remise en espèces ou débitée d'un compte en vue de l'exécution d'un ordre postal de paiement, appartient à l'expéditeur jusqu'au moment où elle est payée au destinataire ou portée au crédit de son compte, sauf dans le cas des mandats de remboursement.
2. Pendant la période de validité de l'ordre postal de paiement, l'expéditeur peut le révoquer jusqu'au moment où le montant correspondant est payé au destinataire ou porté au crédit de son compte, sauf dans le cas des mandats de remboursement.
3. Toute somme d'argent, remise en espèces ou débitée d'un compte en vue de l'exécution d'un mandat de remboursement, appartient à l'expéditeur de l'envoi contre remboursement une fois que le mandat a été émis. L'ordre de paiement est donc irrévocable.

## Article 7

Lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et la criminalité financière

1. Les opérateurs désignés mettent en œuvre les moyens nécessaires pour remplir leurs obligations découlant de la législation nationale et internationale, y compris celles relatives à la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et la criminalité financière.
2. Ils doivent signaler aux autorités compétentes de leur pays les transactions suspectes, conformément aux lois et règlements nationaux.
3. Le Règlement énonce les obligations détaillées des opérateurs désignés en ce qui concerne l'identification de l'utilisateur, la vigilance nécessaire et les procédures d'exécution de la réglementation en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et la criminalité financière.

## Article 8

Confidentialité et utilisation des données personnelles

1. Les Pays-membres et leurs opérateurs désignés assurent la confidentialité et la sécurité des données personnelles dans le respect de la législation nationale et, le cas échéant, des obligations internationales et du Règlement.
2. Les données personnelles ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été recueillies conformément à la législation nationale et aux obligations internationales applicables.
3. Les données personnelles ne peuvent être communiquées qu'à des tiers autorisés par la législation nationale applicable à accéder à ces données.
4. Les opérateurs désignés informent leurs usagers de l'utilisation qui est faite de leurs données personnelles et de la finalité de leur collecte.
5. Les données nécessaires à l'exécution de l'ordre postal de paiement sont confidentielles.
6. A des fins statistiques, éventuellement, pour l'évaluation de la qualité de service et la compensation centralisée, les opérateurs désignés sont tenus de communiquer au Bureau international de l'Union postale universelle au moins une fois par an des données postales. Le Bureau international traite confidentiellement les données postales individuelles.

4 Brez poseganja v zgoraj navedene obveznosti in v skladu z nacionalno zakonodajo lahko imenovani izvajalec medsebojno povezovanje in izvajanje poštнопlačilnih storitev, ki so v tem sporazumu opredeljene kot storitve, ki mu jih poveri njegova država članica, delno odda v podizvajanje drugim subjektom, s katerimi je v pogodbenem razmerju. Imenovani izvajalec v zvezi s tem zagotavlja stalno izpolnjevanje svojih obveznosti v skladu s tem sporazumom in prevzema vso odgovornost za svoje odnose z imenovanimi izvajalci drugih držav članic in mednarodnim uradom.

## 6. člen

Lastništvo denarnih sredstev poštнопlačilnih storitev

1. Vsi denarni zneski, izročeni v gotovini ali za katere se obremeni račun za izvedbo poštne plačilnega naloga, pripadajo pošiljatelju, dokler se ne izplačajo prejemniku plačila ali so knjiženi v dobro njegovega računa, razen v primeru odkupnih nakaznic.
2. Pošiljatelj lahko v času veljavnosti poštne plačilnega naloga tega prekliče, dokler se ustrezní znesek ne izplača prejemniku ali knjiži v dobro njegovega računa, razen v primeru odkupnih nakaznic.
3. Vsi denarni zneski, izročeni v gotovini ali za katere se obremeni račun za izvedbo odkupne nakaznice, pripadajo od trenutka, ko je odkupna nakaznica vplačana, pošiljatelju odkupne pošiljke. Izplačilo odkupne nakaznice je torej nepreklicno.

## 7. člen

Boj proti pranju denarja, financiranju terorizma in finančnemu kriminalu

1. Imenovani izvajalci sprejmejo potrebne ukrepe za izpolnjevanje svojih obveznosti iz nacionalne in mednarodne zakonodaje, vključno s tistimi v zvezi z bojem proti pranju denarja, financiranju terorizma in finančnemu kriminalu.
2. O sumljivih transakcijah morajo poročati pristojnim organom v svoji državi v skladu z notranjimi zakoni in predpisi.
3. V pravilniku so določene podrobne obveznosti imenovanih izvajalcev glede identifikacije uporabnika, potrebne skrbnosti in postopkov za izvajanje ureditve na področju boja proti pranju denarja, financiranju terorizma in finančnemu kriminalu.

## 8. člen

Zaupnost in uporaba osebnih podatkov

1. Države članice in njihovi imenovani izvajalci zagotavljajo zaupnost in varnost osebnih podatkov v skladu z notranjo zakonodajo, in če je ustrezno, mednarodnimi obveznostmi ter pravilnikom.
2. Osebni podatki se lahko uporabljajo samo za namene, za katere so bili pridobljeni v skladu z veljavno notranjo zakonodajo in mednarodnimi obveznostmi.
3. Osebni podatki se lahko pošljejo samo tretjim osebam, ki jim je dostop do teh podatkov dovoljen z veljavno notranjo zakonodajo.
4. Imenovani izvajalci svoje uporabnike obvestijo o tem, za kaj se uporabljajo njihovi osebni podatki, in o namenu njihovega zbiranja.
5. Podatki, ki so potrebni za izvedbo poštne plačilnega naloga, so zaupni.
6. Imenovani izvajalci morajo najmanj enkrat letno predložiti poštne podatke Mednarodnemu uradu Svetovne poštne zveze za statistične namene ter morda tudi za ocenjevanje kakovosti storitve in centralni kliring. Mednarodni urad individualne poštne podatke obravnava zaupno.

## Article 9

## Neutralité technologique

1. L'échange des données nécessaires à la prestation des services définis dans le présent Arrangement est régi par le principe de la neutralité technologique, ce qui signifie que la fourniture de ces services ne dépend pas de l'utilisation d'une technologie particulière.
2. Les modalités d'exécution des ordres postaux de paiement, telles que les conditions de dépôt, de saisie, d'envoi, de paiement, de remboursement, de traitement des réclamations ou de délai de mise à disposition des fonds auprès des destinataires, peuvent varier en fonction de la technologie utilisée pour la transmission de l'ordre postal de paiement.
3. Les services postaux de paiement peuvent être fournis en combinant différentes technologies.

## Chapitre II

## Principes généraux et qualité de service

## Article 10

## Principes généraux

1. Accessibilité par le réseau **et inclusion financière**
  - 1.1 Les services postaux de paiement sont fournis par les opérateurs désignés dans leur(s) réseau(x), ou dans tout autre réseau partenaire de manière à assurer l'accessibilité de ces services au plus grand nombre **et en vue d'assurer l'accès à un large éventail de services postaux de paiement, ainsi que leur utilisation, à des prix abordables.**
  - 1.2. Tous les utilisateurs ont accès aux services postaux de paiement indépendamment de l'existence de toute relation contractuelle ou commerciale avec l'opérateur désigné.
2. Séparation des fonds
  - 2.1 Les fonds des utilisateurs sont cantonnés. Ces fonds et les flux qu'ils génèrent sont séparés des autres fonds et flux des opérateurs, notamment leurs fonds propres.
  - 2.2 Les règlements liés à la rémunération entre opérateurs désignés sont séparés des règlements liés aux fonds des utilisateurs.
3. Monnaie d'émission et monnaie de paiement des ordres postaux de paiement
  - 3.1 Le montant de l'ordre postal de paiement est exprimé et payé en monnaie du pays de destination ou dans toute autre monnaie autorisée par le pays de destination.
4. Non-réputabilité
  - 4.1 La transmission des ordres postaux de paiement par voie électronique est soumise au principe de non-réputabilité, au sens duquel l'opérateur désigné émetteur ne peut mettre en cause l'existence desdits ordres et l'opérateur désigné payeur ne peut nier les avoir effectivement reçus, dans la mesure où le message est conforme aux normes techniques applicables.
  - 4.2. La non-réputabilité des ordres postaux de paiement transmis par voie électronique doit être assurée par des moyens techniques, quel que soit le système utilisé par les opérateurs désignés.
5. Exécution des ordres postaux de paiement
  - 5.1 Les ordres postaux de paiement transmis entre opérateurs désignés doivent être exécutés sous réserve des dispositions du présent Arrangement et de la législation nationale.
  - 5.2 Dans le réseau des opérateurs désignés, **dans le cas où les deux Pays-membres utilisent la même monnaie**, la somme remise à l'opérateur désigné émetteur par l'expéditeur est la même que celle payée au destinataire par l'opérateur désigné payeur. **Dans le cas contraire, la somme est convertie, selon les cas, à l'émission et/ou au paiement moyennant l'application d'un taux de change établi.**

## 9. člen

## Tehnološka nevtralnost

- 1 Izmenjavo podatkov, ki so potrebni za opravljanje storitev, opredeljenih v tem sporazumu, ureja načelo tehnološke nevtralnosti, kar pomeni, da zagotavljanje teh storitev ni odvisno od uporabe določene tehnologije.
- 2 Pogoji za izvedbo poštnih plačilnih nalogov, kot so pogoji za oddajo, vnos v sistem, pošiljanje in izplačilo plačilnih nalogov, povračilo in obdelavo poizvedb ali rok za zagotovitev dostopnosti denarnih sredstev za prejemnike, se lahko razlikujejo glede na uporabljeno tehnologijo za prenos poštnega plačilnega naloga.
- 3 Poštnoplačilne storitve se lahko zagotavljajo s povezovanjem različnih tehnologij.

## II. poglavje

## Splošna načela in kakovost storitve

## 10. člen

## Splošna načela

- 1 Dostopnost prek omrežja **in finančna vključenost**
  - 1.1 Imenovani izvajalci zagotavljajo poštnoplačilne storitve prek svojega(-ih) omrežja(-ij) ali prek katerega koli drugega partnerskega omrežja, da zagotovijo dostopnost teh storitev čim več ljudem, **ter pri tem zagotovijo dostop do širokega nabora poštnoplačilnih storitev in njihovo uporabo po dostopnih cenah.**
  - 1.2 Vsi uporabniki imajo dostop do poštnoplačilnih storitev neodvisno od obstoja katerega koli pogodbenega ali poslovnega razmerja z imenovanim izvajalcem.
- 2 Ločevanje denarnih sredstev
  - 2.1 Denarna sredstva uporabnikov se upravljajo ločeno. Ta sredstva in tokovi, ki jih ustvarjajo, so ločeni od drugih denarnih sredstev in tokov izvajalcev, zlasti njihovih lastnih sredstev.
  - 2.2 Poravnave, povezane s plačevanjem nadomestila med imenovanimi izvajalci, so ločene od poravnav, povezanih z denarnimi sredstvi uporabnikov.
- 3 Valuta vplačila in valuta izplačila poštnih plačilnih nalogov
  - 3.1 Znesek poštnega plačilnega naloga je izražen in se izplača v valuti naslovne države ali v kateri koli drugi valuti, ki jo dovoli naslovna država.
- 4 Nezatajljivost
  - 4.1 Za elektronski prenos poštnih plačilnih nalogov velja načelo nezatajljivosti, ki pomeni, da vplačilni imenovani izvajalec ne more izpodbijati obstoja navedenih plačilnih nalogov, izplačilni imenovani izvajalec pa ne more zanikati, da jih je dejansko prejel, če je sporočilo v skladu z veljavnimi tehničnimi standardi.
  - 4.2 Nezatajljivost poštnih plačilnih nalogov, ki se prenašajo v elektronski obliki, mora biti zagotovljena s tehničnimi sredstvi, ne glede na sistem, ki ga uporabljajo imenovani izvajalci.
- 5 Izvedba poštnih plačilnih nalogov
  - 5.1 Poštni plačilni nalogi, ki se prenašajo med imenovanimi izvajalci, morajo biti izvedeni v skladu z določbami tega sporazuma in nacionalno zakonodajo.
  - 5.2 **Če v omrežju imenovanih izvajalcev obe državi članici uporabljata isto valuto**, je znesek, ki je izročen vplačilnemu imenovanemu izvajalcu, enak tistemu, ki ga prejemniku izplača izplačilni imenovani izvajalec. **V nasprotnem primeru se znesek preračuna po določenem menjalnem tečaju ob vplačilu in/ali izplačilu, odvisno od primera.**

- 5.3 Le paiement **en espèces** au destinataire n'est pas lié à la réception par l'opérateur désigné payeur des fonds correspondants de l'expéditeur. Il doit être effectué, sous réserve du respect par l'opérateur désigné émetteur de ses obligations envers l'opérateur désigné payeur relatives à des acomptes, **au règlement régulier des comptes**, à l'approvisionnement du compte de liaison ou **au règlement via le système de compensation et de règlement centralisé**.
- 5.4 Le paiement porté au crédit du compte du destinataire par l'opérateur désigné payeur requiert au préalable la réception des fonds correspondants de l'expéditeur, que l'opérateur désigné émetteur doit mettre à la disposition de l'opérateur désigné payeur. Ces fonds peuvent provenir du compte de liaison de l'opérateur désigné émetteur ou d'un système de compensation et de règlement centralisé.
6. Tarification
- 6.1 L'opérateur désigné émetteur fixe le tarif des services postaux de paiement.
- 6.2 Le tarif peut être majoré de frais pour tout service optionnel ou supplémentaire requis par l'expéditeur.
7. Exonération tarifaire
- 7.1 Les dispositions de la Convention postale universelle relatives à l'exonération de taxes postales des envois postaux destinés aux prisonniers de guerre et aux internés civils s'appliquent aux services postaux de paiement pour ce type de destinataires.
8. Rémunération de l'opérateur désigné payeur
- 8.1 L'opérateur désigné payeur perçoit une rémunération de l'opérateur désigné émetteur pour l'exécution des ordres postaux de paiement.
9. Périodicité des règlements entre opérateurs désignés
- 9.1 La périodicité du règlement entre opérateurs désignés des sommes payées au destinataire ou portées au crédit de son compte par un expéditeur peut être différente de celle retenue pour le règlement de la rémunération entre opérateurs désignés. Le règlement des sommes payées aux destinataires ou portées au crédit de leur compte est effectué au moins une fois par mois.
10. Obligation d'information des utilisateurs
- 10.1 Les utilisateurs ont droit aux informations ci-après, qui sont publiées et communiquées à tout expéditeur: conditions de fourniture des services postaux de paiement, tarifs, frais, taux et modalités de change, conditions de mise en œuvre de la responsabilité et adresses des services de renseignements et de réclamations.
- 10.2 L'accès à ces informations est gratuit.
- 5.3 Izplačilo prejemniku **v gotovini** ni odvisno od tega, ali je izplačilni imenovani izvajalec prejel ustrezna denarna sredstva od pošiljatelja. Izvesti ga je treba, če vplačilni imenovani izvajalec izpolnjuje svoje obveznosti do izplačilnega imenovanega izvajalca v zvezi s predplačili, **rednim poravnavanjem računov**, zagotovitvijo poravnalnega računa ali **poravnavo prek centralnega klirinškega in poravnalnega sistema**.
- 5.4 Izplačilo v dobro prejemnikovega računa izplačilni imenovani izvajalec izvede, če predhodno prejme ustrezna denarna sredstva od pošiljatelja, ki jih mora vplačilni imenovani izvajalec dati na voljo izplačilnemu imenovanemu izvajalcu. Ta denarna sredstva lahko izhajajo iz poravnalnega računa vplačilnega imenovanega izvajalca ali iz centralnega klirinškega in poravnalnega sistema.
- 6 Določanje cen
- 6.1 Vplačilni imenovani izvajalec določi ceno poštnoplačilnih storitev.
- 6.2 Tej ceni se lahko prištejejo stroški morebitne neobvezne ali dopolnilne storitve, ki jo zahteva pošiljatelj.
7. Oprostitev plačila poštnin
- 7.1 Določbe Svetovne poštne konvencije v zvezi z oprostitvijo poštnin za poštne pošiljke, naslovljene na vojne ujetnike in civilne zapornike, se uporabljajo tudi za poštnoplačilne storitve za tovrstne naslovnike.
- 8 Nadomestilo za izplačilnega imenovanega izvajalca
- 8.1 Izplačilni imenovani izvajalec prejme nadomestilo za izvedbo poštnih plačilnih nalogov od vplačilnega imenovanega izvajalca.
9. Intervali poravnave med imenovanimi izvajalci
- 9.1 Interval poravnave zneskov, ki se v imenu pošiljatelja izplačajo prejemniku ali se knjižijo v dobro njegovega računa, je med imenovanimi izvajalci lahko drugačen od intervala poravnave nadomestila med imenovanimi izvajalci. Poravnava zneskov, izplačanih prejemnikom ali knjiženih v dobro njihovega računa, se izvede najmanj enkrat mesečno.
- 10 Obveznost obveščanja uporabnikov
- 10.1 Uporabniki so upravičeni do v nadaljevanju navedenih informacij, ki so objavljene in na voljo vsem pošiljateljem, tj. do pogojev zagotavljanja poštnoplačilnih storitev, cen, stroškov, menjalnega tečaja in pogojev menjave, pogojev za uveljavljanje odgovornosti ter naslovov služb za informacije in poizvedbe.
- 10.2 Dostop do teh informacij je brezplačen.

## Article 11

## Qualité de service

1. Les opérateurs désignés peuvent décider d'identifier les services postaux de paiement au moyen d'une marque collective.
2. Le Conseil d'exploitation postale définit les objectifs, les éléments et les normes de qualité de service pour les ordres postaux de paiement transmis par voie électronique.
3. Les opérateurs désignés doivent appliquer un nombre minimal d'éléments et de normes de qualité de service pour les ordres postaux de paiement transmis par voie électronique.

## Chapitre III

## Principes liés aux échanges de données informatisés

## Article 12

## Interopérabilité

1. Réseaux
- 1.1 Pour assurer l'échange des données nécessaires à l'exécution des services postaux de paiement entre tous les opérateurs désignés et la supervision de la qualité de service, ceux-ci utilisent le système d'échange de données informatisé (EDI) de l'Union ou tout autre système permettant d'assurer l'interopérabilité des services postaux de paiement conformément au présent Arrangement.

## 11. člen

## Kakovost storitve

- 1 Imenovani izvajalci se lahko odločijo, da poštnoplačilne storitve označijo s kolektivno blagovno znamko.
- 2 Poštnooperativni svet določi cilje, parametre in standarde kakovosti storitve za poštne plačilne naloge, ki se prenašajo v elektronski obliki.
- 3 Imenovani izvajalci morajo uporabljati minimalno število parametrov in standardov kakovosti storitve za poštne plačilne naloge, ki se prenašajo v elektronski obliki.

## III. poglavje

## Načela elektronske izmenjave podatkov

## 12. člen

## Interopérabilnost

- 1 Omrežja
- 1.1 Imenovani izvajalci za zagotovitev izmenjave podatkov, potrebnih za izvedbo poštnoplačilnih storitev med vsemi imenovanimi izvajalci in nadzor nad kakovostjo storitve, uporabljajo sistem za elektronsko izmenjavo podatkov (EDI) zveze ali kateri koli drug sistem, ki omogoča zagotavljanje interoperabilnosti poštnoplačilnih storitev v skladu s tem sporazumom.

## Article 13

## Sécurisation des échanges électroniques

1. Les opérateurs désignés sont responsables du bon fonctionnement de leurs équipements.
2. La transmission électronique des données doit être sécurisée pour assurer l'authenticité des données transmises et leur intégrité.
3. Les opérateurs désignés doivent sécuriser les transactions, conformément aux normes internationales.

## Article 14

## Suivi et localisation

1. Les systèmes utilisés par les opérateurs désignés doivent permettre le suivi du traitement de l'ordre postal de paiement et sa révocabilité par l'expéditeur, jusqu'au moment où le montant correspondant est payé au destinataire ou porté au crédit de son compte, ou, le cas échéant, remboursé à l'expéditeur.

## Partie II

## Règles applicables aux services postaux de paiement

## Chapitre I

## Traitement des ordres postaux de paiement

## Article 15

## Dépôt, saisie et transmission des ordres postaux de paiement

1. Les conditions de dépôt, de saisie et de transmission des ordres postaux de paiement sont définies dans le Règlement.
2. La durée de validité des ordres postaux de paiement est non prorogeable. Elle est fixée dans le Règlement.

## Article 16

## Vérification et mise à disposition des fonds

1. Après vérification de l'identité du destinataire conformément à la législation nationale et après vérification de la conformité des informations fournies par le destinataire, l'opérateur désigné payeur effectue le paiement en espèces. Pour un mandat de versement ou un virement, il porte le montant au crédit du compte du destinataire.
2. Les délais de mise à disposition des fonds sont fixés dans les accords multilatéraux ou bilatéraux entre opérateurs désignés

## Article 17

## Montant maximal

1. Les opérateurs désignés communiquent au Bureau international de l'Union postale universelle les montants maximaux à l'expédition et à la réception fixés conformément à leur législation nationale.

## Article 18

## Remboursement

1. Etendue du remboursement
- 1.1 Le remboursement dans le cadre des services postaux de paiement porte sur la totalité de l'ordre postal de paiement en monnaie du pays d'émission. Le montant à rembourser est égal au montant versé par l'expéditeur ou à celui débité de son compte. Le tarif du service postal de paiement est ajouté au remboursement en cas de faute d'un opérateur désigné.
- 1.2 Le remboursement d'un mandat de remboursement n'est pas possible.

## 13. člen

## Zagotavljanje varnosti elektronskih izmenjav

1. Imenovani izvajalci so odgovorni za pravilno delovanje svoje opreme.
2. Elektronski prenos podatkov mora biti zaščiten, da se zagotovi verodostojnost in celovitost prenesenih podatkov.
3. Imenovani izvajalci morajo poskrbeti za varnost transakcij v skladu z mednarodnimi standardi.

## 14. člen

## Spremljanje in sledenje

1. Sistemi, ki jih uporabljajo imenovani izvajalci, morajo omogočati spremljanje obdelave poštnega plačilnega naloga in pošiljateljevega preklica te obdelave, dokler se ustrezni znesek ne izplača prejemniku ali knjiži v dobro njegovega računa oziroma, če je ustrezno, ne vrne pošiljatelju.

## II. del

## Pravila, ki se uporabljajo za poštnoplačilne storitve

## I. poglavje

## Obdelava poštnih plačilnih nalogov

## 15. člen

## Oddaja, vnos v sistem in prenos poštnih plačilnih nalogov

1. Pogoji za oddajo, vnos v sistem in prenos poštnih plačilnih nalogov so določeni v pravilniku.
2. Časa veljavnosti poštnih plačilnih nalogov ni mogoče podaljšati. Določen je v pravilniku.

## 16. člen

## Preverjanje in dajanje denarnih sredstev na voljo

1. Izplačilni imenovani izvajalec izvede plačilo v gotovini po tem, ko preveri identiteto prejemnika v skladu z nacionalno zakonodajo in skladnost podatkov, ki jih zagotovi prejemnik. V primeru vplačilnega naloga ali poštnega prenosnega naloga znesek knjiži v dobro prejemnikovega računa.
2. Rok za dajanje denarnih sredstev na voljo so določeni v večstranskih ali dvostranskih sporazumih med imenovanimi izvajalci.

## 17. člen

## Najvišji znesek

1. Imenovani izvajalci Mednarodnemu uradu Svetovne poštne zveze sporočijo najvišje zneske za pošiljanje in prejem, ki so določeni v skladu z njihovo notranjo zakonodajo.

## 18. člen

## Povračilo

1. Obseg povračila
- 1.1 Povračilo v okviru poštnoplačilnih storitev zajema celotni znesek poštnega plačilnega naloga v valuti vplačilne države. Znesek za povračilo je enak znesku, ki ga je vplačal pošiljatelj oziroma s katerim je bil obremenjen njegov račun. V primeru napake imenovanega izvajalca se povrnjenemu znesku prišteje cena poštnoplačilne storitve.
- 1.2 Vračilo v primeru odkupne nakaznice ni mogoče.

Chapitre II  
Réclamations et responsabilités

Article 19  
Réclamations

1. Les réclamations sont admises dans un délai de six mois à compter du lendemain du jour de l'acceptation de l'ordre postal de paiement.
2. Les opérateurs désignés, sous réserve de leur législation nationale, ont le droit de percevoir sur leurs clients des frais de réclamation pour les ordres postaux de paiement.

Article 20  
Responsabilité des opérateurs désignés vis-à-vis des utilisateurs

1. Traitement des fonds
- 1.1 Sauf dans le cas des mandats de remboursement, l'opérateur désigné émetteur est responsable vis-à-vis de l'expéditeur des sommes remises au guichet ou débitées du compte de l'expéditeur jusqu'au moment où:
  - 1.1.1 l'ordre postal de paiement aura été régulièrement payé;
  - 1.1.2 ou le compte du bénéficiaire aura été crédité;
  - 1.1.3 ou ces sommes auront été remboursées à l'expéditeur en espèces ou par inscription au crédit de son compte.
- 1.2 Dans le cas des mandats de remboursement, l'opérateur désigné émetteur est responsable vis-à-vis du bénéficiaire des sommes remises au guichet ou débitées du compte de l'expéditeur jusqu'au moment où le mandat de remboursement aura été régulièrement payé ou la somme aura été portée au crédit du compte du bénéficiaire.

Article 21  
Obligations et responsabilités des opérateurs désignés entre eux

1. Chaque opérateur désigné est responsable de ses propres erreurs.
2. Les modalités et l'étendue de la responsabilité sont fixées dans le Règlement.

Article 22  
Exemptions de responsabilité des opérateurs désignés

1. Les opérateurs désignés ne sont pas responsables:
  - 1.1 en cas de retard dans l'exécution du service;
  - 1.2 lorsque, par suite de la destruction des données relatives aux services postaux de paiement résultant d'un cas de force majeure, ils ne peuvent rendre compte de l'exécution d'un ordre postal de paiement, à moins que la preuve de leur responsabilité n'ait été autrement administrée;
  - 1.3 lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, notamment en ce qui concerne son devoir de fournir des informations correctes à l'appui de son ordre postal de paiement, y inclus sur la licéité de la provenance des fonds remis ainsi que des motifs de l'ordre postal de paiement;
  - 1.4 en cas de saisie des fonds remis;
  - 1.5 lorsqu'il s'agit de fonds de prisonniers de guerre ou d'internés civils;
  - 1.6 lorsque l'utilisateur n'a formulé aucune réclamation dans le délai fixé dans le présent Arrangement;
  - 1.7 lorsque le délai de prescription des services postaux de paiement dans le pays d'émission est écoulé.

Article 23  
Réserves concernant la responsabilité

1. Les dispositions concernant la responsabilité prescrites aux articles 20 à 22 ne peuvent pas faire l'objet de réserves, sauf en cas d'accord bilatéral.

II. poglavje  
Poizvedbe in odgovornost

19. člen  
Poizvedbe

- 1 Poizvedbe se lahko opravijo v šestih mesecih od dneva, ki sledi dnevu sprejema poštnega plačilnega naloga.
- 2 Imenovani izvajalci imajo, če njihova notranja zakonodaja ne določa drugače, pravico, da svojim strankam zaračunajo stroške poizvedbe v zvezi s poštnimi plačilnimi nalogi.

20. člen  
Odgovornost imenovanih izvajalcev do uporabnikov

- 1 Obdelava denarnih sredstev
- 1.1 Vplačilni imenovani izvajalec je, razen v primeru odkupnih nakaznic, odgovoren pošiljatelju za zneske, vplačane pri okencu ali za katere je obremenil njegov račun, dokler:
  - 1.1.1 poštni plačilni nalog ni pravilno izplačan ali
  - 1.1.2 zneski niso knjiženi v dobro računa prejemnika ali
  - 1.1.3 ti zneski niso povrnjeni pošiljatelju v gotovini ali knjiženi v dobro njegovega računa.
- 1.2 V primeru odkupnih nakaznic je vplačilni imenovani izvajalec odgovoren prejemniku zneskov, izročeni pri okencu ali za katere je bil obremenjen pošiljatelj račun, dokler odkupna nakaznica ni pravilno izplačana ali znesek ni knjižen v dobro prejemnikovega računa.

21. člen  
Medsebojne obveznosti in odgovornosti imenovanih izvajalcev

- 1 Vsak imenovani izvajalec je odgovoren za svoje napake.
- 2 Pogoji in obseg odgovornosti so določeni v pravilniku.

22. člen  
Oprostitev odgovornosti imenovanih izvajalcev

- 1 Imenovani izvajalci niso odgovorni:
  - 1.1 v primeru zamude pri izvedbi storitve;
  - 1.2 če zaradi uničenja podatkov v zvezi s poštnoplačilnimi storitvami, ki je posledica višje sile, ne morejo izkazati izvedbe poštnega plačilnega naloga, razen če je mogoče njihovo odgovornost ugotoviti drugače;
  - 1.3 če je škoda nastala zaradi napake ali malomarnosti pošiljatelja, zlasti v zvezi z njegovo dolžnostjo dajanja točnih podatkov v podporo njegovemu poštnemu plačilnemu nalogu, vključno s podatkom o zakonitosti vira izročeni denarnih sredstev in namenov poštnega plačilnega naloga;
  - 1.4 v primeru zasega izročeni denarnih sredstev;
  - 1.5 če gre za denarna sredstva vojnih ujetnikov ali civilnih zapornikov;
  - 1.6 če uporabnik ni vložil poizvednice v roku, določenem v tem sporazumu;
  - 1.7 če je v vplačilni državi potekel zastaralni rok za poštnoplačilne storitve.

23. člen  
Pridržki glede odgovornosti

- 1 Pridržki k določbam o odgovornosti iz 20. do 22. člena niso mogoči, razen v primeru dvostranskega dogovora.

Chapitre III  
Relations financières

## Article 24

## Règles comptables et financières

1. Règles comptables
- 1.1 Les opérateurs désignés respectent les règles comptables définies dans le Règlement.
2. Etablissement des comptes mensuels et généraux
- 2.1 L'opérateur désigné payeur établit pour chaque opérateur désigné émetteur un compte mensuel des sommes payées pour les services postaux de paiement. Les comptes mensuels sont incorporés, selon la même périodicité, dans un compte général incluant les acomptes et donnant lieu à un solde.
3. Acompte
- 3.1 En cas de déséquilibre des échanges entre opérateurs désignés, l'opérateur désigné émetteur verse à l'opérateur désigné payeur, au moins une fois par mois en début de période, un acompte. Dans le cas où l'augmentation de la fréquence du règlement des échanges ramène les délais à une durée inférieure à une semaine, les opérateurs peuvent convenir de renoncer à cet acompte.
4. Compte centralisateur
- 4.1 En principe, chaque opérateur désigné dispose d'un compte centralisateur dédié aux fonds des utilisateurs. Ces fonds sont utilisés exclusivement pour régler à l'opérateur désigné des ordres postaux de paiement payés aux destinataires ou pour rembourser aux expéditeurs des ordres postaux de paiement non exécutés.
- 4.2 Lorsque l'opérateur désigné verse des acomptes, ceux-ci sont portés au crédit du compte centralisateur dédié de l'opérateur désigné payeur. Ces acomptes servent exclusivement aux paiements aux destinataires.
5. Dépôt de garantie
- 5.1 Le versement d'un dépôt de garantie peut être exigé selon les conditions prévues dans le Règlement.

## Article 25

## Règlement et compensation

1. Règlement centralisé
- 1.1 Les règlements entre opérateurs désignés peuvent passer par une chambre de compensation centralisée, selon les modalités prévues dans le Règlement. Ils s'effectuent à partir des comptes centralisateurs des opérateurs désignés.
2. Règlement bilatéral
- 2.1 Facturation sur la base du solde du compte général
- 2.1.1 En général, les opérateurs désignés qui ne sont pas membres d'un système de compensation centralisée règlent leurs comptes sur la base du solde du compte général.
- 2.2 Compte de liaison
- 2.2.1 Lorsque les opérateurs désignés disposent d'institutions de chèques postaux, ils peuvent s'ouvrir réciproquement un compte de liaison au moyen duquel sont liquidées les dettes et créances réciproques relatives aux services postaux de paiement.
- 2.2.2 Lorsque l'opérateur désigné payeur ne dispose pas d'une institution de chèques postaux, le compte de liaison peut être ouvert auprès d'un autre établissement financier.
- 2.3. Monnaie de règlement
- 2.3.1 Le règlement est effectué dans la monnaie du pays de destination ou dans une monnaie tierce convenue entre les opérateurs désignés.

III. poglavje  
Finančni odnosi

## 24. člen

## Računovodska in finančna pravila

1. Računovodska pravila
- 1.1 Imenovani izvajalci ravnajo v skladu z računovodskimi pravili, določenimi v pravilniku.
2. Priprava mesečnih in splošnih obračunov
- 2.1 Izplačilni imenovani izvajalec pripravi mesečni obračun zneskov, izplačanih za poštnoplačilne storitve, za vsakega vplačilnega imenovanega izvajalca. Mesečni obračuni se v enakih časovnih intervalih vključujejo v splošni obračun, ki vključuje predplačila in je podlaga za saldiranje.
3. Predplačilo
- 3.1 V primeru neuravnoteženosti izmenjav med imenovanimi izvajalci vplačilni imenovani izvajalec izplačilnemu imenovanemu izvajalcu najmanj enkrat mesečno na začetku poravnalnega obdobja plača predplačilo. Če se zaradi pogostejše poravnave izmenjav poravnalno obdobje skrajša na manj kot teden dni, se izvajalci lahko dogovorijo, da se temu predplačilu odrečejo.
4. Zbirni račun
- 4.1 Načeloma ima vsak imenovani izvajalec zbirni račun za denarna sredstva uporabnikov. Ta sredstva se uporabljajo izključno za poravnavo zneskov poštnih plačilnih nalogov, izplačanih naslovnikom, imenovanemu izvajalcu ali za povračilo zneskov neizvedenih poštnih plačilnih nalogov pošiljateljem.
- 4.2 Morebitna predplačila, ki jih plača imenovani izvajalec, se knjižijo v dobro zbirnega računa izplačilnega imenovanega izvajalca. Ta predplačila se uporabljajo izključno za izplačila naslovnikom.
5. Varščina
- 5.1 Zahteva se lahko plačilo varščine v skladu s pogoji iz pravilnika.

## 25. člen

## Poravnava in kliring

1. Centralna poravnava
- 1.1 Poravnave med imenovanimi izvajalci se lahko izvajajo prek centralne klirinške hiše v skladu s pogoji iz pravilnika. Izvedejo se z zbirnih računov imenovanih izvajalcev.
2. Dvostranska poravnava
- 2.1 Obračunavanje na podlagi salda splošnega obračuna
- 2.1.1 Imenovana izvajalca, ki nista člana centralnega klirinškega sistema, praviloma svoje račune poravnata na podlagi salda splošnega obračuna.
- 2.2 Poravnalni račun
- 2.2.1 Če imata imenovana izvajalca poštne žiro ustanove, lahko vsak odpre poravnalni račun, s katerega se poravnajo medsebojni dolgovi in terjatve, povezani s poštnoplačilnimi storitvami.
- 2.2.2 Če izplačilni imenovani izvajalec nima poštne žiro ustanove, je mogoče poravnalni račun odpreti pri drugi finančni ustanovi.
- 2.3 Valuta poravnave
- 2.3.1 Poravnava se izvaja v valuti naslovne države ali drugi valuti, o kateri se dogovorita imenovana izvajalca.

Partie III  
Dispositions transitoires et finales

## Article 26

## Réserves présentées lors du Congrès

1. Toute réserve incompatible avec l'objet et le but de l'Union n'est pas autorisée.
2. En règle générale, les Pays-membres qui ne peuvent pas faire partager leur point de vue par les autres Pays-membres doivent s'efforcer, dans la mesure du possible, de se rallier à l'opinion de la majorité. Les réserves ne doivent être faites qu'en cas de nécessité absolue et être dûment motivées.
3. Toute réserve à des articles du présent Arrangement doit être soumise au Congrès sous la forme d'une proposition rédigée dans une des langues de travail du Bureau international conformément aux dispositions pertinentes du Règlement intérieur des Congrès.
4. Pour être effective, toute réserve soumise au Congrès doit être approuvée par la majorité requise dans chaque cas pour la modification de l'article visé par la réserve.
5. En principe, la réserve est appliquée sur une base de réciprocité entre le Pays-membre l'ayant émise et les autres Pays-membres.
6. Les réserves au présent Arrangement sont insérées dans son Protocole final sur la base des propositions approuvées par le Congrès.

## Article 27

## Dispositions finales

1. La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.
2. L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.
3. Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement:
  - 3.1 Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votants ayant le droit de vote et qui sont parties à l'Arrangement. La moitié au moins de ces Pays-membres représentés au Congrès et ayant le droit de vote doivent être présents au moment du vote.
  - 3.2 Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement du présent Arrangement doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale présents et votants ayant le droit de vote et qui sont signataires de cet Arrangement ou y ont adhéré.
  - 3.3 Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement doivent réunir:
    - 3.3.1 les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres parties à l'Arrangement et ayant le droit de vote ayant participé au suffrage, s'il s'agit de l'adjonction de nouvelles dispositions;
    - 3.3.2 la majorité des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres parties à l'Arrangement et ayant le droit de vote ayant participé au suffrage, s'il s'agit de modifications aux dispositions du présent Arrangement;
    - 3.3.3 la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement.
  - 3.4 Nonobstant les dispositions prévues sous 3.3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec l'adjonction proposée a la faculté de faire une déclaration écrite au Directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette adjonction, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification de celle-ci.

III. del  
Prehodne in končne določbe

## 26. člen

## Pridržki, predloženi na kongresu

- 1 Pridržek, ki ni v skladu s ciljem in namenom zveze, ni dopusten.
- 2 Praviloma se mora vsaka država članica, s katere predlogi se ne strinjajo druge države članice, čim bolj prilagoditi mnenju večine. Pridržki se predložijo samo, če so nujno potrebni, in morajo biti primerno obrazloženi.
- 3 Vsi pridržki k členom tega sporazuma se predložijo kongresu v obliki pisnega predloga, sestavljenega v enem od delovnih jezikov mednarodnega urada, v skladu z določbami poslovnika kongresov.
- 4 Vsi pridržki, ki so predloženi kongresu, začnejo veljati, če jih potrdi večina, ki se v posameznem primeru zahteva za spremembo člena, na katerega se nanašajo.
- 5 Načeloma se pridržek uporablja na podlagi vzajemnosti med državo članico, ki je pridržek izrazila, in drugimi državami članicami.
- 6 Pridržki k temu sporazumu se vključijo v njegov sklepni protokol na podlagi predlogov, ki jih potrdi kongres.

## 27. člen

## Končne določbe

- 1 V vseh primerih, ki jih izrecno ne ureja ta sporazum, se, če je to ustrezno, smiselno uporablja konvencija.
- 2 4. člen ustave se za ta sporazum ne uporablja.
- 3 Pogoji za potrditev predlogov, ki se nanašajo na ta sporazum in njegov pravilnik:
  - 3.1 predlogi v zvezi s tem sporazumom, ki so predloženi kongresu, začnejo veljati, če jih potrdi večina prisotnih in glasujočih držav članic, ki imajo pravico glasovanja in so pogodbenice tega sporazuma. Pri glasovanju mora biti prisotna najmanj polovica držav članic, ki so zastopane na kongresu in imajo pravico glasovanja;
  - 3.2 predlogi v zvezi s pravilnikom tega sporazuma začnejo veljati, če jih potrdi večina prisotnih in glasujočih članic poštnooperativnega sveta, ki imajo pravico glasovanja in so podpisnice tega sporazuma ali so k njemu pristopile;
  - 3.3 predlogi, ki so predloženi med kongresoma in se nanašajo na ta sporazum, morajo za začetek veljavnosti pridobiti:
    - 3.3.1 če gre za dodajanje novih določb, dve tretjini glasov, pri čemer je pri glasovanju sodelovala najmanj polovica držav članic pogodbenic tega sporazuma s pravico glasovanja;
    - 3.3.2 če gre za spremembe določb tega sporazuma, večino glasov, pri čemer je pri glasovanju sodelovala najmanj polovica držav članic pogodbenic tega sporazuma s pravico glasovanja;
    - 3.3.3 če gre za razlago določb tega sporazuma, večino glasov;
  - 3.4 ne glede na določbe točke 3.1. tretjega odstavka lahko vsaka država članica, katere notranja zakonodaja še ni usklajena s predlaganim dodatkom, v devetdesetih dneh po njeni uradni objavi pošlje generalnemu direktorju mednarodnega urada pisno izjavo, da ne more sprejeti tega dodatka.

Article 28

Mise à exécution et durée de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement

1. Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier **2018** et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à **Istanbul, le 6 octobre 2016.**

28. člen

Začetek in trajanje veljavnosti Sporazuma o poštnoplačilnih storitvah

1. Ta sporazum začne veljati 1. januarja **2018** in velja do začetka veljavnosti aktov naslednjega kongresa.

V potrditev tega so pooblašteni predstavniki vlad držav pogodbenic podpisali ta sporazum v enem izvorniku, ki se deponira pri generalnem direktorju mednarodnega urada. Mednarodni urad Svetovne poštne zveze pošlje kopijo vsaki pogodbenici.

Sestavljeno v **Istanbulu, 6. oktobra 2016.**

**PROTOCOLE FINAL DE L'ARRANGEMENT  
CONCERNANT LES SERVICES POSTAUX DE PAIEMENT**

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

**Article I****Attributions opérationnelles**

1. En ce qui concerne la France et en référence à l'article 5.4 et en application des articles 3 et 4 de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement, tout opérateur désigné français ne peut ouvrir des services postaux de paiement qu'avec des opérateurs de Pays-membres signataires de l'Arrangement.
2. Dans le cas où un de ces opérateurs n'est pas un opérateur désigné, il ne pourra que payer les ordres reçus de l'opérateur désigné français. Pour conclure un contrat d'échange avec un opérateur désigné français, cet opérateur devra au préalable fournir la copie de la déclaration de sa participation à l'exécution exclusive des ordres de services postaux de paiement faite aux autorités compétentes du Pays-membre concerné qui pourrait, à son gré, l'assortir d'une autorisation.
3. Ces mêmes dispositions s'appliqueront par réciprocité sur le territoire national français à tout opérateur en France qui souhaiterait entrer en partenariat exclusivement avec des opérateurs désignés d'autres Pays-membres signataires de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement, et ils ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle

Fait à Istanbul, le 6 octobre 2016.

**SKLEPNI PROTOKOL  
K SPORAZUMU O POŠTNOPLAČILNIH STORITVAH**

Ob podpisu Sporazuma o poštnoplačilnih storitvah, sklenjenega tega dne, so se podpisani pooblaščenih predstavniki sporazumeli o naslednjem:

**I. člen****Operativne naloge**

- 1 V zvezi s četrtem odstavkom 5. člena in v skladu s 3. in 4. členom Sporazuma o poštnoplačilnih storitvah lahko vsak izvajalec, ki ga imenuje Francija, poštnoplačilne storitve zagotavlja samo z izvajalci iz držav članic, ki so podpisnice tega sporazuma.
- 2 Če kateri od teh izvajalcev ni imenovan izvajalec, lahko izplačuje le poštno plačilne naloge, prejete od francoskega imenovanega izvajalca. Ta izvajalec mora za sklenitev pogodbe o izmenjavi s francoskim imenovanim izvajalcem predložiti izvod izjave o svoji udeležbi pri ekskluzivni izvedbi poštnih plačilnih nalogov, ki je bila dana pristojnim organom udeležene države članice, ki jo lahko po svoji presoji dopolnijo z dovoljenjem.
- 3 Iste določbe se bodo vzajemno uporabljale na francoskem ozemlju za vse izvajalce v Franciji, ki bi želeli vstopiti v partnerstvo izključno z imenovanimi izvajalci drugih držav članic podpisnic Sporazuma o poštnoplačilnih storitvah.

V potrditev tega so podpisani pooblaščenih predstavniki sestavili ta protokol, ki ima enako moč in veljavo, kot če bi bile njegove določbe vključene v besedilo Sporazuma o poštnoplačilnih storitvah samega, in ga podpisali v enem izvorniku, ki se deponira pri generalnem direktorju mednarodnega urada. Mednarodni urad Svetovne poštne zveze pošlje kopijo vsaki pogodbenici.

Sestavljeno v Istanbulu, 6. oktobra 2016.

3. člen

Za izvajanje spremenjenih in dopoljenih aktov Svetovne poštne zveze in Sklepnega protokola k Sporazumu o poštnoplačilnih storitvah skrbi ministrstvo, pristojno za pošto.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-08/19-2/10

Ljubljana, dne 31. januarja 2019

EPA 367-VIII

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**mag. Dejan Židan** l.r.  
predsednik

---

## VSEBINA

- |     |  |    |
|-----|--|----|
| 14. | Zakon o ratifikaciji spremenjenih in dopoljenih aktov Svetovne poštne zveze in Sklepnega protokola k Sporazumu o poštnoplačilnih storitvah (MASPZSP) | 65 |
|-----|--|----|

